



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2526

2008

I. Nos. 45110-45140

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2526

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2012  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900516-7  
e-ISBN: 978-92-1-055121-2

Copyright © Nations Unies 2012  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in July 2008  
Nos. 45110 to 45140*

**No. 45110. Germany and Indonesia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning the project "Drinking-Water Quality Control". Jakarta, 10 October 1995 and 20 October 1995 ..... 3

**No. 45111. Germany and Indonesia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Drinking-Water Quality Control (Phase III)". Jakarta, 21 March 2000 and 31 March 2000 ..... 5

**No. 45112. Germany and Lebanon:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lebanese Republic concerning technical cooperation in the project "Introduction of Cooperative (Dual) Vocational Training in Lebanon". Beirut, 18 May 1995 and 11 October 1995 ..... 7

**No. 45113. Slovakia and Austria:**

- Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Austria on mutual protection of classified information. Bratislava, 14 March 2008 ..... 9

**No. 45114. Norway and Russian Federation:**

- Agreement between the Russian Federation and the Kingdom of Norway on the maritime delimitation in the Varangerfjord area (with chart). Moscow, 11 July 2007 ..... 33

**No. 45115. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:**

- Loan Agreement (Second Trade and Competitiveness Development Policy Loan) between the Republic of Mauritius and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General

Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Washington, 18 March 2008 .....	49
<b>No. 45116. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:</b>	
Loan Agreement (Sierra Rural Development Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Lima, 26 May 2008.....	51
<b>No. 45117. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement (Micro and Small Enterprise Finance Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 3 March 2008 .....	53
<b>No. 45118. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement (Guiyang Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 18 March 2008.....	55
<b>No. 45119. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:</b>	
Loan Agreement (Education Quality and Secondary Education Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Washington, 12 April 2008 .....	57
<b>No. 45120. International Development Association and Ghana:</b>	
Financing Agreement (Sixth Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 13 June 2008 .....	59

**No. 45121. International Development Association and Sierra Leone:**

- Financing Agreement (Rural and Private Sector Development Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Freetown, 2 August 2007..... 61

**No. 45122. International Development Association and United Republic of Tanzania:**

- Financing Agreement (Energy Development and Access Expansion Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dar es Salaam, 31 January 2008..... 63

**No. 45123. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

- Guarantee Agreement (Rio Grande do Sul Integrated Municipal Development Program Integrated Municipal Infrastructure Project - Pelotas Polo do Sul) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable for Loans of the International Bank for Reconstruction and Development, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Brasília, 26 March 2008..... 65

**No. 45124. International Development Association and Congo:**

- Financing Agreement (Agricultural Development and Rural Roads Rehabilitation Project) between the Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Brazzaville, 6 September 2007..... 67

**No. 45125. International Development Association and Congo:**

- Financing Agreement (Additional Financing for A Transparency and Governance Capacity Building Project) between the Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 17 July 2007..... 69

**No. 45126. International Development Association and Benin:**

- Financing Agreement (Niger Basin Water Resources Development and Sustainable Ecosystems Management Project) between the Republic of

Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Niamey, 26 July 2007 ..... 71

**No. 45127. International Development Association and Guinea:**

Financing Agreement(Niger Basin Water Resources Development and Sustainable Ecosystems Management Project) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Niamey, 26 July 2007 ..... 73

**No. 45128. International Development Association and Mali:**

Financing Agreement (Niger Basin Water Resources Development and Sustainable Ecosystems Management Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Niamey, 26 July 2007 ..... 75

**No. 45129. International Development Association and Niger:**

Financing Agreement (Niger Basin Water Resources Development and Sustainable Ecosystems Management Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Niamey, 26 July 2007 ..... 77

**No. 45130. International Development Association and Nigeria:**

Financing Agreement (Niger Basin Water Resources Development and Sustainable Ecosystems Management Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Niamey, 26 July 2007 ..... 79

**No. 45131. Latvia and Israel:**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Israel regarding mutual protection of classified information in the field of defence and military cooperation. Tel Aviv, 6 March 2006..... 81

**No. 45132. Latvia and Moldova:**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova on co-operation in the field of education, culture, youth and sports. Chisinau, 7 September 2006 ..... 119

**No. 45133. Latvia and Poland:**

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Poland on cultural and educational cooperation. Riga, 29 March 2006 ..... 137

**No. 45134. Latvia and Canada:**

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Canada concerning exchanges of young citizens. Ottawa, 25 September 2006 ..... 167

**No. 45135. Latvia and Albania:**

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of the Republic of Albania on international transport by road. Riga, 28 March 2006 ..... 183

**No. 45136. Latvia and the former Yugoslav Republic of Macedonia:**

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia on exemption of the visa requirements for holders of diplomatic passports. Riga, 4 October 2006 and Skopje, 4 December 2006 ..... 213

**No. 45137. Latvia and Moldova:**

- Agreement on development co-operation between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova. Chisinau, 3 April 2006 ..... 219

**No. 45138. Latvia and Azerbaijan:**

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the field of information and communication technologies. Riga, 4 October 2006 ..... 239

**No. 45139. Poland and Iran (Islamic Republic of):**

- Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Islamic Republic of Iran on the cooperation in combating illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors. Warsaw, 11 July 2005 ..... 257

**No. 45140. Latvia and Lithuania:**

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in combating organised crime and other offences and on joint actions in border regions. Vilnius, 7 June 2006 ..... 277





**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2008  
N<sup>os</sup> 45110 à 45140*

**N<sup>o</sup> 45110. Allemagne et Indonésie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif au projet "Contrôle de la qualité de l'eau potable". Jakarta, 10 octobre 1995 et 20 octobre 1995 3

**N<sup>o</sup> 45111. Allemagne et Indonésie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération technique pour le projet "Contrôle de la qualité de l'eau potable (phase III)". Jakarta, 21 mars 2000 et 31 mars 2000..... 5

**N<sup>o</sup> 45112. Allemagne et Liban :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la coopération technique pour le projet "Mise en place d'une formation professionnelle coopérative (duale) au Liban". Beyrouth, 18 mai 1995 et 11 octobre 1995 7

**N<sup>o</sup> 45113. Slovaquie et Autriche :**

Accord entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de la République d'Autriche relatif à la protection mutuelle des renseignements classifiés. Bratislava, 14 mars 2008..... 9

**N<sup>o</sup> 45114. Norvège et Fédération de Russie :**

Accord entre la Fédération de Russie et le Royaume de Norvège relative à la delimitation maritime dans le Varangerfjord (avec carte). Moscou, 11 juillet 2007..... 33

**N<sup>o</sup> 45115. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :**

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement commerciale et à la compétitivité) entre la République de Maurice et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date

du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Washington, 18 mars 2008 .....	49
<b>N° 45116. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :</b>	
Accord de prêt (Projet de développement rural de Sierra) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Lima, 26 mai 2008.....	51
<b>N° 45117. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :</b>	
Accord de prêt (Projet de financement de la micro et de la petite entreprise) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 3 mars 2008.....	53
<b>N° 45118. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :</b>	
Accord de prêt (Projet relatif au transport de la municipalité de Guiyang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 18 mars 2008.....	55
<b>N° 45119. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :</b>	
Accord de prêt (Projet relatif à la qualité de l'enseignement et à l'enseignement secondaire) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Washington, 12 avril 2008.....	57
<b>N° 45120. Association internationale de développement et Ghana :</b>	
Accord de financement (Sixième crédit à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de	

développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Accra, 13 juin 2008 .....	59
<b>N° 45121. Association internationale de développement et Sierra Leone :</b>	
Accord de financement (Projet relatif au développement du secteur rural et privé) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Freetown, 2 août 2007 .....	61
<b>N° 45122. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord de financement (Projet relatif au développement de l'énergie et à l'expansion d'accès) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dar es-Salaam, 31 janvier 2008 ...	63
<b>N° 45123. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Accord de garantie (Projet d'infrastructure municipal intégré au programme de développement municipal intégré dans l'État du Rio Grande do Sul - Pelotas Polo do Sul) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Brasília, 26 mars 2008 .....	65
<b>N° 45124. Association internationale de développement et Congo :</b>	
Accord de financement (Projet de développement agricole et de remise en état des routes rurales) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Brazzaville, 6 septembre 2007 .....	67
<b>N° 45125. Association internationale de développement et Congo :</b>	
Accord de financement (Financement additionnel pour un projet de renforcement des capacités relatif à la transparence et au système gouvernemental) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 17 juillet 2007 .....	69

**N° 45126. Association internationale de développement et Bénin :**

Accord de financement (Projet de développement des ressources en eau et préservation des écosystèmes dans le Bassin du Niger) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Niamey, 26 juillet 2007..... 71

**N° 45127. Association internationale de développement et Guinée :**

Accord de financement (Projet de développement des ressources en eau et préservation des écosystèmes dans le Bassin du Niger) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Niamey, 26 juillet 2007..... 73

**N° 45128. Association internationale de développement et Mali :**

Accord de financement (Projet de développement des ressources en eau et préservation des écosystèmes dans le Bassin du Niger) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Niamey, 26 juillet 2007..... 75

**N° 45129. Association internationale de développement et Niger :**

Accord de financement (Projet de développement des ressources en eau et préservation des écosystèmes dans le Bassin du Niger) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Niamey, 26 juillet 2007..... 77

**N° 45130. Association internationale de développement et Nigéria :**

Accord de financement (Projet de développement des ressources en eau et préservation des écosystèmes dans le Bassin du Niger) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Niamey, 26 juillet 2007 ..... 79

**N° 45131. Lettonie et Israël :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à la protection mutuelle des informations classifiées en matière de défense et de coopération militaire. Tel Aviv, 6 mars 2006 ..... 81

**N° 45132. Lettonie et Moldova :**

Accord de coopération dans le domaine de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et des sports entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova. Chisinau, 7 septembre 2006..... 119

**N° 45133. Lettonie et Pologne :**

Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Pologne. Riga, 29 mars 2006..... 137

**N° 45134. Lettonie et Canada :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Canada relatif aux échanges de jeunes citoyens. Ottawa, 25 septembre 2006..... 167

**N° 45135. Lettonie et Albanie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif au transport routier international. Riga, 28 mars 2006..... 183

**N° 45136. Lettonie et ex-République yougoslave de Macédoine :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Riga, 4 octobre 2006 et Skopje, 4 décembre 2006..... 213

**N° 45137. Lettonie et Moldova :**

Accord de coopération au développement entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova. Chisinau, 3 avril 2006..... 219

**N° 45138. Lettonie et Azerbaïdjan :**

Accord de coopération dans le domaine des technologies d'informations et de communications entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan. Riga, 4 octobre 2006..... 239

**N° 45139. Pologne et Iran (République islamique d') :**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République islamique d'Iran relatif à la coopération en vue de combattre le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et ses précurseurs. Varsovie, 11 juillet 2005..... 257

**N° 45140. Lettonie et Lituanie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le  
Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans  
la lutte contre le crime organisé et d'autres infractions et sur les actions  
communes dans les régions frontalières. Vilnius, 7 juin 2006 ..... 277

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.





**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
July 2008  
Nos. 45110 to 45140*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
juillet 2008  
N<sup>os</sup> 45110 à 45140*



**No. 45110**

—  
**Germany  
and  
Indonesia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning the project "Drinking-Water Quality Control". Jakarta, 10 October 1995 and 20 October 1995**

**Entry into force:** *20 October 1995, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 22 July 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—  
**Allemagne  
et  
Indonésie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif au projet "Contrôle de la qualité de l'eau potable". Jakarta, 10 octobre 1995 et 20 octobre 1995**

**Entrée en vigueur :** *20 octobre 1995, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 22 juillet 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45111**

—  
**Germany  
and  
Indonesia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Drinking-Water Quality Control (Phase III)". Jakarta, 21 March 2000 and 31 March 2000**

**Entry into force:** *31 March 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 22 July 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—  
**Allemagne  
et  
Indonésie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération technique pour le projet "Contrôle de la qualité de l'eau potable (phase III)". Jakarta, 21 mars 2000 et 31 mars 2000**

**Entrée en vigueur :** *31 mars 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 22 juillet 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45112**

—  
**Germany  
and  
Lebanon**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lebanese Republic concerning technical cooperation in the project "Introduction of Cooperative (Dual) Vocational Training in Lebanon". Beirut, 18 May 1995 and 11 October 1995**

**Entry into force:** *11 October 1995, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 22 July 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—  
**Allemagne  
et  
Liban**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la coopération technique pour le projet "Mise en place d'une formation professionnelle coopérative (duale) au Liban". Beyrouth, 18 mai 1995 et 11 octobre 1995**

**Entrée en vigueur :** *11 octobre 1995, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 22 juillet 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 45113**

---

**Slovakia  
and  
Austria**

**Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Austria on mutual protection of classified information. Bratislava, 14 March 2008**

**Entry into force:** *1 May 2008, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *German and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Slovakia, 1 July 2008*

---

**Slovaquie  
et  
Autriche**

**Accord entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de la République d'Autriche relatif à la protection mutuelle des renseignements classifiés. Bratislava, 14 mars 2008**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 2008, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *allemand et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Slovaquie, 1er juillet 2008*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

**zwischen**

**der Regierung der Slowakischen  
Republik**

**und**

**der Österreichischen  
Bundesregierung**

**über**

**den gegeseitigen Schutz von**

**klassifizierten Informationen**

**Die Regierung der Slowakischen Republik  
und  
die Österreichische Bundesregierung**

(im weiteren „Vertragsparteien“ genannt) -

in der Absicht, die Sicherheit aller klassifizierten Informationen zu gewährleisten, die gemäß dem jeweiligen innerstaatlichen Recht als solche eingestuft und der anderen Vertragspartei übermittelt werden,

von dem Wunsch geleitet, eine Regelung über den gegenseitigen Schutz klassifizierter Informationen zu schaffen, die auf jede Zusammenarbeit, die den Austausch oder die Herstellung solcher Informationen mit sich bringt, Anwendung findet -

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1  
Klassifizierte Informationen**

“Klassifizierte Informationen“ im Sinne dieses Abkommens sind Informationen und Gegenstände, unabhängig von Darstellungsform und Datenträger, die gemäß dem jeweiligen innerstaatlichen Recht als solche eingestuft und gekennzeichnet worden sind, um sie vor unbefugter Preisgabe zu schützen.

**Artikel 2  
Gleichwertigkeit der Klassifizierungsstufen**

Die Vertragsparteien legen fest, dass folgende Klassifizierungsstufen gleichwertig sind:

Slowakische Republik	Republik Österreich
PRISNE TAJNÉ	STRENG GEHEIM
TAJNÉ	GEHEIM
DÓVERNÉ	VERTRAULICH
VYHRADENÉ	EINGESCHRÄNKT

**Artikel 3  
Kennzeichnung**

(1) Die übermittelten klassifizierten Informationen werden von der für ihren Empfänger zuständigen staatlichen Stelle mit der nach Artikel 2 gleichwertigen Klassifizierungsstufe gekennzeichnet.

(2) Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für klassifizierte Informationen, die im

Empfängerstaat im Zuge der Zusammenarbeit entstehen, und für im Empfängerstaat hergestellte Kopien.

(3) Die Klassifizierungsstufe darf ausschließlich von der für die Klassifizierung zuständigen staatlichen Stelle des Herausgeberstaats geändert oder aufgehoben werden. Über jede Änderung oder Aufhebung ist die zuständige staatlichen Stelle des Empfängerstaats unverzüglich zu unterrichten.

#### **Artikel 4**

### **Grundsätze des Schutzes klassifizierter Informationen**

(1) Die Vertragsparteien treffen gemäß diesem Abkommen und dem jeweiligen innerstaatlichen Recht alle geeigneten Maßnahmen zum Schutz der übermittelten klassifizierten Informationen und sorgen für die erforderliche Kontrolle dieses Schutzes.

(2) Die Vertragsparteien gewährleisten den übermittelten klassifizierten Informationen mindestens den gleichen Schutzstandard, wie er eigenen klassifizierten Informationen der gleichwertigen Klassifizierungsstufe gewährleistet wird.

(3) Die übermittelten klassifizierten Informationen dürfen nur zu den vereinbarten Zwecken verwendet und nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht zum Zugang zu klassifizierten Informationen der gleichwertigen Klassifizierungsstufe ermächtigt sind und für deren Aufgaben dieser Zugang erforderlich ist.

(4) Eine Vertragspartei darf Dritten ohne schriftliche Zustimmung der zuständigen staatlichen Stelle des Herausgeberstaats keine übermittelten klassifizierten Informationen zugänglich machen.

(5) Klassifizierte Informationen, die im Empfängerstaat im Zuge der Zusammenarbeit entstehen, genießen den gleichen Schutz wie übermittelte klassifizierte Informationen.

#### **Artikel 5**

### **Sicherheitsüberprüfung von Personen**

(1) Für den Zugang zu klassifizierten Informationen ist eine Sicherheitsüberprüfung nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht der Vertragsparteien erforderlich.

(2) Bei im Zuge der Anwendung dieses Abkommens durchgeführten Sicherheitsüberprüfungen von Personen, die sich auf dem jeweils anderen Staatsgebiet aufhalten oder aufgehalten haben, unterstützen die zuständigen staatlichen Stellen der Vertragsparteien einander im Rahmen des jeweiligen innerstaatlichen Rechts auf Ersuchen.

(3) Im Anwendungsbereich dieses Abkommens anerkennen die Vertragsparteien die von der jeweils anderen Vertragspartei ausgestellten Sicherheitsbescheinigungen.

(4) Im Anwendungsbereich dieses Abkommens teilen die zuständigen staatlichen Stellen der Vertragsparteien einander unverzüglich alle Änderungen von Sicherheitsbescheinigungen, insbesondere deren Widerruf oder eine Änderung der Klassifizierungsstufe, mit.

## **Artikel 6**

### **Klassifizierte Verträge**

(1) Ein "klassifizierter Vertrag" ist ein Vertrag zwischen einer staatlichen Stelle oder einem Unternehmen aus dem Staat der einen Vertragspartei (Auftraggeber) und einer staatlichen Stelle oder einem Unternehmen aus dem Staat der anderen Vertragspartei (Auftragnehmer), dessen Erfüllung den Zugang zu klassifizierten Informationen oder deren Herstellung voraussetzt.

(2) Die zuständigen staatlichen Stellen der Vertragsparteien teilen einander auf Anfrage mit, ob eine gültige Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung vorliegt oder ob ein entsprechendes Verfahren eingeleitet wurde.

(3) Der Auftraggeber übermittelt dem Auftragnehmer und der für diesen zuständigen staatlichen Stelle die zur Erfüllung des klassifizierten Vertrags nötigen Sicherheitsanforderungen, einschließlich einer Liste der klassifizierten Informationen.

## **Artikel 7**

### **Übermittlung**

Klassifizierte Informationen werden auf diplomatischem Weg oder auf andere Weise zwischen den zuständigen staatlichen Stellen der Vertragsparteien vereinbarte und gegen unbefugte Preisgabe gesicherte Weise übermittelt. Der Empfang klassifizierter Informationen wird schriftlich bestätigt.

## **Artikel 8**

### **Vervielfältigung und Übersetzung**

(1) Die Vervielfältigung klassifizierter Informationen erfolgt im Einklang mit dem jeweiligen innerstaatlichen Recht. Die Vervielfältigung klassifizierter Informationen der Klassifizierungsstufen VERTRAULICH/DŌVERNĚ und GEHEIM/TAJNĚ durch den Empfänger kann von der zuständigen staatlichen Stelle des Herausgeberstaats eingeschränkt oder ausgeschlossen werden. Die Vervielfältigung klassifizierter Informationen der Klassifizierungsstufe „STRENG GEHEIM/PRÍSNE TAJNĚ“ durch den Empfänger ist unzulässig.

(2) Klassifizierte Informationen dürfen nur von Personen übersetzt werden, die zum Zugang zu klassifizierten Informationen der jeweiligen Klassifizierungsstufe ermächtigt sind.

(3) Kopien und Übersetzungen sind wie Originale zu schützen.

## **Artikel 9 Vernichtung**

Klassifizierte Informationen werden gemäß dem jeweiligen innerstaatlichen Recht nachweislich und auf eine Weise vernichtet, die die teilweise oder vollständige Rekonstruktion verhindert. Klassifizierte Informationen der Klassifizierungsstufe „STRENG GEHEIM/PRÍSNE TAJNÉ“ dürfen nicht vernichtet werden, sondern sind rückzuübermitteln.

## **Artikel 10 Besuche**

(1) Besuchern aus dem Herausgeberstaat wird im Empfängerstaat nur im notwendigen Ausmaß und nur mit Erlaubnis der zuständigen staatlichen Stelle Zugang zu klassifizierten Informationen sowie zu Einrichtungen, in denen klassifizierte Informationen bearbeitet oder aufbewahrt werden, gewährt. Die Erlaubnis wird nur solchen Personen erteilt, die aufgrund des auf sie anwendbaren innerstaatlichen Rechts zum Zugang zu klassifizierten Informationen der jeweiligen Klassifizierungsstufe ermächtigt sind.

(2) Besuchsanträge sind nach Möglichkeit mindestens zwei Wochen vor Besuchsbeginn bei der zuständigen staatlichen Stelle des Empfängerstaates zu stellen. Die zuständigen staatlichen Stellen teilen einander die Einzelheiten des Besuchs mit und gewährleisten den Schutz personenbezogener Daten.

(3) Besuchsanträge müssen in englischer Sprache gestellt werden und insbesondere folgende Angaben enthalten:

- a) Besuchszweck sowie vorgesehenes Besuchsdatum;
- b) Vor- und Familienname, Geburtsdatum und -ort sowie die Pass- oder Personalausweisnummer des Besuchers;
- c) Staatsangehörigkeit des Besuchers;
- d) Funktion des Besuchers und Name der Stelle, die er vertritt;
- e) Grad der Ermächtigung des Besuchers für den Zugang zu klassifizierten Informationen;
- f) Stellen, Ansprechpartner und Einrichtungen, die besucht werden sollen.

## **Artikel 11 Verletzungen des Schutzes klassifizierte Informationen**

(1) Wenn der Verdacht einer unbefugten Preisgabe übermittelter klassifizierter Informationen besteht oder eine solche festgestellt wird, ist dies der zuständigen staatlichen Stelle der anderen Vertragspartei unverzüglich schriftlich mitzuteilen.

(2) Verletzungen der Bestimmungen über den Schutz der übermittelten klassifizierten Informationen werden gemäß dem jeweiligen innerstaatlichen Recht untersucht und verfolgt. Die andere Vertragspartei unterstützt diese Maßnahmen auf Ersuchen.

(3) Die Vertragsparteien informieren einander über das Ergebnis der Untersuchung und die getroffenen Maßnahmen.

## **Artikel 12**

### **Kosten**

Jede Vertragspartei trägt die Kosten, die ihr im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens entstehen.

## **Artikel 13**

### **Zuständige staatliche Stellen**

Die Vertragsparteien unterrichten einander auf diplomatischem Weg über die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen staatlichen Stellen.

## **Artikel 14**

### **Konsultationen**

(1) Die zuständigen staatlichen Stellen der Vertragsparteien unterrichten einander über das jeweils geltende innerstaatliche Recht zum Schutz klassifizierter Informationen und über dessen allfällige Änderung.

(2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen staatlichen Stellen der Vertragsparteien einander und ermöglichen die dafür notwendigen gegenseitigen Besuche.

## **Artikel 15**

### **Beilegung von Streitigkeiten**

Alle Streitigkeiten über die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens werden im Wege direkter Gespräche zwischen den zuständigen staatlichen Stellen der Vertragsparteien oder auf diplomatischem Wege beigelegt.

## **Artikel 16**

### **Schlussbestimmungen**

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

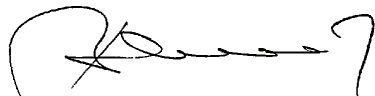
(2) Dieses Abkommen kann im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen beider Vertragsparteien geändert werden. Änderungen treten gemäß Absatz 1 in Kraft.



(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit auf diplomatischem Wege kündigen. In einem solchen Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach dem Eingang der Kündigungsnote bei der anderen Vertragspartei außer Kraft. Im Fall der Kündigung sind die aufgrund dieses Abkommens übermittelten oder hergestellten klassifizierten Informationen weiterhin nach den Bestimmungen dieses Abkommens zu behandeln.

Geschehen zu Preßburg, am 14. März 2008 in zwei Urschriften in slowakischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Regierung  
der Slowakischen Republik



František Blanárik

Für die Österreichische Bundesregierung



Helmut Wessely

[ SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE ]

**Dohoda**

**medzi**

**vládou Slovenskej republiky**

**a**

**spolkovou vládou Rakúskej republiky**

**o vzájomnej ochrane**

**utajovaných skutočností**

**Vláda Slovenskej republiky**  
**a**  
**spolková vláda Rakúskej republiky**

(ďalej len „zmluvné strany“),

s úmyslom zaistiť bezpečnosť všetkých utajovaných skutočností, ktoré boli utajené podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov a postúpené druhej zmluvnej strane,

vedené želaním vytvoriť úpravu vzájomnej ochrany utajovaných skutočností, ktorá sa použije pri každej spolupráci, pri ktorej dochádza k výmene alebo vytvoreniu takýchto utajovaných skutočností,

sa dohodli takto:

**Článok 1**  
**Utajované skutočnosti**

„Utajované skutočnosti“ sú pre účely tejto dohody informácie a veci, nezávisle od formy prejavu a nosičov, ktoré boli podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov utajené a označené stupňom utajenia, aby boli chránené pred neoprávneným poskytnutím.

**Článok 2**  
**Rovnocennosť stupňov utajenia**

Zmluvné strany sa dohodli, že nasledujúce stupne utajenia sú rovnocenné:

Slovenska republika	Rakúska republika
PRÍSNE TAJNÉ	STRENG GEHEIM
TAJNÉ	GEHEIM
DÓVERNÉ	VERTRAULICH
VÝHRADENÉ	EINGESCHRÄNKT

**Článok 3**  
**Označovanie utajovaných skutočností**

(1) Postúpené utajované skutočnosti označí príslušný štátny orgán príjemcu stupňom utajenia podľa článku 2.

(2) Označovacia povinnosť platí aj pre utajované skutočnosti, ktoré vznikli počas spolupráce v štáte príjemcu, ako i pre kópie vytvorené v štáte príjemcu.

(3) Stupeň utajenia môže meniť alebo rušiť výlučne štátny orgán na to príslušný v odovzdávajúcom štáte. O každej zmene alebo zrušení stupňa utajenia je bezodkladne informovaný príslušný štátny orgán v štáte príjemcu.

## **Článok 4**

### **Základné zásady ochrany utajovaných skutočností**

- (1) Zmluvné strany podniknú v súlade s touto dohodou a príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi všetky opatrenia potrebné pre ochranu postúpených utajovaných skutočností a zabezpečia potrebnú kontrolu tejto ochrany.
- (2) Zmluvné strany poskytnú postúpeným utajovaným skutočnostiam najmenej rovnakú úroveň ochrany, aká platí pre ich vlastné utajované skutočnosti rovnocenného stupňa utajenia.
- (3) Postúpené utajované skutočnosti možno použiť len na dohodnuté účely a možno ich sprístupniť len osobám, ktoré sú podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov oprávnené na prístup k utajovaným skutočnostiam rovnocenného stupňa utajenia a ktoré prístup k nim potrebujú pre plnenie svojich úloh.
- (4) Zmluvná strana nesmie bez písomného súhlasu príslušného štátneho orgánu odovzdávajúceho štátu sprístupniť postúpené utajované skutočnosti tretím osobám.
- (5) Utajované skutočnosti, ktoré vzniknú počas spolupráce v štáte príjemcu, požívajú rovnakú úroveň ochrany ako postúpené utajované skutočnosti.

## **Článok 5**

### **Previerky personálnej bezpečnosti**

- (1) Na prístup k utajovaným skutočnostiam sa vyžaduje previerka personálnej bezpečnosti v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán.
- (2) Na žiadosť si pri vykonávaní tejto dohody príslušné štátne orgány zmluvných strán navzájom poskytnú v rozsahu vnútroštátnych právnych predpisov pomoc pri vykonávaní bezpečnostnej previerky osôb, ktoré sa zdržiavajú alebo sa v minulosti zdržiavali na území druhého štátu.
- (3) Pri vykonávaní tejto dohody si zmluvné strany uznajú osvedčenia o previerkach personálnej bezpečnosti vydané druhou zmluvnou stranou.
- (4) Príslušné štátne orgány zmluvných strán si navzájom bezodkladne oznámia všetky zmeny v previerkach personálnej bezpečnosti, ktoré sa týkajú vykonávania tejto dohody, najmä ich odňatie alebo zmenu stupňa oprávnenia.

## **Článok 6**

### **Utajované kontrakty**

- (1) „Utajovaný kontrakt“ je dohoda medzi štátnym orgánom alebo podnikateľom zo štátu jednej zmluvnej strany (objednávateľ) a štátnym orgánom alebo podnikateľom zo štátu druhej zmluvnej strany (vykonávateľ), ktorého plnenie predpokladá prístup k utajovaným skutočnostiam alebo ich vytvorenie.

(2) Príslušné štátne orgány si navzájom na žiadosť oznámia, či má podnikateľ platné potvrdenie o previerke priemyselnej bezpečnosti alebo či sa začalo príslušné konanie.

(3) Objednávateľ oznámi vykonávateľovi a jeho príslušnému štátnemu orgánu bezpečnostné požiadavky pre splnenie utajovaného kontraktu, vrátane zoznamu utajovaných skutočností.

## **Článok 7**

### **Postupovanie utajovaných skutočností**

Utajované skutočnosti sa postupujú diplomatickou cestou alebo iným spôsobom, na ktorom sa dohodnú príslušné štátne orgány zmluvných strán, a ktorý zabezpečí ochranu pred neoprávneným poskytnutím. Prijatie utajovaných skutočností sa potvrdí písomne.

## **Článok 8**

### **Rozmnožovanie a preklad**

(1) Rozmnožovanie utajovaných skutočností sa uskutočňuje v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi. Rozmnožovanie utajovaných skutočností stupňa utajenia DÔVERNÉ/ VERTRAULICH a TAJNÉ/ GEHEIM príjemcom môže príslušný štátny orgán odovzdávajúceho štátu obmedziť alebo vylúčiť. Rozmnožovanie utajovaných skutočností stupňa utajenia PRÍSNE TAJNÉ/ STRENG GEHEIM príjemcom je neprípustné.

(2) Preklad utajovaných skutočností môžu vykonávať len osoby, ktoré sú oprávnené na prístup k utajovaným skutočnostiam príslušného stupňa utajenia.

(3) Kópie a preklady je potrebné chrániť ako originály.

## **Článok 9**

### **Zničenie utajovaných skutočností**

Utajované skutočnosti sa zničia podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov dokázateľne a spôsobom, ktorý zabráni ich čiastočnej alebo úplnej obnove. Utajované skutočnosti stupňa utajenia PRÍSNE TAJNÉ/ STRENG GEHEIM sa nezničia, ale vráti sa späť.

## **Článok 10**

### **Návštevy**

(1) Návštevníkom z odovzdávajúceho štátu sa poskytne v štáte príjemcu prístup k utajovaným skutočnostiam, ako i do zariadení, kde sa tieto spracúvajú alebo ukladajú, len v nevyhnutnom rozsahu a s povolením príslušného štátneho orgánu. Povolenie sa udeli

len osobám, ktoré sú oprávnené na prístup k utajovaným skutočnostiam príslušného stupňa utajenia na základe aplikácie vnútroštátnych právnych predpisov.

(2) Žiadosti o vykonanie návštevy sa predložia príslušnému orgánu štátu príjemcu podľa možnosti najmenej dva týždne pred začiatkom návštevy. Príslušné štátne orgány si navzájom oznámia podrobnosti návštevy a zabezpečia ochranu osobných údajov.

(3) Žiadosti o vykonanie návštev musia byť vystavené v anglickom jazyku a musia obsahovať minimálne nasledujúce údaje:

- a) účel návštevy a jej predpokladaný dátum,
- b) meno a priezvisko, dátum a miesto narodenia ako i číslo pasu alebo občianskeho preukazu návštevníka,
- c) štátnu príslušnosť návštevníka,
- d) funkciu návštevníka a názov orgánu, ktorý zastupuje,
- e) stupeň oprávnenia návštevníka na prístup k utajovaným skutočnostiam,
- f) orgány, zmluvných partnerov a zariadenia, ktoré majú byť navštívené.

## **Článok 11**

### **Porušenie ochrany utajovaných skutočností**

(1) Ak existuje podozrenie alebo sa zistí neoprávnené poskytnutie postúpených utajovaných skutočností, oznámi sa to bezodkladne písomne príslušnému štátnemu orgánu druhej zmluvnej strany.

(2) Porušenie ustanovení o ochrane postúpených utajovaných skutočností sa vyšetrí a potrestá podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov. Druhá zmluvná strana na žiadosť podporí tieto opatrenia.

(3) Zmluvné strany sa navzájom informujú o výsledku vyšetrovania a podniknutých opatreniach.

## **Článok 12**

### **Náklady**

Každá zmluvná strana znáša náklady, ktoré jej v súvislosti s vykonávaním tejto dohody vzniknú.

## **Článok 13**

### **Príslušné štátne orgány**

Zmluvné strany sa navzájom informujú diplomatickou cestou, ktoré sú príslušné štátne orgány pre vykonávanie tejto dohody.

## Článok 14 Konzultácie

(1) Príslušné štátne orgány zmluvných strán sa navzájom informujú o príslušných platných vnútroštátnych právnych predpisoch o ochrane utajovaných skutočností a všetkých ich zmenách.

(2) Pre zabezpečenie úzkej spolupráce pri vykonávaní tejto dohody poskytujú si príslušné štátne orgány zmluvných strán na žiadosť jedného z nich konzultácie a umožnia si potrebné vzájomné návštevy.

## Článok 15 Urovanie sporov

Všetky spory o vykonávaní a výklade tejto dohody sa riešia rokovaním priamo medzi príslušnými štátnymi orgánmi alebo diplomatickou cestou.

## Článok 16 Záverečné ustanovenia

(1) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitú dobu a nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po jej podpise.

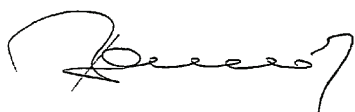
(2) Túto dohodu možno meniť písomne na základe vzájomnej dohody. Zmeny nadobudnú platnosť podľa odseku 1.

(3) Každá zmluvná strana môže túto dohodu kedykoľvek diplomatickou cestou vypovedať. V prípade výpovede sa platnosť dohody skončí šesť mesiacov po doručení nóty o vypovedaní druhej zmluvnej strane. V tomto prípade sa s utajovanými skutočnosťami, ktoré boli na základe tejto dohody postúpené alebo vytvorené, zaobchádza naďalej podľa ustanovení tejto dohody.

Dané v Bratislave, dňa 14. marca 2008, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Slovenskej republiky

Za spolkovú vládu Rakúskej republiky



František Blanárik



Helmut Wessely

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT ON THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Slovak Republic and the Austrian Federal Government (hereinafter "Contracting Parties"),

Intending to ensure the security of all classified information, which has been classified in accordance with their own national law and which is transmitted to the other Contracting Party,

Guided by the desire to establish an arrangement on the mutual protection of classified information which shall apply to all cooperation involving the exchange or the creation of such information,

Have agreed as follows:

*Article 1. Classified information*

"Classified information" in the meaning of this Agreement shall be information and objects, regardless of form and medium of presentation, which are classified in accordance with the respective national law and have been marked as such in order to protect them from unauthorized disclosure.

*Article 2. Comparability of levels of classification*

The Contracting Parties hereby assert that the following security classifications are comparable:

République slovaque	République d'Autriche
PRÍSNE TAJNÉ	STRENG GEHEIM (TRÈS SECRET)
TAJNÉ	GEHEIM (SECRET)
DÔVERNÉ	VERTRAULICH (CONFIDENTIEL)
VYHRADENÉ	EINGESCHRÄNKT (À DIFFUSION RESTREINTE)

*Article 3. Marking*

(1) Transmitted classified information shall be marked by the competent office of the recipient with the comparable national security classification as provided under article 2.

(2) The marking requirement shall also apply to classified information that originates within the receiving State in the course of cooperation, and to copies that are made in the receiving State.



(3) Security classifications may be modified or revoked exclusively by the office of the originating State that is competent for the classification. The competent governmental office of the receiving State must be notified without delay regarding any alteration or revocation.

*Article 4. Principles governing the protection of classified information*

(1) The Contracting Parties in accordance with this Agreement and within the scope of their own national law shall undertake all appropriate measures to protect transmitted classified information and shall see to the necessary control over this protection.

(2) The Contracting Parties shall provide for transmitted classified information a degree of protection that is at least equal to that accorded to their own classified information of the corresponding security classification.

(3) The transmitted classified information may only be used for the purposes agreed upon and may only be made available to such persons that in accordance with their respective national law are authorized to have access to classified information of the corresponding security classification, and for whose tasks this access is necessary.

(4) A Contracting Party may not make transmitted classified information accessible to third parties without the written approval of the competent governmental office of the originating State.

(5) Classified information which arises in the receiving State in the course of cooperation shall enjoy the same protection as transmitted classified information.

*Article 5. Security check of persons*

(1) A security check in accordance with the respective national law of the Contracting Parties shall be required in order to have access to classified information.

(2) In the course of implementing this Agreement, for security checks that are carried out on persons who are residing or have resided in the territory of the other State, the competent national offices of the Contracting Parties upon request shall provide each other with support in the context of their own national law.

(3) Within the scope of this Agreement, the Contracting Parties shall recognize the security clearance certificates that are issued by the other Contracting Party.

(4) Within the scope of this Agreement, the competent national offices of the Contracting Parties shall inform each other without delay concerning any and all modifications in the security clearance certificates, especially their revocation or a change in the security classification.

*Article 6. Classified contracts*

(1) A "classified contract" is a contract between a governmental office or an enterprise from the State of one Contracting Party (client) and a governmental office or an enterprise from the State of the other Contracting Party (contractor), which in order to be carried out requires access to classified information or the creation of it.

(2) The competent governmental offices of the Contracting Parties upon request shall inform each other as to whether a valid security clearance certificate exists or whether an appropriate proceeding has been initiated.

(3) The client shall transmit to the contractor and to the governmental office that is competent for the latter the security requirements that are required to carry out the classified contract, including a list of all classified information.

#### *Article 7. Transmission*

Classified information shall be transmitted through diplomatic channels or in another manner such as may be agreed to between the competent governmental offices of the Contracting Parties and that is secure against unauthorized disclosure. The receipt of classified information shall be confirmed in writing.

#### *Article 8. Copying and translation*

(1) Classified information shall be copied in accordance with the respective national law. The copying by the recipient of classified information of the security classification VERTRAULICH/DŮVERNĚ and GEHEIM/TAJNĚ may be limited or prohibited by the competent governmental office of the originating State. The copying by the recipient of classified information of the security classification "STRENG GEHEIM/PRÍSNE TAJNĚ" is prohibited.

(2) Classified information may only be translated by persons who are authorized to have access to classified information of the particular security classification.

(3) Copies and translations are to be protected just as originals.

#### *Article 9. Destruction*

Classified information shall be verifiably destroyed in accordance with the respective national law in such a way that partial or complete reconstruction is prevented. Classified information of the security classification "STRENG GEHEIM/PRÍSNE TAJNĚ" may not be destroyed, but rather must be returned.

#### *Article 10. Visits*

(1) Visitors from the originating State within the receiving State shall only be granted access to classified information and to facilities in which classified information is processed or stored within the scope necessary and only with the permission of the competent governmental office. Permission shall be granted only to those persons who, based on the national law that is applicable to them, are authorized to have access to classified information of the given security classification.

(2) Applications for visits are to be submitted to the competent governmental office of the receiving State if possible at least two weeks before the beginning of the visit. The

competent governmental offices shall inform each other regarding the details of the visit and shall assure the protection of personal data.

(3) Applications for visits must be submitted in the English language and must contain the following information:

- a) the purpose of the visit and foreseeable date of visit;
- b) the first and family names, date and place of birth, and the passport or personal identification number of the visitor;
- c) the nationality of the visitor;
- d) the office held by the visitor and the name of the office that he or she represents;
- e) the authorization level of the visitor for access to classified information;
- f) the offices, contact persons, and facilities, that are to be visited.

#### *Article 11. Infringements of classified information protection*

(1) If a suspicion exists of the unauthorized disclosure of transmitted classified information or such a disclosure is proven, this must be communicated in writing without delay to the competent governmental office of the other Contracting Party.

(2) Infringements of provisions regarding the protection of transmitted classified information should be investigated and prosecuted in accordance with the respective national law. The other Contracting Party shall support these measures upon request.

(3) The Contracting Parties shall inform each other regarding the results of the investigation and the measures taken.

#### *Article 12. Costs*

Each Contracting Party shall bear the costs that arise in connection with the implementation of this Agreement.

#### *Article 13. Competent governmental offices*

The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels regarding the competent governmental offices for implementing this Agreement.

#### *Article 14. Consultations*

(1) The competent governmental offices of the Contracting Parties shall inform each other regarding the national law that applies in a given case for protecting classified information and for modifying it, where applicable.

(2) To assure close cooperation in carrying out this Agreement, the competent governmental offices of the Contracting Parties shall consult with each other and shall facilitate the reciprocal visits that are necessary for this purpose.

*Article 15. Settling disputes*

All disputes regarding the application and interpretation of this Agreement shall be settled by direct conversations between the competent governmental offices of the Contracting Parties or through diplomatic channels.

*Article 16. Final provisions*

(1) This Agreement is concluded for an indefinite time and shall enter into force on the first day of the second month after it is signed.

(2) This Agreement may be amended by both Contracting Parties by mutual written agreement. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1.

(3) Each Contracting Party may terminate this Agreement at any time through diplomatic channels. In such a case, the Agreement shall cease to be in force six months after the receipt of the termination note at the other Contracting Party. In the event of termination, the classified information that has been transmitted or created on the basis of this Agreement shall continue to be treated in accordance with the provisions of this Agreement.

DONE in Pressburg, on 14 March 2008, in two copies in the Slovak and German languages, each copy being equally authentic.

For the Government of the Slovak Republic:

FRANTIŠEK BLANÁRIK

For the Austrian Federal Government:

HELMUT WESSELY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS

Le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de la République d'Autriche (dénommés ci-après les « Parties contractantes »),

Entendant assurer la protection de tous les renseignements classifiés ayant été classés comme tels en vertu de leur droit interne respectif et transmis à l'autre Partie contractante,

Animés du désir d'établir des règles régissant la protection mutuelle des renseignements classifiés qui seraient d'application dans toute forme de coopération entraînant l'échange ou la production de ce genre de renseignements,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Renseignements classifiés*

Aux fins du présent Accord, les « renseignements classifiés » sont des renseignements et des objets qui, quelle que soit la forme sous laquelle ils se présentent ou quel que soit le support sur lequel ils sont placés, ont été en vertu du droit interne respectif de chaque Partie contractante classifiés et identifiés comme tels afin que ceux-ci soient protégés contre toute divulgation abusive.

*Article 2. Équivalence des niveaux de classification*

Les Parties contractantes prennent acte du fait que les niveaux de classification suivants sont équivalents :

République slovaque	République d'Autriche
PRÍSNE TAJNÉ	STRENG GEHEIM (TRÈS SECRET)
TAJNÉ	GEHEIM (SECRET)
DÓVERNÉ	VERTRAULICH (CONFIDENTIEL)
VYHRADENÉ	EINGESCHRÄNKT (À DIFFUSION RESTREINTE)

*Article 3. Identification*

(1) Les renseignements classifiés transmis sont identifiés par l'organisme public compétent pour leur destinataire en employant le niveau de classification équivalent indiqué à l'article 2.

(2) L'obligation d'identification s'applique également aux renseignements classifiés produits dans l'État destinataire à la faveur de la coopération et aux copies réalisées dans l'État destinataire.

(3) Le niveau de classification ne peut être modifié ou supprimé que par l'organisme public de l'État émetteur compétent en matière de classification. L'organisme public compétent de l'État destinataire est immédiatement informé de toute modification ou suppression.

*Article 4. Principes applicables à la protection des renseignements classifiés*

(1) Conformément aux dispositions du présent Accord et de leur droit interne respectif, les Parties contractantes prennent toutes les mesures qui s'imposent pour protéger les renseignements classifiés transmis et font en sorte que cette protection fasse l'objet d'un contrôle de rigueur.

(2) Les Parties contractantes appliquent aux renseignements classifiés transmis des normes de protection au moins égales à celles qu'elles appliquent à leurs propres renseignements classifiés assortis d'un niveau de classification équivalent.

(3) Les renseignements classifiés transmis sont exclusivement réservés aux finalités ayant été convenues et ne peuvent être rendus accessibles qu'aux personnes autorisées par leur droit interne à accéder à des renseignements classifiés assortis d'un niveau de classification équivalent et auxquels elles ont besoin d'accéder pour remplir leurs tâches.

(4) Une Partie contractante ne peut rendre aucun renseignement classifié transmis accessible à des tiers sans l'accord écrit de l'organisme public compétent de l'État émetteur.

(5) Les renseignements classifiés produits dans l'État destinataire à la faveur de la coopération jouissent de la même protection que les renseignements classifiés transmis.

*Article 5. Contrôle de sécurité applicable aux personnes*

(1) Un contrôle de sécurité répondant aux exigences du droit interne respectif des Parties contractantes est requis pour pouvoir accéder à des informations classifiées.

(2) Pour autant que cela leur soit demandé, les organismes publics compétents des Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en vertu de leur droit interne respectif pour mener à bien les contrôles de sécurité découlant de l'application du présent Accord et imposés aux personnes séjournant ou ayant séjourné sur le territoire de l'autre État contractant.

(3) Dans les limites du champ d'application du présent Accord, les Parties contractantes reconnaissent les attestations délivrées par l'autre Partie contractante en matière de sécurité.

(4) Dans les limites du champ d'application du présent Accord, les organismes publics compétents des Parties contractantes s'informent immédiatement les uns les autres de toutes les modifications apportées aux attestations de sécurité, en particulier en cas d'annulation ou de changement apporté aux niveaux de classification.

*Article 6. Contrats classifiés*

(1) Un « contrat classifié » est un contrat conclu entre un organisme public ou une entreprise de l'État d'une Partie contractante (client) et un organisme public ou une entreprise de l'État de l'autre Partie contractante (fournisseur) pour l'exécution duquel l'accès à des renseignements classifiés constitue une condition préalable.

(2) Sur demande, les organismes publics compétents des Parties contractantes se tiennent mutuellement informés quant à l'existence ou non d'une attestation de non-opposition en matière de sécurité ou si une procédure a été engagée en la matière.

(3) Le client communique au fournisseur et à l'organisme public compétent pour ce dernier les exigences imposées en matière de sécurité pour l'exécution du contrat classifié, en ce compris une liste des renseignements classifiés.

*Article 7. Transmission*

Les renseignements classifiés sont communiqués par la voie diplomatique ou par tout autre moyen convenu entre les organismes publics compétents des Parties contractantes permettant d'empêcher leur divulgation abusive. La bonne réception des renseignements classifiés est confirmée par notification écrite.

*Article 8. Reproduction et traduction*

(1) La reproduction des renseignements classifiés s'effectue en respectant les règles propres au droit interne. La reproduction par le destinataire de renseignements classifiés assortis des niveaux de classification VERTRAULICH/DÔVERNÉ/CONFIDENTIEL et GEHEIM/TAJNÉ/SECRET peut être restreinte ou exclue par l'organisme public compétent de l'État émetteur. La reproduction par le destinataire de renseignements classifiés assortis d'un niveau de classification « STRENG GEHEIM/PRÍSNE TAJNÉ/TRÈS SECRET » est interdite.

(2) Les renseignements classifiés ne peuvent être traduits que par des personnes autorisées à accéder à des renseignements classifiés assortis du niveau de classification en question.

(3) Les copies et les traductions doivent être protégées au même titre que des originaux.

*Article 9. Destruction*

Les renseignements classifiés sont détruits selon les règles du droit interne applicables en matière de production de la preuve de la destruction et d'une manière empêchant leur reconstitution totale ou partielle. Les renseignements classifiés assortis d'un niveau de classification « STRENG GEHEIM/PRÍSNE TAJNÉ/TRÈS SECRET » ne peuvent pas être détruits, mais doivent être restitués.

*Article 10. Visites*

(1) Dans l'État destinataire, les visiteurs en provenance de l'État émetteur ne peuvent accéder que dans les limites nécessaires et seulement s'ils y sont autorisés par l'organisme public compétent aux renseignements classifiés ainsi qu'aux installations dans lesquelles les renseignements classifiés sont traités ou conservés. Cette autorisation n'est délivrée qu'aux personnes habilitées en vertu du droit interne qui leur est applicable à accéder à des renseignements classifiés assortis du niveau de classification en question.

(2) Les demandes de visite sont dans toute la mesure du possible introduites auprès de l'organisme public compétent de l'État destinataire deux semaines au moins avant le début de la visite. Les organismes publics compétents se communiquent les modalités dans lesquelles les visites doivent s'effectuer et se portent garants de la protection des données à caractère personnel.

(3) Les demandes de visite doivent être établies en langue anglaise et comporter notamment les renseignements suivants :

- a) Objet de la visite ainsi que la date prévue de la visite;
- b) Prénom et nom de famille, date et lieu de naissance ainsi que numéro du passeport ou de la carte d'identité du visiteur;
- c) Nationalité du visiteur;
- d) Fonction du visiteur et nom de l'organisme qu'il représente;
- e) Niveau d'habilitation du visiteur en matière d'accès aux renseignements classifiés;
- f) Organismes, interlocuteurs et établissements devant être visités.

*Article 11. Violations de la protection des renseignements classifiés*

(1) Toute divulgation abusive de renseignements classifiés ayant été transmis qui serait suspectée ou constatée sera immédiatement signalée par écrit à l'organisme public compétent de l'autre Partie contractante.

(2) Les violations des dispositions relatives à la protection des renseignements classifiés ayant été transmis font l'objet des devoirs d'enquête de rigueur et sont poursuivis conformément aux dispositions du droit interne. Pour autant qu'elle soit sollicitée dans ce sens, l'autre Partie contractante accorde son appui à la mise en œuvre de telles mesures.

(3) Les Parties contractantes se tiennent l'une l'autre informées quant au résultat des investigations et des mesures ayant été prises.

*Article 12. Frais*

Chaque Partie contractante supporte les frais qu'elle a encourus dans le cadre de l'application du présent Accord.



*Article 13. Organismes publics compétents*

Les Parties contractantes se tiennent mutuellement informées par la voie diplomatique au sujet des organismes publics responsables de l'application du présent Accord.

*Article 14. Consultations*

(1) Les organismes publics compétents des Parties contractantes s'informent les uns les autres au sujet du droit interne applicable en matière de protection des renseignements classifiés ainsi qu'au sujet des modifications qui leur seraient éventuellement apportées.

(2) Pour qu'une coopération étroite puisse être assurée en ce qui concerne l'application du présent Accord, les organismes publics compétents des Parties contractantes se consultent les uns les autres et permettent les visites mutuelles nécessaires à cet effet.

*Article 15. Règlement des litiges*

Tous les litiges découlant de l'application et de l'interprétation du présent Accord seront réglés par la voie de pourparlers menés directement entre les organismes publics compétents des Parties contractantes ou par la voie diplomatique.

*Article 16. Dispositions finales*

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit sa signature.

(2) Le présent Accord peut de commun accord être modifié par les Parties contractantes sous réserve que cette modification soit confirmée par écrit. Les modifications entrent en vigueur conformément aux modalités énoncées au paragraphe 1.

(3) Chaque Partie contractante peut à tout moment dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. Dans un cas de ce genre, l'Accord devient caduc à l'expiration d'une période de six mois à compter de la réception de la note de l'autre Partie contractante annonçant sa décision de mettre définitivement un terme à l'Accord. En cas de dénonciation, les renseignements classifiés transmis ou produits dans le cadre du présent Accord continuent à être traités selon les dispositions du présent Accord.

FAIT à Presbourg le 14 mars 2008 en deux exemplaires originaux, chacun en langues slovaque et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

FRANTIŠEK BLANÁRIK

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

HELMUT WESSELY

**No. 45114**

—  
**Norway  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Russian Federation and the Kingdom of Norway on the maritime delimitation in the Varangerfjord area (with chart). Moscow, 11 July 2007**

**Entry into force:** *9 July 2008 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Norwegian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Norway, 22 July 2008*

—  
**Norvège  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre la Fédération de Russie et le Royaume de Norvège relative à la delimitation maritime dans le Varangerfjord (avec carte). Moscou, 11 juillet 2007**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 2008 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *norvégien et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Norvège, 22 juillet 2008*

[ NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN ]

**Overenskomst  
mellom Kongeriket Norge og Den Russiske Føderasjon  
om den maritime avgrensning  
i Varangerfjordområdet**

Kongeriket Norge og Den Russiske Føderasjon,

som ønsker å fastholde og styrke det gode naboforholdet,

som tar hensyn til Overenskomst av 15. februar 1957 mellom den Kongelige Norske Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker om sjøgrensen mellom Norge og S.S.S.R. i Varangerfjorden og Beskrivelsesprotokoll av 29. november 1957 for sjøgrensen mellom Norge og Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker i Varangerfjorden, merket i 1957,

som tar i betraktning de relevante bestemmelser i FN's havrettskonvensjon av 10. desember 1982,

er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1*

Den linjen som er beskrevet i artikkel 2 i denne Overenskomst, skal avgrense sjøterritoriet, den eksklusive økonomiske sonen, kontinentalsokkelen og andre jurisdiksjonsområder etablert i samsvar med folkeretten, mellom Norge og Den Russiske Føderasjon i Varangerfjordområdet.

*Artikkel 2*

Den linjen som er omtalt i artikkel 1 i denne Overenskomst, skal bestå av rette geodetiske linjer som forbinder følgende punkter, inklusive de punkter som er definert i Overenskomst av 15. februar 1957 mellom den Kongelige Norske Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker om sjøgrensen mellom Norge og S.S.S.R. i Varangerfjorden og Beskrivelsesprotokoll av 29. november 1957 for sjøgrensen mellom

Norge og Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker i Varangerfjorden, merket i 1957:

1. 69° 47' 41.42" N	30° 49' 03.55" E
2. 69° 58' 45.49" N	31° 06' 15.58" E
3. 70° 05' 58.84" N	31° 26' 41.28" E
4. 70° 07' 15.20" N	31° 30' 19.43" E
5. 70° 11' 51.68" N	31° 46' 33.57" E
6. 70° 16' 28.95" N	32° 04' 23.00" E

De geografiske koordinatene for ovennevnte punkter er definert i World Geodetic System 1984 (WGS84).

Punkt 3 på denne linjen er møtepunktet for yttergrensene for henholdsvis norsk og russisk sjøterritorium i Varangerfjorden fastsatt, i samsvar med folkeretten, på den dag denne Overenskomst trer i kraft.

I illustrasjonsøyemed er avgrensningslinjen og punktene som er oppregnet ovenfor inntegnet på kartskissen som er vedlagt denne Overenskomst. I tilfelle av uoverensstemmelse mellom beskrivelsen av linjen som er gitt i Overenskomsten og linjen som er tegnet på kartskissen, skal beskrivelsen av linjen i denne artikkelen gjelde.

### *Artikkel 3*

Dersom det på kontinentalsokkelen som er avgrenset gjennom denne Overenskomst, konstateres at det er en petroleumforekomst på den ene Parts kontinentalsokkel, og den annen Part er av den oppfatning at denne forekomsten strekker seg over på dennes kontinentalsokkel, kan den sistnevnte Part gjøre dette gjeldende overfor førstnevnte Part og i så fall fremlegge det materialet oppfatningen bygger på. Dersom en slik oppfatning gjøres gjeldende, skal Partene drøfte forekomstens utstrekning. Dersom forekomsten strekker seg over begge sider av avgrensningslinjen, skal Partene inngå en avtale om utnyttelsen av denne grenseoverskridende forekomsten som en enhet. En slik avtale skal omhandle hvordan en slik forekomst skal utnyttes mest effektivt, utpeking av operatør, hvordan forekomsten samt utbyttet av denne skal fordeles mellom Partene og prosedyrer for å bilegge enhver form for uenighet i denne forbindelse.

Enhver avtale mellom Partene om utnyttelse av grenseoverskridende petroleumsforekomster på kontinentalsokkelen nord for punkt 6 slik dette er definert i artikkel 2 i denne Overenskomst, skal også gjelde for petroleumsforekomster på kontinentalsokkelen som blir krysset av avgrensningslinjen som er beskrevet i denne Overenskomst, med mindre noe annet avtales mellom Partene.

*Artikkel 4*

Partenes posisjoner hva angår forhold som ikke reguleres av denne Overenskomst og hva angår folkerettens regler om havrettslige spørsmål, er uberørt av denne Overenskomst. Intet i denne Overenskomst skal påvirke Partenes posisjoner vedrørende avgrensning i andre havområder eller på noen måte bli brukt i avgrensningsøyemed, med mindre noe annet avtales mellom Partene.

*Artikkel 5*

Denne Overenskomst er gjenstand for ratifikasjon og trer i kraft 30 dager etter datoen for utveksling av ratifikasjonsinstrumenter.

Utferdiget i to eksemplarer Moskva, 11. juli, 2007, hvert på norsk og russisk, hvor begge tekster har samme gyldighet.

**For Kongeriket Norge**



**For Den Russiske Føderasjon**



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**Соглашение  
между Королевством Норвегия и Российской Федерацией  
о разграничении морских пространств  
в районе Варангер-фьорда**

Королевство Норвегия и Российская Федерация,  
желая поддерживать и укреплять тесные добрососедские  
отношения,

принимая во внимание Соглашение между Королевским  
Норвежским Правительством и Правительством Союза  
Советских Социалистических Республик о морской границе  
между Норвегией и СССР в Варангер-фьорде от 15 февраля  
1957 года и Протокол-описание прохождения линии  
Государственной морской границы между Норвегией и  
Союзом Советских Социалистических Республик в Варангер-  
фьорде, демаркированной в 1957 году, от 29 ноября 1957 года,

учитывая соответствующие положения Конвенции  
Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10  
декабря 1982 года,

согласились о следующем:

**Статья 1**

Линия, описанная в Статье 2 настоящего Соглашения,  
разграничивает между Норвегией и Российской Федерацией в  
районе Варангер-фьорда территориальное море,  
исключительную экономическую зону, континентальный

шельф и другие морские пространства, установленные в соответствии с международным правом.

## Статья 2

Линия, упомянутая в Статье 1 настоящего Соглашения, состоит из прямых геодезических линий, соединяющих следующие точки, включая точки, определенные в Соглашении между Королевским Норвежским Правительством и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о морской границе между Норвегией и СССР в Варангер-фьорде от 15 февраля 1957 года и в Протоколе-описании прохождения линии Государственной морской границы между Норвегией и Союзом Советских Социалистических Республик в Варангер-фьорде, демаркированной в 1957 году, от 29 ноября 1957 года:

- |                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. 69° 47' 41.42'' с. ш. | 30° 49' 03.55'' в. д. |
| 2. 69° 58' 45.49'' с. ш. | 31° 06' 15.58'' в. д. |
| 3. 70° 05' 58.84'' с. ш. | 31° 26' 41.28'' в. д. |
| 4. 70° 07' 15.20'' с. ш. | 31° 30' 19.43'' в. д. |
| 5. 70° 11' 51.68'' с. ш. | 31° 46' 33.57'' в. д. |
| 6. 70° 16' 28.95'' с. ш. | 32° 04' 23.00'' в. д. |

Географические координаты вышеперечисленных точек определены во Всемирной геодезической системе координат 1984 года (WGS84).

Точка 3 этой линии является точкой пересечения внешних границ территориального моря Норвегии и территориального моря Российской Федерации в Варангер-

фьорде, как они установлены в соответствии с международным правом на дату вступления в силу настоящего Соглашения.

В целях иллюстрации линия разграничения и вышеперечисленные точки изображены на карте-схеме, прилагаемой к настоящему Соглашению. В случае расхождения между описанием линии, приведенным в настоящей Статье, и изображением линии на карте-схеме, преимущественную силу имеет описание линии, приведенное в настоящей Статье.

### Статья 3

Если применительно к континентальному шельфу, разграниченному настоящим Соглашением, установлено существование месторождения углеводородов в недрах континентального шельфа одной Стороны, и другая Сторона полагает, что указанное месторождение простирается и на ее континентальный шельф, последняя Сторона может уведомить об этом первую Сторону соответствующим образом и представляет данные, на которых она основывает свое мнение. В этом случае Стороны обсуждают вопрос о контурах месторождения. Если подтверждено, что месторождение находится по обе стороны линии разграничения, Стороны заключают соглашение по вопросу эксплуатации такого трансграничного месторождения как единого целого. В такое соглашение включаются положения о путях наиболее эффективной эксплуатации месторождения, назначении



оператора, способе пропорционального распределения месторождения и относящихся к нему доходов, а также процедурах урегулирования разногласий в отношении данного месторождения.

Любое соглашение между Сторонами по вопросу эксплуатации трансграничных месторождений углеводородов в недрах континентального шельфа севернее точки б, определенной в Статье 2 настоящего Соглашения, также применяется к месторождениям углеводородов в недрах континентального шельфа, которые пересекаются линией разграничения, описанной настоящим Соглашением, если Стороны не договорятся об ином.

#### **Статья 4**

Настоящее Соглашение не наносит ущерба позициям Сторон в отношении вопросов, которые им не регулируются, а также в отношении норм международного права, касающихся морского права. Ничто в настоящем Соглашении не влияет на позиции Сторон в отношении разграничения в других морских районах и не должно использоваться для целей такого разграничения, если Стороны не договорятся об ином.

## Статья 5

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступает в силу на 30-й день с даты обмена ратификационными грамотами.

Совершено в Москве, 11 мая 2007 года в двух экземплярах, каждый на норвежском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Королевство Норвегия**



**За Российскую Федерацию**



[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

**Agreement between  
the Russian Federation and  
the Kingdom of Norway  
on the Maritime Delimitation  
in the Varangerfjord area**

The Russian Federation and the Kingdom of Norway,

desiring to maintain and strengthen the good neighbourly relations,

having regard to the Agreement between the Royal Norwegian Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Sea Frontier between Norway and the USSR in the Varangerfjord of 15 February 1957 and the Descriptive Protocol relating to the Sea Frontier between Norway and the Union of Soviet Socialist Republics in the Varangerfjord, demarcated in 1957 of 29 November 1957,

taking into account the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982,

have agreed as follows:

*Article 1*

The line described in Article 2 of the present Agreement shall delimit the territorial sea, the exclusive economic zone, the continental shelf and other maritime areas established in accordance with international law between Norway and the Russian Federation in the Varangerfjord area.

*Article 2*

The line referred to in Article 1 of the present Agreement shall consist of straight geodetic lines connecting the following points, including the points defined in the Agreement between the Royal Norwegian Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Sea Frontier between Norway and the USSR in the Varangerfjord of 15 February 1957 and the

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Norway – Traduction fournie par le Gouvernement norvégien.

**Descriptive Protocol relating to the Sea Frontier between Norway and the Union of Soviet Socialist Republics in the Varangerfjord, demarcated in 1957 of 29 November 1957:**

1. 69° 47' 41.42" N	30° 49' 03.55" E
2. 69° 58' 45.49" N	31° 06' 15.58" E
3. 70° 05' 58.84" N	31° 26' 41.28" E
4. 70° 07' 15.20" N	31° 30' 19.43" E
5. 70° 11' 51.68" N	31° 46' 33.57" E
6. 70° 16' 28.95" N	32° 04' 23.00" E

The geographical coordinates of the above listed points are defined in World Geodetic System 1984 (WGS84).

Point 3 on this line is the point of intersection of the outer limits of the territorial sea of the Russian Federation and of the territorial sea of Norway in the Varangerfjord as established in accordance with international law on the date of the entry into force of the present Agreement.

By way of illustration, the delimitation line and the points listed above have been drawn on the schematic chart<sup>1</sup> annexed to the present Agreement. In case of difference between the description of the line provided for in this Article and the drawing of the line on the schematic chart, the description of the line in this Article shall prevail.

### *Article 3*

If, with respect to the continental shelf delimited by the present Agreement, the existence of a hydrocarbon deposit in the continental shelf of one of the Parties is established and the other Party is of the opinion that the said deposit extends to its continental shelf, the latter Party may notify the former Party accordingly and shall submit the data on which it bases its opinion. In such event, the Parties shall discuss the extent of the deposit. If it is confirmed that the deposit extends on both sides of the delimitation line, the Parties shall make an agreement on the exploitation of such transboundary deposit as a unit. Such agreement shall include the manner in which any such deposit shall be most effectively exploited, the appointment of operator, the manner in which the deposit and the proceeds relating thereto shall be apportioned

---

<sup>1</sup> For the chart, see p. 47 - Pour la carte, voir à la p. 47.

between the Parties and procedures to settle any disagreement relating thereto.

Any agreement between the Parties on exploitation of transboundary hydrocarbon deposits in the continental shelf north of Point 6 as defined in Article 2 of the present Agreement shall also apply to the hydrocarbon deposits in the continental shelf, crossed by the delimitation line described by the present Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

*Article 4*

The present Agreement is without prejudice to the Parties' positions with respect to issues that are not governed by it and with respect to the rules of international law relating to the law of the sea. Nothing in the present Agreement shall affect the Parties' positions with respect to delimitation in other maritime areas, or shall be used in any way for the purpose of such delimitation, unless otherwise agreed by the Parties.

*Article 5*

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the 30th day after the date of exchange of instruments of ratification.

Done in duplicate in Moscow on the 11<sup>th</sup> of July 2007, each in Russian and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

*Accord du 11 juillet 2007 entre la Fédération de Russie et le Royaume de Norvège  
sur la délimitation maritime dans la zone de Varangerfjord*

La Fédération de Russie et le Royaume de Norvège,  
Soucieux de maintenir et de renforcer les relations de bon voisinage,

Tenant compte de l'Accord du 17 février 1957 entre le Gouvernement royal de Norvège et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la frontière maritime entre la Norvège et l'URSS dans le Varangerfjord et du Protocole descriptif du 29 novembre 1957 relatif à la frontière maritime entre la Norvège et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le Varangerfjord, tracée en 1957,

Prenant en considération les dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur droit de la mer du 10 décembre 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

La ligne décrite à l'article 2 du présent Accord délimite la mer territoriale, la zone économique exclusive, le plateau continental et d'autres zones marines internationales établies conformément au droit international entre la Norvège et la Fédération de Russie dans la zone de Varangerfjord.

*Article 2*

La ligne visée à l'article 1 du présent Accord est composée de lignes droites géodésiques reliant les points suivants, y compris les points définis dans l'Accord du 17 février 1957 entre le Gouvernement royal de Norvège et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la frontière maritime entre la Norvège et l'URSS dans le Varangerfjord et du Protocole descriptif du 29 novembre 1957 relatif à la frontière maritime entre la Norvège et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le Varangerfjord, tracée en 1957 :

1. 69° 47' 41,42" N 30° 49' 03,55" E
2. 69° 58' 45,49" N 31° 06' 15,58" E
3. 70° 05' 58,84" N 31° 26' 41,28" E
4. 70° 07' 15,20" N 31° 30' 19,43" E
5. 70° 11' 51,68" N 31° 46' 33,57" E
6. 70° 16' 28,95" N 32° 04' 23,00" E

Les coordonnées géographiques des points mentionnés ci-dessus sont établies sur la base du système géodésique mondial de 1984 (WGS84).

Le point 3 de cette ligne est le point d'intersection des limites extérieures de la mer territoriale de la Fédération de Russie et de la mer territoriale de la Norvège dans le Varangerfjord établies conformément au droit international à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

À des fins d'illustration, la ligne de délimitation et les points mentionnés ci-dessus ont été tracés sur la carte schématique<sup>2</sup> annexée au présent Accord. En cas de différence entre la description de la ligne mentionnée au présent article et le dessin de la carte schématique, la description de la ligne dans le présent article prévaut.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Norway – Traduction fournie par le Gouvernement norvégien.

<sup>2</sup> For the chart, see p. 47 – Pour la carte, voir à la p. 47.

*Article 3*

S'agissant du plateau continental délimité par le présent Accord, si l'existence d'un gisement d'hydrocarbures dans le plateau continental de l'une des Parties est établie et si l'autre Partie estime que ledit gisement se prolonge sur son plateau continental, cette dernière Partie peut en notifier la première et présenter les données sur la base desquelles elle fonde son opinion. Dans ce cas, les Parties discutent de l'étendue du gisement. S'il est confirmé que celui-ci s'étend des deux côtés de la ligne de délimitation, les Parties établissent un accord pour l'exploitation dudit gisement transfrontalier comme une unité. Cet accord précise les moyens les plus efficaces d'exploiter ce gisement, les modalités de désignation de l'opérateur, les procédures de partage du gisement et des recettes qui en découlent entre les Parties et les procédures de règlement de tout différend y afférent.

Tout accord entre les Parties sur l'exploitation de gisements d'hydrocarbures transfrontaliers au nord du point 6 défini à l'article 2 du présent Accord s'applique aussi aux gisements d'hydrocarbures se trouvant dans le plateau continental et traversés par la ligne de délimitation décrite dans le présent Accord, sauf si les Parties en conviennent autrement.

*Article 4*

Le présent Accord ne préjuge pas de la position des Parties concernant les questions qui n'y sont pas traitées et les règles de droit international relatives au droit de la mer. Rien dans le présent Accord n'affecte la position des Parties sur la délimitation dans d'autres zones maritimes et ne peut être utilisé de quelque manière que ce soit pour une telle délimitation, sauf si les Parties en conviennent autrement.

*Article 5*

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

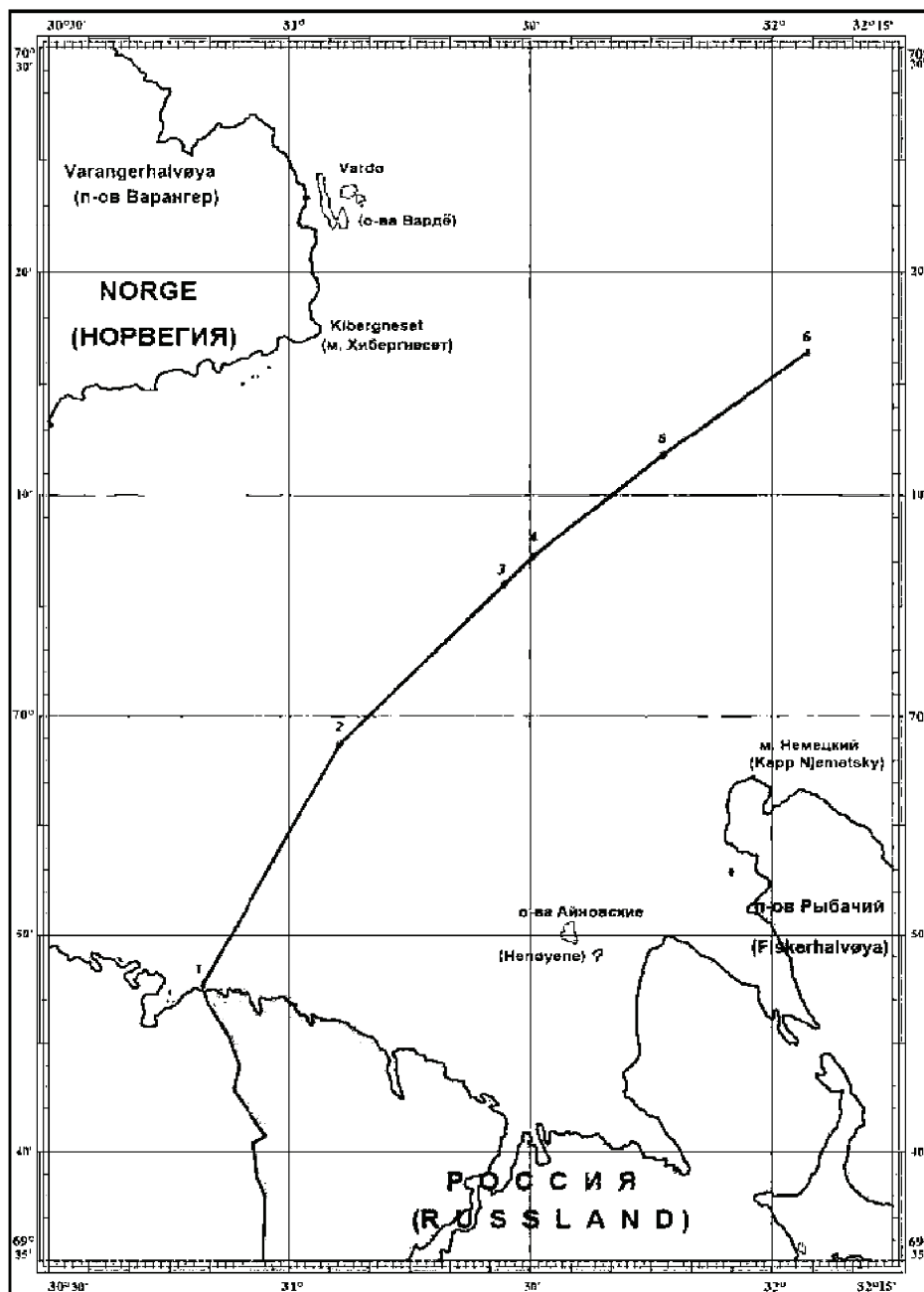
FAIT en double exemplaire à Moscou le 11 juillet 2007, chacun en langues russe et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

**Pour le Royaume de Norvège**

**Pour la Fédération de Russie**

Vedlegg  
KARTSKISSE

Приложение  
КАРТА-СХЕМА



Målestokk 1 : 300 000 ved 70° nordlig bredde.  
Mercator- projeksjon.  
Geodetisk datum WGS84.

Масштаб 1 : 300 000 по параллели 70°.  
Проекция Меркатора.  
Система координат WGS-84.





**No. 45115**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Mauritius**

**Loan Agreement (Second Trade and Competitiveness Development Policy Loan) between the Republic of Mauritius and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Washington, 18 March 2008**

**Entry into force:** *29 May 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 23 July 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Maurice**

**Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement commerciale et à la compétitivité) entre la République de Maurice et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Washington, 18 mars 2008**

**Entrée en vigueur :** *29 mai 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 juillet 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45116**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Peru**

**Loan Agreement (Sierra Rural Development Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Lima, 26 May 2008**

**Entry into force:** *9 July 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 23 July 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Pérou**

**Accord de prêt (Projet de développement rural de Sierra) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Lima, 26 mai 2008**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 juillet 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45117**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Micro and Small Enterprise Finance Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 3 March 2008**

**Entry into force:** *10 July 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 23 July 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet de financement de la micro et de la petite entreprise) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 3 mars 2008**

**Entrée en vigueur :** *10 juillet 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 juillet 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45118**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Guiyang Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 18 March 2008**

**Entry into force:** *9 June 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 23 July 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet relatif au transport de la municipalité de Guiyang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 18 mars 2008**

**Entrée en vigueur :** *9 juin 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 juillet 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 45119**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Guatemala**

**Loan Agreement (Education Quality and Secondary Education Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Washington, 12 April 2008**

**Entry into force:** *23 June 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 23 July 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Guatemala**

**Accord de prêt (Projet relatif à la qualité de l'enseignement et à l'enseignement secondaire) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Washington, 12 avril 2008**

**Entrée en vigueur :** *23 juin 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 juillet 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45120**

---

**International Development Association  
and  
Ghana**

**Financing Agreement (Sixth Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 13 June 2008**

**Entry into force:** *17 June 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 July 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ghana**

**Accord de financement (Sixième crédit à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Accra, 13 juin 2008**

**Entrée en vigueur :** *17 juin 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 juillet 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45121**

---

**International Development Association  
and  
Sierra Leone**

**Financing Agreement (Rural and Private Sector Development Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Freetown, 2 August 2007**

**Entry into force:** *30 June 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 July 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sierra Leone**

**Accord de financement (Projet relatif au développement du secteur rural et privé) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Freetown, 2 août 2007**

**Entrée en vigueur :** *30 juin 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 juillet 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45122**

---

**International Development Association  
and  
United Republic of Tanzania**

**Financing Agreement (Energy Development and Access Expansion Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dar es Salaam, 31 January 2008**

**Entry into force:** *31 January 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 July 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République-Unie de Tanzanie**

**Accord de financement (Projet relatif au développement de l'énergie et à l'expansion d'accès) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dar es-Salaam, 31 janvier 2008**

**Entrée en vigueur :** *31 janvier 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 juillet 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 45123**

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Rio Grande do Sul Integrated Municipal Development Program Integrated Municipal Infrastructure Project - Pelotas Polo do Sul) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable for Loans of the International Bank for Reconstruction and Development, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Brasília, 26 March 2008**

**Entry into force:** *21 May 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 23 July 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Projet d'infrastructure municipale intégré au programme de développement municipal intégré dans l'État du Rio Grande do Sul - Pelotas Polo do Sul) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Brasília, 26 mars 2008**

**Entrée en vigueur :** *21 mai 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 juillet 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45124**

---

**International Development Association  
and  
Congo**

**Financing Agreement (Agricultural Development and Rural Roads Rehabilitation Project) between the Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Brazzaville, 6 September 2007**

**Entry into force:** *3 April 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 July 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Congo**

**Accord de financement (Projet de développement agricole et de remise en état des routes rurales) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Brazzaville, 6 septembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *3 avril 2008 par notification*

**Textes authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 juillet 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45125**

---

**International Development Association  
and  
Congo**

**Financing Agreement (Additional Financing for A Transparency and Governance Capacity Building Project) between the Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 17 July 2007**

**Entry into force:** *1 April 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 July 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Congo**

**Accord de financement (Financement additionnel pour un projet de renforcement des capacités relatif à la transparence et au système gouvernemental) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 17 juillet 2007**

**Entrée en vigueur :** *1er avril 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 juillet 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45126**

---

**International Development Association  
and  
Benin**

**Financing Agreement (Niger Basin Water Resources Development and Sustainable Ecosystems Management Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Niamey, 26 July 2007**

**Entry into force:** *30 January 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 July 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bénin**

**Accord de financement (Projet de développement des ressources en eau et préservation des écosystèmes dans le Bassin du Niger) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Niamey, 26 juillet 2007**

**Entrée en vigueur :** *30 janvier 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 juillet 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 45127**

---

**International Development Association  
and  
Guinea**

**Financing Agreement(Niger Basin Water Resources Development and Sustainable Ecosystems Management Project) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Niamey, 26 July 2007**

**Entry into force:** *29 November 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 July 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Guinée**

**Accord de financement (Projet de développement des ressources en eau et préservation des écosystèmes dans le Bassin du Niger) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Niamey, 26 juillet 2007**

**Entrée en vigueur :** *29 novembre 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 juillet 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45128**

---

**International Development Association  
and  
Mali**

**Financing Agreement (Niger Basin Water Resources Development and Sustainable Ecosystems Management Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Niamey, 26 July 2007**

**Entry into force:** *8 November 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 July 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mali**

**Accord de financement (Projet de développement des ressources en eau et préservation des écosystèmes dans le Bassin du Niger) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Niamey, 26 juillet 2007**

**Entrée en vigueur :** *8 novembre 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 juillet 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45129**

---

**International Development Association  
and  
Niger**

**Financing Agreement (Niger Basin Water Resources Development and Sustainable Ecosystems Management Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Niamey, 26 July 2007**

**Entry into force:** *8 November 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 July 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Niger**

**Accord de financement (Projet de développement des ressources en eau et préservation des écosystèmes dans le Bassin du Niger) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Niamey, 26 juillet 2007**

**Entrée en vigueur :** *8 novembre 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 juillet 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45130**

---

**International Development Association  
and  
Nigeria**

**Financing Agreement (Niger Basin Water Resources Development and Sustainable Ecosystems Management Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Niamey, 26 July 2007**

**Entry into force:** *8 November 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 July 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Nigéria**

**Accord de financement (Projet de développement des ressources en eau et préservation des écosystèmes dans le Bassin du Niger) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Niamey, 26 juillet 2007**

**Entrée en vigueur :** *8 novembre 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 juillet 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 45131**

—  
**Latvia  
and  
Israel**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Israel regarding mutual protection of classified information in the field of defence and military cooperation. Tel Aviv, 6 March 2006**

**Entry into force:** *6 March 2006 by signature, in accordance with article 13*

**Authentic text:** *English, Hebrew and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 21 July 2008*

—  
**Lettonie  
et  
Israël**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à la protection mutuelle des informations classifiées en matière de défense et de coopération militaire. Tel Aviv, 6 mars 2006**

**Entrée en vigueur :** *6 mars 2006 par signature, conformément à l'article 13*

**Texte authentique :** *anglais, hébreu et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 21 juillet 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

**REGARDING MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED**

**INFORMATION IN THE FIELD OF DEFENSE AND**

**MILITARY COOPERATION**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as the Parties,

intending to ensure the mutual protection of all Classified Information, in the field of Defence and Military Cooperation which has been classified in the state of the one Party and transferred to the state of the other Party,

desiring to establish the rules of the mutual protection of Classified Information, which shall be extended to agreements relating to defense and military cooperation to be concluded between the Parties and the contracts to be signed between organizations and institutions of the states, legal entities and persons, if applicable, authorized to exchange Classified Information,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1**  
**DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

1. Classified Information means:

A. Any classified item, be it an oral communication of classified contents or the electrical or electronic transmission of a classified message, or a "material" as defined in (b) below;

B. "Material" includes "document" as defined in (c) below, and any item of machinery, equipment, weapon or weapon-systems either manufactured or in the process of manufacture;

C. "Document" means any form of recorded information regardless of type of recording media;

Which in the interest of national security of either Party and in accordance with its national laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and which has been classified in accordance with its national laws and legislation.

2. Contractor - an individual or legal entity possessing the legal capacity to undertake Classified Contracts.

3. Classified Contract - an agreement between two or more legal entities or individuals creating and defining enforceable rights and obligations between them, which contains or includes Classified Information.

4. Competent Security Authority - the authority of the State of the Party, which in compliance with national laws and regulations is responsible for the protection of Classified Information and for the implementation of this Agreement. Such authorities are listed in Article 4 of this Agreement.

5. Receiving Party - the Party to which the Classified Information is transferred as represented by the Competent Security Authority.

6. Originating Party - the Party initiating the Classified Information as represented by the Competent Security Authority.

7. Third Party - any state, organization, legal entity and individual which is not a Party to this Agreement.

8. Need to Know - a principle that access to Classified Information may only be granted to a person who has a verified need to know by virtue of his/her duties, within the framework of which the information was released to the Receiving Party.

## ARTICLE 2 SECURITY CLASSIFICATIONS

The security classifications and their equivalents of the Parties are:

<b>REPUBLIC OF LATVIA</b>	<b>EQUIVALENT IN ENGLISH</b>	<b>STATE OF ISRAEL</b>
SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET	SODI BEYOTER
SLEPENI	SECRET	SODI
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	SHAMUR

INFORMĀCIJA DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED	SHAMUR
---------------------------------------	------------	--------

**ARTICLE 3  
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Access to Classified Information shall be limited to those persons who have a Need to Know, and who have been security cleared by the Competent Security Authority of the Receiving Party, in accordance with its national laws and regulations, corresponding to the required security classification of the information to be accessed.

2. The Originating Party shall ensure that the Receiving Party is informed of:

A. The security classification of the Classified Information and any conditions of release or limitations on its use, and that the Classified Information is so marked.

B. Any subsequent change in security classification.

3. The Receiving Party shall:

A. In accordance with its national laws and regulations, provide the same level of security protection to Classified Information as provided by the Originating Party, subject to Article 2 of this Agreement.

B. Ensure that security classification is not amended and Classified Information is not declassified unless authorized in writing by the Originating Party.

**ARTICLE 4  
COMPETENT SECURITY AUTHORITIES**

1. The Competent Security Authorities of the states of the Parties are:

For the Republic of Latvia:

- The Constitution Protection Bureau- Miera street 85a Riga LV 1013, Latvia;

For the State of Israel:

- The Directorate of Security for the Defense Establishment – Hakirya Tel-Aviv, Israel.

2. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the respective Competent Security Authorities shall, on request, provide each other with information about the security standards, procedures and practices for safeguarding Classified Information in the respective state of the Party.

3. The respective Competent Security Authorities of the states of both Parties can conclude executive documents to this Agreement.

#### **ARTICLE 5 RESTRICTIONS ON USE OF CLASSIFIED INFORMATION AND DISCLOSURE**

1. Unless written consent of the Originating Party is given, the Receiving Party shall not disclose or use, or permit the disclosure or use of any Classified Information.

2. The Receiving Party shall not pass to any Third Party any Classified Information, provided under the provisions of this Agreement, nor shall it publicly disclose any Classified Information without the prior written permission of the Originating Party.

#### **ARTICLE 6 TRANSFER OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Classified Information shall be transferred normally by means of diplomatic, military and/or other courier services approved by the Competent Security Authorities. The Receiving Party shall confirm in writing the receipt of Classified Information.

2. If a large consignment containing Classified Information is to be transferred the respective Competent Security Authorities shall mutually agree on and approve the means of transportation, the route and security measures for each such case.

3. Other approved means of transfer or exchange of Classified Information, including electromagnetic transmission may be used if agreed upon by the Competent Security Authorities.

## **ARTICLE 7**

### **TRANSLATION, REPRODUCTION, DESTRUCTION**

1. Documents containing information classified SEVIŠKI SLEPENI / TOP SECRET / SODI BEYOTER shall be allowed for translation and copying only on the written permission of the respective Competent Security Authority of the state of the Originating Party.

2. Translation of any Classified Information shall be made by appropriately security-cleared individuals. Such translation should bear appropriate security classification markings in the language into which it is translated indicating that the translation contains Classified Information of the state of the Originating Party.

3. Copies and translations of Classified Information of the state of the Originating Party shall be marked with the same classification markings as the originals and shall be handled as originals. Such reproduced information shall be placed under the same controls as the original information. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

4. Classified Documents shall be destroyed or modified in such a manner so as to prevent their reconstruction.

5. Document or material containing information, classified SEVIŠKI SLEPENI / TOP SECRET/ SODI BEYOTER shall not be destroyed. It shall be returned to the respective Competent Security Authority of the state of the Originating Party.



## **ARTICLE 8 CLASSIFIED CONTRACTS**

1. If there is a need to conclude a Classified Contract with a Contractor residing in the territory of the state of the other Party or with Contractor of the other Party residing in the territory of the state of the first mentioned Party, an assurance from the Competent Security Authority shall be obtained in advance that the proposed Contractor has a security clearance corresponding to the required classification level and has implemented appropriate security arrangements to ensure the protection of Classified Information. This assurance also involves the obligation to ensure that the security arrangements of the security cleared Contractor correspond to national laws and regulations on protection of Classified Information and that these arrangements are supervised by the Competent Security Authority.
  
2. The Classified Contracts between the legal entities of the states of the Parties shall be concluded in accordance with the national laws and regulations of the states of the Parties.
  
3. The Competent Security Authority is responsible for ensuring that Classified Information, which has been either released to the Contractor of the other Party or generated in connection with a Classified Contract, has been assigned a security classification. On request of the Competent Security Authority of one Party, the Competent Security Authority of the other Party shall provide a security requirements list. The Competent Security Authority of one Party shall provide the Competent Security Authority of the other Party with a notification stating that the Contractor has undertaken to observe national laws and regulations on the protection of Classified Information.
  
4. At all events, the Competent Security Authority shall ensure that the Contractor will handle the parts of a contract which require classification, in the same manner as Classified Information of the state of the Contractor in compliance with the security classification defined in the Article 2 of this Agreement.

5. Should the Competent Security Authority approve a classified sub contract, this Article shall apply accordingly.

6. The Competent Security Authorities shall ensure that a Classified Contract is authorized only after the Contractor has implemented all the necessary security measures.

## **ARTICLE 9 VISITS**

1. Access to Classified Information and to premises where classified projects are carried out, will be granted by one Party to any person from the other Party's country if previous permission from the Competent Security Authority of the Hosting Party has been obtained. Such permission shall be granted only upon visit applications to persons who have been security cleared and authorized to deal with Classified Information (hereinafter referred to as: "the Visitors").

2. The Competent Security Authority of the Sending Party shall notify the Competent Security Authority of the Hosting Party of planned visits, at least three weeks in advance. In case of special needs, security authorization of the visit will be granted as soon as possible, subject to prior coordination.

3. Visit applications shall include at least the following data:

- a. Name and last name of the visitor, dates and place of birth, nationality and passport number or other identity documents.
- b. Official title of the visitor and the name of the entity, plant of the legal entity or organization represented by him/her.
- c. Certification of security clearance of the visitor, given by the Competent Security Authorities of the Sending Party.
- d. Planned date of visit.
- e. Purpose of the visit.

f. Name of persons, plants, installations, organizations and premises requested to be visited.

4. Upon approval of the Competent Security Authority, the visit permission can be granted for a specific period of time, as necessary for a specific project. Multiple visit permissions will be granted for a period not exceeding 12 months. Such permission shall be granted by the relevant Competent Security Authorities of the Parties.

5. Each Party shall ensure the protection of personal data of the visitors according to its applicable national laws and regulations.

## **ARTICLE 10 BREACH OF SECURITY**

1. In case of a breach of security aspects that results in certain or suspected compromise of Classified Information, originated or received from the other Party, the Competent Security Authority in whose state the compromise occurred shall inform the Competent Security Authority of the other Party as soon as possible and carry out the appropriate investigation. The other Party shall, if required, cooperate in the investigation.

2. In any case, the other Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final report as to the compromised Classified Information, the reasons of the event and the corrective measures undertaken.

## **ARTICLE 11 COVERAGE OF EXPENSES**

Each Party shall waive claims to other Party for reimbursements of expenditures incurred under the implementation of this Agreement.

## **ARTICLE 12 DISPUTE RESOLUTION**

1. In the event of any dispute arising between the Parties to this Agreement, whether such dispute shall relate to the interpretation of the Agreement or to the execution of the terms hereof or any matter

arising therefrom, the Parties shall, in the first instance, make every reasonable effort to reach an amicable settlement.

2. In the event, however, of the Parties failing to reach such settlement, the Parties agree to submit the dispute to the Director of the Constitution Protection Bureau for the Latvian Party and the Director of Security for Israel Defense Establishment for the Israeli Party. Any decision given shall be final and binding on the Parties to this Agreement.

3. During the pending of any dispute, and/or controversy, both Parties shall continue to fulfill all their obligations under this Agreement.

4. Under no circumstances, any disputes arising from the interpretation of this Agreement will be referred to any third country or to any National or International Tribunal.

### **ARTICLE 13 FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement shall enter into force upon signing by the Parties.

2. This Agreement shall remain in effect until terminated by either Party giving the other Party six (6) months prior written notice of termination, through diplomatic channels. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein, until the Originating Party will dispense the Receiving Party from this obligation. In case of termination, the Parties shall enter into consultations in order to specify the security aspects of the existing projects.

3. Each Party shall promptly notify the other Party of any amendments to its national laws and regulations that may affect the protection of Classified Information under this Agreement. In such case, the Parties shall consult to consider possible amendments to this Agreement. In the meantime, Classified Information shall continue to be protected as described herein, unless requested otherwise in writing by the Originating Party.

4. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent of both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
5. All communication generated by either Party to this Agreement shall be in writing in English.
6. All notices concerning termination of or amendments to the Agreement shall be effected through diplomatic channels.
7. All other notices shall be done through the following POCs:

**Latvian Party**

Republic of Latvia – Director of Constitution Protection Bureau

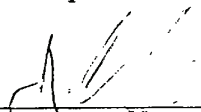
**Israeli Party**

The State of Israel -Ministry of Defense

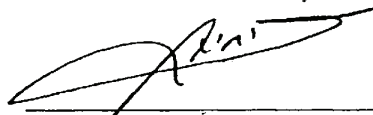
Head of Security of Information for the Defense Establishment

Done in.....*Tel Aviv*..... on...*6 March 2006*..... in two copies in the Latvian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of  
the Republic of Latvia

  
\_\_\_\_\_  
Jānis Kazociņš  
Director of  
the Constitution Protection Bureau

For the Government of  
the State of Israel

  
\_\_\_\_\_  
Yechiel Horev  
Principal Deputy Director General  
Director of Directorate of Security  
of the Defense Establishment

- בינתיים, מידע מסווג ימשיך להיות מוגן כפי שתואר לעיל, אלא אם התבקש אחרת בכתב על ידי הצד היוזם.
4. הסכם זה יכול להיות מתוקן על בסיס הסכמה הדדית משותפת של שני הצדדים. תיקונים כאלו יכנסו לתוקף בהתאם לפסקה הראשונה של פרק זה.
5. כל תקשורת הנוצרת על ידי אחד משני הצדדים בנוגע להסכם זה תהיה בכתב באנגלית.
6. כל הודעות הנוגעות לסיום ההסכם או לתיקונים להסכם זה יבוצעו על ידי ערוצים דיפלומטיים.
7. כל הודעות אחרות יבוצעו באמצעות ה-POC הבאים:

**הצד הישראלי**

מדינת ישראל - משרד הבטחון

הממונה על הבטחון במערכת הבטחון


**הצד הלטבי**

רפובליקת לטביה

מנהל לשכת ההגנה החוקתית

נחתם ב Tel Aviv ביום 6 March 2006 בשני עותקים בשפות העברית, הלטבית והאנגלית, כל הטקסטים אותנטיים במידה שווה. במקרה של מחלוקת בפירוש התנאים להסכם זה, הגרסה האנגלית תהיה המנחה.

לממשלת רפובליקת לטביה



יאניס קאזוססינס

מנהל לשכת ההגנה החוקתית

לממשלת מדינת ישראל



יחיאל חורב

הממונה למנכ"ל

והממונה על הבטחון במערכת הבטחון

5. כל צד יבטיח את ההגנה על הנתונים האישיים של המבקרים, בהתאם לתקנות והחוקים המתאימים שלו.

#### **פרק 10 - הפרת בטחונות**

1. במקרה של הפרה של היבטים בטחוניים אשר עלולה לגרום לפגיעה בטחונות הצד האחר ישתף פעולה בחקירה, באם נדרש.
2. בכל מקרה, הצד האחר ייודע בתוצאות החקירה ויקבל את הדו"ח הסופי בדבר המידע המסווג עליו התבצעה התקלה, הסיבות לאירוע והצעדים המתקנים שננקטו.

#### **פרק 11 - כיסויי הוצאות**

- כל צד יוותר לצד האחר לגבי כיסויי הוצאות אשר הוצאו לשם יישום הסכם זה.

#### **פרק 12 - יישוב מחלוקות**

1. בכל מקרה של מחלוקת על הסכם זה העולה בין הצדדים, בין אם מחלוקת שכזו נוגעת לפירוש ההסכם או להוצאתם לפועל של התנאים של זה או כל כל נושא העולה מכך, הצדדים יעשו כל מאמץ סביר, בהקדם האפשרי, על מנת להגיע ליישוב המחלוקת באופן ידידותי.
2. בכל מקרה, לעומת זאת, בו כשלו הצדדים להגיע ליישוב המחלוקת, יסכימו הצדדים להגיש את המחלוקת לממונה על הבטחון במערכת הבטחון הישראלית לצד הישראלי ולמנהל לשכת ההגנה החוקתית לצד הלטבי. כל החלטה שתיתן תהיה סופית ומחייבת את הצדדים להסכם זה.
3. בזמן בו מחלוקת ממתנינה להכרעה, שני הצדדים ימשיכו למלא את כל חובותיהם תחת הסכם זה.
4. בשום נסיבות שהן, כל מחלוקת העולה כתוצאה מפירוש של הסכם זה לא תופנה לכל מדינה שלישית או לכל בית דין לאומי או בינלאומי.

#### **פרק 13 - תנאים סופיים**

1. הסכם זה ייכנס לתוקפו מיום חתימתו על ידי הצדדים.
2. הסכם זה יהיה תקף עד המועד בו יסתיים על ידי אחד משני הצדדים, הנותן לצד האחר הודעה כתובה על סיום ששה (6) חודשים קודם לכן, באמצעות הערוצים הדיפלומטיים. למרות סיום הסכם זה, כל מידע מסווג אשר סופק בעקבות הסכם זה ימשיך להיות מוגן, בהתאם לכל התנאים המוגדרים מכאן ואילך, עד שישחרר הצד היוזם את הצד המקבל מהתחייבות זו. במקרה של סיום ההסכם הצדדים יתכנסו להתייעצות על מנת לפרט את ההיבטים הבטחוניים של הפרויקטים הקיימים.
3. כל צד יודיע מיידית לצד האחר על כל תיקונים בחקיקה הלאומית שלו, אשר עלולים להשפיע על ההגנה של מידע מסווג תחת הסכם זה. במקרה כזה, הצדדים ייוועצו לשקול תיקונים אפשריים להסכם זה.

- הגנת המידע המסווג. הבטחה זו תכלול גם את ההתחייבות להבטיח כי סידורי הבטחון של הקבלן בעל הסיווג יתאימו לחקיקה הלאומית בהגנת המידע המסווג וכי על סידורים אלה קיים פיקוח על ידי הרשות הבטחונית המתאימה.
2. החוזים המסווגים בין היישויות החוקיות של מדינות הצדדים יסוכמו בהתאם לחקיקה הלאומית של מדינות הצדדים.
3. הרשות הבטחונית המתאימה אחראית להבטיח כי מידע מסווג, אשר הופץ לקבלן הצד האחר או נוצר בהקשר לחוזה מסווג, קיבל סיווג בטחוני. לפי בקשת הרשות הבטחונית המתאימה של צד אחד, הרשות הבטחונית המתאימה של הצד האחר תספק רשימת דרישות בטחוניות. הרשות הבטחונית המתאימה של הצד האחד תדאג לספק לרשות הבטחונית של הצד האחר הודעה המציינת כי הקבלן נטל על עצמו להקפיד על החקיקה הלאומית המתאימה להגנה על מידע מסווג.
4. בכל מקרה, הרשות הבטחונית המתאימה תבטיח כי הקבלן יתייחס לכל חלקי החוזה אשר זקוקים לסיווג באותו אופן כמו מידע וחומר מסווג של מדינת הקבלן בהתאם לסיווג הבטחוני המוגדר בפרק 2 להסכם זה.
5. באם תאשר הרשות הבטחונית המתאימה קיומו של תת-חוזה מסווג, יהיה פרק זה ישים לכך.
6. הרשות הבטחונית המתאימה תבטיח כי חוזה מסווג יאושר אך ורק לאחר שהקבלן יישם את כל האמצעים הבטחוניים הנחוצים.

#### פרק 9 - ביקורים

1. גישה למידע מסווג ולמתקנים בהם מתבצעים פרויקטים מסווגים תינתן על ידי צד אחד לכל אדם ממדינת הצד האחר אם ניתן אישור קודם מהרשות הבטחונית המתאימה של הצד המארז. אישור שכזה יינתן אך ורק לפי בקשות ביקורים לאישים בעלי סיווג ומורשים להתנהל עם מידע מסווג (להלן: "המבקרים").
2. הרשות הבטחונית המתאימה של הצד השולח תודיע לרשות הבטחונית המתאימה של הצד המארז על ביקורים מתוכננים, לפחות שלושה שבועות קודם להם. במקרה של צרכים מיוחדים, הרשאה בטחונית של הביקור תינתן מוקדם ככל האפשר, לפי תיאום קודם.
3. בקשות לביקורים יכללו לפחות את הנתונים הבאים:
- א. שם ושם משפחה של המבקר, תאריך ומקום לידה, אזרחות ומספר דרכון או מסמכי זהות אחרים.
  - ב. תואר רשמי של המבקר ושם היישות, מפעל היישות החוקית או ארגון המיוצג על ידה.
  - ג. סיווג בטחוני של המבקר, אשר ניתנה על ידי הרשות הבטחונית המתאימה של הצד השולח.
  - ד. תאריך מתוכנן של הביקור.
  - ה. מטרת הביקור.
  - ו. שמות אנשים, מפעלים, מתקנים, ארגונים ושטחים אותם חפצים לבקר.
4. בכפוף לאישור הרשות הבטחונית המתאימה, אישור הביקור יינתן לתקופת מוגדרת של זמן, כפי שנחוץ לפרויקט מסוים. אישור ביקור רב-פעמי יינתן לתקופת זמן שלא עולה על 12 חודשים. אישור שכזה יינתן על ידי הרשות הבטחונית המתאימה הרלוונטית של הצדדים.



3. הרשות הבטחונית המתאימה של המדינות של שני הצדדים יוכלו לסכם מסמכים ביצועיים של הסכם זה.

### **פרק 5 - הגבלות על שימוש של מידע מסווג וחשיפה**

1. אלא אם ניתנה הסכמה של הצד היוזם בכתב, הצד המקבל לא יחשוף או ישתמש, או יתיר חשיפה או שימוש של כל מידע מסווג.
2. הצד המקבל לא יעביר לכל צד שלישי כל מידע מסווג, אשר סופק תחת תנאי הסכם זה, וגם לא יחשוף לציבור כל מידע מסווג מבלי לקבל היתר כתוב קודם של הצד היוזם.

### **פרק 6 - העברת מידע מסווג**

1. מידע מסווג יועבר בדרך כלל באמצעים דיפלומטיים, צבאיים ו/או שירותי שליחות המאושרים על ידי הרשות הבטחונית המתאימה. הצד המקבל יאשר בכתב את קבלת המידע המסווג.
2. באם יש לשלוח משגור גדול המכיל מידע מסווג יסכימו הרשויות הבטחוניות המתאימות ויאשרו את אמצעי ההעברה, מסלולם והצעדים הבטחוניים לכל מקרה שכזה.
3. אמצעי העברה או החלפה של מידע מסווג אחרים המאושרים, כולל תשדורת אלקטרומגנטית, יכולים להיות ברי שימוש אם הוסכם כך על ידי הרשויות הבטחוניות המתאימות.

### **פרק 7 - תרגום, שעתוק, השמדה**

1. מסמכים הכוללים מידע מסווג סודי ביותר/ טופ סיקרט/ סבסקי סלפני יאושרו לתרגום והעתקה אך ורק על היתר כתוב של הרשות הבטחונית המתאימה של מדינת הצד היוזם.
2. תרגום של כל מידע מסווג יבוצע על ידי אישים בעלי סיווג מתאים. תרגום שכזה יהיה בעל סימונים הולמים של סיווג בטחוני בשפה אליה הוא מתורגם, המורים כי התרגום מכיל מידע מסווג של מדינת הצד היוזם.
3. עותקים ותרגומים של מידע מסווג של מדינת הצד היוזם יסומנו באותם סימוני סיווג כמו המקוריים ויקבלו את אותו היחס כמו המקוריים. מידע משועתק שכזה יהיה תחת אותה שליטה כמו המידע המקורי. מספר העותקים יוגבל לאלה הנדרשים למטרות רשמיות.
4. מסמכים מסווגים יושמדו או ישונו באופן שלא יאפשר את שחזורם.
5. מסמך או חומר המכילים מידע, המסווג כסודי ביותר/ טופ סיקרט/ סבסקי סלפני לא יושמדו. אלה יוחזרו לרשות הבטחונית המתאימה במדינת הצד היוזם.

### **פרק 8 - חוזים מסווגים**

1. אם קיים צורך לסכם חוזה מסווג עם קבלן המתגורר בשטחי המדינה של הצד האחר או עם קבלן של הצד האחר המתגורר בשטחי המדינה של הצד המצוין לעיל, תושג מראש הבטחה מהרשות הבטחונית המתאימה כי הקבלן המוצע הוא בעל סיווג בטחוני המתאים לרמת הסיווג וכי יישם את סידורי הבטחון המתאימים על מנת להבטיח את

**פרק 2 - סיווג בטחוני**

הסיווגים הבטחוניים והמונחים המקבילים להם של הצדדים הם :

מדינת ישראל	שווה ערך באנגלית	רפובליקת לטביה
סודי ביותר	טופ סיקרט	סבסקי סלפני
סודי	סיקרט	סלפני
שמור	קונפידנשיאל	קונפידנציאלי
שמור	רסטריקטד	אינפורמסייה דינסטה ואיאדזיבאם

**פרק 3 - הגנה על מידע מסווג**

1. גישה למידע מסווג תהיה מוגבלת לאנשים המסויימים להם יש צורך לדעת, ואשר נבדקו מבחינה בטחונית על ידי הרשות הבטחונית המתאימה של הצד המקבל, בהתאם לחקיקה הלאומית שלו, בהתאמה לסיווג הבטחוני הנדרש של המידע אליו תהיה גישה.
2. הצד היוזם יבטיח כי הצד המקבל מודע לנייל:
  - א. הסיווג הבטחוני של המידע המסווג וכל תנאי שחרור או מגבלות שהם בשימוש, וכי המסמכים המסווגים והחומרים המסווגים מסומנים.
  - ב. כל שינוי נוסף בסיווג בטחוני.
3. על הצד המקבל:
  - א. בהתאם לחקיקה הלאומית שלו, לספק את אותה רמת הגנה בטחונית למידע המסווג אשר תסופק על ידי הצד היוזם, הנתון לפרק 2 להסכם זה.
  - ב. להבטיח כי סיווגים בטחוניים אינם משונים וכי אין מורידים רמת סיווג של מידע מסווג אלא אם מורשה בכתב על ידי הצד היוזם.

**פרק 4 - רשות בטחונית מתאימה**

1. הרשויות הבטחוניות המתאימות של מדינות הצדדים הן:
  - למדינת ישראל:
  - הממונה על הבטחון במערכת הבטחון - הקירייה, תל אביב, ישראל;
  - לרפובליקת לטביה:
  - לשכת ההגנה החוקתית - רחוב מיירה 85 א', ריגה, ל.ב. 1013, לטביה;
2. על מנת להשיג ולשמור על סטנדרטים ברי השוואה של בטחון, הרשויות הבטחוניות המתאימות יספקו, על פי בקשה, אחת לשנייה את המידע לגבי הסטנדרטים, ההליכים וההוראות הבטחוניים המיועדים להגן על מידע מסווג במדינת כל אחד מהצדדים.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת רפובליקת לטביה, להלן הצדדים,

מתוך כוונה להבטיח את ההגנה ההדדית של כל מידע מסווג, בתחומי שיתוף פעולה בטחוני וצבאי, אשר סווג במדינת צד אחד והועבר למדינת הצד השני,

מתוך רצון לבסס את כללי ההגנה ההדדית של המידע המסווג, אשר יהיו תקפים להסכמים הנוגעים לשיתוף פעולה בטחוני וצבאי שיסוכמו בין הצדדים והחוזים אשר יחתמו בין ארגונים ומוסדות של המדינות, יישויות ואנשים בהתאמה, המורשים להחליף ביניהם מידע מסווג,

### הסכימו הצדדים כדלהלן:

#### פרק 1 – הגדרות למטרת הסכם זה:

1. משמעותו של 'מידע מסווג' היא:
  - א. כל פריט מסווג, בין אם תקשורת שבעל פה של תוכן מסווג או תשדורת אלקטרונית או חשמלית של הודעה מסווגת, או "תומר" כפי שמוגדר בסעיף ב' הנ"ל;
  - ב. "תומר" כולל "מסמך" כפי שמוגדר בג' הנ"ל, וכל פריט מכני, ציוד, נשק, או מערכות נשק אשר יוצרו או תחת תהליך ייצור;
  - ג. "מסמך" הוא כל צורה של מידע מתועד, בלא תלות בסוג המדיה המתעדת;
 אשר במניעי הבטחון הלאומיים של כל צד ובהתאם לחוקיו ותקנותיו הלאומיים, דורש הגנה כנגד חשיפה לא מורשית ואשר סווג בהתאם לחקיקה הלאומית של כל צד.
2. קבלן – יישות פרטית או חוקית המחזיקה את היכולת החוקית לקחת על עצמה ביצוע חוזים מסווגים.
3. חוזה מסווג – הסכם בין שתי יישויות חוקיות או אישים פרטיים או יותר היוצר ומגדיר זכויות וחובות ברות אכיפה ביניהם, הכולל בתוכו מידע מסווג.
4. רשות בטחונית מתאימה - רשות מדינת הצד, אשר בהתאם לחקיקה הלאומית אחראית להגנה על מידע מסווג ויישום של הסכם זה. רשויות מסוג זה רשומות בפרק 4 להסכם זה.
5. הצד המקבל - הצד אליו מועבר המידע המסווג, כפי שמיוצג על ידי הרשות הבטחונית המתאימה.
6. הצד היוזם - הצד אשר מהווה את מקור המידע המסווג כפי שמיוצג על ידי הרשות הבטחונית המתאימה.
7. צד שלישי - כל מדינה, ארגון או יישות חוקית ופרטית שלא מהווה צד בהסכם זה.
8. צורך לדעת - עקרון לפיו גישה למידע מסווג תינתן אך ורק לאדם אשר לו צורך ממשי לדעת מכוח חובותיו/ה, במסגרת בה המידע ניתן מהצד המקבל.

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

## **הסכם**

**בין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**לבין**

**ממשלת רפובליקת לטביה**

**בעניין הגנה הדדית של מידע מסווג בתחום שיתוף הפעולה**

**הבטחוני והצבאי**

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**

**UN**

**IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBAS**

**LĪGUMS**

**PAR SAVSTARPĒJU KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS**

**AIZSARDZĪBU AIZSARDZĪBAS UN MILITĀRĀS**

**SADARBĪBAS**

**JOMĀ**

Latvijas Republikas valdība un Izraēlas Valsts valdība, turpmāk sauktas Puses,

Ar mērķi nodrošināt savstarpēju klasificētās informācijas aizsardzību aizsardzības un militārās sadarbības jomā, kura ir klasificēta vienas Puses valstī un nodota otras Puses valstij,

Vēloties nostiprināt savstarpējas klasificētās informācijas aizsardzības noteikumus, kas attiektos uz līgumiem aizsardzības un militārās sadarbības jomā, kas tiktu noslēgti starp Pusēm, un līgumiem, kas tiktu parakstīti starp valstu organizācijām un institūcijām, juridiskajām un, ja nepieciešams, fiziskajām personām, kas ir pilnvarotas apmainīties ar klasificēto informāciju,

## IR VIENOJUŠĀS PAR SEKOJOŠO:

### **1. PANTS DEFINĪCIJAS**

Šī Līguma mērķiem:

#### 1. Klasificētā informācija nozīmē:

A. Jebkuru klasificētu objektu, kas var būt gan mutisks paziņojums ar klasificētu saturu, gan arī elektriski vai elektroniski nosūtīts klasificēts ziņojums, vai arī “materiāls”, kā definēts punktā (b),

B. Termins “materiāls” ietver “dokumentu”, kā definēts punktā (c), kā arī jebkuru mašīnu, iekārtu, ieroču vai ieroču sistēmu vienību, kas ir izgatavota vai ir izgatavošanas procesā,

C. Termins “dokuments” nozīmē jebkuru pierakstītas informācijas formu, neatkarīgi no ierakstīšanas vides veida,

kurai katras Puses nacionālās drošības interesēs un saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem ir nepieciešama aizsardzība pret nesankcionētu izpaušanu un kura ir klasificēta saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. Līgumslēdzējs – fiziska vai juridiska persona, kas ir tiesīga uzņemties klasificētu līgumu izpildi.

3. Klasificēts līgums – līgums starp divām vai vairākām juridiskām vai fiziskām personām, kas rada un nosaka izpildāmas tiesības un pienākumus starp tām un kas satur vai ietver klasificēto informāciju.

4. Kompetentā drošības iestāde – Puses valsts institūcija, kas saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem ir atbildīga par klasificētās informācijas aizsardzību un šī Līguma ieviešanu. Šīs institūcijas ir uzskaitītas šī Līguma 4. pantā.

5. Saņēmēja Puse – Puse, kurai klasificētā informācija tiek nosūtīta un kuru pārstāv Kompetentā drošības iestāde.

6. Izcelsmes Puse – Puse, kura rada klasificēto informāciju un kuru pārstāv Kompetentā drošības iestāde.

7. Trešā puse – jebkura valsts, organizācija, juridiska vai fiziska persona, kas nav šī Līguma puse.

8. Nepieciešamība zināt – princips, ka pieeja klasificētajai informācijai var tikt piešķirta vienīgi personai, kurai ir pārbaudīta nepieciešamība to zināt saistībā ar viņa/viņas darba pienākumiem, kuru ietvaros informācija ir tikusi nodota saņēmējai Pusei.

## 2. PANTS KLASIFIKĀCIJAS PAKĀPES

Pušu klasifikācijas pakāpes un to ekvivalenti ir šādi:

LATVIJAS REPUBLICA	ANĢĻU VALODAS EKVIVALENTS	IZRAĒLAS VALSTS
SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET	SODI BEYOTER
SLEPENI	SECRET	SODI
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	SHAMUR
INFORMĀCIJA DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED	SHAMUR

### **3. PANTS**

#### **KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBA**

1. Pieeja klasificētajai informācijai tiek piešķirta vienīgi personām, kurām ir 'nepieciešamība zināt' un kurām saņēmējas Puses Kompetentā drošības iestāde saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem ir piešķirusi speciālo atļauju, kas atbilst tās informācijas klasifikācijai, kurai ir nepieciešama pieeja.

2. Izcelsmes Puse nodrošina, ka saņēmēja Puse tiek informēta par:

A. klasificētās informācijas klasifikācijas pakāpi un jebkādiem informācijas izpaušanas nosacījumiem vai lietošanas ierobežojumiem, un ka klasificētā informācija ir atbilstoši apzīmēta.

B. jebkādām turpmākām izmaiņām klasifikācijas pakāpē.

3. Saņēmēja Puse:

A. saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem klasificētajai informācijai nodrošina tādu pašu aizsardzības pakāpi, kā izcelsmes Puse, pamatojoties uz šī Līguma 2. pantu.

B. nodrošina, ka klasifikācijas pakāpe netiek mainīta, un klasificētā informācija netiek deklasificēta bez iepriekšējas rakstiskas izcelsmes Puses piekrišanas.

### **4. PANTS**

#### **KOMPETENTĀS DROŠĪBAS IESTĀDES**

1. Pušu valstu Kompetentās drošības iestādes ir:

Latvijas Republikā:

Satversmes aizsardzības birojs  
Miera iela 85a  
Rīga LV 1013  
Latvija.



Izraēlas Valstī:

Aizsardzības iestādes Drošības direktorāts  
Hakirya  
Telaviva  
Izraēla.

2. Lai sasniegtu un ievērotu līdzīgus drošības standartus, attiecīgās Kompetentās drošības iestādes pēc pieprasījuma iesniedz viena otrai informāciju par drošības standartiem, procedūrām un praksi klasificētās informācijas aizsardzībai attiecīgās Puses valstī.

3. Abu Pušu valstu attiecīgās Kompetentās drošības iestādes var noslēgt izpildes dokumentus šim Līgumam.

#### **5. PANTS**

#### **KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS IZMANTOŠANAS IEROBEŽOJUMI UN INFORMĀCIJAS ATKLĀŠANA**

1. Saņēmēja Puse bez iepriekšējas rakstiskas izcelsmes Puses piekrišanas neatklāj, neizmanto vai nepieļauj jebkādas klasificētās informācijas atklāšanu un izmantošanu.

2. Saņēmēja Puse nenodod šī Līguma ietvaros saņemto klasificēto informāciju Trešajai pusei un nepublisko jebkādu klasificēto informāciju bez iepriekšējas rakstiskas izcelsmes Puses piekrišanas.

#### **6. PANTS**

#### **KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS NODOŠANA**

1. Klasificētā informācija tiek nodota ar diplomātisko, militāro un/vai citu kurjeru starpniecību, kurus ir apstiprinājušas Kompetentās drošības iestādes. Saņēmēja Puse rakstiski apstiprina klasificētās informācijas saņemšanu.

2. Ja ir nepieciešams nodod liela apjoma sūtījumu, kas satur klasificēto informāciju, attiecīgās Kompetentās drošības iestādes savstarpēji vienojas un apstiprina transportēšanas veidu, maršrutu un drošības pasākumus katrā šādā gadījumā.

3. Citi klasificētās informācijas nodošanas vai apmaiņas veidi, tai skaitā elektromagnētiskā nosūtīšana, var tikt izmantoti, ja par to vienojas Kompetentās drošības iestādes.

## **7. PANTS**

### **TULKOŠANA, PAVAIROŠANA, IZNĪCINĀŠANA**

1. Dokumentus, kas satur informāciju, kas klasificēta kā SEVIŠĶI SLEPENI / TOP SECRET / SODI BEYOTER, var tulkot un pavairot tikai ar izcelsmes Puses valsts attiecīgās Kompetentās drošības iestādes rakstisku atļauju.

2. Klasificētās informācijas tulkošanu veic personas, kurām ir atbilstoša speciālā atļauja. Uz šādiem tulkojumiem tiek izdarīts klasifikācijas pakāpes apzīmējums valodā, uz kuru tulkojums ir veikts, kas norāda, ka tulkojums satur izcelsmes Puses valsts klasificēto informāciju.

3. Uz izcelsmes Puses valsts klasificētās informācijas kopijām un tulkojumiem tiek izdarīti tādi paši klasifikācijas pakāpes apzīmējumi, kā uz oriģināliem, un tie tiek aizsargāti kā oriģināli. Šādi pavairotai informācijai tiek nodrošināta tāda pati kontrole, kā oriģinālajai informācijai. Kopijas tiek izgatavotas tādā apjomā, kāds nepieciešams oficiāliem mērķiem.

4. Klasificētie dokumenti tiek iznīcināti vai pārveidoti tā, lai novērstu to rekonstruēšanu.

5. Dokuments vai materiāls, kas satur informāciju, kas klasificēta kā SEVIŠĶI SLEPENI / TOP SECRET/ SODI BEYOTER, netiek iznīcināts. Tas tiek atgriezts izcelsmes Puses valsts Kompetentajai drošības iestādei.

## **8. PANTS**

### **KLASIFICĒTI LĪGUMI**

1. Ja kādai no Pusēm ir nepieciešams slēgt klasificētu līgumu ar līgumslēdzēju, kas atrodas otras Puses teritorijā, vai ar otras Puses līgumslēdzēju, kas atrodas pirmās Puses valsts teritorijā, tad iepriekš tiek saņemts Kompetentās drošības iestādes apstiprinājums, ka attiecīgajam līgumslēdzējam ir industriālās drošības sertifikāts, kas atbilst nepieciešamajai klasifikācijas pakāpei, un ka tas ir veicis nepieciešamos drošības pasākumus, lai nodrošinātu klasificētās informācijas aizsardzību. Šis apstiprinājums iekļauj arī pienākumu nodrošināt, ka līgumslēdzēja veiktie drošības pasākumi atbilst nacionālajiem normatīvajiem aktiem par klasificētās informācijas aizsardzību un ka šos pasākumus uzrauga Kompetentā drošības iestāde.

2. Klasificēti līgumi starp Pušu valstu juridiskajām personām tiek noslēgti saskaņā ar Pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

3. Kompetentā drošības iestāde ir atbildīga par to, lai klasificētajai informācijai, kas tiek nodota otras Puses līgumslēdzējam vai radīta saistībā ar klasificētu līgumu, tiek piešķirta atbilstoša klasifikācijas pakāpe. Pamatojoties uz vienas Puses Kompetentās drošības iestādes līgumu, otras Puses Kompetentā drošības iestāde iesniedz drošības prasību uzskaitījumu. Vienas Puses Kompetentā drošības iestāde iesniedz otras Puses Kompetentajai drošības iestādei paziņojumu par to, ka līgumslēdzējs ir apņēmis ievērot nacionālos normatīvos aktus par klasificētās informācijas aizsardzību.

4. Visos gadījumos Kompetentā drošības iestāde nodrošina, ka līgumslēdzējs rīkojas ar līguma daļām, kuras ir klasificējamās, tāpat kā ar līgumslēdzēja valsts klasificēto informāciju atbilstoši klasifikācijas pakāpei, kā noteikts šī Līguma 2. pantā.

5. Ja Kompetentā drošības iestāde apstiprina klasificētu apakšlīgumu, attiecīgi tiek piemērots šis pants.

6. Kompetentās drošības iestādes nodrošina, ka klasificēts līgums tiek noslēgts tikai pēc tam, kad līgumslēdzējs ir veicis visus nepieciešamos drošības pasākumus.

## **9. PANTS**

### **VIZĪTES**

1. Pieeju klasificētajai informācijai un vietām, kur tiek izpildīti klasificēti projekti, viena Puse piešķir otras Puses valsts pilsonim, ja ir saņemta iepriekšēja atļauja no uzņēmējas Puses Kompetentās drošības iestādes. Iesniedzot vizītes pieprasījumu, šāda atļauja tiek piešķirta personām, kuras ir saņēmušas atbilstošu speciālo atļauju un ir pilnvarotas strādāt ar klasificēto informāciju (turpmāk tekstā - apmeklētāji).

2. Vizītes pieprasītājas Puses Kompetentā drošības iestāde informē uzņēmējas Puses Kompetento drošības iestādi par plānotajām vizītēm vismaz trīs nedēļas iepriekš. Īpašos gadījumos vizītes atļauja tiek izsniegta pēc iespējas ātrāk un pamatojoties uz iepriekšēju saskaņošanu.

3. Vizītes pieprasījumā iekļauj vismaz šādu informāciju:

a. Apmeklētāja vārds un uzvārds, dzimšanas datums un vieta, pilsonība un pases numurs vai citi identifikācijas dokumenti.

b. Apmeklētāja oficiālais amats un institūcijas, juridiskās personas struktūras vai organizācijas nosaukums, ko apmeklētājs pārstāv.

c. Apmeklētāja speciālās atļaujas apstiprinājums, ko ir izsniegusi nosūtītājas Puses Kompetentā drošības iestāde.

d. Plānotais vizītes datums.

e. Vizītes mērķis.

f. Apmeklējamo personu, uzņēmumu, objektu, organizāciju un telpu vārds/nosaukums.

4. Pēc Kompetentās drošības iestāde apstiprinājuma atļauja veikt vizīti var tikt piešķirta uz noteiktu laika periodu, ja tas ir nepieciešams konkrēta projekta ietvaros. Atļauja veikt vairākkārtējas vizītes tiek piešķirta uz laika periodu, kas nepārsniedz 12 mēnešus. Šādas atļaujas izsniedz attiecīgās Puses Kompetentās drošības iestādes.

5. Katra Puse nodrošina apmeklētāju personu datu aizsardzību saskaņā ar tās attiecīgajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

## **10. PANTS DROŠĪBAS PĀRKĀPUMS**

1. Ja drošības aspektu pārkāpuma rezultātā ir notikusi vai iespējama klasificētās informācijas, kura ir izcēlusies vai saņemta no otras Puses, nesankcionēta izpaušana, Kompetentā drošības iestāde, kuras valstī tā ir notikusi, nekavējoties informē otras Puses Kompetento drošības iestādi un veic nepieciešamo izmeklēšanu. Ja nepieciešams, otra Puse piedalās izmeklēšanā.

2. Jebkurā gadījumā otra Puse tiek informēta par izmeklēšanas rezultātiem un saņem nobeiguma ziņojumu par izpausto klasificēto informāciju, notikuma iemesliem un veiktajiem pasākumiem.

## **11. PANTS IZDEVUMU SEGŠANA**

Neviena no Pusēm nepieprasa otrai Pusei atlīdzināt izdevumus, kas radušies saistībā ar šī Līguma izpildi.

## **12. PANTS STRĪDU IZŠKIRŠANA**

1. Jebkura strīda gadījumā, kas ir radies starp šī Līguma Pusēm, ja šis strīds ir saistīts ar Līguma interpretāciju vai tā noteikumu vai no tā izrietošo jebkuru jautājumu izpildi, Puses sākotnēji veic visu iespējamo, lai panāktu kopīgu risinājumu.

2. Ja Puses nevar kopīgi atrisināt strīdu, Puses vienojas iesniegt strīda jautājumu Satversmes aizsardzības biroja direktoram no Latvijas

puses un Izraēlas Aizsardzības iestādes Drošības direktoram no Izraēlas puses. Jebkurš lēmums šādā gadījumā ir galīgs un saistošs šī Līguma Pusēm.

3. Strīda un/vai pretrunu izskatīšanas laikā abas Puses turpina pildīt savas saistības šī Līguma ietvaros.

4. Strīdu, kas saistīti ar šī Līguma interpretāciju, izšķiršanā netiek iesaistīta trešā valsts vai cits nacionāls vai starptautisks tribunāls.

### **13. PANTS NOBEIGUMA NOTEIKUMI**

1. Šis Līgums stājas spēkā ar brīdi, kad to ir parakstījušas abas Puses.

2. Šis Līgums ir spēkā līdz brīdim, kamēr kāda no Pusēm Līguma darbību neizbeidz, iesniedzot otrai Pusei sešus (6) mēnešus iepriekš pa diplomātiskiem kanāliem rakstisku paziņojumu. Neatkarīgi no šī Līguma izbeigšanas, visa klasificētā informācija, kas ir nodota saskaņā ar šo Līgumu, arī turpmāk tiek aizsargāta saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, līdz izcelsmes Puse neatbrīvo saņēmēju Pusi no šī pienākuma. Līguma izbeigšanas gadījumā Puses konsultējas, lai noteiktu esošo projektu drošības pasākumus.

3. Katra Puse nekavējoties informē otru Pusi par jebkādiem grozījumiem tās nacionālajos normatīvajos aktos, kas var ietekmēt klasificētās informācijas aizsardzību šī Līguma ietvaros. Šādā gadījumā Puses konsultējas, lai apsvērtu šī Līguma iespējamus grozījumus. Tikmēr klasificētā informācija tiek aizsargāta, kā tas ir noteikts šajā Līgumā, ja vien izcelsmes Puse rakstiski nelūdz rīkoties savādāk.

4. Šis Līgums var tikt grozīts, abām Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī panta pirmo daļu.

5. Visa sazināšanās, kas tiek veikta starp šī Līguma Pusēm, notiek rakstiski angļu valodā.

6. Visi paziņojumi par Līguma izbeigšanu vai tā grozīšanu tiek nosūtīti pa diplomātiskiem kanāliem.

7. Visi pārējie paziņojumi tiek nosūtīti starp šādām iestādēm:

**Latvijas Puse**

Latvijas Republika, Satversmes aizsardzība biroja direktors

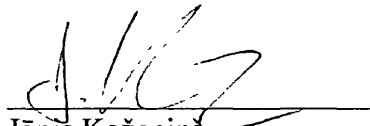
**Izraēlas Puse**

Izraēlas Valsts, Aizsardzības ministrija

Aizsardzības iestādes Informācijas drošības vadītājs

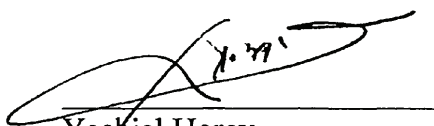
Paraksts *Telavivā* ..... *2006. gada 6. martā* divos eksemplāros latviešu valodā, ivritā un angļu valodā. Atšķirīgas šī Līguma noteikumu interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā



Jānis Kažociņš  
Satversmes aizsardzības biroja  
direktors

Izraēlas Valsts  
valdības vārdā



Yechiel Horev  
Ģenerāldirektora pirmais vietnieks  
Aizsardzības iestādes Drošības  
direktorāta direktors

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES EN MATIÈRE DE DÉFENSE ET DE COOPÉRATION MILITAIRE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État d'Israël, ci-après dénommés les Parties,

Souhaitant assurer la protection mutuelle de toutes les informations classifiées en matière de défense et de coopération militaire qui sont considérées comme telles dans l'État d'une Partie et transférées dans celui de l'autre,

Désireux d'élaborer une réglementation sur la protection mutuelle des informations classifiées, qui s'appliquera à tous les accords relatifs à la défense et à la coopération militaire devant être conclus entre les Parties, ainsi qu'aux contrats devant être signés entre les organisations et institutions des Gouvernements et des personnes morales, le cas échéant, autorisées à échanger des informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « informations classifiées » désigne :

A. Tout article classifié, qu'il s'agisse d'une communication orale contenant des informations classifiées ou de la transmission électrique ou électronique d'un message classifié, ou de « matière » telle que définie au point (b) ci-dessous ;

B. Le terme « matière » inclut tout « document » tel que défini au point (c) ci-dessous, et toute machine, tout équipement, toute arme ou tout système d'armes qu'ils soient fabriqués ou en cours de fabrication ;

C. Le terme « document » désigne toute forme d'information enregistrée, quel que soit le support d'enregistrement ;

Qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale de l'une ou l'autre Partie et conformément avec sa législation et sa réglementation nationales, requiert une protection contre une divulgation non autorisée et qui a été classifié(e) conformément à sa législation et sa réglementation nationales.

2. Le terme « contractant » désigne tout individu ou personne morale ayant la capacité juridique de conclure des contrats classifiés.

3. L'expression « contrat classifié » désigne un accord entre deux ou plusieurs personnes morales créant et définissant des droits et des obligations entre elles et contenant ou impliquant des informations classifiées.



4. L'expression « autorité de sécurité compétente » désigne l'autorité de l'État de la Partie qui, conformément à la législation et à la réglementation nationales est responsable de la protection des informations classifiées et de la mise en application du présent Accord. Ces autorités sont énumérées à l'article 4 du présent Accord.

5. L'expression « Partie destinataire » désigne la Partie à laquelle les informations classifiées sont transmises, telle que représentée par l'autorité de sécurité compétente.

6. L'expression « Partie d'origine » désigne la Partie qui dispose des informations classifiées, telle que représentée par l'autorité de sécurité compétente.

7. L'expression « tierce partie » désigne un état, une organisation, une personne morale ou un individu qui n'est pas partie au présent Accord.

8. L'expression « nécessité de service » désigne un principe selon lequel l'accès aux informations classifiées ne peut être accordé qu'à une personne qui a un besoin vérifié de consulter les informations, en raison de ses fonctions officielles, dans le cadre desquelles les informations ont été communiquées à la Partie destinataire.

### *Article 2. Classifications de sécurité*

Les classifications de sécurité et leurs équivalents pour les Parties sont les suivantes :

RÉPUBLIQUE DE LETTONIE	ÉQUIVALENT EN FRANÇAIS	ÉTAT D'ISRAËL
SEVIŠĶI SLEPENI	SECRET DÉFENSE	SODI BEYOTER
SLEPENI	SECRET	SODI
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIEL	SHAMUR
INFORMĀCIJA DIENESTA VAJADZĪBĀM	DISTRIBUTION RESTREINTE	SHAMUR

### *Article 3. Protection des informations classifiées*

1. L'accès aux informations classifiées est limité aux personnes qui, pour des nécessités de service, ont besoin de les consulter et qui sont munies d'une habilitation de sécurité, délivrée par l'autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire, conformément à sa législation et à sa réglementation nationales, correspondant au niveau de classification requis des informations devant être communiquées.

2. La Partie d'origine communique à la Partie destinataire des renseignements sur :

A. La classification de sécurité des informations classifiées et les conditions de leur communication ou les restrictions de leur utilisation et sur le marquage adéquat des documents classifiés.

B. Les changements apportés ultérieurement à la classification de sécurité.

3. La Partie destinataire :

A. Accorde, conformément à sa législation et à sa réglementation nationales, le même degré de protection de sécurité aux informations classifiées que celui qui est accordé aux documents de la Partie d'origine, sous réserve de l'article 2 du présent Accord.

B. Vérifie que les classifications de sécurité ne sont pas modifiées et les informations classifiées ne sont pas déclassifiées sans autorisation écrite de la Partie d'origine.

*Article 4. Autorités de sécurité compétentes*

1. Les autorités de sécurité compétentes des états des Parties sont :

Pour la République de Lettonie :

- Le Bureau de protection de la Constitution - Miera street 85a Riga LV 1013, Lettonie;

Pour l'État d'Israël :

- La Direction de la sécurité pour le Ministère de la Défense - Hakirya Tel-Aviv, Israël.

2. Pour atteindre et conserver des niveaux comparables de sécurité, les autorités de sécurité compétentes des Parties respectives se fournissent sur demande des renseignements sur les normes, les procédures et les pratiques en matière de sécurité pour sauvegarder les informations classifiées de l'état de la Partie intéressée.

3. Les autorités de sécurité compétentes des états des deux Parties peuvent conclure des arrangements d'exécution pour le présent Accord.

*Article 5. Restrictions sur l'utilisation et la divulgation d'informations classifiées*

1. Sauf consentement écrit de la Partie d'origine, la Partie destinataire n'est pas autorisée à divulguer, à utiliser ou à autoriser la divulgation ou l'utilisation des informations classifiées.

2. La Partie destinataire ne communique pas à une tierce partie des informations classifiées fournies dans le cadre des dispositions du présent Accord, et ne les diffuse pas publiquement sans l'autorisation préalable écrite de la Partie d'origine.

*Article 6. Transmission des informations classifiées*

1. Les informations classifiées sont transmises normalement par la valise diplomatique, un courrier militaire ou autre, approuvé par les autorités de sécurité compétentes. La Partie destinataire confirme la réception des informations classifiées.

2. Si un envoi important d'informations classifiées doit être fait, les autorités de sécurité compétentes respectives s'entendent sur les moyens de transport, l'itinéraire et les mesures de sécurité pour chaque cas.

3. D'autres moyens approuvés de transmission ou d'échange des informations classifiées, y compris les moyens de transmission électromagnétique, peuvent être utilisés après accord entre les autorités de sécurité compétentes.

*Article 7. Traduction, reproduction, destruction*

1. Les documents contenant les marquages SEVIŠKI SLEPENI/SECRET DÉFENSE/SODI BEYOTER peuvent être traduits et reproduits uniquement avec l'autorisation écrite de l'autorité de sécurité compétente de l'état de la Partie d'origine.

2. Toutes les traductions d'informations classifiées sont entreprises par des personnes titulaires d'une habilitation de sécurité appropriée. Sur la traduction doivent figurer les marquages de classification de sécurité dans la langue de traduction et une indication selon laquelle la traduction contient des informations classifiées de l'état de la Partie d'origine.

3. Les reproductions et traductions d'informations classifiées de l'état de la Partie d'origine porteront le marquage originel de classification de sécurité et seront traitées comme des originaux. Ces informations reproduites font l'objet des mêmes contrôles que l'information originale. Le nombre d'exemplaires est limité à celui nécessaire à des fins officielles.

4. Les informations classifiées seront détruites ou modifiées de manière à empêcher leur reconstruction.

5. Les documents ou matières contenant des informations classifiées SEVIŠKI SLEPENI/SECRET DÉFENSE/SODI BEYOTER ne seront pas détruits. Ils seront renvoyés aux autorités de sécurité compétentes de l'état de la Partie d'origine.

*Article 8. Contrats classifiés*

1. Si une Partie doit conclure un contrat classifié avec un entrepreneur résidant sur le territoire de l'État de l'autre Partie ou avec un entrepreneur de l'autre Partie résidant sur le territoire de l'État de la Partie mentionnée en premier, elle doit obtenir au préalable l'assurance de l'autorité de sécurité compétente que l'entrepreneur pressenti détient une habilitation de sécurité correspondant au niveau voulu de classification et a pris les dispositions appropriées pour garantir la protection des informations classifiées. La présente garantie implique également l'obligation de veiller à ce que les dispositions concernant la sécurité de l'entrepreneur habilité correspondent aux normes de la législation et de la réglementation nationales sur la protection de l'information classifiée et que ces dispositions sont contrôlées par l'autorité de sécurité compétente.

2. Les contrats classifiés entre les personnes morales des états des Parties seront conclus conformément à la législation et à la réglementation nationales des états des Parties.

3. L'autorité de sécurité compétente est chargée de veiller à ce que l'information classifiée, qui est communiquée à l'entrepreneur de l'autre Partie, ou créée en relation avec un contrat classifié, a reçu une classification de sécurité. Sur demande de l'autorité de sécurité compétente d'une Partie, l'Autorité de sécurité compétente de l'autre Partie fournit une liste des exigences en matière de sécurité. L'Autorité de sécurité compétente d'une Partie fournit également à l'Autorité de sécurité compétente de l'autre Partie une notification déclarant que l'entrepreneur s'engage à respecter la législation et la réglementation nationales sur la protection de l'information classifiée.

4. Dans tous les cas, l'Autorité de sécurité compétente veille à ce que l'entrepreneur traite les parties d'un contrat qui exigent une classification de la même manière que les informations classifiées de l'État de l'entrepreneur, conformément au niveau de classification défini à l'article 2 du présent Accord.

5. Si l'Autorité de sécurité compétente approuve un contrat de sous-traitance classifié, le présent article s'applique en conséquence.

6. Les autorités de sécurité compétentes veillent à ce qu'un contrat classifié soit autorisé seulement après que l'entrepreneur a mis en œuvre toutes les mesures de sécurité nécessaires.

#### *Article 9. Visites*

1. L'accès à des informations classifiées et à des locaux où des projets classifiés sont réalisés est accordé par une Partie à toute personne du pays de l'autre Partie si l'autorisation préalable de l'autorité de sécurité compétente de la Partie hôte a été obtenue. Cette autorisation sera accordée uniquement aux personnes munies d'une habilitation de sécurité et autorisées à traiter des informations classifiées ayant adressé une requête de visite. (ci-après dénommées : « les visiteurs »).

2. L'autorité de sécurité compétente de la Partie qui envoie les visiteurs notifie l'autorité de sécurité compétente de la Partie hôte des visites prévues au moins trois semaines à l'avance. En cas de besoins particuliers, une autorisation de sécurité de la visite est accordée le plus rapidement possible, sous réserve d'une coordination préalable.

3. Toute requête de visite doit contenir les renseignements suivants :

a. Les noms et prénoms, le lieu et la date de naissance, la nationalité et le numéro de passeport du visiteur ou d'autres pièces d'identité.

b. Le titre officiel du visiteur et le nom de l'entité, du siège de la personne morale ou de l'organisation qu'il/elle représente.

c. Le certificat d'habilitation du visiteur délivré par les autorités de sécurité compétentes de la Partie qui envoie le visiteur.

d. La date proposée de la visite.

e. L'objet de la visite.

f. Le nom des personnes, établissements, installations, organisations et locaux dans lesquels la visite sera effectuée.

4. Sur approbation de l'autorité de sécurité compétente, l'autorisation de visite peut être accordée pour une durée spécifique nécessaire à un projet particulier. Des autorisations multiples de visite sont accordées pour une période ne dépassant pas 12 mois. Ces autorisations sont accordées par les autorités de sécurité compétentes des Parties.

5. Chaque Partie garantit la protection des données personnelles des visiteurs conformément à ses lois et réglementations nationales.

*Article 10. Atteinte à la sécurité*

1. En cas d'atteinte à la sécurité qui compromet, ou est susceptible de compromettre la sécurité des informations classifiées, provenant ou reçues de l'autre Partie, l'autorité de sécurité compétente de l'État dans lequel l'incident est survenu informe l'autre le plus rapidement possible et entreprend l'enquête appropriée. L'autre Partie coopère, le cas échéant, à l'enquête.

2. Dans tous les cas, l'autre Partie est informée des résultats de l'enquête et reçoit le rapport définitif quant à l'information classifiée compromise, aux raisons de l'incident et aux mesures correctives adoptées.

*Article 11. Dépenses*

Chaque Partie renonce à demander à l'autre Partie le remboursement des frais engagés pour la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 12. Règlement des litiges*

1. En cas de litige survenant entre les Parties au présent Accord, que ce litige soit lié à l'interprétation de l'Accord ou à l'application de ses modalités ou à toute situation résultant de ceux-ci, les Parties doivent, en premier lieu, prendre toutes les mesures raisonnables pour parvenir à un règlement à l'amiable.

2. Toutefois, si les Parties ne parviennent pas à s'accorder à l'amiable, elles conviennent de soumettre le litige au directeur du Bureau de protection de la Constitution pour la Partie lettone et au directeur de la sécurité pour le Ministère de la Défense d'Israël pour la Partie israélienne. Toute décision sera définitive et obligatoire pour les Parties au présent Accord.

3. Dans l'attente de la résolution de tout litige et/ou différend, les deux Parties continuent à s'acquitter de leurs obligations en vertu du présent Accord.

4. Un litige résultant de l'interprétation du présent Accord ne peut en aucun cas être soumis à un pays tiers ou à un Tribunal national ou international.

*Article 13. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la signature par les Parties.

2. Le présent Accord est valide jusqu'à sa dénonciation par une Partie qui donne à l'autre, par la voie diplomatique, un préavis écrit de six (6) mois. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les informations classifiées fournies au titre du présent Accord continuent d'être protégées conformément aux dispositions énumérées ici, tant que la Partie d'origine ne dispense pas la Partie destinataire de cette obligation. En cas de dénonciation, les Parties entament des consultations afin de spécifier les questions de sécurité des projets existants.

3. Chaque Partie informe rapidement l'autre de tout amendement à sa législation et à sa réglementation nationales, susceptible d'exercer une influence sur la protection des in-

formations classifiées aux termes du présent Accord. Dans ce cas, les Parties se consultent pour examiner les amendements à apporter éventuellement au présent Accord. Dans l'intervalle, les informations classifiées continuent d'être protégées comme déjà indiqué, sauf décision contraire écrite de la Partie d'origine.

4. Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit mutuel des deux Parties. Ces amendements entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

5. Toutes les communications générées par l'une ou l'autre Partie dans le cadre du présent Accord se font par écrit, en anglais.

6. Toutes les notifications relatives à la dénonciation de l'Accord ou à des amendements seront adressées par la voie diplomatique.

7. Toutes les autres notifications seront effectuées par l'intermédiaire des points de contact suivants :

Partie lettone

République de Lettonie – Directeur du Bureau de protection de la Constitution

Partie israélienne

L'État d'Israël – Ministère de la défense

Responsable de la Sécurité des informations pour le Ministère de la Défense

FAIT à Tel-Aviv le 6 mars 2006 en deux exemplaires en langues lettone, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

JĀNIS KAŽOCIŅŠ

Directeur du Bureau de protection de la Constitution

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

YECHIEL HOREV

Principal directeur général adjoint

Directeur de la Direction de la sécurité du Ministère de la Défense



**No. 45132**

—  
**Latvia**  
**and**  
**Moldova**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova on co-operation in the field of education, culture, youth and sports. Chisinau, 7 September 2006**

**Entry into force:** *11 December 2006 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English, Latvian and Moldovan*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 21 July 2008*

—  
**Lettonie**  
**et**  
**Moldova**

**Accord de coopération dans le domaine de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et des sports entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova. Chisinau, 7 septembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *11 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais, letton et moldove*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 21 juillet 2008*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA**

**AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

**ON**

**CO-OPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION, CULTURE,**

**YOUTH AND SPORTS**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as the “Parties”):

- wishing to develop and diversify the friendly relations which exist between the both Parties;
- based on the European Union initiatives for the South-Eastern Europe;
- being aware of the fact that the cooperation in the fields of education, culture, youth and sports contributes to a better understanding between nations;
- hoping for active participation in the creation of the European Higher Education Area, based on the principles of the Bologna Declaration,

have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties will support different forms of cooperation in the field of education, culture, youth and sports, based on the principles of mutual respect and partnership and complying with the legislation in force in each State.

**Article 2**

The Parties will encourage exchange of experience in the field of education, offering each other information and normative documents in force, concerning the structure and the organization of the systems of education, curricula and

plan of study, didactic materials and other information necessary for the setting up of certain fields of activity.

### **Article 3**

The Parties will cooperate in the direction of implementation of the Bologna Declaration principles and for the creation of European Higher Education Area; will contribute to the modernization of the national systems of education and their adjustment to the trends and objectives of the intercultural education and of a democratic society.

### **Article 4**

The Parties will support and promote the interuniversity, scientific and cultural cooperation, as well as the academic mobility in the frame of common projects launched by the European Union, UNESCO, Council of Europe and the Stability Pact for the South – Eastern Europe.

### **Article 5**

The Parties will annually offer each other scholarships for higher education, post university education (doctorate), training for pedagogical staff and scientists. The procedure of enrolment and financing will be established in a separate programme taking into account the legislation in force in each country.

### **Article 6**

The Parties will promote cooperation in the field of culture, focusing on the following:

- the exchanges in the fields of performing arts such as theatre, music, dance and other domains of art like traditional arts, folklore groups and individual artists;
- the mutual exchange of information, works and experts in the fields of archaeology, museums, architecture, cultural patrimony;
- the mutual exchange of information and experts in the fields of culture management and cultural policy;
- the development of closer relationships between the arts unions and arts NGOs and the exchange of art specialists, authors and critics;
- the participation of experts in seminars, exhibitions, contests, master classes, festivals, conferences and scientific symposia organized by the other Party;
- the organization of exhibitions, fairs and other cultural events with the aim to promote artworks, with the help of competent authorities from each State.

**Article 7**

The Parties will facilitate the access to learning of language, culture, literature and history of the other Party.

**Article 8**

With regard to the recognition for academic purposes of documents concerning education, the Parties shall take into consideration the provisions of the *Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region*, done at Lisbon on April 11, 1997. The recognition of professional qualifications shall be regulated by national legislation of the two States and the legal acts of the European Union.

**Article 9**

The Parties will encourage the active cooperation among non-governmental organizations in the fields mentioned in the present Agreement.

**Article 10**

The Parties will encourage the cooperation in the fields of youth, physical training and sports in order to establish direct contacts among youth organizations, sports clubs and national sports federations of both Parties.

**Article 11**

The Parties will set up a permanent joint Commission in order to evaluate and implement the stipulations of this Agreement. The Commission will meet at least once in three years in succession in the Republic of Latvia and the Republic of Moldova on the principle of alternation and it will settle the terms and conditions of this cooperation.

**Article 12**

The financial assistance to the activities mentioned in this Agreement will be carried out within the limits of the financial means of each Party.

**Article 13**

The present agreement can be amended with the mutual consent of the both Parties by setting up additional protocols as an integral part of the Agreement.

**Article 14**

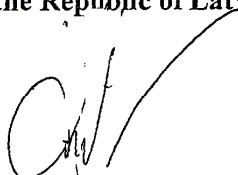
The present Agreement will enter into force on the date of receipt of the last written notification of both Parties via diplomatic channels about the fulfilment of all internal procedures necessary for its entering into force.

This Agreement will remain in force for a period of five years. It will thereafter be automatically renewed for a successive five years unless terminated through diplomatic channels by either Party giving written notice six months prior to the expiry of five year period.

Done in *Chisinau* on *September 7*, 2006 in two original copies in Latvian, Moldovan and English, all texts being equally authentic.

In case of different interpretations, the text in English will prevail.

**For the Government  
of the Republic of Latvia**



**For the Government  
of the Republic of Moldova**



[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN MOLDOVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
LĪGUMS PAR SADARBĪBU IZGLĪTĪBAS, KULTŪRAS,  
JAUNATNES UN SPORTA JOMĀ**

Latvijas Republikas valdība un Moldovas Republikas valdība (turpmāk sauktas – Puses),

- vēlēdamās attīstīt un dažādot draudzīgās attiecības, kas pastāv starp abām Pusēm,
- balstīdamās uz Eiropas Savienības Dienvidaustrumeiropas iniciatīvām,
- apzinādamās, ka sadarbība izglītības, kultūras, jaunatnes un sporta jomā veicina labāku savstarpējo sapratni starp tautām,
- cerībā uz aktīvu līdzdalību Eiropas augstākās izglītības telpas veidošanā, kas balstās uz Boloņas deklarācijas principiem,

vienojas par turpmāko:

**1.pants**

Puses atbalsta dažāda veida sadarbību izglītības, kultūras, jaunatnes un sporta jomā, balstoties uz savstarpējās cieņas un partnerības principiem un saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

**2.pants**

Puses veicina pieredzes apmaiņu izglītības jomā, apmainoties ar informāciju un spēkā esošiem normatīvajiem aktiem, kas attiecas uz izglītības sistēmas struktūru un organizāciju, izglītības programmām un studiju plāniem, didaktiskiem materiāliem un cita veida informāciju, kas ir nepieciešama, lai īstenotu pasākumus noteiktajās jomās.

**3.pants**

Puses sadarbojas Boloņas deklarācijas principu ieviešanas un Eiropas augstākās izglītības telpas veidošanas virzienā, veicina nacionālās izglītības sistēmas

modernizāciju un tās pielāgošanu starptautiskās izglītības un demokrātiskās sabiedrības tendencēm un mērķiem.

#### **4.pants**

Puses atbalsta un sekmē zinātnisko un kultūras sadarbību starp universitātēm, kā arī veicina akadēmisko mobilitāti kopīgo Eiropas Savienības, Apvienoto Nāciju Organizācijas Izglītības, zinātnes un kultūras organizācijas (UNESCO), Eiropas Padomes un Dienvidaustrumeiropas Stabilitātes pakta projektu ietvaros.

#### **5.pants**

Puses katru gadu piedāvā viena otrai stipendijas augstākajai izglītībai, pēcdiploma studijām (doktorantūrai), mācībspēku un zinātnieku tālākizglītībai. Uzņemšanas un finansēšanas kārtība tiks atrunāta atsevišķā programmā, ievērojot katrā valstī spēkā esošos normatīvos aktus.

#### **6.pants**

Puses veicina sadarbību kultūras jomā, pievēršot īpašu uzmanību:

- apmaiņai tādu izpildītājmākslu jomā kā teātris, mūzika, deja un citās mākslas jomās kā, piemēram, tradicionālā māksla, folkloras grupas un individuālie izpildītāji;
- abpusējai informācijas, darbu un ekspertu apmaiņai arheoloģijas, muzeju, arhitektūras un kultūras mantojuma jomā;
- abpusējai informācijas un ekspertu apmaiņai kultūras menedžmenta un kultūrpolitikas jomā;
- ciešākas sadarbības attīstīšanai starp mākslinieku apvienībām un mākslas nevalstiskajām mākslas organizācijām un mākslas ekspertu, autoru un kritiķu apmaiņai;
- ekspertu dalībai otras Puses organizētajos semināros, izstādēs, konkursos, meistarklasēs, festivālos, konferencēs un zinātniskajos simpozijos;
- izstāžu, gadatirgu un citu kultūras pasākumu organizēšanai, ko atbalsta katras valsts kompetentās institūcijas ar mērķi veicināt mākslas darbu apriti.

#### **7.pants**

Puses veicina otras valsts valodas, kultūras, literatūras un vēstures apguvi.

### **8.pants**

Attiecībā uz izglītības dokumentu atzīšanu akadēmiskajiem mērķiem Puses ņem vērā 1997.gada 11.aprīlī Lisabonā pieņemtās Eiropas reģiona konvencijas par to kvalifikāciju atzīšanu, kas saistītas ar augstāko izglītību, noteikumus. Profesionālo kvalifikāciju atzīšanu nosaka katras valsts normatīvie akti un Eiropas Savienības tiesību akti.

### **9.pants**

Puses veicina aktīvu sadarbību starp nevalstiskajām organizācijām jomās, kas ir minētas šajā Līgumā.

### **10.pants**

Puses veicina sadarbību jaunatnes, fiziskās audzināšanas un sporta jomās ar mērķi nodibināt tiešus kontaktus starp abu Pušu jauniešu organizācijām, sporta klubiem un nacionālajām sporta federācijām.

### **11.pants**

Šī Līguma nosacījumu izvērtēšanai un īstenošanai Puses izveido pastāvīgu kopīgu komisiju. Komisija tiekas ne retāk kā reizi trīs gados pārmaiņus Latvijas Republikā un Moldovas Republikā ar mērķi izstrādāt minētās sadarbības noteikumus.

### **12.pants**

Finansiāls atbalsts pasākumiem, kas ir minēti šajā Līgumā, tiks sniegts saskaņā ar abu Pušu finanšu resursiem.

### **13.pants**

Pamatojoties uz abu Pušu savstarpēju vienošanos, Līgums var tikt grozīts, sastādot papildu protokolus un pievienojot tos minētajam Līguma kā tā neatņemamu sastāvdaļu.

### **14.pants**

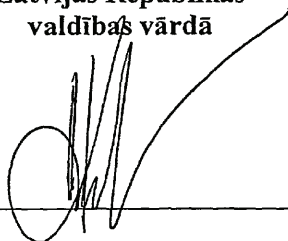
Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais paziņojums, ar kuru viena Puse informē otru par attiecīgu iekšējo juridisko procedūru izpildi.

Šis Līgums ir spēkā piecus gadus un tiek pagarināts uz nākamajiem pieciem gadiem, ja neviena no Pusēm ne vēlāk kā sešus mēnešus pirms piecu gadu perioda izbeigšanās nav rakstiski paziņojusi par savu nodomu pārtraukt Līguma darbību.

Parakstīts Kišinevā, 2006.gada 7 septembrī divos oriģināleksemplāros latviešu, moldāvu un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

**Latvijas Republikas  
valdības vārdā**



---

**Moldovas Republikas  
valdības vārdā**



---



[ MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDOVE ]

## **ACORD**

### **ÎNTRU GUVURNUL REPUBLICII LETONIA ȘI GUVURNUL REPUBLICII MOLDOVA PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL EDUCAȚIEI, CULTURII, TINERETULUI ȘI SPORTULUI**

Guvurnul Republicii Letonia și Guvurnul Republicii Moldova (denumite în continuare „Părți”):

- dorind să dezvolte și să diversifice relațiile de prietenie care există între ambele Părți;
- având drept bază inițiativele Uniunii Europene pentru Europa de Sud-Est;
- luând în considerație că colaborarea în domeniul educației, culturii, tineretului și sportului contribuie la o înțelegere mai bună între popoare;
- aspirând la participarea cât mai activă la edificarea spațiului unic educațional european, având la bază prevederile Declarației de la Bologna,

au convenit asupra următoarelor:

#### **Articolul 1**

Părțile vor susține diverse forme de cooperare în domeniul educației, culturii, tineretului și sportului în spiritul principiilor de respect reciproc și parteneriat și în conformitate cu legislația în vigoare a fiecărui stat.

#### **Articolul 2**

Părțile vor contribui la colaborarea și schimbul de experiență în domeniul educației, oferindu-și în acest scop, pe bază de reciprocitate, informații și acte normative în vigoare privind structura și organizarea sistemelor de învățământ, planuri și programe de studii, materiale didactice și alte informații necesare pentru stabilirea domeniilor concrete de activitate.

#### **Articolul 3**

Părțile vor colabora în vederea implementării prevederilor Declarației de la Bologna și în scopul creării spațiului unic educațional european, vor contribui

la modernizarea sistemelor naționale educaționale și racordarea acestora la valorile educației interculturale și pentru o societate democratică.

#### **Articolul 4**

Părțile vor sprijini și promova cooperarea interuniversitară, științifică și culturală, precum și mobilitatea academică în baza unor proiecte comune lansate în cadrul Uniunii Europene, UNESCO, Consiliului European și Pactului de Stabilitate pentru Europa de Sud-Est.

#### **Articolul 5**

Părțile își vor acorda anual burse pentru studii superioare, postuniversitare (de doctorat), stagii pentru cadrele didactice și științifice. Procedura de înmatriculare și finanțare vor fi stabilite într-un program separat, luând în considerație legislația în vigoare în fiecare stat.

#### **Articolul 6**

Părțile vor dezvolta relațiile de cooperare în domeniul culturii, susținând, în special, următoarele:

- schimburile reciproce în domeniul artelor, cum ar fi teatru, muzică, dans și alte domenii de artă precum și în domeniul artelor tradiționale, schimb de grupuri folclorice și interpreți individuali;
- schimbul reciproc de informații, lucrări și vizite ale experților din domeniul arheologiei, muzeisticii, arhitecturii și patrimoniului cultural;
- schimbul reciproc de informații și experți în domeniul managementului culturii și politicilor culturale;
- dezvoltarea cooperării eficiente între uniunile de artă și ONG-urile din domeniul artelor și schimbul de oameni de artă, de autori și critici;
- participarea experților la seminare, expoziții, concursuri, master-clase, festivaluri, conferințe, simpozioane științifice organizate de cealaltă Parte;
- organizarea expozițiilor, târgurilor și altor evenimente culturale de promovare a diverselor opere de artă cu suportul autorităților competente ale fiecărui stat;

#### **Articolul 7**

Părțile vor contribui la crearea condițiilor de acces la cunoașterea limbii, culturii, literaturii și istoriei celeilalte Părți.

### **Articolul 8**

Referitor la recunoașterea în scopuri academice a actelor de studii, Părțile vor lua în considerație prevederile *Convenției despre recunoașterea calificărilor referitoare la studiile superioare din regiunea europeană*, încheiată la Lisabona la 11 aprilie 1997. Recunoașterea calificărilor profesionale va fi reglementată în conformitate cu legislația națională a fiecărui stat și actele legislative ale Uniunii Europene.

### **Articolul 9**

Părțile vor încuraja cooperarea activă dintre organizațiile non-guvernamentale în domeniile la care se referă prezentul Acord.

### **Articolul 10**

Părțile vor încuraja cooperarea în domeniul tineretului, educației fizice și sportului, pentru realizarea contactelor directe între organizațiile de tineret, cluburile și federațiile sportive de stat ale ambelor Părți.

### **Articolul 11**

Părțile vor crea o Comisie mixtă permanentă, în vederea implementării și evaluării prevederilor prezentului Acord. Comisia se va întruni cel puțin o dată la trei ani, în Republica Letonia și în Republica Moldova, pe principiul alternanței și va decide termenii și condițiile acestei cooperări.

### **Articolul 12**

Asigurarea financiară a acțiunilor prevăzute în prezentul Acord se va efectua în limita disponibilităților financiare ale fiecărei Părți.

### **Articolul 13**

În prezentul Acord pot fi introduse modificări și completări, la înțelegerea reciprocă a Părților, prin încheierea unor protocoale adiționale care sunt parte integrantă a Acordului.

### **Articolul 14**

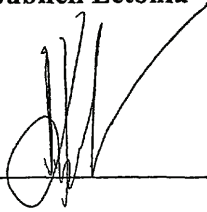
Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei înștiințări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Părți a procedurilor interne necesare intrării lui în vigoare.

Acordul va rămâne în vigoare pentru un termen de cinci ani. Acțiunea lui se va prelungi pentru următorii cinci ani consecutiv, dacă nici una dintre Părți, nu va înștiința în scris, cu cel puțin șase luni până la expirarea termenului de cinci ani, despre intenția sa de a-l denunța.

Încheiat la Chișinău la 7 septembrie 2006 în două exemplare originale în limbile letonă, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul apariției unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va fi de referință.

**Pentru Guvernul  
Republicii Letonia**



---

**Pentru Guvernul  
Republicii Moldova**



---

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION,  
DE LA CULTURE, DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova, ci-après dénommés « les Parties »,

- Désireux de renforcer et de diversifier les relations amicales qui existent entre les deux Parties;
  - Soutenant les initiatives de l'Union européenne pour l'Europe du Sud-Est;
  - Conscients que la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et des sports contribuera à renforcer la compréhension entre les nations;
  - Espérant ainsi participer activement à la création de l'Espace européen de l'enseignement supérieur, basé sur les principes de la Déclaration de Bologne,
- Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties favoriseront les différentes formes de coopération dans le domaine de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et des sports, en vertu des principes de respect mutuel et de partenariat, conformément à la législation en vigueur dans chacun des États.

*Article 2*

Les Parties encourageront l'échange d'expériences dans le domaine de l'éducation, se proposant mutuellement les informations et les documents normatifs en vigueur relatifs à la structure et à l'organisation des systèmes d'éducation, des matières et des programmes d'étude, des matériaux didactiques et autres informations nécessaires pour l'établissement de certains domaines d'activité.

*Article 3*

Les Parties coopéreront dans le sens de la mise en œuvre des principes de la Déclaration de Bologne, en vue de la création de l'Espace européen de l'enseignement supérieur; elles contribueront à la modernisation des systèmes d'éducation nationaux et à leur adaptation aux tendances et aux objectifs de l'éducation interculturelle d'une société démocratique.

*Article 4*

Les Parties appuieront et encourageront la coopération entre universités, la coopération scientifique et culturelle, ainsi que la mobilité académique dans le cadre de projets communs mis sur pied par l'Union européenne, l'UNESCO, le Conseil de l'Europe et le Pacte de stabilité pour l'Europe du Sud-Est.

*Article 5*

Les Parties s'offriront mutuellement, chaque année, des bourses dans l'enseignement supérieur, dans l'enseignement postuniversitaire (doctorat), pour la formation du personnel pédagogique et de scientifiques. La procédure d'inscription et de financement sera définie dans un programme séparé qui prendra en considération la législation en vigueur dans chacun des pays.

*Article 6*

Les Parties encourageront la coopération dans le domaine de la culture, en insistant sur les points suivants :

- Les échanges dans les domaines des arts du spectacle, comme le théâtre, la musique, la danse et dans d'autres domaines artistiques comme les arts traditionnels, les groupes folkloriques et les artistes individuels;
- L'échange mutuel d'informations, de travaux et d'experts dans les domaines de l'archéologie, de la muséologie, de l'architecture, du patrimoine culturel;
- L'échange mutuel d'informations et d'experts dans les domaines de la gestion de la culture et de la politique culturelle;
- Le développement de rapports plus étroits entre les associations artistiques et les organisations artistiques non gouvernementales et les échanges de spécialistes, d'auteurs et de critiques d'art;
- La participation d'experts à des séminaires, expositions, concours, classes pour maîtres-artisans, festivals, conférences et colloques scientifiques organisés par l'autre Partie;
- L'organisation d'expositions, de foires et autres événements culturels dans le but d'encourager les œuvres d'art, avec l'aide des autorités compétentes de chacun des États.

*Article 7*

Chacune des Parties facilitera l'accès à l'apprentissage de la langue, de la culture, de la littérature et de l'histoire de l'autre Partie.

*Article 8*

En ce qui concerne la reconnaissance à des fins académiques des documents relatifs à l'enseignement, les Parties tiendront compte des dispositions de la Convention sur la

reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne, signée à Lisbonne, le 11 avril 1997. La reconnaissance des qualifications professionnelles sera régie par la législation nationale des deux États et par la réglementation juridique de l'Union européenne.

*Article 9*

Les Parties encourageront la coopération active entre les organisations non gouvernementales dans les domaines visés par le présent Accord.

*Article 10*

Les Parties encourageront la coopération dans les domaines de la jeunesse, de l'entraînement physique et des sports afin d'établir des contacts directs entre les associations de jeunes, les clubs de sports et les fédérations sportives nationales des deux Parties.

*Article 11*

Les Parties créeront une commission mixte permanente destinée à évaluer et à mettre en œuvre les dispositions du présent Accord. La Commission se réunira au moins une fois tous les trois ans, alternativement en République de Lettonie et en République de Moldova et il déterminera les termes et les conditions de cette coopération.

*Article 12*

L'aide financière destinée aux activités visées par le présent Accord sera accordée dans les limites des moyens financiers de chaque Partie.

*Article 13*

Le présent Accord pourra être modifié sur consentement mutuel des deux Parties, par le biais de protocoles complémentaires qui feront partie intégrante dudit Accord.

*Article 14*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informeront mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord aura une durée de cinq (5) ans et sera tacitement reconduit pour des périodes similaires, à moins que l'une des Parties n'ait informé l'autre par écrit, par la voie diplomatique, avec un préavis de six (6) mois avant le terme des cinq années, de son intention de le dénoncer.

FAIT à Chisinau, le 7 septembre 2006, en deux exemplaires originaux en langues lettone, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :





**No. 45133**

---

**Latvia  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Poland on cultural and educational cooperation. Riga, 29 March 2006**

**Entry into force:** *19 July 2007 by notification, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *English, Latvian and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 21 July 2008*

---

**Lettonie  
et  
Pologne**

**Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Pologne. Riga, 29 mars 2006**

**Entrée en vigueur :** *19 juillet 2007 par notification, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *anglais, letton et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 21 juillet 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND**

**ON CULTURAL AND EDUCATIONAL CO-OPERATION**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Parties”,

conscious of the historic ties between the Republic of Latvia and the Republic of Poland,

seeking to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed on 1<sup>st</sup> August 1975 in Helsinki and other documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe, including the decisions reached during the Krakow Symposium of the Conference on Security and Co-operation in Europe on European cultural heritage, the Charter of Paris for a New Europe, and the Conventions of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization ratified by both States,

desiring to strengthen and develop friendly relations between the two Parties, based on mutual assistance, sovereign equality and non-interference in the internal affairs of the other Party,

convinced, that co-operation in the field of culture and education and other related fields will enhance better mutual understanding between the societies of the two States,

striving to build partner - like relations with a geographically close country within the European Union,

in compliance with the national legislation of each Party,

have agreed as follows:

### **Article 1**

The Parties, guided by the principle of reciprocity, in compliance with their national legislation and interests, shall support co-operation and exchange of experience in the field of culture, art, education, sports, youth, the mass media and audiovisual sector.

### **Article 2**

The Parties shall support co-operation in the field of education, and shall create favourable conditions for direct contacts between schools of all types and other educational establishments, seeking to encourage:

- 1) exchange of experience and information on the training of teachers;
- 2) exchange of pupils and implementation of co-operation programmes for children and youth;
- 3) exchange of information on their educational systems.

### **Article 3**

The Parties shall support co-operation in the field of higher education, and shall create favourable conditions for direct co-operation between institutions of higher education, as well as academic teachers and students, seeking to facilitate in particular:

- 1) exchange of experience;
- 2) exchange of students and academic teachers;
- 3) organisation of joint seminars, conferences and symposia.

### **Article 4**

With regard to the recognition for academic purposes of documents concerning education, the Parties shall take into consideration the provisions of the *Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region*, done at Lisbon on 11<sup>th</sup> April 1997. The recognition of professional qualifications shall be regulated by national legislation of the two States and the legal acts of the European Union.

### **Article 5**

In order to develop and maintain their national, ethnic, cultural, linguistic and religious identities, the Parties shall ensure that individuals of Latvian origin living in the Republic of Poland and interested members of the Polish minority in the Republic of Latvia have access to the study of their native language, history and culture and education in the native language within the framework of the educational systems (pre-schools and schools) in the Republic of Poland and the Republic of Latvia.

The Parties shall provide the appropriate assistance to Latvians living in the Republic of Poland and to the Polish national minority in the Republic of Latvia respectively.

### **Article 6**

The Parties shall support the teaching of the Latvian language as a foreign language in the Republic of Poland and of the Polish language in the Republic of Latvia in educational institutions of all levels.

### **Article 7**

The Parties shall support co-operation between youth organisations of the two States, and shall encourage exchange of information on youth - related issues.

### **Article 8**

The Parties shall encourage exchange of experience on the development, planning and management of education and sports.

### **Article 9**

The Parties shall support co-operation in the field of sports and physical culture between the competent sports institutions and organisations of the two States.

### **Article 10**

The Parties shall support comprehensive, direct co-operation in the field of culture and art. The Parties shall encourage interest in the cultural heritage and contemporary cultural achievements of the other Party.

For that purpose the Parties shall support, in accordance with the principle of mutual interest and benefits, exchanges and co-operation in all fields of culture and art, and shall create favourable conditions for co-operation between organisations, institutions and individuals active in those fields.

### **Article 11**

In order to promote knowledge of the culture of the other country, the Parties shall support:

- 1) establishment of contacts between the competent institutions and experts in the field of culture, art, the mass media and the audiovisual sector;
- 2) exchange of visits by artists, artistic ensembles and delegations of artistic associations, and exchange of information and materials concerning culture;
- 3) mutual organisation of cultural events, such as art exhibitions, musical and theatre performances, workshops, symposia, festivals, film shows and reviews;
- 4) co-operation between museums and libraries governed by the state or local authorities;
- 5) co-operation in order to preserve the tangible and intangible cultural heritage, including collaboration of the institutions involved in the protection and preservation of monuments;
- 6) translation, publication and exchange of works of literature;
- 7) particular initiatives and undertakings by individuals creating new cultural values;
- 8) exchange of traditional folk art groups and their participation in festivals and events organised by the other Party.

### **Article 12**

The Parties shall support establishment of contacts and co-operation between representatives of artistic institutions and organisations, unions and associations, in particular - through direct cultural exchanges at the local-government and regional level, as well as conclusion of direct agreements between cities and regions.

### **Article 13**

The Parties shall support the activity of cultural institutes and centres, Latvian - in the Republic of Poland, and Polish - in the Republic of Latvia.

#### **Article 14**

The Parties shall support direct co-operation in the field of radio and television broadcasting.

#### **Article 15**

The Parties express their will to co-operate in the realm of copyright law and related law.

#### **Article 16**

In the field of cinematography the Parties shall support:

- 1) mutual participation in international film festivals, in accordance with the rules of such festivals, and in film reviews and shows organised on the territory of the other Party;
- 2) co-operation of the national film institutions and related bodies, as well as direct collaboration between Latvian and Polish associations affiliating film and television artists;
- 3) joint production of films and mutual provision of production services;
- 4) co-operation of the film archives of the Parties.

#### **Article 17**

The Parties shall support development of co-operation and exchange between journalistic organisations, editorial offices and press agencies of the Republic of Latvia and the Republic of Poland.

#### **Article 18**

The Parties shall ensure the protection of the national cultural heritage of the other Party on their territories, and shall undertake joint efforts for the preservation and conservation of movable and immovable valuable objects as well as, archaeological monuments of the other Party on their territories.

#### **Article 19**

The Parties shall collaborate in the sphere of regulating the issue of illicit transfer of cultural goods onto the territory of the other Party. The Parties shall take measures to prevent illicit import and export of cultural goods.

The Parties shall exchange information on those issues and shall facilitate the return of illicitly transferred cultural goods.

**Article 20**

The Parties shall support joint participation in multilateral projects, particularly those implemented under the auspices of the United Nations, the Council of Europe and the European Union.

**Article 21**

The Parties shall support direct co-operation between their National Commissions for the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

**Article 22**

The Parties shall support co-operation in the field of archive management, with particular reference to the access to archives for scientific, social and legal purposes, exchange of experience, publications and microfilms - on the basis of direct agreements between state authorities competent in matters of state archives.

**Article 23**

For the purpose of implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Mixed Commission for cultural and educational co-operation, hereinafter referred to as "the Commission", which shall meet alternatively in Riga and Warsaw, for the purpose of co-ordinating the implementation of the provisions of this Agreement, as well as elaborating and adopting periodic programmes of exchange defining the financial and organisational terms of co-operation. The dates of the Commission meetings shall be determined through diplomatic channels.

**Article 24**

The Parties have agreed that the competent institutions involved in the implementation of various parts of this Agreement may conclude periodic programs, elaborating the particulars of their co-operation.



**Article 25**

This Agreement shall be subject to adoption in accordance with the law of each Party, which fact shall be communicated through an exchange of notes. The Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the latter note.

**Article 26**

1. This Agreement shall remain in force for indefinite period, and each Party shall have the right to denounce it through notification - with six (6) months' notice.
2. The programmes of exchange, projects and undertakings initiated under this Agreement shall remain in force until their completion - regardless of the period of validity of this Agreement.

**Article 27**

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Poland on cultural, scientific and educational co-operation, done at Riga on 1<sup>st</sup> July 1992, shall cease to have effect.

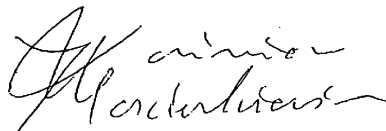
Done at.....*Riga*....., this.....*29*.....day of.....*March*.....2006, in duplicate, each copy in the Latvian, Polish and English language, all texts being equally authentic.

In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government  
of the Republic of Latvia**



**For the Government  
of the Republic of Poland**



[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN POLIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
LĪGUMS  
PAR SADARBĪBU KULTŪRĀ UN IZGLĪTĪBĀ**

Latvijas Republikas valdība un Polijas Republikas valdība, turpmāk tekstā – Puses,

apzinoties vēsturiskās saites starp Latvijas Republiku un Polijas Republiku,

cenšoties izpildīt Konferences par drošību un sadarbību Eiropā 1975.gada 1.augustā Helsinkos parakstītā Noslēguma akta un citu Konferences par drošību un sadarbību Eiropā dokumentu nosacījumus, tai skaitā lēmumus, kas pieņemti Konferences par drošību un sadarbību Eiropā Krakovas Simpozija par Eiropas kultūras mantojumu laikā, Jaunās Eiropas Parīzes Hartu un abu Pušu ratificētās Apvienoto Nāciju Izglītības, zinātnes un kultūras organizācijas konvencijas,

vēloties stiprināt un attīstīt abu Pušu draudzīgās attiecības, kas balstās uz savstarpēju palīdzību, suverēnu vienlīdzību un neiejaukšanos otras Puses iekšējās lietās,

būdamas pārliecinātas, ka sadarbība izglītībā un kultūrā, un citās ar tām saistītās nozarēs vairo labāku savstarpējo sapratni starp abu valstu sabiedrībām,

cenšoties veidot partnerattiecības ar ģeogrāfiski tuvu esošu valsti Eiropas Savienībā,

saskaņā ar abu Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem,

vienojas par turpmāko:

### **1.pants**

Puses, vadoties pēc abpusējības principa, saskaņā ar valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un interesēm atbalsta sadarbību un pieredzes apmaiņu kultūras, mākslas, izglītības, sporta, jaunatnes lietu, plašsaziņas līdzekļu un audiovizuālajā jomā.

### **2.pants**

Puses atbalsta sadarbību izglītībā un rada labvēlīgus apstākļus tiešiem kontaktiem starp visu veidu skolām un citām izglītības iestādēm un cenšas veicināt:

- 1) pieredzes un informācijas apmaiņu par pedagogu izglītību;
- 2) skolēnu apmaiņu un sadarbības programmu ieviešanu bērniem un jauniešiem;
- 3) informācijas apmaiņu par abu valstu izglītības sistēmām.

### **3.pants**

Puses atbalsta sadarbību augstākajā izglītībā un rada labvēlīgus apstākļus tiešās sadarbības veicināšanai starp augstākās izglītības iestādēm, kā arī mācībspēkiem un studentiem un cenšas veicināt:

- 1) pieredzes apmaiņu;
- 2) studentu un mācībspēku apmaiņu;
- 3) kopīgu semināru, konferenču un simpoziju rīkošanu.

### **4.pants**

Attiecībā uz izglītības dokumentu atzīšanu akadēmiskajiem mērķiem Puses ņem vērā 1997.gada 11.aprīlī Lisabonā pieņemtās Eiropas reģiona konvencijas noteikumus par to kvalifikāciju atzīšanu, kas saistītas ar augstāko izglītību. Profesionālo kvalifikāciju atzīšanu nosaka katras valsts normatīvie akti un Eiropas Savienības tiesību akti.

### **5.pants**

Nolūkā attīstīt un saglabāt savas tautas nacionālo, etnisko, kultūras, lingvistisko un reliģisko identitāti, Puses apņemas nodrošināt Polijas Republikā dzīvojošajiem latviešiem un poļu mazākumtautības pārstāvjiem, kas dzīvo Latvijas Republikā, dzimtās valodas, vēstures un kultūras mācīšanu, kā arī izglītību dzimtajā valodā atbilstoši Polijas Republikas un

Latvijas Republikas izglītības sistēmai (pirmsskolas izglītības iestādes un skolas).

Puses nodrošina atbilstošu atbalstu latviešiem Polijas Republikā un poļu mazākumtautības pārstāvjiem Latvijas Republikā.

### **6.pants**

Puses atbalsta latviešu valodas kā svešvalodas apguvi Polijas Republikas visu līmeņu izglītības iestādēs, kā arī poļu valodas kā svešvalodas apguvi Latvijas Republikas vispārējās un augstākās izglītības iestādēs.

### **7.pants**

Puses atbalsta sadarbību starp abu valstu jaunatnes organizācijām un veicina informācijas apmaiņu par jaunatnes lietu jautājumiem.

### **8.pants**

Puses veicina pieredzes apmaiņu izglītības un sporta attīstības, plānošanas un vadības jomā.

### **9.pants**

Puses atbalsta sadarbību sportā un fiziskajā kultūrā starp abu valstu kompetentajām sporta institūcijām un organizācijām.

### **10.pants**

Puses atbalsta daudzpusīgu, tiešu sadarbību kultūras un mākslas jomā. Puses veicina interesi par otras Puses kultūras mantojumu un mūsdienu kultūras sasniegumiem.

Šim nolūkam Puses saskaņā ar savstarpējas ieinteresētības un izdevīguma principu atbalsta apmaiņu un sadarbību visās kultūras un mākslas jomās un nodrošina labvēlīgus apstākļus sadarbībai starp organizācijām, institūcijām un fiziskām personām, kas darbojas šajās jomās.

### **11.pants**

Lai veicinātu zināšanas par otras valsts kultūru, Puses atbalsta:

- 1) kontaktu veidošanu starp kompetentām institūcijām un ekspertiem kultūras un mākslas jomā, kā arī plašsaziņas līdzekļu un audiovizuālajā nozarē;
- 2) mākslinieku, māksliniecisko grupu un mākslinieku apvienību delegāciju apmaiņas vizītes, kā arī ar kultūru saistītas informācijas un materiālu apmaiņu;
- 3) tādu kultūras abpusēju pasākumu organizēšanu kā izstādes, mūzikas un teātra izrādes, semināri, simpoziji, festivāli, filmu skates un apskates;
- 4) sadarbību starp valsts un pašvaldību muzejiem un bibliotēkām;
- 5) sadarbību materiālā un nemateriālā kultūras mantojuma aizsardzībā, ieskaitot sadarbību starp institūcijām, kas iesaistītas vēstures un kultūras pieminekļu aizsardzībā un saglabāšanā;
- 6) literāro darbu tulkošanu, izdošanu un apmaiņu;
- 7) individuālo iniciatīvu un jaunu kultūras vērtību radītāju pasākumus;
- 8) tautas tradicionālās mākslas kolektīvu apmaiņu un to piedalīšanos otras Puses organizētajos festivālos un pasākumos.

### **12.pants**

Puses atbalsta kontaktu veidošanu un sadarbību starp mākslas institūciju un organizāciju, savienību un asociāciju pārstāvjiem, it īpaši tiešā kultūras apmaiņas ceļā pašvaldību un reģionu līmenī, kā arī tiešu līgumu noslēgšanu starp pilsētām un reģioniem.

### **13.pants**

Puses atbalsta latviešu kultūras institūtu un centru darbību Polijas Republikā un poļu kultūras institūtu un centru darbību Latvijas Republikā.

### **14.pants**

Puses atbalsta tiešu sadarbību radio un televīzijas jomā.

### **15.pants**

Puses izrāda gribu sadarboties autortiesību un blakustiesību likumdošanas jomā.

### **16.pants**

Kinematogrāfijas jomā Puses atbalsta:

- 1) savstarpēju piedalīšanos starptautiskajos filmu festivālos saskaņā ar šo festivālu noteikumiem, kā arī piedalīšanos filmu skatēs un apskatos, kas tiek organizēti otras Puses teritorijā;
- 2) nacionālo sinematēku un ar to saistīto institūciju sadarbību, kā arī tiešu sadarbību starp latviešu un poļu kino un televīzijas mākslinieku apvienībām;
- 3) kopīgu filmu veidošanu un savstarpēju producēšanas pakalpojumu nodrošināšanu;
- 4) abu Pušu filmu arhīvu sadarbību.

### **17.pants**

Puses atbalsta sadarbības attīstību un apmaiņu starp Latvijas Republikas un Polijas Republikas žurnālistu organizācijām, redaktoru birojiem un preses aģentūrām.

### **18.pants**

Puses nodrošina otras Puses nacionālā kultūras mantojuma aizsardzību savā teritorijā un veic kopīgus pasākumus, lai saglabātu otras Puses kustamās un nekustamās kultūras vērtības un arheoloģiskos pieminekļus savā teritorijā.

### **19.pants**

Puses sadarbojas jomā, kas saistīta ar kultūras vērtību nelikumīgas pārvietošanas otras Puses teritorijā novēršanu saskaņā ar abu Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Puses veic pasākumus, lai novērstu nelikumīgu kultūras vērtību ieviešanu un izvešanu. Puses apmainās ar informāciju par šiem jautājumiem un veicina nelikumīgi pārvietotu kultūras vērtību nodošanu otrai Pusei.

### **20.pants**

Puses atbalsta kopīgu dalību daudzpusējos projektos, it īpaši Apvienoto Nāciju Organizācijas, Eiropas Padomes un Eiropas Savienības ietvaros īstenotajos projektos.

## **21.pants**

Puses atbalsta tiešu sadarbību starp abu valstu Apvienoto Nāciju Organizācijas Izglītības, zinātnes un kultūras organizācijas (UNESCO) Nacionālajām Komisijām.

## **22.pants**

Puses atbalsta sadarbību arhīvu vadības jomā, īpaši pievēršot uzmanību arhīvu pieejamībai zinātniskiem, sociāliem un juridiskiem mērķiem, pieredzes, publikāciju, mikrofilmu apmaiņai uz tiešu līgumu pamata starp valstu kompetentajām iestādēm valsts arhīvu jautājumos.

## **23.pants**

Šī līguma īstenošanai Puses izveido jauktu kultūras un izglītības sadarbības komisiju, turpmāk tekstā – Komisija. Komisija tiekas pārmaiņus Rīgā un Varšavā ar mērķi koordinēt šī līguma nosacījumu izpildi, sagatavot periodiskas izpildprogrammas, kurās tiek izstrādāti sadarbības finansiālie un organizatoriskie noteikumi. Puses ar diplomātisko kanālu starpniecību vienojas par Komisijas tikšanās laikiem.

## **24.pants**

Puses vienojas, ka kompetentās institūcijas, kuras iesaistītas šī līguma attiecīgo daļu īstenošanā, var noslēgt periodiskas programmas, izstrādājot to sadarbības noteikumus.

## **25.pants**

Šis līgums tiek pieņemts saskaņā ar abu Pušu normatīvajiem aktiem, par ko Puses paziņo viena otrai notu apmaiņas ceļā. Līgums stājas spēkā trīsdesmit (30) dienas pēc pēdējās notas saņemšanas.

## **26.pants**

1. Šis līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laika posmu, un katrai Pusei ir tiesības to denonsēt, nosūtot paziņojumu sešus (6) mēnešus iepriekš.

2. Apmaiņas programmas, projekti un pasākumi, kas ir uzsākti saskaņā ar šo līgumu, paliek spēkā līdz to beigām neatkarīgi no līguma spēkā esības termiņa.

## 27.pants

Stājoties spēkā šim līgumam, spēku zaudē 1992.gada 1.jūlijā Rīgā parakstītais Latvijas Republikas valdības un Polijas Republikas valdības nolīgums par sadarbību kultūras, izglītības un zinātnes jomā.

Parakstīts Rīga 2006.gada 29. marta  
divos oriģināleksemplāros katrs latviešu, poļu un angļu valodā. Visi teksti ir autentiski.

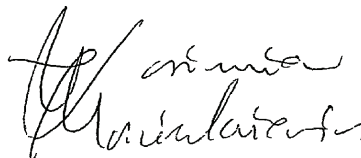
Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais teksts ir angļu valodā.

**Latvijas Republikas  
valdības vārdā**



---

**Polijas Republikas  
valdības vārdā**



---



[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

## UMOWA

**MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ**

**A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

**O WSPÓŁPRACY KULTURALNO - EDUKACYJNEJ**

Rząd Republiki Łotewskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Stronami”

świadome więzi historycznych łączących Republikę Łotewską i Rzeczpospolitą Polską,

dążąc do realizacji postanowień zawartych w Akcie Końcowym Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisanym dnia 1 sierpnia 1975 roku w Helsinkach i innych dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, w tym uzgodnień osiągniętych w czasie Krakowskiego Sympozjum Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie w sprawie europejskiego dziedzictwa kulturalnego, Paryskiej Karcie Nowej Europy, ratyfikowanych przez oba kraje Konwencji Organizacji Narodów Zjednoczonych do Spraw Oświaty, Wychowania, Nauki i Kultury,

pragnąc umocnienia i rozwoju przyjaznych stosunków między obu Stronami, opartych na wzajemnej pomocy, suwerennej równości i nieingerencji w sprawy wewnętrzne drugiej Strony,

przekonane, że współpraca w dziedzinie kultury i edukacji oraz w innych związanych z nimi dziedzinach będzie sprzyjała lepszemu, wzajemnemu zrozumieniu pomiędzy społeczeństwami obu Państw,

z myślą o budowaniu partnerskich stosunków z krajem bliskim geograficznie w ramach Unii Europejskiej,

zgodnie z porządkiem prawnym obowiązującym w Państwie każdej ze Stron,

uzgodniły, co następuje:

### **Artykuł 1**

Strony, na zasadach wzajemności, przestrzegając obowiązujących przepisów prawa oraz interesów obu Stron będą popierały współpracę i wymianę doświadczeń w dziedzinie kultury, sztuki, edukacji i sportu, w zakresie problematyki związanej z młodzieżą, środkami masowego przekazu oraz w dziedzinie audiowizualnej.

### **Artykuł 2**

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie oświaty, a także będą stwarzały odpowiednie warunki do bezpośrednich kontaktów między szkołami wszystkich typów i innymi placówkami funkcjonującymi w systemie oświaty, w szczególności sprzyjając:

- 1) wymianie doświadczeń i informacji w zakresie kształcenia nauczycieli;
- 2) wymianie uczniów i realizacji programów współpracy dzieci i młodzieży;
- 3) wymianie informacji na temat systemów oświaty.

### **Artykuł 3**

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie szkolnictwa wyższego, a także stwarzały odpowiednie warunki do bezpośredniej współpracy instytucji szkolnictwa wyższego, nauczycieli akademickich i studentów, w szczególności sprzyjając:

- 1) wymianie doświadczeń;
- 2) wymianie studentów oraz nauczycieli akademickich;
- 3) organizowaniu wspólnych seminariów, konferencji i sympozjów.

### **Artykuł 4**

W kwestii uznawania dla celów akademickich dokumentów dotyczących wykształcenia, Strony wezmą pod uwagę postanowienia *Konwencji o uznaniu kwalifikacji związanych z uzyskaniem wyższego wykształcenia w Regionie Europejskim*, sporządzonej w Lizbonie dnia 11 kwietnia 1997 roku. Uznawanie kwalifikacji zawodowych regulowane

będzie przepisami prawa wewnętrznego obu Państw i prawa Unii Europejskiej.

### **Artykuł 5**

W celu rozwijania i podtrzymywania tożsamości narodowej, etnicznej, kulturowej, językowej i religijnej Strony zobowiązują się zapewnić zainteresowanym osobom pochodzenia łotewskiego zamieszkałym w Rzeczypospolitej Polskiej i osobom należącym do mniejszości polskiej w Republice Łotewskiej dostęp do nauki języka ojczystego, historii i kultury ojczystej oraz nauki w języku ojczystym w przedszkolach i szkołach w ramach systemów oświaty Republiki Łotewskiej i Rzeczypospolitej Polskiej.

Strony będą zapewniały odpowiednio pomoc w tym zakresie osobom pochodzenia łotewskiego zamieszkałym w Rzeczypospolitej Polskiej oraz polskiej mniejszości narodowej zamieszkałej w Republice Łotewskiej.

### **Artykuł 6**

Strony będą popierały nauczanie języka łotewskiego jako języka obcego w Rzeczypospolitej Polskiej i języka polskiego jako języka obcego w Republice Łotewskiej w jednostkach funkcjonujących w systemie oświaty i szkołach wyższych obu Państw.

### **Artykuł 7**

Strony będą popierały współpracę między organizacjami młodzieżowymi obu Państw oraz sprzyjały wymianie informacji w zakresie problematyki młodzieżowej.

### **Artykuł 8**

Strony będą sprzyjały wymianie doświadczeń w zakresie rozwoju, planowania i zarządzania w dziedzinie edukacji i sportu.

### **Artykuł 9**

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie sportu i kultury fizycznej między odpowiednimi instytucjami i organizacjami sportowymi obu Państw.

### **Artykuł 10**

Strony będą popierały wszechstronną, bezpośrednią współpracę w dziedzinie kultury i sztuki. Strony będą popierały zainteresowanie dziedzictwem kulturowym i współczesnymi osiągnięciami kulturalnymi drugiej Strony.

W tym celu Strony będą popierały, na zasadzie wzajemnego zainteresowania i obopólnych korzyści, wymianę i współpracę we wszystkich dziedzinach kultury i sztuki oraz będą stwarzały odpowiednie możliwości współpracy między organizacjami, instytucjami i poszczególnymi osobami działającymi w obu dziedzinach.

### **Artykuł 11**

W celu upowszechniania znajomości kultury drugiego kraju, Strony będą popierały:

- 1) nawiązywanie kontaktów między zainteresowanymi instytucjami i ekspertami w dziedzinie kultury i sztuki, środków masowego przekazu oraz w dziedzinie audiowizualnej;
- 2) wymianę wizyt artystów, grup artystycznych i delegacji stowarzyszeń twórczych, a także wymianę informacji i materiałów dotyczących kultury;
- 3) wzajemne organizowanie przedsięwzięć kulturalnych, takich jak wystawy plastyczne, imprezy muzyczne i teatralne, warsztaty, sympozja, festiwale, pokazy i przeglądy filmowe;
- 4) współpracę między muzeami państwowymi i samorządowymi oraz bibliotekami;
- 5) współpracę na rzecz zachowania materialnego i niematerialnego dziedzictwa kulturowego, w tym współpracę między jednostkami organizacyjnymi zajmującymi się ochroną i opieką nad zabytkami;
- 6) tłumaczenie, publikacje oraz wymianę dzieł literackich;

- 7) indywidualne inicjatywy i przedsięwzięcia poszczególnych osób tworzących nowe wartości kulturalne;
- 8) wymianę zespołów ludowych oraz ich udział w organizowanych przez drugą Stronę festiwalach i imprezach.

### **Artykuł 12**

Strony będą popierały nawiązywanie kontaktów i współpracę między przedstawicielami instytucji, organizacji, związków i stowarzyszeń twórców w szczególności poprzez bezpośrednią wymianę kulturalną na szczeblu samorządowym i regionalnym a także zawieranie umów bezpośrednio między miastami i regionami.

### **Artykuł 13**

Strony będą popierały działalność instytutów i centrów kultury, łotewskich - w Rzeczypospolitej Polskiej oraz polskich - w Republice Łotewskiej.

### **Artykuł 14**

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie radiofonii i telewizji.

### **Artykuł 15**

Strony wyrażają wolę współpracy w dziedzinie prawa autorskiego i praw pokrewnych.

### **Artykuł 16**

W dziedzinie kinematografii Strony będą popierały:

- 1) wzajemny udział w międzynarodowych festiwalach filmowych, zgodnie z regulaminami tych festiwali, oraz przeglądach i pokazach organizowanych na terytorium Państwa drugiej Strony;

- 2) współpracę pomiędzy filmotekami narodowymi oraz instytucjami pokrewnymi, jak również bezpośrednią współpracę między polskimi i łotewskimi stowarzyszeniami, które zrzeszają artystów i twórców filmowych i telewizyjnych;
- 3) wspólną realizację filmów oraz wzajemne świadczenie usług przy produkcji filmowej;
- 4) współpracę pomiędzy archiwami filmowymi obu Stron.

### **Artykuł 17**

Strony będą popierały rozwój współpracy i wymianę osobową między organizacjami dziennikarskimi Republiki Łotewskiej i Rzeczypospolitej Polskiej oraz redakcjami i agencjami prasowymi obu krajów.

### **Artykuł 18**

Strony zapewnią ochronę narodowego dziedzictwa kulturowego na terytorium Państwa każdej ze Stron oraz podejmą wspólne wysiłki na rzecz zachowania i konserwacji na swoim terytorium przedmiotów stanowiących wartości i zabytki nieruchome, zabytki ruchome oraz zabytki archeologiczne drugiej Strony.

### **Artykuł 19**

Strony będą rozwijały współpracę w zakresie uregulowania kwestii przemieszczania dóbr kultury, które w wyniku niezgodnych z prawem działań znalazły się na terytorium Państwa drugiej Strony. Strony będą podejmowały działania w celu zapobiegania niezgodnemu z prawem wywozowi i wwozowi dóbr kultury. Będą wzajemnie informowały się w tych kwestiach oraz sprzyjały zwrotowi przemieszczonych niezgodnie z prawem dóbr kultury.

### **Artykuł 20**

Strony będą popierały współpracę w ramach wielostronnych programów, zwłaszcza realizowanych pod auspicjami Organizacji Narodów Zjednoczonych, Rady Europy i Unii Europejskiej.

### **Artykuł 21**

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę między Komitetami Narodowymi do spraw Organizacji Narodów Zjednoczonych do spraw Oświaty, Nauki i Kultury (UNESCO).

### **Artykuł 22**

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie: dostępu do archiwów dla celów naukowych, społecznych i prawnych, wymiany doświadczeń, publikacji i mikrofilmów, na podstawie bezpośrednich porozumień między organami państwowymi właściwymi w sprawach archiwów państwowych.

### **Artykuł 23**

W celu realizacji postanowień Umowy, Strony powołają Komisję Mieszaną do spraw współpracy kulturalnej i edukacyjnej zwaną dalej „Komisją”, której spotkania będą się odbywały na przemian w Warszawie i Rydze, w celu koordynowania realizacji postanowień Umowy oraz opracowywania i przyjmowania okresowych programów wymiany, określających finansowe i organizacyjne warunki współpracy. Terminy spotkań Komisji będą uzgadniane przez obie Strony drogą dyplomatyczną.

### **Artykuł 24**

Strony ustaliły, że zainteresowane instytucje zajmujące się różnymi dziedzinami Umowy mogą zawierać między sobą programy okresowe, określające szczegóły ich współpracy.

### **Artykuł 25**

Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

### Artykuł 26

1. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony i każda ze Stron ma możliwość jej wypowiedzenia w drodze notyfikacji z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

2. Programy wymiany, projekty i przedsięwzięcia rozpoczęte na mocy Umowy zachowują swoją ważność do czasu ich zakończenia bez względu na okres mocy obowiązującej Umowy.

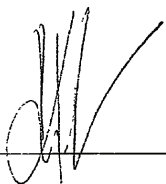
### Artykuł 27

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa między Rządem Republiki Łotewskiej a Rzeczypospolitą Polską Rządem o współpracy kulturalnej, naukowej i oświatowej, podpisana w Rydze dnia 1 lipca 1992 roku.

Sporządzono w.....*Rydze*..... dnia  
.....*28 marca*.....2006 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w  
językach łotewskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty  
posiadają jednakową moc.

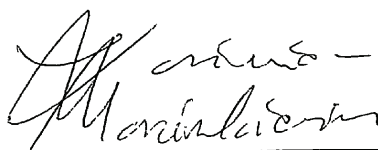
W razie rozbieżności w interpretacji niniejszej Umowy, tekst w  
języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

**Z upoważnienia Rządu  
Republiki Łotewskiej**



---

**Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej**



---



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE  
ET DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-  
LIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE DE POLOGNE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Républi-  
que de Pologne, ci-après dénommés « les Parties »,

Conscients des liens historiques entre la République de Lettonie et la République de  
Pologne,

Cherchant à mettre en œuvre les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la  
sécurité et la coopération en Europe, signé le 1er août 1975 à Helsinki et d'autres docu-  
ments de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, y compris les déci-  
sions prises lors du Colloque de Cracovie sur le patrimoine culturel des États participant  
à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, la Charte de Paris pour une  
nouvelle Europe et les Conventions de l'Organisation des Nations Unies pour l'éduca-  
tion, la science et la culture ratifiées par les deux États,

Désireux de renforcer et de développer les relations d'amitié existant entre les deux  
Parties, basées sur l'assistance mutuelle, l'égalité souveraine et la non-ingérence dans les  
affaires intérieures de l'autre Partie,

Convaincus de l'importance d'une coopération dans le domaine de la culture et de  
l'éducation ainsi que dans d'autres domaines connexes pour une meilleure compréhen-  
sion mutuelle entre les sociétés des deux États,

S'efforçant d'établir des relations de partenariat avec un pays de l'Union européenne  
géographiquement proche,

Conformément à la législation nationale de chaque Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties, guidées par le principe de réciprocité, conformément à leur législation et  
à leurs intérêts nationaux, encouragent la coopération et les échanges d'expérience dans  
les domaines de la culture, des arts, de l'éducation, des sports, de la jeunesse, des médias  
et dans le secteur de l'audiovisuel.

*Article 2*

Les Parties soutiennent la coopération dans le domaine de l'éducation et créent des  
conditions favorables à des contacts directs entre les écoles de tous les types et d'autres  
établissements d'enseignement, afin d'encourager :

1) L'échange d'expériences et d'informations sur la formation des enseignants;

- 2) L'échange d'élèves et la mise en œuvre de programmes de coopération pour les enfants et les jeunes;
- 3) L'échange d'informations sur leurs systèmes éducatifs.

*Article 3*

Les Parties soutiennent la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et créent des conditions favorables à une coopération directe entre les établissements d'enseignement supérieur ainsi qu'entre les professeurs et les étudiants, afin de faciliter en particulier :

- 1) L'échange d'expériences;
- 2) L'échange d'étudiants et de professeurs;
- 3) L'organisation de séminaires, de conférences et de colloques communs.

*Article 4*

Eu égard à la reconnaissance académique de qualifications universitaires, les Parties se basent sur les dispositions de la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne, établie à Lisbonne le 11 avril 1997. La reconnaissance de qualifications professionnelles est régie par la législation nationale des deux États et les actes juridiques de l'Union européenne.

*Article 5*

Afin de développer et de maintenir leurs identités nationales, ethniques, culturelles, linguistiques et religieuses, les Parties veillent à ce que les individus d'origine lettone vivant en République de Pologne et les membres intéressés de la minorité polonaise en République de Lettonie aient accès à l'étude de leur langue maternelle, de l'histoire et de la culture de leur pays ainsi qu'à un enseignement donné dans leur langue maternelle dans le cadre des systèmes éducatifs (enseignement préscolaire et scolaire) en République de Pologne et en République de Lettonie.

Les Parties fournissent respectivement l'aide appropriée aux Lettons vivant en République de Pologne et à la minorité nationale polonaise vivant en République de Lettonie.

*Article 6*

Les Parties soutiennent l'enseignement de la langue lettone en tant que langue étrangère en République de Pologne et de la langue polonaise en République de Lettonie dans les établissements scolaires à tous les niveaux.

*Article 7*

Les Parties soutiennent la coopération entre les organismes de jeunesse des deux États et encouragent l'échange d'informations relatives à la jeunesse.

*Article 8*

Les Parties encouragent l'échange d'expériences sur le développement, la planification et la gestion de l'éducation et des sports.

*Article 9*

Les Parties soutiennent la coopération dans le domaine des sports et de l'éducation physique entre les institutions et organisations sportives compétentes des deux États.

*Article 10*

Les Parties soutiennent une coopération globale directe dans le domaine de la culture et des arts. Les Parties stimulent l'intérêt pour le patrimoine culturel et les réalisations culturelles contemporaines de l'autre Partie.

À cette fin, les Parties soutiennent, conformément au principe d'intérêt et d'avantages mutuels, les échanges et la coopération dans tous les domaines de la culture et des arts, et créent des conditions favorables pour une coopération entre les organisations, institutions et individus actifs dans ces domaines.

*Article 11*

Afin de promouvoir la connaissance de la culture de l'autre pays, les Parties soutiennent :

- 1) L'établissement de liens entre les institutions et experts compétents dans le domaine de la culture, des arts, des médias et dans le secteur de l'audiovisuel;
- 2) L'échange de visites d'artistes, d'ensembles artistiques et de délégations d'associations artistiques et l'échange d'informations et de documents concernant la culture;
- 3) L'organisation mutuelle d'événements culturels, tels que des expositions artistiques, des performances musicales et théâtrales, des ateliers, des colloques, des festivals, des séances de cinéma et des rétrospectives cinématographiques;
- 4) La coopération entre les musées et bibliothèques régis par l'État ou les autorités locales;
- 5) La coopération dans le but de préserver le patrimoine culturel matériel et immatériel, y compris la collaboration des institutions impliquées dans la protection et la préservation des monuments;
- 6) La traduction, la publication et l'échange d'ouvrages;

7) Les initiatives et entreprises particulières d'individus générant de nouvelles valeurs culturelles;

8) L'échange de groupes folkloriques traditionnels et leur participation dans des festivals et événements organisés par l'autre Partie.

*Article 12*

Les Parties soutiennent l'établissement de liens et la coopération entre les représentants d'institutions et d'organisations, unions et associations artistiques en particulier, via des échanges culturels directs au niveau des administrations locales et au niveau régional, ainsi que la conclusion d'accords directs entre les villes et les régions.

*Article 13*

Les Parties soutiennent les activités des institutions et centres culturels lettons en République de Pologne et polonais en République de Lettonie.

*Article 14*

Les Parties soutiennent la coopération directe dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision.

*Article 15*

Les Parties expriment leur volonté de coopérer dans le domaine du droit d'auteur et de la législation connexe.

*Article 16*

Dans le domaine de la cinématographie, les Parties soutiennent :

1) La participation mutuelle à des festivals internationaux du film, conformément aux règles de ces festivals, et aux rétrospectives et séances de cinéma organisées sur le territoire de l'autre Partie;

2) La coopération des instituts nationaux du film et des organismes connexes, ainsi que la collaboration directe entre les associations lettones et polonaises auxquelles sont affiliés des artistes du cinéma et de la télévision;

3) La production conjointe de films et la fourniture mutuelle de services de production;

4) La coopération en matière d'archivage des films des Parties.

*Article 17*

Les Parties soutiennent le développement de la coopération et des échanges entre les organisations journalistiques, les rédactions et les agences de presse de la République de Lettonie et la République de Pologne.

*Article 18*

Les Parties garantissent la protection du patrimoine culturel national de l'autre Partie sur leur territoire et entreprennent des efforts conjoints pour la préservation et la conservation des biens de valeur meubles et immeubles ainsi que des monuments archéologiques de l'autre Partie sur leur territoire.

*Article 19*

Les Parties collaborent en matière de réglementation du transfert illégal de biens culturels sur le territoire de l'autre Partie. Les Parties prennent des mesures pour empêcher l'importation et l'exportation illicites de biens culturels.

Les Parties échangent des informations relatives à ces problèmes et facilitent la restitution des biens culturels illégalement transférés.

*Article 20*

Les Parties soutiennent la participation commune dans des projets multilatéraux, en particulier ceux mis en œuvre sous les auspices des Nations Unies, du Conseil de l'Europe et de l'Union européenne.

*Article 21*

Les Parties soutiennent la coopération directe entre leurs Commissions nationales pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO).

*Article 22*

Les Parties soutiennent la coopération dans le domaine de la gestion des archives, en particulier en ce qui concerne l'accès aux archives à des fins scientifiques, sociales et juridiques et l'échange d'expériences, de publications et de microfilms – sur la base d'accords directs entre les autorités nationales compétentes en matière d'archives d'État.

*Article 23*

À des fins d'application du présent Accord, les Parties établissent un Comité mixte de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation, ci-après dénommé « le Comité », qui se réunira alternativement à Riga et Varsovie, pour coordonner l'applica-

tion des dispositions du présent Accord, ainsi que l'élaboration et l'adoption de programmes d'échange périodiques définissant les modalités financières et organisationnelles de la coopération. Les dates des réunions du Comité seront déterminées par la voie diplomatique.

*Article 24*

Les Parties conviennent que leurs organismes respectifs chargés de la coopération dans les divers domaines prévus par le présent Accord peuvent périodiquement conclure des programmes qui préciseront les modalités de la coopération.

*Article 25*

Le présent Accord fera l'objet d'une adoption conformément à la législation de chaque Partie et dont les détails seront communiqués par un échange de notes. L'Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la réception de la dernière note.

*Article 26*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, chacune des Parties ayant la possibilité de le dénoncer, avec préavis de six (6) mois.

2. Les programmes d'échange, projets et initiatives mis en place dans le cadre du présent Accord restent en vigueur jusqu'à leur terme, indépendamment de la période de validité du présent Accord.

*Article 27*

À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération dans les domaines de la culture, des sciences et de l'éducation entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Pologne, signé à Riga le 1er juillet 1992, cessera d'avoir effet.

FAIT à Riga, le 29 mars 2006, en double exemplaire, dans les langues lettone, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :



**No. 45134**

---

**Latvia  
and  
Canada**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Canada concerning exchanges of young citizens. Ottawa, 25 September 2006**

**Entry into force:** *1 April 2007 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, French and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 21 July 2008*

---

**Lettonie  
et  
Canada**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Canada relatif aux échanges de jeunes citoyens. Ottawa, 25 septembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *1er avril 2007 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, français et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 21 juillet 2008*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
AND THE GOVERNMENT OF CANADA  
CONCERNING EXCHANGES OF YOUNG CITIZENS**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF CANADA**, hereinafter referred to as “the Parties”,

**ANXIOUS** to promote close co-operation between their countries;

**WISHING** to encourage the mobility and exchanges of young citizens; cooperation and partnership between the two countries; and the enhancement of excellence and competitiveness of post-secondary institutions and businesses, especially small and medium businesses, in the two countries;

**WISHING** to develop opportunities for their young citizens to complement their post-secondary education or training; to acquire work experience; and to improve their knowledge of the other country’s languages, culture and society, and thus to promote mutual understanding between the two countries;

**CONVINCED** of the value of facilitating such exchanges of young citizens;

**HAVE AGREED** on the following provisions:

**ARTICLE 1**

The two Parties agree to foster and facilitate the administrative procedures applicable to young citizens of one Party who wish to enter and stay in the territory of the other Party to complement their post-secondary education or training; to acquire work experience; or to improve their knowledge of the other country’s languages, culture and society.

**ARTICLE 2**

The following young citizens shall be eligible to benefit from the application of this Agreement:

- a) Young citizens, including post-secondary graduates, who wish to obtain further remunerated training in the host country under a pre-arranged contract of employment in support of their career development;
- b) Registered students of a post-secondary institution in their home country who wish to complete part of their academic curriculum in the host country by undertaking a pre-arranged, mandatory and remunerated internship, including in the context of an arrangement between post-secondary institutions;

c) Young citizens, including registered students in their home country, who intend to travel in the host country and who wish to obtain paid employment on an occasional basis in order to supplement their financial resources.

### ARTICLE 3

1. In order to qualify to benefit from the application of this Agreement, young citizens of either Party who fall under one of the categories referred to in Article 2 shall submit an application to the other Party's diplomatic mission or consular post responsible for the territory of the Party of which they are citizens, provided that they fulfill the following conditions:
  - a) Be between the ages of 18 and 35 inclusively on the date the application is submitted;
  - b) Be a Latvian or Canadian citizen and hold a valid Latvian or Canadian passport, and be in possession of a return ticket or sufficient financial resources to purchase such transportation;
  - c) Reside in the Republic of Latvia or in Canada on the date the application is submitted;
  - d) Have proof of the financial resources necessary to provide for their needs at the beginning of their stay;
  - e) Prove that they have insurance for health care, including hospitalization and repatriation, for the duration of their authorized stay;
  - f) Depending on the category in Article 2 under which the applicant falls:
    - i. Provide documentation proving pre-registration or registration at a post-secondary institution in their home country; or
    - ii. Show that they have obtained either a pre-arranged contract of employment or internship in the host country; or
    - iii. Confirm their intention to travel in the host country and obtain paid employment on an occasional basis in order to supplement their financial resources;
  - g) Pay any applicable fees; and
  - h) Meet any other requirements of the host country's immigration legislation and regulations, including admissibility.
2. Young citizens may qualify up to a maximum of two times to benefit from this Agreement, provided that it be under two different categories set out in Article 2. The stays shall be discontinuous and the duration of each stay shall not exceed one year.

#### ARTICLE 4

1. Subject to immigration laws and regulations, each Party shall issue to the other country's qualifying citizens pursuant to Article 3, a document granting access to its territory. The document shall be valid for a maximum of one year and shall specify the reason for the stay. For the Republic of Latvia, this document shall be a Decision granted by the Office of Citizenship and Migration Affairs, and for Canada, this document shall be a letter of introduction.
2. The documents defined in the preceding paragraph of this Article shall be issued to qualifying citizens through the diplomatic mission or consular post where the application was submitted pursuant to Article 3.

#### ARTICLE 5

1. Canadian citizens who have been issued a Decision pursuant to Article 4 shall receive upon their arrival in the Republic of Latvia a residence permit and, without reference to the labor market situation, a work permit valid for the duration of their authorized stay.
2. Citizens of the Republic of Latvia who have been issued a letter of introduction pursuant to Article 4 shall receive, upon their arrival in Canada and without reference to the labour market situation, a work permit valid for the duration of their authorized stay.

#### ARTICLE 6

Work permits issued by the Government of the Republic of Latvia pursuant to a Decision shall be valid throughout the Republic of Latvia; work permits issued by the Government of Canada pursuant to a letter of introduction shall be valid throughout Canada.

#### ARTICLE 7

1. Young citizens from either country who are staying in the other country under this Agreement shall be required to obey the laws in force in the host country, particularly as regards the practice of regulated professions.
2. The laws and regulations of the host country relating to unemployment benefits, working conditions and wages shall apply; in the case of Canada, the laws and regulations relating to working conditions and wages primarily fall within the competence of the provinces and territories.

#### ARTICLE 8

The Parties shall encourage government institutions, non-governmental organizations, post-secondary institutions and the private sector to lend their support to the application of this Agreement, particularly by giving advice to young citizens so that they can obtain information and look for employment.

#### ARTICLE 9

1. The Parties shall determine on the basis of reciprocity, through an exchange of diplomatic notes, the number of citizens that will be allowed to benefit from the application of this Agreement.
2. The minimum amount of financial resources required under Article 3, paragraph 1(d) shall be determined by mutual consent of the Parties, through an exchange of diplomatic notes.
3. The number of citizens benefiting from this Agreement shall be tabulated from the date of entry into force of this Agreement to the end of the current calendar year, and then annually from January 1 to December 31. In the case of the Republic of Latvia, this tabulation shall be performed by the Office of Citizenship and Migration Affairs. In the case of Canada, this tabulation shall be performed by the diplomatic mission or consular post where the application was submitted.
4. Subsequent administrative measures shall be decided upon by the Parties through diplomatic channels.

#### ARTICLE 10

1. Each of the Parties shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the internal procedures required for this Agreement to come into force.
2. This Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications referred to in the preceding paragraph and shall remain in force indefinitely.
3. Either Party may at any time terminate this Agreement or temporarily suspend its application in part or in whole by giving the other Party a written notice to that effect through diplomatic channels. Termination or suspension shall be effective 30 days after giving such notice. Termination or suspension of this Agreement shall not affect the right to stay of persons already admitted under the terms of this Agreement.

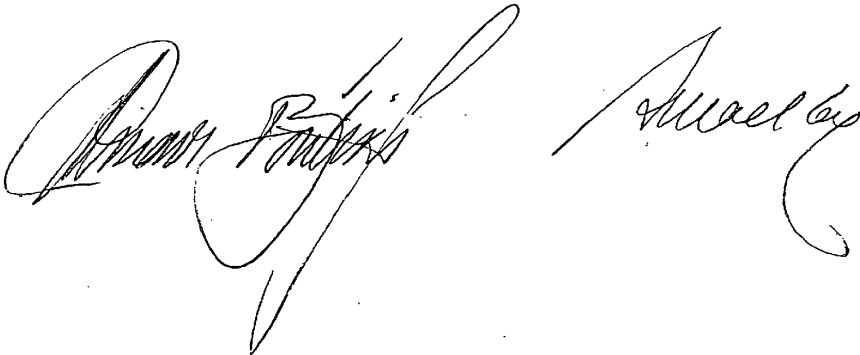
4. The provisions of this Agreement may be amended in such a manner as may be agreed in writing between the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 2 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at *Ottawa*, in two original copies, this *25<sup>th</sup>* day of *September* 2006, in the Latvian, English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF LATVIA

FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Republic of Latvia, and the signature on the right is for the Government of Canada. Both signatures are written in a cursive, flowing style.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE  
ET  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
RELATIF AUX ÉCHANGES DE JEUNES CITOYENS**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA**, ci-après désignés « les Parties »,

**DÉSIREUX** de promouvoir une collaboration étroite entre leurs pays;

**SOUHAITANT** favoriser la mobilité et les échanges de jeunes citoyens, la collaboration et le partenariat entre les deux pays et l'accroissement de l'excellence et de la compétitivité des établissements d'enseignement postsecondaire et des entreprises, en particulier les petites et moyennes entreprises, dans les deux pays;

**SOUHAITANT** donner à leurs jeunes citoyens des opportunités d'ajouter un complément à leurs études ou leur formation postsecondaires, d'acquérir une expérience professionnelle et d'approfondir leur connaissance des langues, de la culture et de la société de l'autre pays, et promouvoir ainsi la compréhension mutuelle entre les deux pays;

**CONVAINCUS** de l'intérêt de faciliter de tels échanges entre jeunes citoyens;

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes :

**ARTICLE 1**

Les deux Parties conviennent de simplifier et de faciliter les formalités administratives applicables aux jeunes citoyens d'une Partie qui souhaitent entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie en vue d'ajouter un complément à leurs études ou à leur formation postsecondaires, d'acquérir une expérience professionnelle ou d'approfondir leur connaissance des langues, de la culture et de la société de l'autre pays.

**ARTICLE 2**

Les jeunes citoyens suivants sont éligibles à bénéficier de l'application du présent accord :

- a) les jeunes citoyens, y compris les diplômés postsecondaires, désireux d'obtenir davantage de formation rémunérée dans le pays d'accueil au moyen d'un contrat de travail prédéterminé à l'appui de leur développement professionnel;

- b) les étudiants inscrits dans un établissement d'enseignement postsecondaire dans leur pays d'origine désireux de réaliser une partie de leur programme d'études dans le pays d'accueil au moyen d'un stage obligatoire, prédéterminé et rémunéré, incluant dans le cadre d'une entente entre établissements d'enseignement postsecondaires;
- c) les jeunes citoyens, y compris les étudiants inscrits dans leur pays d'origine, désireux de voyager dans le pays d'accueil et d'obtenir à l'occasion un emploi rémunéré de manière à augmenter leurs ressources financières.

### ARTICLE 3

1. Afin d'être admissibles à bénéficier de l'application du présent accord, les jeunes citoyens de l'une ou l'autre Partie appartenant à l'une des catégories visées à l'article 2 présentent une demande à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie responsable du territoire de la Partie dont ils sont citoyens, dans la mesure où ils remplissent les conditions suivantes :
  - a) être âgés de 18 à 35 ans inclusivement à la date de présentation de la demande;
  - b) être un citoyen de la République de Lettonie ou du Canada et détenir un passeport letton ou canadien valide, et être en possession d'un billet de retour ou de suffisamment de ressources financières pour s'en procurer un;
  - c) résider en République de Lettonie ou au Canada à la date de présentation de la demande;
  - d) avoir la preuve qu'ils disposent des ressources financières nécessaires pour subvenir à leurs besoins au début de leur séjour;
  - e) prouver qu'ils ont contracté une assurance-maladie couvrant l'hospitalisation et le rapatriement, pour la durée de leur séjour;
  - f) selon la catégorie à laquelle le demandeur appartient aux termes de l'article 2 :
    - i. fournir une preuve écrite de pré-inscription ou d'inscription à un établissement d'enseignement postsecondaire dans leur pays d'origine; ou
    - ii. démontrer qu'ils ont obtenu soit un contrat de travail prédéterminé, soit un stage dans le pays d'accueil; ou
    - iii. confirmer leur intention de voyager dans le pays d'accueil et d'obtenir à l'occasion un emploi rémunéré pour augmenter leurs ressources financières;

- g) payer les droits applicables;
  - h) remplir toutes les autres conditions de la législation et la réglementation en matière d'immigration du pays d'accueil, dont les critères d'admissibilité.
2. Les jeunes citoyens peuvent être admissibles à bénéficier du présent accord à deux reprises au maximum, à condition d'appartenir à deux catégories différentes aux termes de l'article 2. Les séjours doivent être discontinus et leur durée respective ne doit pas dépasser un an.

#### ARTICLE 4

1. Sous réserve des lois et des règlements en matière d'immigration, chaque Partie délivre aux citoyens admissibles de l'autre pays aux termes de l'article 3, un document donnant accès à son territoire. Le document est valide pendant un maximum d'un an et spécifie la raison du séjour. Pour la République de Lettonie, ce document est une décision rendue par le Bureau de la citoyenneté et de la migration alors que pour le Canada, ce document est une lettre d'introduction.
2. Les documents déterminés au paragraphe précédent du présent article sont délivrés aux citoyens admissibles par la mission diplomatique ou consulaire où la demande a été présentée conformément à l'article 3.

#### ARTICLE 5

1. Les citoyens canadiens qui se sont vus émettre une décision aux termes de l'article 4 reçoivent à leur arrivée en République de Lettonie un permis de résidence et, sans égard à la situation du marché du travail, un permis de travail valide pour la durée de leur séjour autorisé.
2. Les citoyens de la République de Lettonie qui se sont vus émettre une lettre d'introduction aux termes de l'article 4 reçoivent, à leur arrivée au Canada et sans égard à la situation du marché du travail, un permis de travail valide pour la durée de leur séjour autorisé.

#### ARTICLE 6

Les permis de travail délivrés par le gouvernement de la République de Lettonie aux termes d'une décision sont valides partout en République de Lettonie; les permis de travail délivrés par le gouvernement du Canada aux termes d'une lettre d'introduction sont valides partout au Canada.

#### ARTICLE 7

1. Les jeunes citoyens de l'un ou l'autre pays qui séjournent dans l'autre pays dans le cadre du présent accord sont tenus de se conformer aux lois en vigueur dans le pays d'accueil, particulièrement en ce qui a trait à l'exercice des professions réglementées.



2. Les lois et les règlements du pays d'accueil en matière de prestations de chômage, de conditions de travail et de salaires s'appliquent. En ce qui concerne le Canada, les lois et règlements concernant les conditions de travail et les salaires relèvent principalement de la compétence des provinces et des territoires.

#### ARTICLE 8

Les Parties encouragent les institutions gouvernementales, les organisations non gouvernementales, les établissements d'enseignement postsecondaire ainsi que le secteur privé à apporter leur concours à l'application du présent accord, particulièrement en donnant des conseils aux jeunes citoyens pour qu'ils obtiennent de l'information et cherchent un emploi.

#### ARTICLE 9

1. Les Parties déterminent, sur une base de réciprocité et par un échange de notes diplomatiques, le nombre de citoyens à qui il sera permis de bénéficier du présent accord.
2. Le montant minimal des ressources financières exigées aux termes de l'alinéa 3(1)d) est déterminé d'un commun accord des Parties, par l'échange de notes diplomatiques.
3. Le nombre de citoyens bénéficiant du présent accord est calculé à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord jusqu'à la fin de l'année civile en cours et, par la suite, annuellement du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre. Dans le cas de la République de Lettonie, ce compte est tenu par le Bureau de la citoyenneté et de la migration. Dans le cas du Canada, le compte est tenu par la mission diplomatique ou consulaire où la demande a été présentée.
4. Les Parties décident de mesures administratives subséquentes par la voie diplomatique.

#### ARTICLE 10

1. Chacune des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord.
2. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe précédent et il demeure en vigueur indéfiniment.
3. L'une ou l'autre Partie peut en tout temps dénoncer le présent accord ou en suspendre temporairement l'application en tout ou en partie, en donnant à l'autre Partie un avis écrit à cet effet par la voie diplomatique. La dénonciation ou la suspension prend effet 30 jours après un tel avis. La dénonciation ou la suspension du présent accord ne porte pas atteinte au droit de séjour des personnes déjà admises en vertu du présent accord.

4. Les dispositions du présent accord peuvent être amendées de la manière dont les Parties peuvent convenir par écrit. De tels amendements entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Ottawa, ce 25<sup>e</sup> jour de septembre 2006, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, anglaise et française, chaque version faisant également foi.

POUR LE  
GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

POUR LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Government of Latvia, and the signature on the right is for the Government of Canada. Both signatures are written in a cursive, flowing style.

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN KANĀDAS VALDĪBAS LĪGUMS  
PAR JAUNO PILSOŅU APMAIŅU**

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA UN KANĀDAS VALDĪBA, turpmāk tekstā – Puses,

RŪPĒS par ciešas sadarbības veicināšanu starp savām valstīm;

VĒLOTIES veicināt jauno pilsoņu mobilitāti un apmaiņu, sadarbību un partnerību starp abām valstīm, kā arī paaugstināt pēcvidusskolas izglītības iestāžu un saimnieciskās darbības, jo īpaši mazo un vidējo uzņēmumu, kvalitāti un konkurētspēju abās valstīs;

VĒLOTIES paplašināt abu valstu jauno pilsoņu iespējas papildināt pēcvidusskolas izglītību vai mācības, gūt darba pieredzi un pilnveidot zināšanas par otras valsts valodu vai valodām, kultūru un sabiedrību, tādējādi veicinot savstarpēju saprašanos starp abām valstīm;

PĀRLIECINĀTAS par šādas jauno pilsoņu apmaiņas veicināšanas vērtību;

VIENOJAS par turpmāko.

**1. PANTS**

Abas Puses piekrīt veicināt administratīvo procedūru vienkāršošanu tās Puses valsts jaunajiem pilsoņiem, kuri vēlas iebraukt un uzturēties otras Puses valsts teritorijā, lai papildinātu pēcvidusskolas izglītību vai mācības, gūtu darba pieredzi vai pilnveidotu zināšanas par otras valsts valodu vai valodām, kultūru un sabiedrību.

**2. PANTS**

Šā Līguma priekšrocības var izmantot šādi jaunie pilsoņi:

- a) jaunie pilsoņi, ieskaitot pēcvidusskolas izglītību ieguvušos, kas profesionālās izaugsmes nolūkā otras Puses valstī vēlas saņemt tālākas arodmācības par atlīdzību saskaņā ar iepriekš noslēgtu darba līgumu;
- b) vienas Puses pēcvidusskolas izglītības iestādē reģistrēti audzēkņi, kas daļu no mācību programmas vēlas pabeigt otras Puses valstī, nostrādājot iepriekš noteiktu obligāto praksi par atlīdzību, tostarp saistībā ar pēcvidusskolas izglītības iestāžu savstarpēju vienošanos;
- c) jaunie pilsoņi, ieskaitot vienas Puses valstī reģistrētus audzēkņus, kas vēlas apceļot otras Puses valstī un strādāt gadījuma darbus par atlīdzību, lai papildinātu savus finanšu līdzekļus.

### 3. PANTS

1. Lai varētu izmantot šā Līguma priekšrocības, vienas Puses valsts jaunie pilsoņi, kas atbilst kādai no 2. pantā minētajām kategorijām, iesniedz pieteikumu otras Puses diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā, kas atbild par tās Puses valsts teritoriju, kuras pilsoņi viņi ir, ja viņi atbilst šādiem nosacījumiem:
  - a) pieteikuma iesniegšanas dienā ir vecumā no 18 līdz 35 gadiem ieskaitot;
  - b) ir Latvijas Republikas vai Kanādas pilsoņi, un viņiem ir derīga Latvijas Republikas vai Kanādas pase, kā arī biļete atpakaļceļam vai pietiekami finanšu līdzekļi, lai samaksātu par atpakaļceļu;
  - c) pieteikuma iesniegšanas dienā dzīvo Latvijā vai Kanādā;
  - d) apliecina, ka viņiem ir pietiekami finanšu līdzekļi, lai sevi nodrošinātu uzturēšanās laika sākumā;
  - e) apliecina, ka viņiem ir veselības apdrošināšanas polise, kas ietver arī hospitalizāciju un repatriāciju un ir derīga visu paredzēto uzturēšanās laiku;
  - f) atkarībā no tā, kurai 2. pantā minētajai kategorijai viņi atbilst, vai nu
    - i. uzrāda dokumentus, kas apliecina iepriekšējo reģistrāciju vai pašreizējo reģistrāciju kādā savas valsts pēcvidusskolas izglītības iestādē, vai
    - ii. apliecina, ka viņiem ir vai nu iepriekš noslēgts darba līgums, vai prakse otrā valstī, vai
    - iii. apliecina nodomu doties uz otru valsti un strādāt tur gadījuma darbus par atlīdzību, lai papildinātu savus finanšu līdzekļus;
  - g) ir samaksājuši visus attiecīgos maksājumus un
  - h) atbilst citām otras Puses valsts imigrācijas tiesību aktu prasībām, tostarp uzņemšanas prasībām.
2. Jaunie pilsoņi var izmantot šā Līguma priekšrocības ne vairāk kā divas reizes, ievērojot noteikumu, ka tādā gadījumā viņiem jāatbilst dažādām 2. pantā noteiktām kategorijām. Starp uzturēšanās periodiem jābūt pārtraukumam, un katra uzturēšanās perioda ilgums nedrīkst pārsniegt vienu gadu.

### 4. PANTS

1. Ievērojot imigrācijas tiesību aktus, vienas Puses valsts kompetentā iestāde izdod otras Puses valsts pilsoņiem, kuri atbilst 3. panta noteikumiem, dokumentu, kas ļauj ieeļot tās teritorijā. Šis dokuments ir derīgs ilgākais vienu gadu, un tajā norāda uzturēšanās iemeslu. Latvijas Republikā šis dokuments ir Pilsonības un migrācijas lietu pārvaldes izdots lēmums, un Kanādā šis dokuments ir ieteikuma vēstule.

2. Šā panta iepriekšējā punktā minētie dokumenti attiecīgajiem pilsoņiem tiek izsniegti diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā, kurā, ievērojot 3. panta noteikumus, ir iesniegts pieteikums.

#### 5. PANTS

1. Kanādas pilsoņi, kuriem izsniegts lēmums saskaņā ar 4. pantu, ierodoties Latvijā, saņem uzturēšanās atļauju un, neatkarīgi no situācijas darba tirgū, darba atļauju, kas ir derīga visu paredzēto uzturēšanās laiku.
2. Latvijas Republikas pilsoņi, kuriem izsniegta ieteikuma vēstule saskaņā ar 4. pantu, ierodoties Kanādā, neatkarīgi no situācijas darba tirgū saņem darba atļauju, kas ir derīga visu paredzēto uzturēšanās laiku.

#### 6. PANTS

Darba atļaujas, kuras, pamatojoties uz lēmumu, izdevusi Latvijas Republikas valdība, ir derīgas visā Latvijas Republikā, un darba atļaujas, kuras, pamatojoties uz ieteikuma vēstuli, izdevusi Kanādas valdība, ir derīgas visā Kanādā.

#### 7. PANTS

1. Saskaņā ar šo Līgumu vienas Puses valsts jaunie pilsoņi, uzturoties otras Puses valstī, ievēro šajā valstī spēkā esošos tiesību aktus, jo īpaši attiecībā uz reglamentēto profesiju praksi.
2. Attiecībā uz bezdarbnieku pabalstiem, darba apstākļiem un algām tiek piemēroti otras Puses valsts tiesību akti; Kanādā tiesību akti, kas attiecas uz darba apstākļiem un algām, galvenokārt ir provinču un teritoriju kompetencē.

#### 8. PANTS

Puses mudina valsts iestādes, nevalstiskās organizācijas, pēcvidusskolas izglītības iestādes un privāto sektoru atbalstīt šā Līguma īstenošanu, jo īpaši, sniedzot konsultācijas jaunajiem pilsoņiem, lai viņi varētu iegūt informāciju un meklēt darbu.

#### 9. PANTS

1. Ievērojot savstarpējības principu un apmainoties ar diplomātiskām notām, Puses nosaka to pilsoņu daudzumu, kuri var izmantot šā Līguma priekšrocības.
2. Šā Līguma 3. panta 1. punkta d) apakšpunktā paredzēto finanšu līdzekļu minimālo apjomu Puses nosaka, savstarpēji vienojoties un apmainoties ar diplomātiskajām notām.

3. To pilsoņu uzskaitē, kuri izmanto šā Līguma priekšrocības, tiek veikta no Līguma spēkā stāšanās dienas līdz attiecīgā kalendārā gada beigām un turpmāk – ik gadus no 1. janvāra līdz 31. decembrim. Kanādā šo uzskaiti veic tā diplomātiskā vai konsulārā pārstāvniecība, kurā bijis iesniegts pieteikums. Latvijas Republikā šo uzskaiti veic Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde.
4. Par turpmākiem administratīviem pasākumiem Puses lemj, izmantojot diplomātiskos kanālus.

#### 10. PANTS

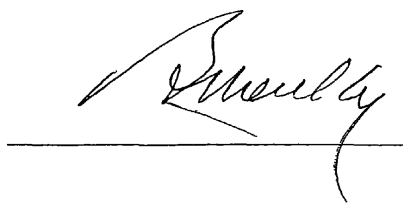
1. Izmantojot diplomātiskos kanālus, Puses viena otrai paziņo par to iekšējo procedūru pabeigšanu, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.
2. Šis Līgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kurā saņemts pēdējais iepriekšējā punktā minētais paziņojums, un tā darbības laiks nav ierobežots.
3. Puses jebkurā laikā var izbeigt šo Līgumu vai uz laiku apturēt tā piemērošanu daļēji vai pilnīgi, otrai Pusei par to rakstiski paziņojot pa diplomātiskiem kanāliem. Izbeigšana vai apturēšana stājas spēkā 30 dienas pēc šāda paziņojuma. Šā Līguma izbeigšana vai apturēšana neskar to personu uzturēšanās tiesības, kurām tās jau piešķirtas saskaņā ar šā Līguma noteikumiem.
4. Šā Līguma noteikumus var grozīt, Pusēm rakstiski vienojoties. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šā panta 2. punkta noteikumiem.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotie valdību pārstāvji ir parakstījuši šo Līgumu.

LĪGUMS parakstīts Ottawā 2006. gada 25. septembrī divos eksemplāros latviešu, angļu un franču valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski.

LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ

KANĀDAS VALDĪBAS VĀRDĀ





**No. 45135**

—  
**Latvia  
and  
Albania**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of the Republic of Albania on international transport by road. Riga, 28 March 2006**

**Entry into force:** *provisionally on 28 March 2006 by signature and definitively on 20 January 2006 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *Albanian, English and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 21 July 2008*

—  
**Lettonie  
et  
Albanie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif au transport routier international. Riga, 28 mars 2006**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 28 mars 2006 par signature et définitivement le 20 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *albanais, anglais et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 21 juillet 2008*



[ ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS ]

**MARRËVESHJE**  
**NDËRMJET**  
**QEVERISË SË REPUBLIKËS SË LETONISË**  
**DHE**  
**KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**  
**MBI TRANSPORTIN NDËRKOMBËTAR RRUGOR**

Qeveria e Republikës së Letonisë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë (më poshtë të quajtura “Palë Kontraktuese”) me dëshirën për të nxitur transportin e udhëtarëve dhe mallrave me automjete ndërmjet dhe në transit përmes territoreve të të dy vendeve, kanë rënë dakord si më poshtë:

## **I.DISPOZITA TË PËRGJITHSHME**

### **Neni 1**

#### **Përkufizime**

1. Termi “vend amtar” nënkupton territorin e Palës Kontraktuese në të cilën është regjistruar një mjet;
2. Termi “vend pritës” nënkupton territorin e një Pale Kontraktuese në të cilin një mjet përdoret në operimet e transportit por, që është i ndryshëm nga vendi i regjistrimit të mjetit;
3. Termi “transportues” nënkupton çdo person fizik ose juridik, i vendosur në territoret e Palëve Kontraktuese dhe i autorizuar në përputhje me ligjet dhe rregullat përkatëse kombëtare, të kryejë transport ndërkombëtar rrugor të udhëtarëve dhe mallrave.
4. Termi “mjet” nënkupton:
  - a) Në transportin e udhëtarëve – çdo mjet motorik rrugor i cili është përshtatur për transportin e udhëtarëve, ka më shumë se nëntë karrige, përfshirë ndenjësen e shoferit dhe është regjistruar në territorin e një nga Palëve Kontraktuese;
  - b) Në transportin e mallrave – çdo mjet motorik rrugor, i cili është regjistruar në territorin e njëres Palë Kontraktuese dhe i përshtatur dhe i përdorur normalisht për transportin e mallrave. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje termi “mjet” zbatohet gjithashtu për çdo trajler ose gjysmë-trajler, i lidhur me ndonjë automjet pavarësisht vendit të regjistrimit të trajlerit ose gjysmë-trajlerit si dhe çdo kombinim të mjeteve rrugore.
5. Termi “shërbim i rregullt” nënkupton transportin e udhëtarëve përgjatë linjave dhe në përputhje me oraret e rëna dakord më parë dhe me anë të të cilëve udhëtarët mund të merren ose zbriten në stacione të paracaktuara. Këto shërbime të rregullta duhet të vendosen mbi bazën e reciprocitetit. Çdo autoritet kompetent lëshon lejet për seksionin e itinerarit që operohet në territorin e tij.

6. Termi “shërbimet vajtje-ardhje” nënkupton shërbimet përmes së cilave, nëpërmjet udhëtimeve të përsëritura në vajtje dhe kthim, grupet e udhëtarëve të mbledhur më parë transportohen nga një vend i vetëm nisjeje në një vend të vetëm destinacioni.

Çdo grup, që përbëhet nga udhëtarë të cilët bëjnë udhëtimin në vajtje, kthehet mbrapsht në vendin e nisjes gjatë një udhëtimi të mëvonshëm.

7. Termi “shërbim i rastit” nënkupton një shërbim i cili nuk bie as brenda përkufizimit të një shërbimi të rregullt as brenda përkufizimit të një shërbimi vajtje-ardhje.

## **Neni 2**

### **Qëllimi**

Kjo Marrëveshje zbatohet për operimet e transportit ndërkombëtar rrugor të kryera nga transportuesi, i cili në vendin e tij amëtar, në përputhje me legjislacionin kombëtar, i është dhënë e drejta të kryejë operime të transportit ndërkombëtar rrugor, me qera dhe shpërblim ose për llogari të vet, dhe mund të kryejë operime të tilla për në, nga, ose në tranzit nëpërmjet territorit të vendit tjetër.

## **Neni 3**

### **Përputhja me legjislacionin kombëtar**

Transportuesit dhe stafi i tyre duhet t’u binden ligjeve dhe dispozitave kombëtare në fuqi në territorin e vendit pritës, ndërsa kryejnë operimet e transportit rrugor brenda territorit të vendit pritës.

## **Neni 4**

### **Komiteti i Përbashkët dhe autoritetet kompetente**

1. Për aplikimin dhe zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, Autoritetet Kompetente të të dy Palëve krijojnë një Komitet të Përbashkët, i cili formohet nga delegatë të caktuar nga këto autoritete.
2. Ky Komitet i Përbashkët takohet me kërkesën e autoriteteve kompetente të njëjës Palë Kontraktuese në takime të cilat do të mbahen të alternuara në territoret e Palëve Kontraktuese.

3. Në këtë Marrëveshje, autoritetet kompetente janë:
  - Për Republikën e Letonisë, Ministria e Transportit.
  - Për Republikën e Shqipërisë, Ministria e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit;

## **II. TRANSPORTI I UDHËTARËVE**

### **Neni 5 Autorizimi**

Operimet e transportit të udhëtarëve me automjete ndërmjet territoreve të Palëve Kontraktuese dhe në tranzit ndërmjet tyre që përmenden në Nenin 6 duhet të kenë autorizimin përkatës të lëshuar nga autoriteti kompetent i vendit Pritës.

### **Neni 6 Shërbimet e rregullta dhe vajtje-ardhje**

1. Shërbimet e rregullta dhe vajtje-ardhje të kryera ndërmjet territoreve të Palëve Kontraktuese ose në tranzit nëpërmjet tyre aprovohen më përpara bashkërisht nga autoritetet e tyre kompetente.
2. Transportuesit duhet t'i adresojnë kërkesat për autorizime për shërbimet e rregullta dhe vajtje-ardhje tek autoritetet kompetente të vendit të tyre amëtar. Në qoftë se autoriteti kompetent aprovon kërkesën, ai e përcjell kërkesën në fjalë tek autoriteti kompetent i vendit pritës së bashku me një rekomandim.
3. Komiteti i Përbashkët duhet:
  - a) Të vendosë kushtet dhe kërkesat që duhet të plotësohen nga kërkesat;
  - b) Të përcaktojë konceptet e vendit të nisjes dhe destinacionit në shërbimet vajtje-ardhje.

### **Neni 7 Shërbimet e Rastit**

Ndërsa kryejnë shërbimet e rastit, transportuesit të cilët janë të regjistruar në territoret e secilës Palë Kontraktuese duhet t'u binden dispozitave të Marrëveshjes mbi Transportin Ndërkombëtar të Rastit të Udhëtarëve me Autobus (Marrëveshjes Intebus).

### **III. TRANSPORTI I MALLRAVE**

#### **Neni 8 Regjimi i lejeve**

1. Transportuesit mund, nëpërmjet lejeve të siguruara paraprakisht të lëshuara nga autoriteti kompetent të vendit Pritës, të kryejnë transport mallrash ndërmjet territoreve të Palëve Kontraktuese, vetëm nëse vendoset ndryshe nga Komiteti i Përbashkët. Transporti tranzit i mallrave ndërmjet tyre do të kryhet pa leje.
2. Transportuesit mund të kryejnë transport mallrash ndërmjet territorit të vendit Pritës dhe vendeve të treta vetëm në qoftë se ata kanë siguruar paraprakisht leje të lëshuara nga autoriteti kompetent i vendit Pritës.
3. Leja përdoret vetëm nga transportuesi për të cilin është lëshuar dhe nuk është e transferueshme. Leja duhet të mbahet në mjet gjatë të gjithë udhëtimit dhe duhet të paraqitet me kërkesën e ndonjë zyrtari të autorizuar kontrolli.
4. Autoritetet kompetente të të dy Palëve Kontraktuese shkëmbejnë çdo vit një numër të aprovuar bashkërisht të lejeve të transportit të mallrave.

#### **Neni 9 Përjashtimi nga kërkesat e lejeve**

1. Kategoritë e mëposhtme të transportit përjashtohen nga kërkesat për leje:
  - a) transporti me mjete Pesha e Ngarkuar Totale e Lejueshme (TPLW) e të cilave nuk i kalon 6 tonët, ose kur ngarkesa e lejuar, përfshirë trajlerat, nuk i kalon 3.5 tonët;
  - b) transporti i mjeteve të cilët janë dëmtuar ose shkatëruar dhe transporti i mjeteve për riparimin e dëmtimeve;
  - c) udhëtimet pa ngarkesë të një mjeti mallrash i dërguar për të zëvendësuar një mjet i cili është dëmtuar në vend tjetër dhe gjithashtu udhëtimi i kthimit, mbas riparimit të mjetit që është dëmtuar;
  - d) transporti i furnizimeve dhe pajisjeve mjekësore të nevojshme për emergjencat, veçanërisht në përgjigje të katastrofave natyrore dhe ndihmës humanitare;

e) transporti i punimeve dhe veprave të artit për panairë dhe ekspozita për qëllime jo tregtare;

f) transporti për qëllime jo tregtare të rekuizitave, pajisjeve shtesë dhe kafshëve për në ose nga shfaqjet teatrale, muzikore, filmike, sporteve ose cirku, panairëve ose festave dhe të atyre të caktuara për regjistrime radioje, ose për filma ose xhirime televizive;

g) udhëtimi i parë pa ngarkesë i automjeteve të sapo blera.

2. Komitetit të Përbashkët i jepet e drejta të ndryshojë listën e kategorive të transportit të përjashtuara nga kërkesat për leje të përcaktuara në paragrafin 1 të Nenit në fjalë dhe të bien dakord për dokumentet që duhet të mbahen në bord kur kryhen transportet e lartpërmendura.

#### **IV. Dispozita të tjera**

##### **Neni 10 Kabotazhi**

Transportuesit nuk mund të kryejnë transport kabotazhi në territorin e vendit Pritës.

##### **Neni 11 Shkeljet**

1. Në rast se një transportues ose stafi në bordin e një mjete të regjistruar në një Palë Kontraktuese nuk ka respektuar legjislacionin në fuqi në territorin e vendit Pritës, ose dispozitat e kësaj Marrëveshje, ose kushtet e përmendura në leje, autoriteti kompetent i vendit Amëtar mundet, me kërkesë të autoritetit kompetent të vendit Pritës, të ndërmarrë masat e mëposhtme:

a) Të lëshojë një paralajmërim për transportuesin i cili kreu shkeljen;

b) Të anulojë ose të tërheqë përkohësisht lejet që lejojnë transportuesin të kryejë transporte në territorin e Palës Kontraktuese ku u krye shkelja.

2. Autoriteti kompetent, i cili ka miratuar një masë të tillë, ia njofton atë autoritetit kompetent të vendit Pritës që e ka propozuar atë.

3. Dispozitat e këtij Neni nuk përjashtojnë sanksionet ligjore të cilat mund të zbatohen nga gjykatat ose autoritetet administrative të vendit ku u krye shkelja.

## **Neni 12 Taksimi**

1. Mjetet të cilat janë të regjistruara në territorin e një Pale Kontraktuese dhe janë përkohësisht të importuara në territorin e vendit Pritës për të kryer shërbimet e transportit në përputhje me këtë Marrëveshje, përjashtohen sipas parimit të reciprocitetit, nga taksat dhe detyrimet të vëna mbi qarkullimin ose zotërimin e mjeteve dhe nga taksat dhe detyrimet e vëna mbi operimet e transportit të kryera në territorin e vendit Pritës.

2. Megjithatë, ky përjashtim nuk zbatohet për pagesat e taksave rrugore, taksat e urave dhe detyrime të tjera të ngjashme, të cilat kërkojnë gjithmonë mbi bazën e parimit të mosdiskriminimit.

3. Mbi mjetet e përmendura në paragrafin 1 të këtij Neni detyrimet doganore përjashtohen mbi:

a) mjetet;

b) lubrifikantët dhe karburantin që ndodhet në serbatorët e zakonshëm të furnizimit të mjeteve dhe në serbatorët për pajisjet ftohëse;

c) pjesët e ndërrimit të importuara në territorin e vendit Pritës, të parashikuara për shërbimin e riparimit të një mjeti. Pjesët e zëvendësuara do të ri-eksportohen ose shkatërrohen, nën kujdesin e autoriteteve kompetente doganore.

## **Neni 13 Mallrat e Rrezikshme**

Kur kryhet transport ndërkombëtar i mallrave të rrezikshme, transportuesit të cilët janë regjistruar në territoret e njëres nga Palëve Kontraktuese duhet t'u binden dispozitave të Marrëveshjes Evropiane në lidhje me Transportin Ndërkombëtar Rrugor të Mallrave të Rrezikshme (ADR).

## **Neni 14 Peshat dhe përmasat**

1. Në lidhje me peshat dhe përmasat e mjeteve, çdo Palë Kontraktuese ndërmerr të mos vendosë mbi mjetet e regjistruara në territorin e Palës tjetër Kontraktuese kushte të cilat janë më të kufizuara sesa ato të vendosura mbi mjetet të regjistruara brenda territorit të tij të vetë.

2. Në qoftë se peshat dhe përmasat e mjetit me ose pa ngarkesë e përdorur në operimet e transportit i kalon limitet maksimale të lejueshme që janë në fuqi në territorin e vendit Pritës, është e nevojshme të lëshohet një leje speciale nga autoritetet kompetente të atij vendi.

Transportuesit duhet t'u binden kërkesave të specifikuar në një leje të tillë.

### **Neni 15** **Detyrimet ndërkombëtare**

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje nuk ndikojnë mbi të drejtat ose detyrimet e Palëve Kontraktuese të përfshira në Konventat Ndërkombëtare, Marrëveshjet dhe Rregulloret të cilat zbatohen për ata.

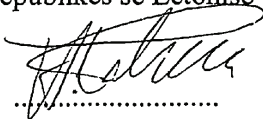
### **Neni 16** **Hyrja në fuqi dhe kohëzgjatja**

1. Marrëveshja zbatohet përkohësisht nga data e firmosjes së saj dhe hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit nëpërmjet kanaleve diplomatike nëpërmjet të cilave Palët Kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën që kushtet e kërkuara nga legjislacionet e tyre respektive kombëtare për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes janë plotësuar.

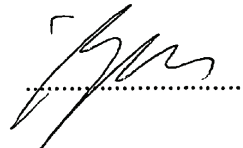
2. Kjo Marrëveshje mbetet në fuqi për një periudhë të pacaktuar kohe, me përjashtim të rasteve nëse ajo denoncohet nga njëra nga Palët Kontraktuese nëpërmjet kanaleve diplomatike. Në atë rast Marrëveshja përfundon gjashtë muaj mbasi Pala tjetër Kontraktuese ka njoftuar për këtë.

Bërë në dy kopje origjinale në....*R.I.G.Ë*....., më *28. MAR. 2006*., secila në gjuhën Letoneze, Shqipe dhe Angleze, çdo tekst duke qënë autentikisht i barabartë. Në rast mosmarrëveshjeje në interpretim, teksti në gjuhën Angleze ka përparësi.

Për Qeverinë e  
Republikës së Letonisë



Për Këshillin e Ministrave të  
Republikës së Shqipërisë





[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**A G R E E M E N T**  
**B E T W E E N**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA**  
**AND**  
**THE COUNCIL OF THE MINISTERS**  
**OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**  
**ON INTERNATIONAL TRANSPORT BY ROAD**

The Government of the Republic of Latvia and the Council of the Ministers of the Republic of Albania (hereinafter called “the Contracting Parties”) desiring to promote transport of passengers and goods by motor vehicles between and in transit through the territories of both countries, have agreed as follows:

**I GENERAL PROVISIONS**

**Article 1**  
**Definitions**

1. The term “home country” means the territory of the Contracting Parties in which a vehicle is registered.

2. The term “host country” means the territory of a Contracting Party in which a vehicle is being used in transport operations but other than the vehicle’s country of registration.

3. The term “carrier” means any physical or legal person, established in the territories of the Contracting Parties, and authorized in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road.

4. The term “vehicle” means:

a) in the carriage of passengers – any power driven road vehicle which is adapted for carriage of passengers, has more than nine seats, including the driver’s seat and is registered in the territory of one of the Contracting Parties;

b) in the carriage of goods – any power driven road vehicle, which is registered in the territory of either Contracting Party and adapted and normally used for goods transport. For the purposes of this Agreement the term “vehicle” also applies to any trailer or semi-trailer, coupled to any motor vehicle disregarding the place of registration of trailer or semi trailer as well as to any combination of road vehicles.

5. The term “regular service” means passenger transport along routes and according to schedules agreed in advance and whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stops. These regular services shall be established on reciprocity basis. Each competent authority shall issue the permits for the section of the itinerary operated in its territory.

6. The term “Shuttle services” means services whereby, by means of repeated outward and return journeys, groups of passengers assembled in advance are carried from a single place of departure to a single place of destination.

Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the place of departure on a later journey.

7. The term “occasional service” means a service falling neither within the definition of a regular service nor within the definition of a shuttle service.

## **Article 2**

### **Scope**

This Agreement applies to international road transport operations performed by the carrier who in his home country according to its national legislation is entitled to perform international road transport operations, on hire and reward or on own account, and may perform such operations to, from, or in transit through the other country’s territory.

## **Article 3**

### **Compliance with national legislation**

Carriers and their staff must comply with national laws and provisions in force in the territory of the host country while performing road transport operations within the host country’s territory.

## **Article 4**

### **Joint Committee and competent authorities**

1. For the application and implementation of the provisions of this Agreement, the Competent Authorities of both Parties establish a Joint Committee, which is formed from the delegates designated by these authorities.

2. This Joint Committee shall meet at the request of competent authorities of the either Contracting Party at meetings that will be held alternately in the territories of the Contracting Parties.

3. Under this Agreement, the competent authorities shall be:

- For the Republic of Latvia, the Ministry of Transport;
- For the Republic of Albania, the Ministry of Public Works, Transport and Telecommunication.

## **II PASSENGER TRANSPORT**

### **Article 5 Authorization**

Passenger transport operations by motor vehicles between the territories of the Contracting Parties and in transit through them that are mentioned in Article 6 must have the respective authorization issued by the competent authority of the Host country.

### **Article 6 Regular and shuttle services**

1. Regular and shuttle services operated between the territories of the Contracting Parties or in transit through them shall be approved jointly by their competent authority in advance.

2. Carriers must address applications for authorizations for regular and shuttle services to the competent authority of their home country. If that competent authority approves the application, it forwards the said application to the competent authority of the host country along with a recommendation.

3. The Joint Committee should:

a) establish the conditions and requirements that must be fulfilled by the applications;

b) define the concepts of place of departure and destination on shuttle services.

### **Article 7 Occasional Services**

While carrying out occasional services, carriers who are registered in the territories of either Contracting parties must comply with the provisions of the Agreement on the international occasional carriage of passengers by coach and bus (INTERBUS Agreement).

### **III GOODS TRANSPORT**

#### **Article 8 Regime of permits**

1. Carriers may, by virtue of previously obtained permits issued by the competent authority of the Host country, perform goods transport between the territories of the Contracting unless otherwise decided by the Joint Committee. The transit transport of goods through them will be carried out without permits.

2. Carriers may perform goods transport between the territories of the Host country and third countries only if they have previously obtained permits issued by the competent authority of the Host country.

3. The permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable. The permit must be kept in the vehicle during the whole journey and must be produced at the request of any authorized control officials.

4. The competent authorities of both Contracting Parties shall annually exchange a jointly approved number of permits for goods transport.

#### **Article 9 Exemption from permit requirements**

1. The following categories of transport shall be exempted from permit requirements:

a) transport by vehicles whose Total Permissible Laden Weight (TPLW), including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3,5 tonnes;

b) transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles;

c) unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;

d) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian aid;

e) transport of works and objects of art for fairs and exhibitions for non-commercial purposes;

f) transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fair or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;

g) first unladen run of newly-purchased motor vehicles.

2. The Joint Committee is entitled to amend the list of transport categories exempted from the permit requirements set out in paragraph 1 of the present Article, and to agree upon documents to be carried on the board when performing the above mentioned transports.

## IV OTHER PROVISIONS

### Article 10 Cabotage

Carriers cannot perform cabotage transport in the territory of the Host country.

### Article 11 Infringements

1. In the event that a carrier or the staff on board of a vehicle registered in one Contracting Party have not observed the legislation in force on the territory of the Host country, or the provisions of this Agreement or the conditions mentioned in the permit, the competent authority of the Home country could, at the demand of the competent authority of the Host country, take the following measures:

a) to issue a warning for the carrier who committed the infringement;  
b) to cancel or withdraw temporarily the permits allowing the carrier to perform transports in the territory of the Contracting Party where the infringement was committed.

2. The competent authority which has adopted such a measure shall notify it to the competent authority of the Host country which had proposed it.

3. The provisions of this Article shall not exclude the lawful sanctions which may be applied by the courts or administration authorities of the country where the infringement was committed.

## **Article 12**

### **Taxation**

1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the Host country to perform transport services in accordance with this Agreement shall be exempt, according to the reciprocity principle, from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the Host country.

2. However, this exemption shall not apply to the payment of road tolls, bridge tolls and other similar charges, which shall always be required on the basis of the principle of non discrimination.

3. On the vehicles mentioned in the paragraph 1 of this Article customs duties shall be exempted on:

- a) the vehicles;
- b) lubricants and fuel contained in the ordinary supply tanks of the vehicles and in tanks for the refrigerating equipment;
- c) spare parts imported into the territory of the Host country, intended for the breakdown service of a vehicle. Replaced parts shall be re-exported or destroyed, under the supervision of the competent customs authorities.

## **Article 13**

### **Dangerous goods**

When transporting dangerous goods internationally, carriers who are registered in the territories of either Contracting Parties must comply with the provisions of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by road (ADR).

## **Article 14**

### **Weights and dimensions**

1. With respect to the weights and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restricted than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. If weights and dimensions of the vehicle with or without load used in transport operations exceed the maximum permissible limits being in force in the territory of the Host country, a special permit issued by the competent authority of that country is needed.

The carrier should fully comply with the requirements specified in such permit.

### **Article 15** **International obligations**

The provisions of this Agreement shall not affect the rights or obligations of the Contracting Parties contained in International Conventions, Agreements and Regulations which apply to them.

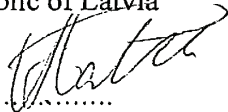
### **Article 16** **Entry into force and duration**

1. The Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall come into force on the date of the receipt of the last notification through diplomatic channels by which the Contracting Parties notify each other that the conditions required by their respective national legislation for entry into force of the Agreement have been fulfilled.

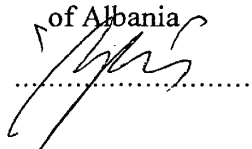
2. This Agreement shall remain in force for an undefined period of time unless it is denounced through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case the Agreement shall be terminated six months after the other Contracting Party has been notified about it.

Done in two originals at ..R..A....., on *28. March 2005* each in the Latvian, Albanian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of  
the Republic of Latvia

  
.....

For the Council of the  
Ministers of the Republic  
of Albania

  
.....

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN  
ALBĀNIJAS REPUBLIKAS MINISTRU PADOMES  
NOLĪGUMS  
PAR STARPTAUTISKAJIEM PĀRVADĀJUMIEM  
AR AUTOTRANSPORTU**



Latvijas Republikas valdība un Albānijas Republikas Ministru padome (turpmāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses"), lai veicinātu pasažieru un kravu pārvadājumus ar autotransportu starp abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām,

vienojās par sekojošo:

## I VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

### 1. pants

#### Termini

1. "Sava valsts" - Līgumslēdzējas Puses valsts teritorija, kurā transporta līdzeklis ir reģistrēts.

2. "Otra valsts" - Līgumslēdzējas Puses valsts teritorija, kurā transporta līdzeklis tiek izmantots veicot pārvadājumus, bet nav tajā reģistrēts.

3. "Pārvadātājs" - jebkura fiziska vai juridiska persona, kas reģistrēta Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijās un saskaņā ar spēkā esošiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem un noteikumiem ir tiesīga veikt starptautiskos pasažieru vai kravu pārvadājumus ar autotransportu.

4. "Transporta līdzeklis" -

a) pasažieru pārvadājumos - jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas paredzēts pasažieru pārvadāšanai, kam ir vairāk nekā deviņas sēdvietas, autovadītāja vietu ieskaitot, un ir reģistrēts vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā;

b) kravu pārvadājumos - jebkurš, vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēts motorizēts autotransporta līdzeklis, kas paredzēts un ko izmanto kravu pārvadājumiem. Šajā Nolikumā jēdziens "transporta līdzeklis" attiecas arī uz jebkuru ar kravas autotransporta līdzekli savienotu piekabi vai puspiekabi neatkarīgi no to reģistrācijas vietas, kā arī uz jebkuru citu autotransporta līdzekļu kombināciju.

5. "Regulāri pārvadājumi" – pasažieru pārvadājumi atbilstoši iepriekš saskaņotiem kustības sarakstiem pa noteiktiem maršrutiem, kuru laikā pasažieri var iekāpt transporta līdzeklī vai izkāpt no tā iepriekš noteiktās pieturvietās. Šie regulārie pārvadājumi organizējami, balstoties uz partnerības principu. Katras valsts kompetentā institūcija izdod pārvadājumu atļaujas tai maršruta daļai, kas atrodas tās teritorijā.

6. "Sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi" - pārvadājumi, kurus veicot iepriekš izveidotas pasažieru grupas atkārtotu turp un atpakaļ braucienu laikā tiek pārvadātas no vienas brauciena sākuma vietas uz vienu brauciena galapunktu.

Katra pasažieru grupa, ko veido pasažieri, kas veikuši braucienu turp, kādā no sekojošiem atpakaļ braucieniem tiek atvesta atpakaļ brauciena sākuma vietā.

7. „Neregulāri pārvadājumi” - pārvadājumi, kas neatbilst ne regulāro pārvadājumu ne sistemātisko turp un atpakaļ pārvadājumu definīcijām.

## **2. pants**

### **Darbības sfēra**

Šis Nolīgums attiecas uz starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu, ko veic pārvadātājs, kurš atbilstoši savas valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem ir tiesīgs veikt starptautiskos pārvadājumus ar autotransportu pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām uz otras valsts teritoriju, no tās, vai tranzītā cauri tai.

## **3. pants**

### **Atbilstība nacionālajiem normatīvajiem aktiem**

Veicot pārvadājumus ar autotransportu otras valsts teritorijā, pārvadātājiem un to transporta līdzekļu apkalpēm jāievēro tur spēkā esošie nacionālie normatīvie akti un noteikumi.

## **4. pants**

### **Kopējā komisija un kompetentās institūcijas**

1. Lai nodrošinātu šī Nolīguma noteikumu izpildi un piemērošanu, Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas izveido Kopējo komisiju, kurā ietilpst kompetento institūciju izvirzīti pārstāvji.

2. Kopējā komisija satiekas pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas lūguma sanāksmēs, kas tiek rīkotas pārmaiņus katras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

3. Šī Nolīguma ietvaros kompetentās institūcijas ir:  
Latvijas Republikā - Satiksmes ministrija;  
Albānijas Republikā - Sabiedrisko lietu, transporta un sakaru ministrija.

## II PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

### 5. pants Atļaujas

Visiem šā nolīguma 6.pantā minētajiem pasažieru pārvadājumiem ar transporta līdzekļiem starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām nepieciešama atbilstoša otras valsts kompetentās institūcijas izdota atļauja.

### 6. pants Regulārie un sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi

1. Regulārie un sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām iepriekš savstarpēji jāaskaņo šo valstu kompetentajām institūcijām.

2. Lai saņemtu atļaujas regulāriem un sistemātiskiem turp un atpakaļ pārvadājumiem, pārvadātājiem jāadresē atbilstoši pieteikumi savas valsts kompetentajai institūcijai. Ja šī kompetentā institūcija pieteikumu akceptē, tā nosūta to kopā ar rekomendāciju otras valsts kompetentajai institūcijai.

3. Kopējā komisija:  
a) nosaka kārtību un prasības, kas jāizpilda, iesniedzot pieteikumus;  
b) nosaka prasības, kādām jāatbilst brauciena sākuma vietai un galapunktam sistemātiskos turp un atpakaļ pārvadājumos.

### 7. pants Neregulārie pārvadājumi

Veicot neregulārus pārvadājumus, abu Līgumslēdzēju Pušu valsts teritorijā reģistrētiem pārvadātājiem jāievēro Nolīguma par pasažieru neregulārajiem starptautiskajiem pārvadājumiem ar autobusiem (INTERBUS nolīgums) noteikumi.

### **III KRAVU PĀRVADĀJUMI**

#### **8. pants Atļauju režīms**

1. Pārvadātāji var veikt kravu pārvadājumus starp abu Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām, iepriekš saņemot otras valsts kompetentās institūcijas izdotas atļaujas, ja vien Kopējā komisija nav pieņēmusi citu lēmumu. Kravu tranzīta pārvadājumus cauri tām var veikt bez atļaujām.

2. Pārvadātāji var veikt kravu pārvadājumus starp otras valsts un kādas trešās valsts teritorijām tikai tad, ja viņi iepriekš ir saņēmuši otras valsts kompetentās institūcijas izdotas atļaujas.

3. Atļauju drīkst izmantot tikai tas pārvadātājs, kuram tā izsniegta, un to nedrīkst nodot citām personām. Atļaujai visa brauciena laikā jāatrodas transporta līdzeklī, un tā jāuzrāda pēc ikvienas pilnvarotas kontrolējošās institūcijas amatpersonas pieprasījuma.

4. Abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas katru gadu apmainās ar savstarpēji saskaņotu atļauju skaitu kravu pārvadājumiem.

#### **9. pants Pārvadājumi, kuriem atļauja nav nepieciešama**

1. Atļaujas nav nepieciešamas šādiem pārvadājumu veidiem:

a) kravu pārvadājumiem ar transporta līdzekļiem, kuru pilna masa, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 6 tonnas vai kuru maksimālā celbspēja, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 3,5 tonnas;

b) bojātu vai avarējušu transporta līdzekļu pārvadāšanai un tehniskās palīdzības autotransporta līdzekļiem;

c) transporta līdzekļa braucienam bez kravas, kas nosūtīts citā valstī bojāta transporta līdzekļa nomaiņai, kā arī bojātā transporta līdzekļa atpakaļbraucienam pēc tā salabošanas;

d) medikamentu un medicīnā pielietojamo iekārtu pārvadāšanai, kas nepieciešamas steidzamas palīdzības sniegšanai ārkārtējās situācijās, īpaši dabas katastrofu un humānās palīdzības gadījumos;

e) izstādēm un gadatirgiem paredzētu mākslas eksponātu un priekšmetu pārvadāšanai nekomerciāliem mērķiem;

f) nekomerciāliem mērķiem paredzētu piederumu, dekorāciju un dzīvnieku pārvadāšanai uz vai no teātra, muzikālām vai cirka izrādēm, kino un sporta pasākumiem, gadatirgiem vai festivāliem, kā arī radio vai televīzijas raidījumu ierakstiem un kinofilmu uzņemšanai;

g) tikko pirktā transporta līdzekļa pirmajam braucienam bez kravas.

2. Kopējā komisija ir tiesīga mainīt šī panta 1 punktā minēto, no atļauju režīma atbrīvoto pārvadājumu sarakstu un vienoties par dokumentiem, kuriem jāatrodas transporta līdzeklī, veicot iepriekš minētos pārvadājumus.

#### IV CITI NOTEIKUMI

##### **10. pants Kabotāža**

Pārvadātāji nedrīkst veikt kabotāžas pārvadājumus otras valsts teritorijā.

##### **11. pants Pārkāpumi**

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēts pārvadātājs vai tā transporta līdzekļa apkalpe nav ievērojusi otras valsts teritorijā spēkā esošos tiesību aktus vai šī Nolīguma noteikumus, vai atļaujā minētos nosacījumus, savas valsts kompetentā institūcija pēc otras valsts kompetentās institūcijas pieprasījuma var piemērot šādas sankcijas:

a) izteikt brīdinājumu pārvadātājam, kas izdarījis pārkāpumu;  
b) anulēt vai uz laiku aizliegt izmantot atļaujas, kas dod iespēju pārvadātājam veikt pārvadājumus tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā pārkāpums izdarīts.

2. Kompetentajai institūcijai, kas piemērojusi kādu no šīm sankcijām, par to jāziņo otras valsts kompetentajai institūcijai, kas to ierosinājusi.

3. Šī panta noteikumu piemērošana neizslēdz citas tiesiskas sankcijas, ko var piemērot tās valsts tiesas vai administratīvās institūcijas, kurā pārkāpums noticis.

## **12. pants Nodokļi**

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēti transporta līdzekļi, ar kuriem uz laiku tiek iebraukts otras valsts teritorijā, lai veiktu pārvadājumus šī Nolīguma ietvaros, tiek abpusēji atbrīvoti no nodokļiem un maksājumiem par transporta līdzekļu īpašumu vai lietošanu un no nodokļiem un maksājumiem par transporta operāciju veikšanu otras valsts teritorijā.

2. Tomēr šis atbrīvojums neattiecas uz nodevām par maksas ceļu un tiltu lietošanu un citiem līdzīgiem maksājumiem, kuri iekasējami, pamatojoties uz nediskriminējošiem nosacījumiem.

3. Attiecībā uz šī panta 1.punktā minētajiem transporta līdzekļiem no muitas nodokļiem atbrīvojami:

- a) transporta līdzekļi;
- b) smērvielas un degviela, kas atrodas transporta līdzekļu standarta tvertnēs un saldēšanas iekārtu degvielas tvertnēs;
- c) rezerves daļas, ko ievad otras valsts teritorijā bojāta transporta līdzekļa remontam. Nomainītās detaļas ir jāizved vai jāiznīcina kompetentu muitas dienestu uzraudzībā.

## **13. pants Bīstamās kravas**

Veicot bīstamu kravu starptautiskos pārvadājumus, abu Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijās reģistrētiem pārvadātajiem jāizpilda Eiropas valstu līguma par bīstamo kravu starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu (ADR) prasības.

## **14. pants Svars un izmēri**

1. Attiecībā uz transporta līdzekļu svaru un izmēriem, katra Līgumslēdzēja Puse apņemas neizvirzīt otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētiem transporta līdzekļiem augstākas prasības par tām, kas ir spēkā attiecībā uz savas valsts teritorijā reģistrētajiem transporta līdzekļiem.

2. Ja pārvadājuma veikšanai paredzētā transporta līdzekļa svars un izmēri ar kravu vai bez tās pārsniedz otras valsts teritorijā maksimāli pieļaujamos lielumus, nepieciešama speciāla šīs valsts kompetentās institūcijas izdota atļauja. Pārvadātajam jāievēro visas šajā atļaujā noteiktās prasības.

## 15. pants Starptautiskās saistības

Šī Nolīguma noteikumi neietekmē Līgumslēdzēju Pušu tiesības vai pienākumus, kas izriet no starptautiskajām konvencijām, nolīgumiem un noteikumiem, kuri tām ir saistoši.

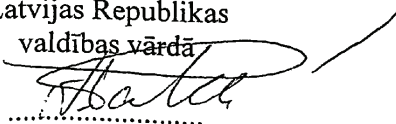
## 16. pants Stāšanās spēkā un darbības ilgums

1. Šis Nolīgums pagaidu kārtībā tiek piemērots no tā parakstīšanas dienas, un tas stājas spēkā datumā, kad pa diplomātiskiem kanāliem ir saņemta pēdējā nota, ar kuru Līgumslēdzējas Puses paziņo viena otrai, ka izpildītas attiecīgās to nacionālajos normatīvajos aktos noteiktās prasības, lai Nolīgums stātos spēkā.

2. Šis Nolīgums paliek spēkā nenoteiktu laiku, ja vien viena no Līgumslēdzējām Pusēm pa diplomātiskiem kanāliem nav paziņojusi par savu nodomu izbeigt tā darbību. Šajā gadījumā Nolīguma darbība izbeidzas sešus mēnešus pēc tam, kad otrai Līgumslēdzējai Pusei nosūtīta nota par tā darbības izbeigšanu.

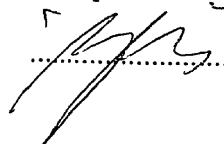
Parakstīts Rīgā, 2006. gada 23. oktobrī, divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, albāņu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir Nolīguma teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā



.....

Albānijas Republikas  
Ministru padomes vārdā



.....

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »), désireux de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par véhicule automobile entre leurs deux pays et en transit à travers ceux-ci, sont convenus de ce qui suit :

### I. DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

#### *Article premier. Définitions*

1. L'expression « pays d'établissement » désigne le territoire d'une Partie contractante dans lequel le véhicule est enregistré.

2. L'expression « pays hôte » désigne le territoire d'une Partie contractante sur lequel opère le véhicule, autre que le pays d'immatriculation du véhicule.

3. Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale établie sur les territoires des Parties contractantes et autorisée, conformément aux lois et règlements nationaux pertinentes, à se livrer au transport international de passagers ou de marchandises par route.

4. Le terme « véhicule » désigne :

a) S'il est destiné au transport des passagers – tout véhicule routier à propulsion mécanique qui est adapté au transport de passagers, possède plus de neuf places, y compris celle du conducteur, et est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

b) S'il est destiné au transport de marchandises - tout véhicule routier à propulsion mécanique qui est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et est adapté et normalement utilisé pour le transport de marchandises. Aux fins du présent Accord, le terme « véhicule » s'applique également à toute remorque ou semi-remorque associée à l'un quelconque véhicule automobile, indépendamment du lieu d'immatriculation de la remorque ou de la semi-remorque, ainsi qu'à toute combinaison de véhicules routiers.

5. L'expression « service régulier » désigne un service assurant le transport de personnes selon un itinéraire déterminé, conformément à des horaires et des tarifs préétablis. Les passagers peuvent être pris et déposés à des arrêts préalablement fixés. Ces services réguliers sont établis selon un principe de réciprocité. Chaque autorité compétente délivre les autorisations nécessaires pour la section de l'itinéraire présente sur son territoire.



6. L'expression « service de navette » est le service par lequel seront transportés des groupes préalablement constitués de voyageurs pour plusieurs allers et retours à partir d'un territoire de départ donné vers un territoire de destination donné.

Ces groupes, composés de voyageurs qui ont effectué le voyage aller, sont ramenés vers le lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur.

7. L'expression « service occasionnel » désigne le service qui n'est ni un service régulier, ni un service de navette.

#### *Article 2. Champ d'application*

Le présent Accord s'applique aux activités de transport routier international par un transporteur qui, dans son pays d'origine conformément à la législation interne de ce dernier, est autorisé à se livrer au transport routier international, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, entre les deux Parties contractantes ou en transit à travers leurs territoires.

#### *Article 3. Respect des législations nationales*

Les transporteurs et leur personnel doivent respecter la législation et les dispositions nationales en vigueur sur le territoire du pays hôte au cours de leurs activités de transport routier sur le territoire de ce pays.

#### *Article 4. Commission mixte et autorités compétentes*

1. À des fins d'application et de mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes établissent une Commission mixte composée des délégués désignés par ces autorités.

2. Ladite Commission mixte se réunit à la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante, dans chaque pays, à tour de rôle.

3. En vertu du présent Accord, les autorités compétentes sont :

- Pour la République de Lettonie, le Ministère des transports;
- Pour la République d'Albanie, le Ministère des travaux publics, des transports et des télécommunications.

## II. TRANSPORT DE PASSAGERS

#### *Article 5. Autorisation*

Les transporteurs effectuant des opérations de transport de passagers par véhicule automobile entre les territoires des Parties contractantes et en transit à travers ceux-ci, mentionnés à l'article 6, doivent être munis d'une autorisation délivrée par les autorités compétentes du pays hôte.

*Article 6. Services réguliers et services de navette*

1. Les services réguliers et services de navettes assurés entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers ceux-ci sont soumis à une autorisation préalable conjointe délivrée par leur autorité compétente.

2. Les transporteurs doivent adresser les demandes d'autorisation de services réguliers et de navette à l'autorité compétente du pays où ils sont établis. Si cette autorité compétente approuve la demande, elle transmet ladite demande à l'autorité compétente du pays hôte avec une recommandation.

3. La Commission mixte :

- a) Établit les conditions et exigences à remplir dans les demandes;
- b) Définit les schémas de lieux de départ et de destination pour les services de navettes.

*Article 7. Services occasionnels*

Lors de la prestation de services occasionnels, les transporteurs immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes doivent se conformer aux dispositions de l'Accord relatif au transport international occasionnel de voyageurs par autocar ou par autobus (Accord INTERBUS).

III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 8. Régime des permis*

1. Sauf disposition contraire prise par la Commission mixte, les transporteurs pourront, en vertu de permis préalablement obtenus et délivrés par l'autorité compétente du pays hôte, effectuer le transport de marchandises entre les territoires des Parties contractantes. Le transport de marchandises en transit à travers lesdits territoires sera effectué sans permis.

2. Les transporteurs sont autorisés à assurer des transports entre les territoires du pays hôte et des pays tiers uniquement s'ils ont préalablement obtenu les permis délivrées par l'autorité compétente du pays hôte.

3. Le permis est personnel et ne peut être transféré. Le permis doit être conservé en permanence dans le véhicule et doit être présenté à la demande de toute autorité de contrôle autorisée.

4. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangeront chaque année un nombre de permis de transport de marchandises approuvé conjointement.

*Article 9. Dispenses de permis*

1. Les catégories de transport suivantes sont dispensées de permis :

a) Le transport des véhicules dont le Poids total autorisé en charge (PTAC), y compris celui des remorques, ne dépasse pas six tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

b) Le transport de véhicules endommagés ou à dépanner et le transport de véhicules de secours;

c) Le déplacement à vide d'un véhicule utilitaire destiné à remplacer un véhicule tombé en panne à l'étranger ainsi que le retour du véhicule tombé en panne après réparation;

d) Le transport de fournitures médicales et d'articles nécessaires en cas de situations d'urgence, notamment les catastrophes naturelles, et en cas d'aide humanitaire;

e) Le transport à des fins non commerciales d'objets et œuvres d'art destinés à des expositions et des foires;

f) Le transport à des fins non commerciales de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de fêtes, ainsi que les transports destinés à des enregistrements radiophoniques, des productions cinématographiques ou télévisées;

g) Le premier voyage à vide de véhicules motorisés récemment acquis.

2. La Commission mixte peut modifier la liste des catégories de transport exonérées de permis mentionnées au paragraphe 1 du présent article et peut décider des documents qui seront transportés à bord des véhicules effectuant les transports susmentionnés.

IV. AUTRES DISPOSITIONS

*Article 10. Cabotage*

Les transporteurs ne sont pas autorisés à effectuer des transports de cabotage sur le territoire du pays hôte.

*Article 11. Infractions*

1. Si le transporteur ou le personnel à bord d'un véhicule immatriculé auprès d'une Partie contractante a enfreint la législation en vigueur sur le territoire du pays hôte, ou les dispositions du présent Accord ou les conditions énoncées dans le permis, l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule pourra, à la demande de l'autorité compétente du pays hôte, imposer les sanctions ci-après :

a) Lancer un avertissement au transporteur en infraction;

b) Annuler ou retirer temporairement les permis délivrés au transporteur pour effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

2. L'autorité compétente prenant ladite sanction la notifiera à l'autorité compétente du pays hôte qui l'a proposée.

3. Les dispositions du présent article n'excluent pas l'application de sanctions que peuvent prononcer les tribunaux ou les autorités administratives du pays où l'infraction a été commise.

#### *Article 12. Questions fiscales*

1. Les véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante et temporairement importés sur le territoire du pays hôte afin d'exécuter des services de transport conformément au présent Accord sont exemptés, selon le principe de réciprocité, de tous droits et taxes de circulation ou de possession de véhicules et de tous droits et taxes frappant les activités de transport sur le territoire du pays hôte.

2. Toutefois, ces exemptions ne portent pas sur le paiement des droits de péage des routes et des ponts et autres redevances analogues, dont la perception reposera toujours sur le principe de la non-discrimination.

3. Pour ce qui est des véhicules visés au paragraphe 1 du présent article, seront exemptés du paiement de droits de douane :

- a) Les véhicules;
- b) Les carburants et lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules et dans les réservoirs contenant le matériel de réfrigération;
- c) Les pièces de rechange importées sur le territoire du pays hôte et destinées au dépannage d'un véhicule. Les pièces remplacées devront être réexportées ou détruites, sous la supervision des autorités douanières compétentes.

#### *Article 13. Marchandises dangereuses*

En cas de transport international de marchandises dangereuses, les transporteurs immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes devront satisfaire aux dispositions de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par la route (ADR).

#### *Article 14. Poids et gabarit*

1. En matière de poids et de gabarit des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Si le poids ou le gabarit du véhicule avec ou sans charge utilisé pour les activités de transport dépasse les limites maximales autorisées en vigueur sur le territoire du pays hôte, l'autorité compétente de ce dernier devra octroyer une autorisation spéciale.

Le transporteur devra se plier aux conditions spécifiées dans ladite autorisation.

*Article 15. Obligations internationales*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits ou obligations des deux Parties contractantes contenus dans les conventions, accords et règlements internationaux applicables.

*Article 16. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord sera appliqué provisoirement à partir de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront mutuellement communiqué l'accomplissement de leurs formalités législatives respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée, sauf dénonciation d'une Partie contractante effectuée par la voie diplomatique. En pareil cas, la dénonciation prendra effet six mois après notification à l'autre Partie contractante.

FAIT en deux originaux à Riga, le 28 mars 2006, dans les langues lettone, albanaise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Conseil des Ministre de la République d'Albanie :

**No. 45136**

—  
**Latvia  
and  
the former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia on exemption of the visa requirements for holders of diplomatic passports. Riga, 4 October 2006 and Skopje, 4 December 2006**

**Entry into force:** *9 March 2007 by notification, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 21 July 2008*

—  
**Lettonie  
et  
ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Riga, 4 octobre 2006 et Skopje, 4 décembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *9 mars 2007 par notification, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 21 juillet 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I



**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**  
**REPUBLIC OF LATVIA**

Nr. 43/7366-8841

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the former Yugoslav Republic of Macedonia and has the honour to submit the proposal to exempt the holders of the Diplomatic Passports of the former Yugoslav Republic of Macedonia from visa requirement. The citizens of the former Yugoslav Republic of Macedonia who are the holders of the Diplomatic Passports are proposed to enter the territory of the Republic of Latvia and stay there for a period not exceeding ninety days in any half-year from the date of first entry.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia would be grateful to receive a response on the submitted proposal.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the former Yugoslav Republic of Macedonia assurances of its highest consideration.

Riga, October 4th, 2006

**The Ministry of Foreign Affairs**  
**of the former Yugoslav Republic of Macedonia**

Skopje

II

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
МИНИСТЕРСТВО  
ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ



REPUBLIC OF MACEDONIA  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS

No. 75-6362/3

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and has the honour to inform that Macedonian side agrees with the proposal of the Republic of Latvia expressed in its note No. 43/7366-8841 dated October 4, 2006

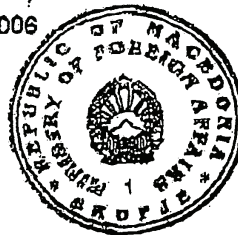
*[See Note I]*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia considers that the note of the Ministry of the Republic of Latvia No. 43/7366-8841 and this note in reply shall constitute the Agreement for exemption from the visa requirement of the holders of the Diplomatic Passports of the Republic of Macedonia, which shall enter into force on the date of the receipt of the latter diplomatic note by which Parties notify each other about the completion of the internal procedures.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia the assurances of its highest consideration.

Skopje, December 4, 2006

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
R I G A





[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Ministère des affaires étrangères  
République de Lettonie*

Riga, le 4 octobre 2006

N° 43/7366-8841

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'ex-République yougoslave de Macédoine et a l'honneur de lui soumettre la proposition de supprimer les formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques de l'ex-République yougoslave de Macédoine. Il propose que les ressortissants de l'ex-République yougoslave de Macédoine en possession de passeports diplomatiques valables soient dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour pénétrer sur le territoire de la République de Lettonie et pour y séjourner pendant un laps de temps total n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours sur toute période de six mois à compter de la date de leur première entrée.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie saurait gré au Ministère des affaires étrangères de l'ex-République yougoslave de Macédoine de bien vouloir lui transmettre sa réponse à cette proposition.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie saisit cette occasion pour réitérer au Ministère des affaires étrangères de l'ex-République yougoslave de Macédoine l'assurance de sa très haute considération.

Au Ministère des affaires étrangères  
de l'ex-République yougoslave de Macédoine  
Skopje

II

*République de Macédoine*  
*Ministère des affaires étrangères*

Skopje, le 4 décembre 2006

N° 75-6362/3

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Macédoine présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie et a l'honneur de l'informer que la Macédoine consent à la proposition de la République de Lettonie, telle qu'exprimée dans sa note n° 43/7366-8841 du 4 octobre 2006 :

*[Voir Note I]*

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Macédoine considère que la note du Ministère de la République de Lettonie n° 43/7366-8841 et la présente réponse constituent l'Accord de suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques de la République de Macédoine, qui entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement que leurs procédures internes à cet effet ont été accomplies.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Macédoine saisit cette occasion pour réitérer au Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie l'assurance de sa très haute considération.

Au Ministère des affaires étrangères  
de la République de Lettonie  
Riga



**No. 45137**

—  
**Latvia  
and  
Moldova**

**Agreement on development co-operation between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova. Chisinau, 3 April 2006**

**Entry into force:** *26 July 2006 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, Latvian and Moldovan*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 21 July 2008*

—  
**Lettonie  
et  
Moldova**

**Accord de coopération au développement entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova. Chisinau, 3 avril 2006**

**Entrée en vigueur :** *26 juillet 2006 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, letton et moldove*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 21 juillet 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT  
ON DEVELOPMENT CO-OPERATION  
between  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
and  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA, hereafter referred to as "the Parties",

REAFFIRMING the friendly relations existing between the two States and their peoples,

TAKING INTO CONSIDERATION the guidelines of the OECD Development Assistance Committee (DAC), the co-operative relationship of the European Union and the states of the Western Balkans and Eastern Europe (hereafter referred to as "the Region"); and the existing framework agreements, and reaffirming the efforts of the international community in the area,

RECALLING to the objectives of the European Neighbourhood Policy and the importance to strengthen co-operation between the European Union, its member countries and the neighbouring countries,

DESIRING that the Republic of Latvia contributes to the economic and social development of the Republic of Moldova and to its fulfilling of the development objectives, with the assistance of the international organizations, financial institutions and other donors,

NOTING the importance of a regional development approach, aiming at contributing to peace, security, prosperity and stability in the region,

HAVING IN MIND that respect for democratic principles, general principles of international law as well as human rights are leading principles in the development co-operation relationship between the two countries,

HAVE AGREED as follows:

**Article 1**

**Objective**

The objective of this Agreement shall be development co-operation between the Parties, namely, co-operation to encourage equitable economic and social development in the fields of mutual interest.

**Article 2**

**Target areas**

The target areas of co-operation are as follows:

- a) promotion of the development of the democratic and civil society;
- b) promotion of the development of national economy;

- c) assistance in the reform process of state administration and defence system, strengthening of public institutions;
  - d) environmental protection;
  - e) education;
  - f) social development and health;
  - g) justice and home affairs;
- as well as other areas agreed within the Joint Committee as referred to in Article 4 of this Agreement.

### **Article 3**

#### **Technical assistance activities**

Within the framework of this Agreement, the Government of the Republic of Latvia will support technical assistance activities in the field of development co-operation, including:

- a) assignment of Latvian experts, consultants and other specialists (hereinafter referred to as Latvian experts) to Moldova in order to provide training, consultations or other kind of technical assistance;
- b) visits of the citizens of the Republic of Moldova to Latvia which may take form of study tours, specialized training sessions and other activities;
- c) sending of Latvian experts in missions to Moldova to study and analyze opportunities for Latvia's assistance;
- d) granting of scholarships (the support of training facilities and programmes) to nationals of the Republic of Moldova for studies and professional training in Latvia, in Moldova or a third country;
- e) provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of technical assistance activities;
- f) development and carrying out of collaborative research, studies and projects;
- g) other activities designed to contribute to the attainment of the objective of this Agreement;

### **Article 4**

#### **Joint Committee**

1. In order to achieve the objective defined in Article 1 of this Agreement the Parties shall establish a Joint Committee to be responsible for the planning and co-ordinating of

the technical assistance activities in the field of development co-operation. The functions of the Committee include:

- a) establishing priorities for the technical assistance;
  - b) reviewing and reporting on progress in the technical assistance activities to the Parties;
  - c) recommending to the Parties any appropriate changes to the technical assistance activities including budget for co-operation and future development;
  - d) and other functions as may be agreed upon by the Parties.
2. The Joint Committee shall exchange all relevant information on other activities in the field of development co-operation carried out between the Parties, including grant programs and projects.
3. The Joint Committee shall be composed of two members from each Party.

#### **Article 5**

##### **Privileges granted to the Latvian experts involved in the activities of development co-operation**

Referring to the Latvian experts who participate in the activities of development co-operation in Moldova, the Republic of Moldova shall:

- a) exempt experts from any duties, taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Republic of Latvia;
- b) exempt experts and their dependants from paying customs duties, taxes and other fiscal charges of new or used household and personal boons, imported into Moldova within six months of their arrival to Moldova;
- c) make provisions for importation or purchase from bond of one motor-vehicle without paying any customs duty, taxes or other compulsory charges by each member of experts staying for a longer period than one year within six months of first arrival in Moldova;
- d) provide assistance to experts and their dependants in customs clearance and other entry and exit controls, furnish entry and exit visas at any time and exempt experts and their dependants from payment of fees and all other charges connected therewith;
- e) afford experts and their dependants the treatment during their stay in the Republic of Moldova and repatriation or evacuation facilities in times of national or international crises not less favourable than that accorded to comparable development co-operation experts of any other country or international organization.

#### **Article 6**

##### **Supplies and professional and technical material and services**

1. Boons, services and other forms of property financed within the framework of development co-operation between the Parties of the Republic of Latvia shall be exempted from any duties, taxes or any other charges that can be applied in the Republic of Moldova;
2. Materials, equipment and vehicles imported into Moldova for the purpose of implementing joint activities shall be exempted from all customs duties, charges, taxes and dues.

#### **Article 7**

##### **Compatibility with European Community policies**

1. In the implementation of this Agreement, the Republic of Latvia shall respect its obligations arising from the European Union *acquis*.
2. Technical assistance activities financed under the particular programme shall comply with European Union policies, including those concerning environmental protection, gender equality, transport, Trans European Networks (TEN), competition, as well as public procurement.

#### **Article 8**

##### **Involvement of other donors**

1. The parties agree that other countries and/or international organizations both from the UN development system and others, as well as other institutions of regional co-operation may participate in the financing support for the implementation of technical assistance activities under this Agreement.
2. The financial support from other partners shall not exceed 90 per cent of total project value.

#### **Article 9**

##### **Impediments and force majeure**

In case of impediments to the implementation of this Agreement due to *force majeure*, recognized by the Parties (such as war, civil unrest or natural disasters), the Parties may agree on temporary suspension of technical assistance activities that are being implemented.



**Article 10**

**Settlement of disputes**

Disputes arising with respect to the implementation, application or performance of this Agreement shall be settled by means of negotiations between the Parties in framework of a Joint Committee named in Article 4 of this Agreement.

**Article 11**

**Final provisions**

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later notification through diplomatic channels by which either Party notifies the other Party that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time, unless either Party terminates it by written notification through diplomatic channels. This Agreement shall cease to apply six (6) months following the receipt of such notification.
3. This Agreement may be amended by mutual written consent of both Parties. Any amendment shall enter into force under the same procedures required for entry into force of the present Agreement.

Done in Chisinau on April 3 , 2006, in two original copies, in the Latvian, Moldavian and English language, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF LATVIA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF MOLDOVA**



[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN  
MOLDOVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
ATTĪSTĪBAS SADARBĪBAS  
LĪGUMS**

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA UN MOLDOVAS REPUBLIKAS VALDĪBA  
(turpmāk – Puses),

VĒLREIZ APLIECINOT abu valstu un to tautu draudzīgās attiecības,

ŅEMOT VĒRĀ Ekonomiskās sadarbības un attīstības organizācijas Attīstības palīdzības komitejas vadlīnijas, Eiropas Savienības, Rietumbalkānu un Austrumeiropas valstu (turpmāk – Reģiona) sadarbības attiecības un spēkā esošos pamata līgumus, kā arī vēlreiz apliecinot starptautiskās sabiedrības pūles šajā jomā,

ATSAUCOTIES uz Eiropas kaimiņu politikas mērķiem un to, cik svarīgi ir stiprināt Eiropas Savienības, tās dalībvalstu un kaimiņvalstu sadarbību,

VĒLOTIES, lai Latvijas Republika dotu ieguldījumu Moldovas Republikas ekonomiskajā un sociālajā attīstībā un tās attīstības mērķu izpildē ar starptautisko organizāciju, finanšu institūciju un citu donoru atbalstu,

ATZĪMĒJOT, cik svarīgi ir ievērot reģionālo attīstību, ar mērķi sniegt ieguldījumu miera, drošības, labklājības un stabilitātes radīšanā šajā reģionā,

IEVĒROJOT, ka demokrātijas principu, vispārējo starptautisko tiesību principu un cilvēktiesību ievērošana ir galvenie principi, abām valstīm sadarbojoties attīstības veicināšanai,

IR VIENOJUŠĀS par sekojošo:

**1. pants**

*Mērķis*

Šī Līguma mērķis ir Pušu attīstības sadarbība, proti, sadarbība, lai veicinātu līdzsvarotu ekonomisko un sociālo attīstību kopēju interešu jomās.

**2. pants**

*Attīstības sadarbības virzieni*

Attīstības sadarbība ir paredzēta šādos virzienos:

- a) demokrātiskas un pilsoniskas sabiedrības attīstības veicināšana;

- b) tautsaimniecības attīstības veicināšana;
- c) atbalsts valsts pārvaldes un aizsardzības sistēmas reformu procesam, valsts institūciju stiprināšana;
- d) vides aizsardzība;
- e) izglītība;
- f) sociālā attīstība un veselība;
- g) tieslietas un iekšlietas;

kā arī citos virzienos, par ko ir vienojušies šī Līguma 4.pantā minētā Apvienotā komiteja.

### **3. pants**

#### *Tehniskās palīdzības pasākumi*

Šī Līguma ietvaros Latvijas Republikas valdība atbalstīs tehniskās palīdzības pasākumus attīstības sadarbības jomā, kuri var ietvert:

- a) Latvijas ekspertu, konsultantu un citu speciālistu (turpmāk – Latvijas eksperti) norīkojumus uz Moldovu, lai sniegtu apmācību, konsultāciju vai cita veida tehnisko palīdzību;
- b) Moldovas Republikas pilsoņu vizītes Latvijā mācību braucienus, specializētu mācību kursu vai citu pasākumu veidā;
- c) Latvijas ekspertu nosūtīšanu misijās uz Moldovu, lai pētītu un analizētu Latvijas palīdzības sniegšanas iespējas;
- d) stipendiju piešķiršanu (atbalstu mācību pasākumiem un programmām) Moldovas Republikas pilsoņu studijām un profesionālai sagatavošanai Latvijā, Moldovā vai kādā trešajā valstī;
- e) iekārtu, materiālu, preču un pakalpojumu nodrošināšanu, kas nepieciešami tehniskās palīdzības pasākumu sekmīgai izpildei;
- f) kopīgu zinātnisko darbu, pētījumu un projektu izstrādi un izpildi;
- g) citus pasākumus, kas paredzēti šī Līguma mērķa sasniegšanai.

### **4. pants**

#### *Apvienotā komiteja*

1. Šī Līguma 1.pantā norādītā mērķa sasniegšanai Puses izveido Apvienoto komiteju, kas atbild par tehniskās palīdzības pasākumu plānošanu un koordinēšanu attīstības sadarbības jomā. Komitejas funkcijas ietver:

- a) tehniskās palīdzības prioritāšu noteikšanu;

- b) progresa novērtēšanu un atskaitīšanos abu valstu valdībām par tehniskās palīdzības pasākumu rezultātiem;
  - c) ierosinājumus abu valstu valdībām veikt attiecīgas izmaiņas attiecībā uz tehniskās palīdzības pasākumiem, tai skaitā par sadarbības budžetu un pasākumu veidošanu nākotnē;
  - d) citas funkcijas, par kurām Puses vienojas.
2. Apvienotā komiteja apmainās ar visu būtisko informāciju par citiem abu Pušu veiktajiem pasākumiem attīstības sadarbības jomā, tai skaitā par grantu programmām un projektiem.
3. Apvienoto komiteju veido divi pārstāvji no katras Puses.

## 5. pants

### *Attīstības sadarbības pasākumos iesaistīto Latvijas ekspertu privilēģijas*

Attiecībā uz Latvijas ekspertiem, kuri piedalās attīstības sadarbības pasākumos Moldovā, Moldovas Republika apņemas:

- a) atbrīvojot ekspertus no visiem nodokļiem un citiem finanšu maksājumiem attiecībā uz atalgojumu, ko tiem maksā Latvijas valdība;
- b) atbrīvojot ekspertus un viņu apgādājamās no muitas nodevām, citām nodevām, nodokļiem un finanšu maksājumiem par jauniem vai lietotiem mājāsaimniecības piederumiem un personīgām mantām, kas tiek ievestas Moldovā sešu mēnešu laikā pēc viņu ierašanās Moldovā;
- c) nodrošināt viena sauszemes transportlīdzekļa ieviešanu vai pirkšanu no muitas noliktavām bez muitas nodevām, nodokļiem vai citiem obligātiem maksājumiem katram ekspertam, kurš uzturas Moldovā ilgāk par vienu gadu, sešu mēnešu laikā kopš viņa pirmās ierašanās Moldovā;
- d) nodrošināt palīdzību ekspertiem un viņu apgādājamiem muitas formalitāšu kārtošā un citu iebraukšanas un izbraukšanas dokumentu kārtošā, jebkurā laikā nodrošināt iebraukšanas un izbraukšanas vīzas un atbrīvojot ekspertus un viņu apgādājamās no nodevām un citiem ar iebraukšanu vai izbraukšanu saistītiem maksājumiem;
- e) nodrošināt ekspertiem un viņu apgādājamiem tikpat labvēlīgu attieksmi viņu uzturēšanās laikā Moldovas Republikā un repatriācijas vai evakuācijas iespējas nacionālo vai starptautisko krīžu gadījumos kā līdzīgiem jebkuras citas valsts vai starptautiskās organizācijas attīstības sadarbības ekspertiem.

## 6. pants

### *Apģāde, profesionālie un tehniskie materiāli un pakalpojumi*

1. Latvijas Republikas manta, pakalpojumi vai cita veida īpašums, kam finansējums ir piešķirts, Pusēm sadarbojoties attīstības sadarbības ietvaros, ir atbrīvojams no jebkādām nodevām, nodokļiem vai citiem maksājumiem, ko var uzlikt Moldovas Republikā.
2. Materiāli, iekārtas un transporta līdzekļi, kas ievesti Moldovā, lai īstenotu kopīgos pasākumus, ir atbrīvojami no visām muitas nodevām, maksājumiem, nodokļiem un iemaksām.

## 7. pants

### *Atbilstība Eiropas Kopienas politikai*

1. Šī Līguma izpildē Latvijas Republika ievēros savas saistības saskaņā ar Eiropas Savienības tiesību un pienākumu kopumu (*acquis*).
2. Tehniskās palīdzības pasākumiem, kas finansēti saskaņā ar konkrēto programmu, jāatbilst Eiropas Savienības politikai, tai skaitā politikai attiecībā uz vides aizsardzību, dzimumu vienlīdzību, transportu, Transeiropas tīkliem (*TEN*), konkurenci un valsts iepirkumu.

## 8. pants

### *Citu donoru iesaistīšanās*

1. Puseš vienojas, ka citas valstis un/vai starptautiskās organizācijas - gan ANO attīstības sistēmai piederīgās, gan pārējās, kā arī citas reģionālās sadarbības institūcijas, var piedalīties ar finansiālu atbalstu tehniskās palīdzības pasākumu īstenošanā saskaņā ar šo Līgumu.
2. Citu partneru finansiālais atbalsts nedrīkst pārsniegt 90 procentus no projekta kopējās vērtības.

## 9. pants

### *Šķērsļi un nepārvarami apstākļi*

Ja Līguma izpildē rodas šķērsļi sakarā ar nepārvaramiem, Pušu atzītiem apstākļiem (pilsoņu karš, pilsoniskie nemieri vai dabas katastrofas), Puses var vienoties par īstenojamo tehniskās palīdzības pasākumu pagaidu pārtraukšanu.

## 10. pants

### *Strīdu risināšana*

Strīdi, kas rodas attiecībā uz šī Līguma ieviešanu, piemērošanu vai izpildi, tiek risināti abu Pušu sarunās šī Līguma 4.pantā minētās Apvienotās komitejas ietvaros.

## 11. pants

### *Noslēguma noteikumi*

1. Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem tiek saņemts pēdējais paziņojums, kurā Puses informē viena otru par to, ka ir izpildītas iekšējās juridiskās prasības, lai šis Līgums stātos spēkā.
2. Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku, ja vien kāda no Pusēm to nedenonsē, nosūtot rakstisku paziņojumu pa diplomātiskajiem kanāliem. Līguma darbība izbeidzas 6 (sešus) mēnešus pēc šāda paziņojuma saņemšanas.
3. Līgumu var grozīt ar Pušu abpusēju rakstisku piekrišanu. Jebkurš grozījums stājas spēkā tādā pašā kārtībā, kāda ir jāievēro, lai stātos spēkā šis Līgums.

Parakstīts Kišinevā, 2006. gada 3. aprīlī divos oriģinālos eksemplāros latviešu, moldāvu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.



Latvijas Republikās  
valdības vārdā



Moldovas Republikas  
valdības vārdā

[ MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDOVE ]

**ACORD**  
**PRIVIND DEZVOLTAREA COOPERĂRII**  
**între**  
**GUVERNUL REPUBLICII LETONIA**  
**și**  
**GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA**

GUVERNUL REPUBLICII LETONIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA,  
numite în continuare „Părți”,

REAFIRMÎND relațiile de prietenie existente între aceste două State și popoarele lor,

LUÎND ÎN CONSIDERAȚIE orientările Comitetului de Asistență pentru Dezvoltare (CAD) al OCDE, relațiile de cooperare ale Uniunii Europene și statele din Balcanii de Vest și Europa de Est (numite în continuare „Regiune”), acordurile-cadru existente și reafirmînd eforturile comunității internaționale în acest spațiu,

REAPELÎND la obiectivele Politicii Europene de Vecinătate și importanța consolidării cooperării între Uniunea Europeană, țările ei membre și țările vecine,

DORIND ca Republica Letonia să contribuie la dezvoltarea economică și socială a Republicii Moldova și la realizarea obiectivelor sale de dezvoltare cu asistența organizațiilor internaționale, instituțiilor financiare și altor donatori,

REMARCÎND importanța unei abordări de dezvoltare regională, avînd ca scop contribuția la instaurarea unui climat de pace, securitate, prosperitate și stabilitate în regiune,

AVÎND ÎN VEDERE că respectul față de principiile democratice, principiile generale ale dreptului internațional, la fel ca și față de drepturile omului, sunt principiile de conduită în relațiile de cooperare pentru dezvoltare între aceste două țări,

AU CONVENIT asupra următoarelor:

**Articolul 1**

**Obiectivul**

Obiectivul acestui Acord va fi dezvoltarea cooperării între Părți, și anume, cooperarea cu scopul încurajării dezvoltării echitabile economice și sociale în domeniile de interes mutual.

**Articolul 2**

**Domeniile de cooperare**

Domeniile de cooperare sunt următoarele:

- a) promovarea dezvoltării societății democratice și civile;
- b) promovarea dezvoltării economiei naționale;

- c) asistența în procesul reformării administrației publice centrale și sistemului de apărare, consolidarea capacităților instituțiilor publice;
  - d) protecția mediului;
  - e) educația;
  - f) dezvoltarea socială și sănătatea;
  - g) justiția și afacerile interne;
- precum și alte domenii asupra cărora se va conveni în cadrul Comitetului Mixt menționat în Articolul 4 al acestui Acord.

### **Articolul 3**

#### **Activitățile de asistență tehnică**

În cadrul acestui Acord, Guvernul Republicii Letonia va susține activitățile de asistență tehnică în domeniul dezvoltării cooperării, inclusiv:

- a) delegarea experților, consultanților și altor specialiști letoni (numiți în continuare „experții letoni”) în Republica Moldova cu scopul oferirii instruirilor, consultărilor sau altui gen de asistență tehnică;
- b) vizitele cetățenilor Republicii Moldova în Republica Letonia sub formă de vizite de studiu, sesiuni de instruire specializate și alte activități;
- c) trimiterea experților letoni cu misiuni în Republica Moldova pentru a studia și analiza oportunitățile pentru asistența letonă;
- d) oferirea burselor (suportul facilităților și programelor de instruire) cetățenilor Republicii Moldova pentru studii și instruire profesională în Republica Letonia, în Republica Moldova sau o țară terță;
- e) aprovizionarea cu echipament, materiale, bunuri și servicii necesare pentru executarea cu succes a activităților de asistență tehnică;
- f) dezvoltarea și efectuarea cercetărilor, studiilor și proiectelor comune;
- g) alte activități cu scopul de a contribui la atingerea obiectivului acestui Acord.

### **Articolul 4**

#### **Comisia Mixtă**

1. În scopul atingerii obiectivului definit în Articolul 1 al acestui Acord, Părțile vor crea o Comisie Mixtă pentru a fi responsabilă pentru planificarea și coordonarea activităților de asistență tehnică în domeniul dezvoltării cooperării. Funcțiile Comisiei vor include:

- a) definirea priorităților pentru asistență tehnică;
- b) revizuirea și raportarea progresului în cadrul activităților de asistență tehnică către Părți;
- c) recomandarea Părților introducerea oricăror schimbări în activitățile de asistență tehnică inclusiv bugetul pentru cooperare și dezvoltarea ulterioară;



d) alte funcții convenite de către Părți.

2. În cadrul Comisiei Mixte se va face schimb de informații relevante despre alte activități efectuate între Părți în domeniul dezvoltării cooperării, inclusiv programe și proiecte de granturi.

3. Comitetul Mixt va fi compus din câte 2 persoane desemnate de fiecare Parte.

### **Articolul 5**

#### **Privilegiile acordate experților letoni implicați în activitățile de dezvoltare a cooperării**

Referitor la experții letoni care vor participa la activități de dezvoltare a cooperării în Moldova, Republica Moldova va:

a) scuti remunerările plătite de către Republica Letonia experților letoni de la plata oricăror taxe, impozite și altor plăți fiscale;

b) scuti importul bunurilor casnice sau de uz personal ale experților letoni și membrilor familiilor lor de la plata taxelor vamale, impozitelor și altor plăți fiscale pe parcursul primelor șase luni din momentul sosirii lor în Republica Moldova;

c) permite fiecărui expert cu o perioadă de ședere mai mare de un an importul sau procurarea fără taxe vamale, impozite și alte plăți obligatorii, a unui automobil pe parcursul a șase luni din momentul primei sosiri în Republica Moldova;

d) oferi asistență experților letoni și membrilor familiilor lor în procedurile de vămuire și alte controale de intrare-ieșire, va elibera oricând experților letoni vize de intrare-ieșire și va scuti experții letoni și membrii familiilor lor de la plata oricăror taxe și altor plăți în legătură cu aceasta;

e) asigura experților letoni și membrilor familiilor lor pe durata aflării lor în Republica Moldova tratamentul și facilități de repatriere sau evacuare în cazul unor crize naționale sau internaționale nu mai puțin favorabile decât cel oferit experților similari de dezvoltare a cooperării ale altei țări sau organizații internaționale.

### **Articolul 6**

#### **Aprovizionarea și materialele și serviciile profesionale și tehnice**

1. Bunurile, serviciile și alte forme de proprietate finanțate de Republica Letonia în cadrul dezvoltării cooperării între Părți vor fi scutite de orice taxe vamale, impozite și alte plăți obligatorii care pot fi aplicate în Republica Moldova.

2. Materialele, echipamentul și automobilele importate în Republica Moldova în scopul realizării activităților comune vor fi scutite de orice taxe, plăți, impozite și obligații vamale.

**Articolul 7**  
**Compatibilitatea cu politicile Comunității Europene**

1. Implementînd acest Acord, Republica Letonia va respecta obligațiunile sale care reies din *acquis*-ul Uniunii Europene;
2. Activitățile de asistență tehnică finanțate în cadrul programelor particulare vor corespunde politicilor Uniunii Europene, inclusiv acelea ce țin de protecția mediului, egalitatea genurilor, transport, Rețelele Trans Europene (TEN), competiție, precum și procurările publice.

**Articolul 8**  
**Implicarea altor donatori**

1. Părțile sunt de acord ca alte țări și/sau organizații internaționale, atît din cadrul sistemului de dezvoltare pe lîngă ONU, cît și altele, precum și alte instituții de cooperare regională, pot participa la suportul financiar pentru implementarea activităților de asistență tehnică în cadrul acestui Acord;
2. Suportul financiar al altor parteneri nu va depăși 90 % din valoarea totală a proiectului.

**Articolul 9**  
**Impedimente și forța majoră**

În cazul impedimentelor în implementarea acestui Acord cauzate de forța majoră, recunoscută de către Părți (cum ar fi război, neliniștea civilă sau calamitățile naturale), Părțile pot conveni asupra suspendării temporare a activităților de asistență tehnică în curs de implementare.

**Articolul 10**  
**Soluționarea disputelor**


Disputele apărute în legătură cu implementarea, aplicarea și executarea acestui Acord vor fi soluționate prin mijloace de negociere între Părți în cadrul Comisiei Mixte menționate în Articolul 4 al acestui Acord.

**Articolul 11**  
**Prevederi finale**

1. Acest Acord va intra în vigoare la data recepționării ultimei notificări, prin canale diplomatice, prin care o Parte notifică cealaltă Parte despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui Acord;
2. Acest Acord este încheiat pentru o perioadă nelimitată de timp, dacă o Parte nu-l va denunța prin o notificare scrisă transmisă prin canale diplomatice. Acest Acord își va înceta valabilitatea după șase luni din momentul primirii unei astfel de notificări.
3. Acest Acord poate fi modificat prin consimțământul reciproc în formă scrisă a ambelor Părți. Orice amendament va intra în vigoare conform aceleiași proceduri necesare pentru intrarea în vigoare a acestui Acord.

Întocmit la Chișinău la 3 aprilie 2006, în două exemplare originale, în limbile letonă, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul divergențelor de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII LETONIA**



---

**PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII MOLDOVA**



---

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant les relations amicales existant entre les deux États et entre leurs peuples,

Prenant en considération les lignes directrices du Comité d'aide au développement (CAD) de l'OCDE, la relation de coopération entre l'Union européenne et les États des Balkans occidentaux et de l'Europe de l'Est (ci-après dénommés « la Région ») et les accords-cadres existants, et réaffirmant les efforts de la communauté internationale en la matière,

Rappelant les objectifs de la Politique européenne de voisinage et l'importance du renforcement de la coopération entre l'Union européenne, ses États membres et les pays voisins,

Désireux que la République de Lettonie contribue au développement économique et social de la République de Moldova et à la réalisation de ses objectifs de développement, avec l'aide d'organisations internationales, d'institutions financières et d'autres donateurs,

Soulignant l'importance d'une approche de développement régional, visant à renforcer la paix, la sécurité, la prospérité et la stabilité dans la région,

Ayant à l'esprit que le respect des principes démocratiques, des principes généraux du droit international ainsi que des droits de l'homme constituent les principes de base de la coopération pour le développement entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objectif*

L'objectif du présent Accord est d'établir une coopération au développement entre les Parties, à savoir une coopération visant à stimuler un développement économique et social équitable dans les domaines d'intérêt mutuel.

### *Article 2. Domaines cibles*

Les domaines cibles de coopération sont les suivants :

- a) Promotion du développement de la société civile et démocratique;
- b) Promotion du développement de l'économie nationale;
- c) Assistance au processus de réforme du système national de gestion et de défense, renforcement des institutions publiques;

- d) Protection de l'environnement;
- e) Éducation;
- f) Développement social et santé;
- g) Justice et affaires intérieures;

ainsi que d'autres domaines convenus par le Comité mixte mentionné à l'article 4 du présent Accord.

### *Article 3. Activités d'assistance technique*

Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République de Lettonie soutiendra les activités d'assistance technique dans le domaine de la coopération au développement, y compris :

- a) L'affectation d'experts, consultants et autres spécialistes lettons (ci-après dénommés « experts lettons ») à Moldova afin de fournir une formation, des conseils ou d'autres types d'assistance technique;
- b) Les visites des citoyens de la République de Moldova en Lettonie, sous la forme de circuits d'étude, de séances de formation spécialisée et d'autres activités;
- c) L'envoi d'experts lettons à Moldova pour étudier et analyser les possibilités d'aide de la Lettonie;
- d) L'octroi de bourses (le financement de moyens et programmes de formation) aux ressortissants de la République de Moldova pour des études et formations professionnelles en Lettonie, au Moldova ou dans un pays tiers;
- e) Fourniture des équipements, matériels, biens et services nécessaires à la bonne exécution d'activités d'assistance technique;
- f) Élaboration et exécution de recherches, études et projets de collaboration;
- g) Autres activités favorisant la réalisation de l'objectif du présent Accord.

### *Article 4. Comité mixte*

1. Afin de réaliser l'objectif défini à l'article 1 du présent Accord, les Parties mettront en place un Comité mixte qui sera chargé de la planification et de la coordination des activités d'assistance technique dans le domaine de la coopération au développement. Le Comité sera tenu, entre autres :

- a) D'établir les priorités de l'assistance technique;
- b) De contrôler l'avancée des activités d'assistance technique et d'en informer les Parties;
- c) De recommander aux Parties toute modification appropriée des activités d'assistance technique, y compris en ce qui concerne le budget pour la coopération et le développement futur;
- d) De revêtir toute autre fonction convenue par les Parties.

2. Le Comité mixte échangera toutes les informations pertinentes sur d'autres activités réalisées entre les Parties dans le domaine de la coopération au développement, y compris les programmes et projets de subvention.

3. Le Comité mixte sera composé de deux membres de chaque Partie.

*Article 5. Privilèges accordés aux experts lettons impliqués dans les activités de coopération au développement*

En ce qui concerne les experts lettons qui participent à des activités de coopération au développement à Moldova, la République de Moldova devra :

a) Exempter les experts de tous droits, impôts et autres charges fiscales inhérents à l'ensemble des rémunérations qui leurs sont payées par la République de Lettonie;

b) Exempter les experts et leurs charges de famille du paiement des droits de douane, impôts et autres charges fiscales sur les bienfaits ménagers et personnels nouveaux ou usagés, importés à Moldova dans les six mois suivant leur arrivée à Moldova;

c) Prévoir l'importation ou l'achat auprès d'un entrepôt douanier d'un véhicule motorisé sans que les experts séjournant pendant plus d'un an ne soient tenus de payer l'un quelconque droit de douane, impôt ou autre frais obligatoire pendant les six mois suivant leur première arrivée à Moldova;

d) Fournir une assistance aux experts et à leurs charges de famille en matière de dédouanement et autres contrôles d'entrée et de sortie, fournir les visas d'entrée et de sortie à tout moment et exempter les experts et leurs charges de famille du paiement des frais et autres charge y afférents;

e) Accorder aux experts et à leurs charges de famille, pendant leur séjour en République de Moldova, un traitement et des facilités de rapatriement ou d'évacuation en période de crise nationale ou internationale au moins aussi favorables que ceux accordés à des experts comparables de coopération au développement provenant de tout autre pays ou organisation internationale.

*Article 6. Fournitures et équipements et services professionnels et techniques*

1. Les faveurs, services et autres formes de biens financés dans le cadre de la coopération au développement entre les Parties de la République de Lettonie seront exempts de tous impôts, taxes et autres charges pouvant être appliqués en République de Moldova;

2. Les matériels, équipements et véhicules importés en Moldova aux fins de la mise en œuvre des activités communes seront exempts de tous droits de douane, charges, impôts et autres frais.

*Article 7. Compatibilité avec les politiques des Communautés européennes*

1. Lors de la mise en œuvre du présent Accord, la République de Lettonie respectera ses obligations découlant de l'acquis de l'Union européenne.

2. Les activités d'assistance technique financées en vertu du programme particulier seront conformes aux politiques de l'Union européenne, y compris celles concernant la

protection environnementale, l'égalité des genres, le transport, le Réseau énergétique transeuropéen (RET), la concurrence ainsi que les marchés publics.

*Article 8. Implication d'autres donateurs*

1. Les Parties conviennent que d'autres pays et/ou organisations internationales appartenant au système des Nations Unies pour le développement et à d'autres systèmes ainsi que d'autres institutions de coopération régionale peuvent participer au soutien financier visant à la mise en œuvre d'activités d'assistance technique en vertu du présent Accord.

2. La part du soutien financier d'autres partenaires n'excédera pas 90 % de la valeur totale du projet.

*Article 9. Obstacles et force majeure*

En cas d'obstacle à l'application du présent Accord imputable à un cas de force majeure reconnu par les Parties (tel qu'une guerre, des troubles civils ou des catastrophes naturelles), les Parties peuvent convenir d'une suspension temporaire des activités d'assistance technique mises en œuvre.

*Article 10. Règlement des différends*

Les différends résultant de la mise en œuvre, de l'application et de l'exécution du présent Accord seront réglés par voie de négociations entre les parties dans le cadre du Comité mixte mentionné à l'article 4 du présent Accord.

*Article 11. Dispositions finales*

1. Chaque Partie notifie à l'autre Partie, par la voie diplomatique, l'achèvement de ses formalités légales nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie, à moins que l'une des Parties ne le résilie par notification écrite par la voie diplomatique. Le présent Accord cessera de s'appliquer six (6) mois après la réception de ladite notification.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties. Tout amendement entrera en vigueur selon les mêmes procédures que celles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Chisinau le 3 avril 2006, en deux originaux, en langues lettone, moldave et anglaise, toutes les versions faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

**No. 45138**

—  
**Latvia  
and  
Azerbaijan**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the field of information and communication technologies. Riga, 4 October 2006**

**Entry into force:** *27 February 2007 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Azerbaijani, English and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 21 July 2008*

—  
**Lettonie  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord de coopération dans le domaine des technologies d'informations et de communications entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan. Riga, 4 octobre 2006**

**Entrée en vigueur :** *27 février 2007 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *azerbaïdjanais, anglais et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 21 juillet 2008*



[ AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS ]

**Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası  
Hökuməti arasında informasiya və kommunikasiya texnologiyaları  
sahəsində əməkdaşlıq haqqında  
Saziş**

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Hər iki ölkənin sosial və iqtisadi inkişafı çərçivəsində informasiya və kommunikasiya texnologiyaları (bundan sonra «İKT» adlandırılacaq) sahəsində qarşılıqlı faydalı əməkdaşlığı inkişaf etdirmək və möhkəmləndirməyi arzu edərək,

Hər iki ölkədə əhaliyə səmərəli və dayanıqlı xidmətlərin yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar eyni məqsəd və maraqları bölüşərək,

Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında 3 oktyabr 2005-ci il tarixində imzalanmış iqtisadi, elmi, texniki və mədəni əməkdaşlıq haqqında Saziş çərçivəsində informasiya və kommunikasiya texnologiyaları sahəsində qarşılıqlı faydalı əməkdaşlığı inkişaf etdirmək və möhkəmləndirməyi arzu edərək,

Latviyanın Avropa Birliyinə üzv dövlət olduğunu nəzərə alaraq,

İKT sahəsində aparılan əməkdaşlığın hazırkı səviyyəsinin təkmilləşdirilməsinin və ümumi maraq kəsb edən sahələrdə ideya, məlumat, bilik və təcrübə mübadiləsinin Tərəflər üçün faydalı olacağını nəzərə alaraq,

Tərəflər arasında İKT sahəsində kommersioniya əlaqələrinin möhkəmləndirilməsində mövcud olan potensialı və mövcud imkanlardan tam istifadə olunması zərurətini dərk edərək,

Tərəflərin İKT sahəsində sərmayələri, birgə müəssisələri, ümumi maraqları, texnoloji inkişafı və ticarəti inkişaf etdirmək arzusunda olduqlarını nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

### **Maddə 1**

Tərəflər qarşılıqlı fayda əsasında, öz milli qanunvericiliklərinə və beynəlxalq hüququn müvafiq norma və prinsiplərinə və bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq, İKT üzrə əməkdaşlığı inkişaf etdirəcək və təkmilləşdirəcəklər.

### **Maddə 2**

Tərəflər arasında İKT sahəsində əməkdaşlıq aşağıdakıları əhatə edir:

1. İKT sahəsində tənzimlənmə məsələlərinə dair məlumat mübadiləsi;
2. E-hökumətin tətbiqi sahəsində əməkdaşlıq;
3. Hər iki ölkənin İKT sahəsində sərmayə qoyuluşlarının təşviq etdirilməsi;
4. Hər iki ölkədə və ya qarşılıqlı məqbul şərtlərlə üçüncü ölkələrdə layihələr vasitəsilə informasiya və kommunikasiya texnologiyaları sahəsində birgə müəssisələrin yaradılmasının təşviq etdirilməsi;
5. İKT sahəsində kommersiya və tənzimləyici qurumlar arasında əlaqələrin təşviq etdirilməsi;
6. Şirkətlər arasında İKT sahəsində kommersiya əlaqələrinin təşviq etdirilməsi;
7. Latviya Respublikasının İKT qurumlarında Azərbaycan Respublikası mütəxəssisləri üçün təlim kurslarının təşkili;
8. Birgə seminar, konfrans, forum və sərğilərin keçirilməsi;
9. Beynəlxalq təşkilatlarda hər iki ölkənin milli maraqları üst-üstə düşdüyü təqdirdə bir-birini dəstəkləməsi;
10. Hər iki Tərəfin nümayəndə heyətlərinin təcrübə mübadiləsi məqsədilə qarşılıqlı səfərlərinin təşkili;
11. Qarşılıqlı razılaşma əsasında digər məsələlər.

### **Maddə 3**

Tərəflər İKT sahəsində görülmüş işlərin daha da təkmilləşdirilməsi, əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsi, yeni texnologiyaların qəbul edilməsi və birgə müəssisələrin yaradılması məqsədi ilə hər iki ölkənin aidiyyəti orqanları, təşkilat və müəssisələri arasında bu sahədə sıx əlaqələrin yaradılması və məlumat mübadiləsinin təkmilləşdirilməsi, eləcə də xüsusi

proqramların və layihələrin yerinə yetirilməsi sahəsində əməkdaşlığı təşviq edəcəklər.

Tərəflər İKT xidmətlərinin inkişafı sahəsində Latviya Respublikası və Azərbaycan Respublikasının təcrübələrinin tətbiqi üçün hər iki tərəfin mütəxəssislərinin birgə iş aparmasını təmin edəcəklər.

#### **Maddə 4**

Bu Sazişin müddəaları Tərəflərin iştirakçısı olduqları digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə təsir etmir.

#### **Maddə 5**

Tərəflər əməkdaşlıq çərçivəsində mübadilə etdikləri konfidensial informasiyanın öz milli qanunvericiliklərinə uyğun surətdə qorunması üçün zəruri tədbirlər görmək, həmçinin belə informasiyanı təqdim etmiş Tərəfin yazılı icazəsi olmadan bu informasiyanı üçüncü tərəfə aşkarlamamaq və yaymamaq öhdəliyini daşıyırlar. Bu müddəa hazırkı Saziş qüvvədən düşdükdən sonra da qüvvədə qalır.

#### **Maddə 6**

Tərəflər bu Sazişin müddəalarının təsiri və ya tətbiqi zamanı mübahisələr yarandığı təqdirdə, onları danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edəcəklər.

#### **Maddə 7**

Bu Sazişin həyata keçirilməsi üzrə fəaliyyətin əlaqələndirilməsinə görə məsul səlahiyyətli orqanlar:

Latviya Respublikası Hökuməti adından – Latviya Respublikasının Elektron Hökumət məsələləri üzrə Nazirinin Xüsusi Təyinatlı İşlər üzrə Katibliyi;

Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından - Azərbaycan Respublikasının Rabitə və İnformasiya Texnologiyaları Nazirliyi.

Bu Sazişdən irəli gələn məsələlərin həyata keçirilməsi üzrə səlahiyyətli orqanların qarşılıqlı fəaliyyəti zamanı işçi dil ingilis dili olacaqdır.

Tərəflər, əməkdaşlığın xüsusiyyətlərindən asılı olaraq, bu Sazişin həyata keçirilməsi üzrə fəaliyyətin əlaqələndirilməsinə görə məsul olan digər dövlət hakimiyyəti orqanlarını təyin edə bilərlər və bu barədə onlar diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birini məlumatlandıracaqlar.

### Maddə 8

Tərəflərin yazılı razılığına əsasən hazırkı Sazişə onun ayrılmaz hissəsi olan və 9-cu maddəsinə uyğun olaraq qüvvəyə minən ayrıca protokollarla rəsmiləşdirilən əlavələr edilə bilər.

### Maddə 9

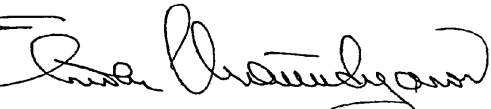
Bu Saziş iki il müddətinə bağlanılır və Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurları yerinə yetirdikləri barədə diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birlərinə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Tərəflərdən biri bu müddətin başa çatmasına altı ay qalmış onun qüvvəsini ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə bildirməzsə, bu Sazişin qüvvəsi növbəti iki illik müddətə uzadılır.

Bu Saziş Riqa şəhərində « 4 » oktyabr 2006-ci il tarixində iki əsl nüsxədə latış, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, mətnlər autentikdir. Bu Sazişin təfsiri zamanı fikir ayrılığı yarandıqda ingilis dilindəki mətn əsas götürüləcəkdir.



LATVİYA RESPUBLİKASI  
HÖKUMƏTİ ADINDAN



AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI  
HÖKUMƏTİ ADINDAN

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement  
between the Government of the Republic of Latvia  
and the Government of the Republic of Azerbaijan on Cooperation  
in the Field of Information and Communication Technologies**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as “the Parties”).

Willing to develop and strengthen mutually beneficial cooperation in the field of Information and Communication Technologies (hereinafter referred to as “ICT”) within the framework of the social and economic development of both countries,

Sharing similar goals and objectives regarding the provision of efficient and reliable services to the population in both countries,

Willing to develop and strengthen mutually beneficial cooperation in the field of Information Technologies within the framework of Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on economic, scientific, technical and cultural cooperation signed on 2005, October 3,

Taking into account that Latvia has become a Member State of the European Union,

Taking into account the fact that the improvement on the present degree of cooperation in ICT and cooperation in areas of common interest through the exchange of ideas, information, skills and experience will be of benefit to both Parties,

Considering the potential available in strengthened commercial relations between the Parties in the field of ICT and the need to more fully exploit the capacity and the opportunities of that area,

Given that both Parties are willing to increase investments, joint ventures, common interests, technological development and trade in the field of ICT,

have agreed on the following:

### **Article 1**

The Parties, on the basis of mutual benefit and in accordance with their national legislation and relevant norms and principles of the international law, as well as pursuant to this Agreement, will develop and improve their cooperation in the field of ICT.

### **Article 2**

Cooperation in the field of ICT will cover the following areas:

1. Exchange of information regarding regulatory affairs in the field of information and communication technologies;
2. Cooperation in the field of e-Government applications;
3. Promotion of investments in the field of ICT of both countries;
4. Promotion of creating joint ventures in the field of ICT through projects in both countries or in third countries in accordance with the mutually applicable terms;
5. Promotion of relationships between commercial and regulatory agencies in the field of ICT;
6. Promotion of commercial relationships between companies in the field of ICT;
7. Provision of training courses for officials of the Republic of Azerbaijan in ICT institutions of the Republic of Latvia;
8. Holding joint seminars, conferences, forums and exhibitions;

9. Supporting each other in international organizations in the field of ICT wherever the national interests of both countries coincide;
10. Providing mutual trips by representatives of both parties for the purpose of exchange of experience;
11. Other issues in accordance with mutual agreement.

### **Article 3**

With the purpose of promoting activities in the field of ICT, increasing cooperation and the adoption of new technologies and promoting joint ventures, the Parties will encourage the bodies, organizations and enterprises concerned of both countries to cooperate in promoting closer interaction and a closer exchange of information regarding ICT and, where possible, to cooperate in carrying out specific programs and projects.

The Parties will provide that specialists from both Parties make joint actions for the purpose of applying experience that Republic of Latvia and Republic of Azerbaijan have gained in the field of promotion of ICT solutions.

### **Article 4**

The terms of this Agreement shall not affect the obligations of the Parties resulting from other international Agreements to which the Parties are signatories.

### **Article 5**

The Parties will take all necessary measures to protect, in full accordance with their respective legislation, the confidentiality of information, which is exchanged within the framework of cooperative activity, and will not reveal or disseminate to third parties any information provided by the other Party without the latter's written authorization. This provision will survive the termination of this Agreement.

### **Article 6**

Any disagreements concerning the interpretation or the application of the provisions of this Agreement will be settled by negotiations and consultations between the Parties.

### **Article 7**

The authorized bodies responsible for implementation of this Agreement and for coordination of the activity are:

- Secretariat of Special Assignments Minister for Electronic Government Affairs of the Republic of Latvia – on behalf of the Government of the Republic of Latvia;
- Ministry of Communications and Information Technologies of the Republic of Azerbaijan – on behalf of the Government of the Republic of Azerbaijan.

English would be a working language during mutual activity of the authorized entities for the implementation of the issues resulting from this Agreement.

The Parties, depending on characteristics of cooperation, can assign the other governmental bodies responsible for coordination of the activity for implementation of this Agreement, and they will notify each other through diplomatic channels.

### **Article 8**

This Agreement may be amended upon the written consent of the Parties. Such amendments shall be executed as separate protocols, which form an integral part of this Agreement, and shall enter into force as specified in Article 9 of this Agreement.

### **Article 9**

This Agreement is signed for two years and shall enter into force on the date of receipt by the parties through diplomatic channels of the last written notification about the completion of internal procedures necessary for entering into force of this Agreement.

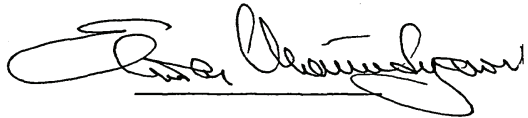
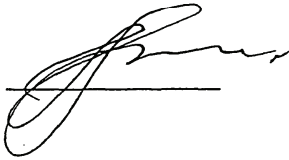


If six months prior to the date of termination of this Agreement one of the Parties fails to provide the other Party through diplomatic channels with a notice of the intention to rescind the Agreement, the force of this Agreement shall be extended for the next two years.

Done at Riga on "4" *October*, 2006, in two original copies, each in Latvian, Azerbaijani and English languages, texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the text in English shall prevail.

**ON BEHALF OF THE  
GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF LATVIA**

**ON BEHALF OF THE  
GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF AZERBAIJAN**



[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**Latvijas Republikas valdības un  
Azerbaidžānas Republikas valdības līgums par sadarbību  
informācijas un komunikācijas tehnoloģiju jomā**

Latvijas Republikas valdība un Azerbaidžānas Republikas valdība (turpmāk sauktas par „Pusēm”),

vēloties abu valstu starpā attīstīt un stiprināt abpusēji izdevīgu sadarbību informācijas un komunikācijas tehnoloģiju (turpmāk – IKT) jomā to sociālās un ekonomiskās izaugsmes ietvaros,

izvirzot līdzīgus mērķus un uzdevumus attiecībā uz efektīvu un drošu pakalpojumu nodrošinājumu abu valstu iedzīvotājiem,

vēloties attīstīt un stiprināt abpusēji izdevīgu sadarbību informācijas tehnoloģiju jomā 2005.gada 3.oktobrī parakstītā Latvijas Republikas valdības un Azerbaidžānas Republikas valdības ekonomiskās, zinātniskās, tehniskās un kultūras sadarbības līguma ietvaros,

ņemot vērā, ka Latvija ir kļuvusi par Eiropas Savienības dalībvalsti,

ņemot vērā faktu, ka pašreizējās sadarbības pakāpes uzlabošana IKT un sadarbības kopēju interešu jomās ar ideju, informācijas, prasmju un pieredzes apmaiņas starpniecību būs abu Pušu ieguvums,

apzinoties potenciālu, kas pieejams komerciālo attiecību stiprināšanā starp Pusēm IKT jomā, un nepieciešamību pilnīgāk izmantot kapacitāti un iespējas šajā jomā,

atzīstot, ka abas Puses vēlas palielināt ieguldījumus, kopuzņēmumus, kopējas intereses, tehnoloģisko attīstību un tirdzniecību IKT jomā,

ir vienojušās par sekojošo:

## **1. pants**

Puses, balstoties uz abpusēju izdevīgumu un saskaņā ar to nacionālajiem tiesību aktiem un starptautisko tiesību atbilstošām normām un principiem, kā arī šī Līguma nosacījumiem, attīsta un uzlabo savu valstu sadarbību IKT jomā.

## **2. pants**

Sadarbība IKT jomā ietver sekojošas sfēras:

1. apmaiņa ar informāciju, kas attiecas uz regulējošiem jautājumiem informācijas un komunikācijas tehnoloģijas jomā;
2. sadarbība e-Pārvaldes aplikāciju jomā;
3. investīciju IKT jomā veicināšana abās valstīs;
4. kopuzņēmumu IKT jomā radīšanas veicināšana ar projektu starpniecību abās valstīs vai trešās puses valstīs saskaņā ar abpusēji pieņemamiem nosacījumiem;
5. komercaģentūru un regulējošo institūciju sadarbības IKT jomā veicināšana;
6. komerciālu attiecību veicināšana starp uzņēmējsabiedrībām IKT jomā;
7. apmācības kursu Azerbaidžānas Republikas amatpersonām nodrošināšana Latvijas Republikas IKT institūcijās;
8. kopīgu semināru, konferenču, forumu un izstāžu organizēšana;
9. savstarpēja atbalstīšana starptautiskajās organizācijās IKT jomā, kad vien sakrīt abu Pušu nacionālās intereses;
10. savstarpēju abu Pušu pārstāvju pieredzes apmaiņas braucienu nodrošināšana;
11. citi jautājumi saskaņā ar abpusējo vienošanos.

### **3. pants**

Lai veicinātu pasākumus IKT jomā, palielinātu sadarbību un jaunu tehnoloģiju pārņemšanu un sekmētu kopuzņēmumus, Puses mudina abu valstu iestādes, organizācijas un uzņēmumus sadarboties, lai veicinātu ciešāku sadarbību un informācijas apmaiņu par IKT un, kur iespējams, sadarbotos konkrētu programmu un projektu realizēšanā.

Puses veicina abu Pušu speciālistu vienotus pasākumus ar mērķi pielietot pieredzi, ko Latvijas Republika un Azerbaidžānas Republika ir ieguvusi IKT risinājumu nodrošināšanā.

### **4. pants**

Šī Līguma nosacījumi neietekmē Pušu saistības, kas izriet no starptautiskajiem līgumiem, kurus Puses ir parakstījušas.

### **5. pants**

Puses veic visus nepieciešamos pasākumus, lai saskaņā ar to nacionālajiem tiesību aktiem pilnībā aizsargātu informāciju, apmaiņa ar kuru notikusi sadarbības pasākumu ietvaros, un neatklāj un neizplata trešajām pusēm jebkādu otras Puses informāciju bez tās rakstiskas atļaujas. Šis nosacījums paliek spēkā arī pēc šī Līguma darbības izbeigšanās.

### **6. pants**

Jebkuras nesaskaņas saistībā ar šī Līguma nosacījumu interpretāciju vai to piemērošanu starp Pusēm tiek risinātas sarunu un konsultāciju ceļā.

### **7. pants**

Pušu pilnvarotās iestādes, kuras ir atbildīgas par šī Līguma īstenošanu un pasākumu koordinēšanu, ir:

Latvijas Republikas Īpašu uzdevumu ministra elektroniskās pārvaldes lietās sekretariāts - Latvijas Republikas valdības vārdā;

Azerbaidžānas Republikas Komunikāciju un informācijas tehnoloģiju ministrija - Azerbaidžānas Republikas valdības vārdā.

Angļu valoda ir darba valodu pilnvaroto iestāžu savstarpējos pasākumos, kuri veikti, lai īstenotu no šī Līguma izrietošos jautājumus.

Puses atkarībā no sadarbības rakstura var nozīmēt citas valdības institūcijas, lai tās ir atbildīgas par šī Līguma ieviešanas pasākuma koordināciju, un tās tiek paziņotas viena otrai pa diplomātiskiem kanāliem.

### 8. pants

Šis Līgums tiek grozīts ar abu Pušu rakstisku piekrišanu. Šādi grozījumi tiek noformēti kā atsevišķi protokoli, kuri ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa un stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 9. panta nosacījumiem.

### 9. pants

Šis Līgums ir noslēgts uz diviem gadiem un stājas spēkā no datuma, kad Puses caur diplomātiskiem kanāliem būs saņēmušas pēdējo rakstisko apliecinājumu par iekšējo procedūru, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā, pabeigšanu.

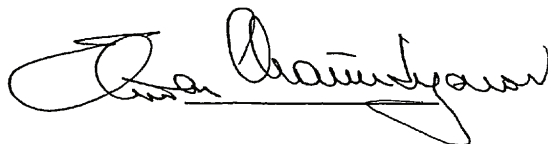
Ja sešus mēnešus pirms šī Līguma beigām viena no Pusēm nenodrošina otru Pusi pa diplomātiskiem kanāliem ar paziņojumu par nodomu anulēt šo Līgumu, Līguma darbības spēks tiek pagarināts uz nākošajiem diviem gadiem.

Parakstīts Rīgā 2006. gada 4. oktobrī divos oriģinālos eksemplāros katrs latviešu, azerbaidžāņu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas šī Līguma interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ:



AZERBAIDŽĀNAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DES COMMUNICATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de développer et de renforcer une coopération mutuellement bénéfique dans le domaine des technologies de l'information et des communications (ci-après dénommées « TIC ») dans le cadre du développement économique et social de leurs deux nations,

Partageant des buts et des objectifs similaires concernant la fourniture de services efficaces et fiables à la population dans les deux pays,

Désireux de développer et de renforcer une coopération mutuellement bénéfique dans le domaine des technologies de l'information et des communications dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération économique, scientifique, technique et culturelle, signé le 3 octobre 2005,

Considérant que la Lettonie est devenue un État membre de l'Union européenne,

Tenant compte du fait que l'amélioration du niveau actuel de la coopération dans le domaine des TIC et de la coopération dans des domaines d'intérêt mutuel par le biais d'échanges d'idées, d'informations, de compétences et d'expériences sera mutuellement bénéfique aux deux Parties,

Considérant le potentiel qu'offre le renforcement des relations commerciales entre les Parties dans le domaine des TIC et la nécessité d'exploiter de manière plus approfondie les capacités et les opportunités de ce domaine,

Sachant que les Parties souhaitent accroître les investissements, les co-entreprises, les intérêts communs, le développement technologique et le commerce dans le domaine des TIC,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les Parties s'engagent, dans le cadre de leurs législations nationales respectives et en tenant compte des normes et des principes pertinents du droit international ainsi que du présent Accord, à développer et à étendre leur coopération dans le domaine des TIC, sur la base d'avantages réciproques.

*Article 2*

La coopération dans le domaine des TIC couvre les secteurs suivants :

1. Échange d'informations concernant les cas de réglementation dans le domaine des technologies de l'information et des communications;
2. Coopération dans le domaine des applications e-gouvernementales;
3. Promotion des investissements dans le domaine des TIC dans les deux pays;
4. Promotion de la création de co-entreprises dans le domaine des TIC par le biais de projets dans les deux pays ou dans des pays tiers conformément à des conditions mutuellement applicables;
5. Encouragement des relations entre les organismes commerciaux et les organismes de réglementation dans le domaine des TIC;
6. Promotion des rapports commerciaux entre les sociétés dans le domaine des TIC;
7. Organisation de cours de formation pour les fonctionnaires de la République d'Azerbaïdjan dans des instituts de TIC de la République lettone;
8. Organisation de séminaires, conférences, forums et expositions communs;
9. Soutien réciproque auprès des organisations internationales, dans le domaine des TIC, chaque fois que les intérêts nationaux des deux pays coïncident;
10. Arrangement de déplacements mutuels pour des représentants des deux parties en vue d'échanger les expériences;
11. Autres secteurs sur accord mutuel.

*Article 3*

En vue d'encourager les activités dans le domaine des TIC, d'augmenter la coopération et l'adoption de nouvelles technologies et de favoriser les entreprises communes, les Parties encouragent les organismes, les organisations et les entreprises concernés des deux pays à coopérer dans la promotion d'une interaction plus rapprochée et d'un échange d'informations plus conséquent en matière de TIC et, si possible, à coopérer par la mise en œuvre de programmes et de projets précis.

Les Parties veilleront à ce que les spécialistes des deux Parties prennent des mesures conjointes en vue d'appliquer l'expérience que la République de Lettonie et la République d'Azerbaïdjan ont acquise dans le domaine de la promotion de solutions relatives aux TIC.

*Article 4*

Les conditions du présent Accord s'appliquent sans préjudice des obligations des Parties découlant d'autres Accords internationaux dont elles sont signataires.

*Article 5*

Les Parties veilleront à prendre toutes les mesures nécessaires pour préserver, conformément à leur législation respective, la confidentialité des informations échangées dans le cadre des activités de coopération et elles ne révéleront ni ne divulgueront à des tiers aucune information fournie par l'autre Partie sans l'autorisation écrite de cette dernière. Cette disposition restera valable après l'échéance du présent Accord.

*Article 6*

Tous les contentieux relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par voie de négociations et de consultations entre les Parties.

*Article 7*

Les organismes agréés responsables de la mise en œuvre du présent Accord et de la coordination des activités sont :

- Le Secrétariat des Attributions spéciales, Ministre des affaires électroniques du Gouvernement de la République de Lettonie – agissant au nom du Gouvernement de la République de Lettonie;

- Le Ministère des Communications et des Techniques de l'information de la République d'Azerbaïdjan – agissant au nom du Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan.

L'anglais sera la langue de travail utilisée pendant les activités communes des organismes agréés pour la mise en œuvre des mesures découlant du présent Accord.

Les Parties, selon les aspects de la coopération, peuvent affecter d'autres organismes gouvernementaux à la coordination des activités en vue de l'application du présent Accord; dans ce cas, elles s'avertissent mutuellement par la voie diplomatique.

*Article 8*

Le présent Accord peut être modifié sur consentement écrit des Parties. Ces modifications prendront la forme de Protocoles séparés qui feront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur conformément à la procédure décrite à l'article 9 du présent Accord.

*Article 9*

Le présent Accord est conclu pour deux ans et il entrera en vigueur à la date de réception par les Parties par voie diplomatique de la dernière note diplomatique confirmant que les conditions légales internes nécessaires à son adoption sont réunies.



Au cas où, six mois avant la date de son échéance, l'une des Parties aurait omis de notifier l'autre Partie, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer, le présent Accord sera prolongé de deux années supplémentaires.

FAIT à Riga, le 4 octobre 2006, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

**No. 45139**

—

**Poland**  
**and**  
**Iran (Islamic Republic of)**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Islamic Republic of Iran on the cooperation in combating illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors. Warsaw, 11 July 2005**

**Entry into force:** *4 February 2008 by notification, in accordance with paragraph 7*

**Authentic texts:** *English, Persian and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 29 July 2008*

—

**Pologne**  
**et**  
**Iran (République islamique d')**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République islamique d'Iran relatif à la coopération en vue de combattre le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et ses précurseurs. Varsovie, 11 juillet 2005**

**Entrée en vigueur :** *4 février 2008 par notification, conformément au paragraphe 7*

**Textes authentiques :** *anglais, persan et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pologne, 29 juillet 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Memorandum of Understanding**  
**Between**  
**The Government of the Republic of Poland**  
**and the Government of the Islamic Republic of Iran on the**  
**cooperation in combating illicit trafficking in narcotic drugs,**  
**psychotropic substances and precursors**

The Government of the Republic of Poland and The Government of the Islamic Republic of Iran hereinafter referred to as "Parties",

-being conscious of the mutual advantages of such a constructive cooperation for both Parties,

-recognizing that trafficking and abuse of illicit drugs adversely affect the economic, social, cultural and political foundations of the societies,

-realizing the gravity of the acute situation caused by enlarged scope of illicit drug production, distribution and smuggling in the world,

-guided by the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, drawn up in New York on the 30<sup>th</sup> of March, 1961, Convention on Psychotropic Substances of 1971, drawn up in Vienna on 21<sup>st</sup> of February 1971 and United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, drawn up in Vienna on 20<sup>th</sup> of December 1988.

-recognizing the great importance of coordination and cooperation in combating illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors,

-recognizing the principle of international law and national legislation of the Parties and guided by the principle of equality, reciprocity and mutual benefits,

Agree on the following:

**Paragraph 1**

The scope of this Memorandum is the cooperation in the field of combating illicit production, trafficking and abuse of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors (hereinafter referred to as "drugs"), as defined by the United Nations international drug control conventions.

**Paragraph 2**

The main areas of cooperation between the Parties are as follows:

- a) illicit drug trafficking reduction as well as improving administrative methods,
- b) taking joint measures to eliminate illicit drug supply resources,
- c) collaborating on suppression of illicit drug production and trafficking as well as close and coordinated cooperation in international arena in this field,
- d) exchange of experiences on the methods of search and seizure of concealed drugs,
- e) exchange of experiences and information on the methods and modus operandi used by drug traffickers,
- f) exchange of information on networks and persons involved in or suspected to be involved in or arrested for illicit drug trafficking and on new routes of illicit drug transportation,
- g) applying new technical instruments and exchange of modern technologies in detecting illicit drugs,
- h) providing information on new types of drugs,
- i) exchange of information and experiences on effective educational programs for the agencies, organizations and personnel involved in anti-drug campaign,
- j) exchange of information and experiences on the legislation and judicial practice in the field of combating illicit drug trafficking,
- k) exchange of scientific publications, special bulletins, films and other educational means on drug abuse prevention for the promotion of public awareness,
- l) training courses dealing with methods of detecting illicit drugs,
- m) implementing joint police activities,

- n) combating the laundering of the money obtained from illicit drug activities,
- o) other areas of common concern in the field of illicit drugs.

**Paragraph 3**

1. The Parties undertake to respect the confidentiality of information and documents exchanged between them and shall refrain from passing such information and documents to any third Party without prior written consent of the conveying Party.

2. In case confidential information conveyed by the competent agency of one Party is disclosed or exposed to disclosure, the competent agency of the other Party shall immediately notify the competent agency of the conveying Party about this event, its circumstances and effects as well as about actions taken to prevent such events in the future.

3. In order to ensure secrecy of the personal data conveyed between them, the Parties shall comply with the following procedures:

- a) the personal data conveyed shall be used exclusively for the purpose and on the conditions determined by the competent agencies of the Party conveying them,
- b) if the conveyed personal data appear to be untrue or its conveyance was not allowed, the competent agencies of the Party receiving it shall immediately notify the competent agencies of the Party conveying about this fact; in such a case the competent agencies of this Party shall correct the data or destroy it,
- c) the competent agencies of both Parties shall ensure effective protection of the personal data conveyed to them by preventing unauthorised persons from accessing, changing and disclosing it.

**Paragraph 4**

In order to review periodically the situation dealing with drugs and progress made on implementation of this Memorandum, the Parties agree to host alternatively the meetings annually. In these meetings, ongoing joint efforts shall be reviewed and new areas for cooperation shall be identified and developed. In case of necessity, the extraordinary meetings may be convened.

**Paragraph 5**

The competent authorities responsible for implementation of this Memorandum are as indicated hereunder:

- I) For the Republic of Poland:
  - 1) The Minister responsible for Internal Affairs;
  - 2) The Minister responsible for the Affairs of Financial Institutions;
  - 3) The Minister responsible for the Affairs of Public Finance;
  - 4) The Head for Internal Security Agency;
  - 5) The Chief Police Commander;
  - 6) The Chief Commander of the Border Guard;
- II) For the Islamic Republic of Iran:
  - 1) Drug Control Headquarters.

Each Party shall introduce a focal point, to insure direct contacts, by a written notice.

**Paragraph 6**

The implementation of this Memorandum is subject to the international norms and national legislation of each Party and shall not hinder the fulfillment of other international obligations of the Parties.

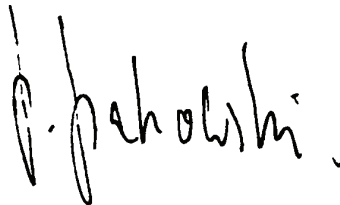
**Paragraph 7**

1. The Memorandum is subject to approval in compliance with the national laws of the Parties, which shall be confirmed by exchanging notes. The Memorandum shall enter into force after a lapse of thirty days from the receipt of the later note.

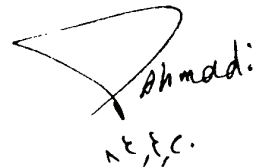
2. This agreement has been concluded for an indefinite time. It may be terminated by any Party by way of notification. In such a case it shall cease to be in force after a lapse of three months from the date of receiving the termination note.

This Memorandum was drawn up in ..*Warsaw*.....on *11<sup>th</sup> July 2005*.....in two identical duplicate copies in the Persian, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy the English text shall prevail.

**On behalf of the Government of  
The Republic of Poland**



**On behalf of the Government of  
The Islamic Republic of Iran**



۲ وزیر مسئول در امور مؤسسات مالی

۳ وزیر مسئول در امور مالیه عمومی

۴ رئیس آژانس امنیت داخلی

۵ رئیس پلیس

۶ فرمانده کل گارد مرزی

ب) برای دولت جمهوری اسلامی ایران

ستاد مبارزه با مواد مخدر

هر یک از طرفین کتباً مرجع تماسی را که بتواند ارتباط مستقیم را تضمین کند، معرفی خواهد نمود.

#### بند ۶

اجرای این یادداشت تفاهم تابع موازین بین‌المللی و مقررات ملی هر یک از طرفین بوده و نباید مانع انجام تعهدات بین‌المللی آنها گردد.

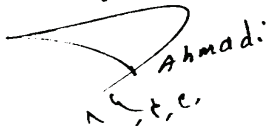
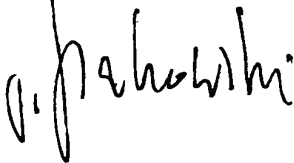
#### بند ۷

این یادداشت تفاهم مطابق قوانین ملی هر دو طرف و رضایت آنان از طریق مبادله قطعی خواهد گردید. این یادداشت تفاهم سی روز پس از دریافت نسخه امضاء شده آن، به مورد اجراء گذارده خواهد شد.

این توافق برای مدت نامشخص امضاء خواهد شد و هر آن ممکن است توسط هر یک از طرفین از طریق صدور اطلاعیه بدان خاتمه داده شود. این یادداشت تفاهم در ورشو به تاریخ دوشنبه ۲۰ تیر ماه ۱۳۸۴ هجری شمسی برابر با ۱۱ جولای ۲۰۰۵ امضاء گردید و نسخه‌های اصلی آن به زبانهای فارسی، لهستانی و انگلیسی خواهد بود و در مورد اختلاف متن انگلیسی معیار قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت

جمهوری اسلامی ایران



Ahmad:  
۸/۲/۰۵

از طرف دولت

جمهوری لهستان



### بند ۳

- ۱ - با توجه به محرمانه بودن اطلاعات و اسناد مبادله شده، طرفین متعهد می‌گردند از گذاشتن هر نوع اطلاعات و اسناد در اختیار طرف سوم بدون اجازه کتبی طرف مقابل خودداری نمایند.
  - ۲ - در مورد اطلاعات محرمانه‌ای که توسط سازمانهای ذیصلاح طرفین افشاء و بر ملاء شود، طرف مقابل می‌بایستی بلافاصله سازمان ذیصلاح طرف مقابل را از شرایط، پیامدها و همچنین اقدامات پیشگیرانه مطلع نماید.
  - ۳ - به منظور تضمین محرمانه بودن اطلاعات شخصی که بین طرفین مبادله می‌گردد، طرفین می‌بایست از شیوه‌های ذیل پیروی نمایند.
- اول: اطلاعات شخصی که میان طرفین مبادله می‌شود صرفاً می‌بایستی مطابق شرایطی باشد که توسط سازمانهای ذیصلاح تعیین می‌شود.
- دوم: اگر اطلاعات شخصی منتقل شده مغایر حقیقت بوده و یا بدون اجازه باشد، سازمانهای ذیصلاح طرف دریافت‌کننده، بایستی بلافاصله طرف مقابل را از این واقعیت مطلع نمایند. در چنین موارد، سازمانهای ذیصلاح طرف مذکور باید یا اطلاعات را اصلاح و یا نابود کنند.
- سوم: سازمانهای ذیصلاح هر دو طرف می‌بایستی نگهداری اساسی اطلاعات شخصی را تضمین نمایند تا از دسترس افراد بدان و یا افشاء آن جلوگیری شود.

### بند ۴

به منظور بررسی دوره‌ای وضعیت مواد مخدر و پیشرفت حاصله در زمینه اجرای این یادداشت تفاهم، طرفین موافقت می‌نمایند تا سالانه به صورت ادواری میزبان اجلاسهایی باشند. در این جلسات طرفین اقدامات جاری مشترک را مورد بررسی قرار داده و زمینه‌های جدید همکاری را مشخص و ایجاد خواهند نمود. در صورت ضرورت می‌توان جلسات فوق‌العاده‌ای برگزار کرد.

### بند ۵

مراجع ذیصلاح مسئول اجرای این یادداشت تفاهم عبارتند از:  
الف) برای دولت جمهوری لهستان  
۱) وزیر مسئول امور داخلی

### بند ۱

حیطه این یادداشت تفاهم همکاری در زمینه مبارزه با تولید، توزیع، قاچاق و سوء مصرف مواد مخدر، مواد روان گردان و شیمیایی است ( که از این پس ”مواد مخدر“ نامیده می‌شوند) و تعریف آن مطابق تعاریفی خواهد بود که در کنوانسیونهای بین‌المللی سازمان ملل متحد در خصوص مواد مخدر بکار رفته است.

### بند ۲

زمینه‌های اصلی همکاری بین طرفین به قرار زیر است:

- ۱) محدود ساختن دامنه تجارت غیرقانونی مواد مخدر و تکمیل شیوه‌های اداری،
- ۲) انجام اقدامات مشترک در جهت نابودی منابع تهیه مواد مخدر،
- ۳) شریک مساعی در جهت ریشه‌کنی تولید و نابودی قاچاق مواد مخدر، همچنین همکاری منسجم و هماهنگ در عرصه بین‌المللی در این زمینه،
- ۴) تبادل اطلاعات در خصوص تجربیات و روشهای مربوط به شیوه‌های بازرسی و کشف مواد مخدر استتار شده،
- ۵) تبادل تجربیات و اطلاعات در زمینه شیوه‌ها و روشهایی که قاچاقچیان بکار می‌گیرند،
- ۶) تبادل اطلاعات در زمینه شبکه‌ها و افراد دخیل، مظنون یا دستگیرشدگان در ارتباط با قاچاق مواد مخدر و یا مسیرهای جدید حمل و نقل مواد مخدر،
- ۷) استفاده از ابزارهای جدید فنی در روشهای تعلیم و انتقال فن آوری جدید در امر کشف و تجسس مواد مخدر،
- ۸) مبادله اطلاعات راجع به انواع جدید مواد مخدر،
- ۹) تبادل تجربیات و اطلاعات در خصوص برنامه‌های مؤثر آموزشی برای نهادها، سازمانها و پرسنل مرتبط و دخیل در فعالیتهای مبارزه با قاچاق مواد مخدر،
- ۱۰) تبادل اطلاعات و تجربیات در خصوص قوانین و رویه‌های قضائی در زمینه مبارزه با قاچاق مواد مخدر،
- ۱۱) مبادله نشریات علمی، بولتن‌های ویژه، فیلم و سایر وسایل کمک آموزشی در خصوص پیشگیری از اعتیاد، جهت ارتقاء آگاهی‌های عمومی،
- ۱۲) برگزاری دوره‌های آموزشی در ارتباط با شیوه‌های کشف مواد مخدر،
- ۱۳) انجام عملیات مشترک پلیسی،
- ۱۴) مقابله با پولشویی ناشی از فعالیت قاچاق مواد مخدر،
- ۱۵) سایر مسائل مورد علاقه مشترک در زمینه مبارزه مواد مخدر.

[ PERSIAN TEXT – TEXTE PERSAN ]

بسمه تعالی

یادداشت تفاهم

همکاری بین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان در زمینه مبارزه با  
قاچاق مواد مخدر، مواد روان گردان و مواد شیمیایی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان که از این پس ”طرفین“  
نامیده می‌شوند،

- براساس درک متقابل از منافع مشترک ناشی از همکاری سازنده طرفین،  
- با عنایت به اینکه قاچاق و سوء مصرف مواد مخدر به هر شکلی بطور نامطلوب  
تهدیدی برای سلامت، امنیت و رفاه انسانهاست،

- برساختارهای اجتماعی، فرهنگی اقتصادی و سیاسی جوامع تأثیر منفی  
می‌گذارد،

- با توجه به وضعیت حاد ایجاد شده در جهان به دلیل گسترش تولید، توزیع و  
قاچاق مواد مخدر،

- با در نظر گرفتن مفاد کنوانسیون واحد مواد مخدر که در تاریخ ۳۰  
مارس ۱۹۶۱ در نیویورک طرح‌ریزی شد، کنوانسیون داروهای روانگردان ۱۹۷۱  
که در تاریخ ۲۱ فوریه سال ۱۹۷۱ در وین طرح‌ریزی گردید و همچنین  
کنوانسیون مقابله با قاچاق مواد مخدر ۱۹۸۸ که در تاریخ ۲۰ دسامبر ۱۹۸۸ در  
وین طرح‌ریزی گردید،

- با درک اهمیت روزافزون نسبت به هماهنگی و همکاری در امر مبارزه با قاچاق  
مواد مخدر، مواد روان گردان و شیمیایی،

- با رعایت اصول حقوق بین‌الملل و قوانین ملی طرفین و لحاظ نمودن اصول  
تساوی، مقابله با مثل و منافع متقابل

- موافقت خود را جهت همکاری در زمینه‌های ذیل اعلام می‌نمایند:

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

**Memorandum o Porozumieniu**  
**między**  
**Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Islamskiej Republiki**  
**Iranu**  
**o współpracy w zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami**  
**odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Islamskiej Republiki Iranu, zwane dalej „Stronami”,

- świadome wzajemnych korzyści z konstruktywnej współpracy dla obu Stron,

- uznając, że handel i używanie narkotyków ma niekorzystny wpływ na gospodarcze, społeczne, kulturalne i polityczne fundamenty społeczeństwa,

- zdając sobie sprawę z powagi sytuacji spowodowanej wzrostem zasięgu nielegalnej produkcji, dystrybucji i przemytu narkotyków na świecie,

- kierując się postanowieniami Jednolitej konwencji o środkach odurzających z 1961 r., sporządzonej w Nowym Jorku dnia 30 marca 1961 r., Konwencji o substancjach psychotropowych, sporządzonej w Wiedniu dnia 21 lutego 1971 r., Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 r.,

- uznając olbrzymie znaczenie koordynacji i współpracy w zwalczaniu nielegalnego handlu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami,

- uznając poszanowanie norm prawa międzynarodowego oraz prawa wewnętrznego Stron i kierując się zasadami równości, wzajemności i obustronnych korzyści,

uzgodniły, co następuje:

### **Artykuł 1**

Zakres niniejszego Memorandum obejmuje współpracę w dziedzinie zwalczania nielegalnej produkcji, obrotu i nadużywania środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów, zwanych dalej „narkotykami”, jak zostało to określone w konwencjach Narodów Zjednoczonych o międzynarodowej kontroli narkotyków.

### **Artykuł 2**

Głównymi obszarami współpracy pomiędzy Stronami będą:

- a) ograniczenie nielegalnego obrotu narkotykami oraz doskonalenie metod administracyjnych,
- b) wspólne przedsięwzięcia w celu eliminowania źródeł podaży narkotyków,
- c) zwalczanie produkcji i obrotu narkotykami oraz bliska i skoordynowana współpraca na arenie międzynarodowej w tej dziedzinie,
- d) wymiana doświadczeń o metodach poszukiwania i konfiskaty ukrytych narkotyków,
- e) wymiana doświadczeń i informacji o metodach i sposobach działania wykorzystywanych przez handlarzy narkotyków,
- f) wymiana informacji o grupach i osobach zamieszanych w nielegalny obrót narkotykami, podejrzanych o ten proceder lub aresztowanych w związku z nim, oraz o nowych szlakach przetrzutu narkotyków,
- g) stosowanie nowych urządzeń technicznych i wymiana nowoczesnych technologii używanych do wykrywania nielegalnych narkotyków,
- h) dostarczanie informacji o nowych rodzajach narkotyków,
- i) wymiana informacji i doświadczeń o efektywnych programach nauczania dla organów, organizacji i pracowników zaangażowanych w kampanię antynarkotykową,
- j) wymiana informacji i doświadczeń dotyczących ustawodawstwa i wymiaru sprawiedliwości w dziedzinie zwalczania nielegalnego handlu narkotykami,

- k) wymiana publikacji naukowych, specjalistycznych biuletynów, filmów i innych środków edukacyjnych o zapobieganiu używania narkotyków na rzecz propagowania świadomości publicznej,
- l) szkolenia dotyczące metod wykrywania narkotyków,
- m) realizowane wspólnie uzgodnione czynności policyjne,
- n) zwalczanie prania pieniędzy pochodzących z przestępczości narkotkowej,
- o) inne dziedziny wspólnych zainteresowań dotyczące nielegalnego obrotu narkotykami.

### **Artykuł 3**

1. Strony zapewnią ochronę przekazywanych wzajemnie informacji niejawnych i dokumentów, a także powstrzymają się od udostępniania takich informacji i dokumentów jakiegokolwiek stronie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Strony przekazującej.

2. W wypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazywanych przez właściwy organ jednej ze Stron, właściwy organ drugiej ze Stron powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu właściwy organ Strony przekazującej, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

3. W celu ochrony danych osobowych przekazywanych wzajemnie Strony zobowiązują się stosować następujące zasady postępowania:

- a) wykorzystywanie przekazywanych danych osobowych nastąpi wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez właściwe organy Strony przekazującej,
- b) jeżeli okaże się, że przekazane dane osobowe są nieprawdziwe lub ich przekazanie było niedozwolone, właściwe organy Strony przyjmującej powiadomią o tym niezwłocznie właściwe organy Strony przekazującej; w

takim wypadku właściwe organy tej Strony mają obowiązek je sprostować lub zniszczyć,

- c) właściwe organy obu Stron są zobowiązane do skutecznej ochrony przekazywanych im danych osobowych przed dostępem do nich osób do tego nieuprawnionych, przed nieuprawnionymi zmianami oraz bezprawnym ich ujawnieniem.

#### **Artykuł 4**

W celu dokonania regularnej oceny sytuacji dotyczącej narkotyków i postępu w realizacji niniejszego Memorandum, Strony uzgodniły, że będą, na przemian, gospodarzami corocznych spotkań. Spotkania te będą poświęcone ocenie aktualnych, wspólnych wysiłków oraz wypracowania nowych obszarów współpracy. W razie potrzeby spotkania będą zwoływane w trybie nadzwyczajnym.

#### **Artykuł 5**

Organami właściwymi do wykonywania niniejszego Memorandum są:

- I) po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:
- 1) Minister właściwy do spraw wewnętrznych;
  - 2) Minister właściwy do spraw instytucji finansowych;
  - 3) Minister właściwy do spraw finansów publicznych;
  - 4) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego;
  - 5) Komendant Główny Policji;
  - 6) Komendant Główny Straży Granicznej;
- II) po stronie Islamskiej Republiki Iranu:
- 1) Centrala Kontroli Narkotyków.

Każda ze Stron ustanowi, drogą pisemnych not, łącznika dla zapewnienia bezpośrednich kontaktów.

### Artykuł 6

Realizacja niniejszego Memorandum ma miejsce zgodnie z normami międzynarodowymi i prawem wewnętrznym każdej ze Stron i nie wpływa na wykonywanie innych zobowiązań międzynarodowych Stron.

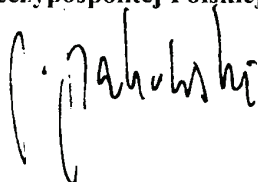
### Artykuł 7

1. Niniejsze Memorandum podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Memorandum wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od daty otrzymania noty późniejszej.

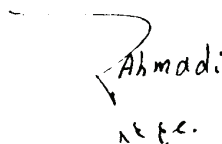
2. Niniejsze Memorandum jest zawarte na czas nieokreślony. Może być wypowiedziane przez każdą ze Stron w drodze notyfikacji. W takim wypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania noty o wypowiedzeniu.

Niniejsze Memorandum sporządzono w Warszawie dnia 11 lipca 2005 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, perskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W wypadku jakiegokolwiek rozbieżności tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu  
Islamskiej Republiki Iranu





[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DE COMBATTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET DE LEURS PRÉCURSEURS

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République islamique d'Iran, ci-après dénommés les "Parties",

- Conscients des avantages mutuels que représente une coopération constructive pour les deux Parties,

- Reconnaissant que le trafic et l'abus de drogues illicites nuit aux fondements économiques, sociaux, culturels et politiques des sociétés,

- Réalisant la gravité de la situation critique provoquée par l'extension de la production, de la distribution et de la fraude de drogues illicites dans le monde,

- Guidés par les dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants établie à New York le 30 mars 1961 et de la Convention sur les substances psychotropes rédigée à Vienne le 21 février 1971 ainsi que de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes élaborée à Vienne le 20 décembre 1988,

- Reconnaissant l'importance flagrante de la coordination et de la coopération pour combattre le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs,

- Reconnaissant le principe du droit international et de la législation nationale des Parties et se basant sur les principes d'égalité, de réciprocité et d'avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit:

*Paragraphe 1*

Le présent Mémorandum a trait à la coopération dans le domaine de la lutte contre la production illicite, le trafic et l'abus de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs (ci-après dénommés les "drogues"), tels que définis dans les Conventions internationales des Nations Unies relatives au contrôle des drogues.

*Paragraphe 2*

Les Parties s'engagent à coopérer dans les principaux domaines suivants:

a) La réduction du trafic illicite de drogues ainsi que l'amélioration des méthodes administratives,

b) La prise de mesures communes en vue d'éliminer les sources d'approvisionnement en drogues,

- c) La collaboration en matière de suppression de la production et du trafic illicites de drogues ainsi qu'une coopération rapprochée et coordonnée sur la scène internationale dans ce domaine,
- d) L'échange d'expériences sur les méthodes de recherche et de saisie de drogues cachées,
- e) L'échange d'expériences et d'informations sur les méthodes et le mode de fonctionnement utilisés par les trafiquants de drogues,
- f) L'échange de renseignements sur les réseaux et les personnes impliquées ou soupçonnées d'être impliquées ou détenues dans le cadre de trafic illicite de drogues ou sur les nouvelles routes empruntées pour le transport illicite de drogues,
- g) L'utilisation de nouveaux dispositifs techniques et l'échange de technologies modernes pour détecter les drogues illicites,
- h) La fourniture de renseignements sur les nouvelles sortes de drogues,
- i) L'échange d'informations et d'expériences ayant trait à des programmes éducatifs efficaces destinés aux agences, aux organismes et au personnel impliqué dans les campagnes de lutte contre la drogue,
- j) L'échange d'informations et d'expériences en matière de législation et de pratique judiciaire dans le domaine de la lutte contre le trafic illicite de drogues,
- k) L'échange de publications scientifiques, bulletins spéciaux, films et autres moyens didactiques sur la prévention de l'abus de drogues afin de conscientiser davantage le grand public,
- l) Des cours de formation aux méthodes de détection des drogues illicites,
- m) La mise en œuvre d'activités policières communes,
- n) La lutte contre le blanchiment d'argent provenant d'activités illicites liées à la drogue,
- o) D'autres secteurs de préoccupation commune dans le domaine des drogues illicites.

### *Paragraphe 3*

1. Les Parties s'engagent à préserver la confidentialité des informations échangées entre elles et elles éviteront de transmettre ces informations et ces documents à des tiers sans l'autorisation écrite de la Partie qui les a communiqués.

2. Si des informations confidentielles communiquées par l'organisme compétent d'une Partie viennent à être divulguées ou risquent de l'être, l'organisme compétent de l'autre Partie en informe immédiatement l'organisme compétent de la Partie qui les a transmises, en indiquant notamment les circonstances de l'incident, ses conséquences et les mesures prises pour empêcher qu'une telle situation ne se renouvelle.

3. Afin de respecter la confidentialité des données à caractère personnel transmises entre elles, les Parties veilleront à respecter les mesures suivantes:

- a) Les données à caractère personnel transmises seront utilisées exclusivement aux fins et dans les conditions déterminées par les organismes compétents de la Partie d'origine,

b) Si les données à caractère personnel transmises sont inexactes ou si elles ne pouvaient pas être communiquées, les organismes compétents de la Partie destinataire en avertiront immédiatement les organismes compétents de la Partie d'origine; dans ce cas, les organismes compétents de cette même Partie corrigeront les données ou les détruiront,

c) Les organismes compétents des deux Parties veilleront à la protection efficace des données à caractère personnel qui leur sont transmises en évitant que des personnes non autorisées puissent y accéder, les modifier ou les divulguer.

#### *Paragraphe 4*

Afin d'analyser régulièrement la situation en matière de drogues et les progrès réalisés dans la mise en œuvre du présent Mémoire, les Parties conviennent d'organiser tour à tour des réunions annuelles. Lesdites réunions serviront à examiner les efforts communs déployés et à identifier et développer de nouveaux domaines de coopération. Des réunions extraordinaires pourront être convoquées en cas de nécessité.

#### *Paragraphe 5*

Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Mémoire sont indiquées ci-dessous :

I) Pour la République de Pologne:

- 1) Le Ministre chargé des affaires intérieures;
- 2) Le Ministre chargé des institutions financières;
- 3) Le Ministre chargé des finances publiques;
- 4) Le Directeur de la sécurité interne;
- 5) Le Commandant en chef de la police;
- 6) Le Commandant en chef du Corps des garde-frontières.

II) Pour la République islamique d'Iran :

- 1) Le service général de lutte contre la drogue.

Afin de permettre l'établissement de contacts directs, chacune des Parties identifiera un point de contact dans un avis écrit.

#### *Paragraphe 6*

La mise en œuvre du présent Mémoire est soumise aux normes internationales et à la législation nationale de chacune des Parties et elle ne pourra pas porter préjudice à l'accomplissement d'autres obligations internationales des Parties.

#### *Paragraphe 7*

1. Le présent Mémoire doit être soumis à approbation conformément à la législation nationale des Parties et cette approbation sera confirmée par voie d'échange de

notes. Le Mémorandum entrera en vigueur après un délai de trente jours à compter de la réception de la dernière note.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut le dénoncer par voie de notification. Dans ce cas, il viendra à échéance trois mois après la date de réception de l'avis de dénonciation.

Le présent Mémorandum est rédigé à Varsovie le 11 juillet 2005, en deux exemplaires identiques en langues perse, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :



**No. 45140**

—  
**Latvia  
and  
Lithuania**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in combating organised crime and other offences and on joint actions in border regions. Vilnius, 7 June 2006**

**Entry into force:** *15 July 2007 by notification, in accordance with article 32*

**Authentic texts:** *English, Latvian and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 21 July 2008*

—  
**Lettonie  
et  
Lituanie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé et d'autres infractions et sur les actions communes dans les régions frontalières. Vilnius, 7 juin 2006**

**Entrée en vigueur :** *15 juillet 2007 par notification, conformément à l'article 32*

**Textes authentiques :** *anglais, letton et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 21 juillet 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
ON COOPERATION IN COMBATING ORGANISED CRIME AND  
OTHER OFFENCES AND ON JOINT ACTIONS IN BORDER  
REGIONS**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as “the Parties”,

seeking to develop and strengthen the relations of friendship and mutual cooperation between the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania;

having regard that organized crime poses a threat to the social structure, economic system, security and public order of both States;

convinced that cooperation between competent public authorities plays a crucial role in ensuring effective prevention of and fight against organized crime;

seeking to develop optimal principles, forms and methods of such cooperation;

appreciating the need to implement the provisions of the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders, and the Convention Implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990, hereinafter referred to as the Schengen Convention;

keeping in mind the provisions of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and its protocols and the Convention established by the Council in accordance with Article 34 of the Treaty on European Union, on Mutual Assistance in Criminal Matters between the Member States of the European Union of 29 May 2000;

keeping in mind the provisions of the Agreement between the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania and the Republic of Estonia on Legal Assistance and Legal Relations of 11 November 1992;

guided by the principles of reciprocity, equality and mutual benefit;  
respecting international law and their national legislation,

have agreed as follows:

**Chapter I**  
**General Provisions**

**Article 1**  
**Areas of Cooperation**

1. Acting pursuant to the present Agreement and their national legislation, the Parties undertake to enhance cooperation between their competent authorities in combating organized crime and other offences and in taking joint actions in their border regions.

2. The Parties shall in particular cooperate in combating:
- 1) offences against life or limb;
  - 2) offences involving terrorism;
  - 3) illicit manufacture of and trafficking in narcotic and psychotropic substances (hereinafter referred to as “narcotic substances”) and other toxic substances and their precursors;
  - 4) illegal crossing of state borders and illicit transportation of persons across state borders and other offences involving illegal crossing of state borders;
  - 5) thefts and illicit production of, trafficking in and possession of arms, ammunition and explosives and chemical, biological, radioactive and other hazardous materials, as well as military equipment, dual-use technologies, services and goods;
  - 6) trafficking in human beings, including illegal deprivation of liberty;
  - 7) offences against property, including thefts of and illicit trafficking in vehicles and cultural valuables;
  - 8) forgery of money and other means of payment, financial documents and securities as well as other documents, and putting them into circulation and using as genuine;
  - 9) offences in the sphere of the economy (offences against the economy and business order), including illegal financial operations and legalization of income derived from criminal activity;
  - 10) offences involving corruption;
  - 11) offences related to the functioning of information systems and networks;
  - 12) offences against the environment;
  - 13) child pornography and sexual exploitation of children;
  - 14) forced prostitution.
3. The Parties also undertake to cooperate in:
- 1) locating persons suspected of being involved in the commission of criminal offences or persons evading punishment;
  - 2) locating missing persons and identifying unidentified persons and corpses;
  - 3) locating objects related to committed criminal offences;
  - 4) protecting persons who take part in operational activity or provide assistance to competent or border authorities of the Parties.



## **Article 2** **Competent Authorities**

1. For the purpose of implementing this Agreement, the competent authorities of the Parties and their designated experts shall cooperate directly. The competent authorities of the Parties are:

- In the Republic of Latvia:

Ministry of the Interior;  
State Police;  
Security Police;  
State Border Guard;  
State Revenue Service;  
Corruption Preventing and Combating Bureau;

- In the Republic of Lithuania:

Ministry of the Interior;  
Police Department under the Ministry of the Interior;  
State Border Guard Service under the Ministry of the Interior;  
Financial Crime Investigation Service under the Ministry of the Interior;  
State Security Department;  
Customs Department under the Ministry of Finance;  
Special Investigation Service.

2. The competent authorities of the Parties may, within their competence, exchange liaison officers, conclude agreements on the implementation of this Agreement to specify conditions and procedures of the cooperation, establish joint contact points and, where necessary, hold consultations.

## **Article 3** **Forms of Cooperation**

1. For the purpose of implementing this Agreement, the competent authorities of the Parties shall:

- 1) exchange information relevant to this Agreement;
- 2) at the request of the competent authorities of the other Party, take appropriate actions and implement jointly agreed actions, including joint antiterrorist operations, and delegate representatives to joint groups;
- 3) at the request of the competent authorities of the other Party, cooperate in conducting forensic expert examinations;
- 4) plan and implement joint crime prevention programmes.

2. For the purpose of cooperation under this Agreement, the competent authorities of the Parties may delegate their officers, according to their competence without authority to direct, to perform tasks in the territory of the State of the other Party under control of the competent authority of the latter.

#### **Article 4** **Cooperation in Combating Terrorism**

Seeking to combat terrorism, the competent authorities of the Parties shall exchange information on acts of terror and other crimes, related to terrorism planned or committed, on methods employed in committing such acts and on terrorist groups, and shall jointly take other actions justified by the need to prevent and combat terrorism.

#### **Article 5** **Cooperation in Combating Illicit Trafficking in Narcotic Substances and Other Toxic Substances and Their Precursors**

Seeking to combat illegal manufacture of and trafficking in narcotic substances and other toxic substances and their precursors, the competent authorities of the Parties shall:

- 1) exchange information on:
  - a) trafficking in narcotic substances and other toxic substances and their precursors;
  - b) methods and locations of manufacture and storage of narcotic substances and other toxic substances and their precursors;
  - c) points of destination, routes and methods of transportation of narcotic substances and other toxic substances and their precursors;
- 2) provide each other with samples of new narcotic substances and other toxic substances and their precursors.

#### **Article 6** **Cooperation in Combating Illegal Migration**

Seeking to combat illegal crossing of state borders and illicit transportation of persons across state borders, the competent authorities of the Parties shall exchange:

- 1) information on:
  - a) organizers and other persons involved in committing such offences;
  - b) activity, composition, methods and forms of operation of organized groups and criminal associations involved in organizing illegal migration;
  - c) means of transportation and routes of illegal migration;

- d) manufacture and use of documents forged or falsified or obtained by false pretences, authorizing the crossing of the state border;
- e) scale of illegal migration;
- 2) experience in controlling migration and applying national legislation governing the entry and residence of aliens;
- 3) specimen of documents authorizing the crossing of the state border, visas, their symbols and stamps used in such documents.

#### **Article 7**

### **Cooperation in Combating Illegal Manufacture of and Trafficking in Arms, Hazardous Materials and Dual-Use Items**

Seeking to combat illegal manufacture of, trafficking in, thefts and possession of arms, ammunition, explosives and chemical, biological, radioactive and other hazardous substances, as well as military equipment and dual-use technologies, services and goods, the competent authorities of the Parties shall exchange necessary information in order to prevent and combat such offences, particularly information on the organizers of such offences, specimen documents authorizing the possession of such items, and samples of explosives and other hazardous substances.

#### **Article 8**

### **Scientific, Technical and Training Cooperation**

1. For the purpose of scientific, technical and training cooperation, the competent authorities of the Parties shall:

- 1) exchange:
  - a) experience and information, particularly on new forms of criminal activity and new methods and measures for combating crime;
  - b) results of forensic and criminological tests;
  - c) professional literature and other material relevant to this Agreement;
- 2) provide each other with special technical equipment and technical and scientific assistance;
- 3) organize joint exercise and training.

2. With the view to perfecting their expertise, the competent authorities of the Parties shall exchange experts, particularly in the area of forensic technology and methods of combating crime, and seek to improve their command of the other Party's official language.

3. As part of cooperation, the competent authorities of the Parties shall take actions to:

- 1) implement the agreed telecommunications equipment and devices;
- 2) set separate radio frequencies for joint use;
- 3) exchange telecommunications equipment;
- 4) install special international communication lines.

4. The competent authorities of the Parties shall exchange legal acts relevant to this Agreement as well as experience in the development and application of such legal acts.

### **Article 9** **Requests for Cooperation**

1. Cooperation between the competent or border authorities of the Parties shall be on a request basis. Requests shall be forwarded to the competent or border authorities of the Parties according to their competence.

2. Requests for cooperation shall be made officially in writing and delivered through any technical means. In urgencies, requests may be delivered orally, to be immediately followed by an official written confirmation.

3. Requests for cooperation shall bear the name of the requesting authority, the subject of the request and justification. Requests for cooperation may be accompanied by other documents pertaining to the subject matter of the request.

4. Where a competent or border authority of one Party is unable to respond to a request, it shall forward the request to another competent or border authority of that Party and inform the requesting authority thereabout.

### **Article 10** **Providing Information on Own Initiative**

As part of implementation of this Agreement, the competent and border authorities of the Parties may deliver information on their own initiative.

## **Chapter II** **Special Forms of Cooperation**

### **Article 11** **Hot Pursuit**

1. Pursuant to Article 41 of the Schengen Convention, officers of one Party who are pursuing in the territory of the State of that Party an individual for an offence coverable by the European Arrest Warrant shall be authorized

to continue hot pursuit in the territory of the State of the other Party. The same shall apply where the person being pursued has escaped from provisional custody or while serving a sentence involving deprivation of liberty.

2. The State Police in the Republic of Latvia or the Lithuanian Police (the Police Department under the Ministry of the Interior and local police authorities) in the Republic of Lithuania in the territory of the State whereof the hot pursuit is to be continued shall be notified immediately, no later than when the pursuing officers cross the state border, on the place and time of such crossing and on the weapons and special means as well as particular means of communication carried by the pursuing officers.

3. The State Police in the Republic of Latvia or the Police Department under the Ministry of the Interior in the Republic of Lithuania shall immediately make a decision to authorize or to prohibit the hot pursuit.

4. The hot pursuit may be continued in the territory of the State of the other Party no longer than one hour from the moment of crossing its state border.

5. Upon receipt of the notification of the hot pursuit, the police authorities of the Party in the territory of the State whereof the hot pursuit is continued shall immediately take measures to take over the hot pursuit.

6. The officers continuing the hot pursuit must:

- 1) be easily identifiable as officials, either by their uniform, by means of an armband or by accessories fitted to their vehicles or other means of identification;
- 2) carry documents certifying that they are acting in an official capacity and produce them every time at the request of officers of the competent authorities of the Party in the territory of the State whereof the hot pursuit is continued;
- 3) not use service weapons, except in the case of threat to a person's life;
- 4) comply with the provisions of this Agreement and with the national legislation of the Party in the territory of the State whereof they are operating and must obey the instructions of the competent authorities of that Party;
- 5) not enter into private homes and places not accessible to the public nor perform any other actions that are contrary to the provisions of the Schengen Convention.

7. The person being pursued shall be detained by the police officers of the Party in the territory of the State whereof the hot pursuit is continued; if such officers are unable to intervene quickly enough, the officers continuing the hot pursuit may challenge the person pursued, until police officers of the

Party in the territory of the State whereof the hot pursuit is taking place are able to detain the person pursued.

8. The hot pursuit shall be ceased immediately at the request of the authorities of the Party in the territory of the State whereof the hot pursuit is continued, which shall be the State Police in the Republic of Latvia and the Police Department under the Ministry of the Interior in the Republic of Lithuania. An oral request to cease the hot pursuit shall immediately be followed by a written confirmation.

9. Once the hot pursuit has been ceased or completed, the officers who continued the hot pursuit shall report, in writing, of all circumstances of the hot pursuit to the relevant police authority in the territory of the State whereof the hot pursuit was continued.

10. The officers referred to in this Article shall be officers of the State Police and the State Border Guard in the Republic of Latvia and of the Lithuanian Police and the State Border Guard Service in the Republic of Lithuania.

## **Article 12 Surveillance**

1. Pursuant to Article 40 of the Schengen Convention, officers of the State Police in the Republic of Latvia or police officers of the Republic of Lithuania who are keeping under surveillance in the territory of their State a person for an offence coverable by the European Arrest Warrant or a person who, when there is a serious reason to believe so, can assist in identifying or tracing the person mentioned first, shall be authorized to continue the surveillance in the territory of the State of the other Party, subject to authorization by a relevant authority of that other Party, which shall be the State Police in the Republic of Latvia and the Police Department under the Ministry of the Interior in the Republic of Lithuania. The authorization to continue surveillance shall be issued in response to a request from the authority mentioned in this paragraph of the requesting Party and may be subject to certain conditions being met.

2. The surveillance shall be authorized only provided that the following conditions are met:

- 1) the officers continuing the surveillance must comply with the provisions of this Agreement and with the national legislation of the Party in the territory of the State whereof the surveillance is continued and must obey the legitimate orders of the relevant local authorities of that Party;
- 2) in the situation referred to in paragraph 1 of this Article, the officers continuing the surveillance shall carry a document

certifying that authorization referred to in paragraph 1 has been granted;

3) the officers continuing the surveillance shall carry official identification cards and communication means;

4) entry by the officers continuing the surveillance into private homes and places not accessible to the public shall be prohibited;

5) the officers continuing the surveillance may neither detain nor arrest the person under surveillance;

6) the use of service weapons is prohibited, except in the case of threat to a person's life.

3. Where, in particular urgencies, the authorization referred to in paragraph 1 of this Article cannot be requested in advance, officers shall be authorized to continue the surveillance in the territory of the State of the other Party subject to the following conditions:

1) the surveillance is being carried out for any of the offences listed in paragraph 7 of Article 40 of the Schengen Convention;

2) the authorities referred to in paragraph 1 of this Article and border authorities of the Party, in the territory of the State whereof the surveillance is continued, must be notified immediately, already during the surveillance, that the state border has been crossed, indicating the time and place of such crossing;

3) a request referred to in paragraph 1 of this Article must be sent immediately, outlining the grounds for crossing the state border without prior authorization; surveillance shall be ceased as soon as the authorities, of the Party in the territory of the State whereof it is being continued referred to in paragraph 1 of this Article so request or, where authorization has not been obtained, five hours after the state border has been crossed.

4. Having ceased or completed the surveillance, the officers who continued the surveillance shall report all circumstances of the surveillance to a competent authority of the Party in the territory of the State whereof the surveillance was continued.

### **Article 13**

#### **Covert Investigations**

1. The competent authorities of one Party shall, at the request of the competent authorities of the other Party, assist officers of the requesting Party to conduct covert investigations in the territory of the State of the requested Party into offences coverable by the European Arrest Warrant. Such investigations may be conducted only provided that an authorization has been obtained from the competent authority of the Party in the territory of the State whereof the investigation is to be conducted. Such authorization may be subject to certain conditions being met. The officers conducting such

investigations may operate under covert identity. Disclosure of the true identity of the officer is not required.

2. Actions specified in paragraph 1 of this Article shall be performed by the principles of close coordination by the competent authorities of the participating Parties. Such actions shall be directed by an officer of the Party in the territory of the State whereof the investigation is being conducted and shall consist in separate actions of a limited duration. At the request of the competent authorities of the requested Party, the officers of the requesting Party specified in paragraph 1 of this Article shall be obliged to cease such actions.

3. The authorization to perform actions specified in paragraph 1 of this Article shall be given and the conditions under which they must be performed shall be determined by the Party in the territory of the State whereof such actions are to be performed, in accordance with its national legislation.

4. Where, in particular urgencies, the authorization referred to in paragraph 1 of this Article cannot be requested in advance, officers shall be authorized, in exceptional circumstances, to continue the actions in the territory of the State of the other Party if:

- 1) there is a risk of disclosure of the identity of the officer specified in paragraph 1 of this Article;
- 2) such actions are limited to the protection of the covert identity of the officer specified in paragraph 1 of this Article.

5. Actions performed in the territory of the State of the other Party under paragraph 4 of this Article shall be immediately but no later than within twenty-four hours from the crossing of the state border notified to a competent authority of that Party, such notification to be immediately followed by a request outlining the grounds for performing such actions without prior authorization. The provision contained in the third sentence of paragraph 2 of this Article shall apply accordingly.

6. The provisions of paragraphs 1 to 4 of this Article shall apply accordingly, where the request comes from a competent authority of the Party in the territory of the State whereof the actions specified in paragraph 1 of this Article are to be performed.

7. The identity of the officer referred to in paragraph 1 of this Article shall be protected even after the actions have been completed.



**Article 14**  
**Controlled Deliveries**

1. The competent authorities of one Party may address the competent authorities of the other Party with a request regarding controlled deliveries related to an offence coverable by the European Arrest Warrant. The competent authority of the requested Party may refuse to issue the authorization or may limit controlled deliveries, where these might pose a risk to the persons involved, the public or the environment.

2. To ensure an uninterrupted control of the deliveries, the competent authorities of the requested Party shall take over the control of the deliveries at the state border crossing places or another agreed location. The competent authorities of the requested Party shall ensure the uninterrupted control of the deliveries in such a way that the deliveries may be intercepted and that the organizer of such offences and other persons involved may be detained at any point of time. Where appropriate, the competent authorities of the Parties may agree on joint control to be carried out by officers of the competent authorities of both Parties. In such case, officers of the competent authorities of the requesting Party shall be obliged to comply with the requirements of the national legislation and the instructions of officers of the requested Party.

**Chapter III**  
**Joint Actions in Border Regions**

**Article 15**  
**Border Regions**

For the purpose of this Agreement, border regions shall mean territories in which border authorities listed in paragraph 1 of Article 16 operate within their competence.

**Article 16**  
**Border Authorities**

1. The border authorities are:  
In the Republic of Latvia:
  - Aizkraukle Regional Police Board;
  - Bauska Regional Police Board;
  - Daugavpils Regional Police Board.
  - Dobele Regional Police Board;
  - Jēkabpils Regional Police Board;
  - Jelgava Regional Police Board;
  - Liepāja Regional Police Board;
  - Saldus Regional Police Board;
  - Daugavpils Regional Board of the State Border Guard;
  - Jelgava Regional Board of the State Border Guard;
  - Liepāja Regional Board of the State Border Guard;
  - Sēlija Regional Board of the State Border Guard;

Ventspils Regional Board of the State Border Guard;

- In the Republic of Lithuania:

Klaipėda Chief Police Commissariat;

Panevėžys Chief Police Commissariat;

Šiauliai Chief Police Commissariat;

Telšiai Police Commissariat;

Utena Police Commissariat;

Ignalina Frontier District of the State Border Guard Service under the Ministry of the Interior;

Coast Guard District of the State Border Guard Service under the Ministry of the Interior;

Šiauliai Frontier District of the State Border Guard Service under the Ministry of the Interior.

2. Seeking to ensure efficiency of cooperation under this Agreement, the border authorities shall, where appropriate, keep direct contacts with each other, within their competence.

#### **Article 17**

##### **Joint Performance of Official Duties**

1. Border authorities of one Party may, within their competence, delegate their officers to perform their official duties jointly with officers of border authorities of the other Party in border regions, in accordance with the national legislation of the Party in the territory of the State whereof such duties are to be performed.

2. Joint performance of official duties shall mean joint patrol and service in joint contact points. The competent authorities of the Parties may agree on other forms of joint performance of official duties.

#### **Article 18**

##### **Joint Patrol**

1. Border authorities of the Parties may set up, for a limited period of time and for the performance of specific tasks, joint patrol consisting of at least one officer from each Party.

2. Officers on joint patrol shall be subordinate to an officer of the border authority of the Party in the territory of the State whereof they are on patrol.

**Article 19**  
**Joint Contact Points**

1. To maintain contacts between the competent and border authorities of the Parties, permanent joint contacts points or, where appropriate, joint contact points of a limited duration may be established in border regions.

2. The officers who are on service at joint contact points shall be subordinate to their authority and shall not have the power to direct and carry out operational actions on their own.

3. Each Party shall be responsible for the costs incurred by its officers at joint contact points. The remaining costs shall be distributed proportionally, unless otherwise agreed by the competent authorities of the Parties.

**Chapter IV**  
**Other Provisions**

**Article 20**  
**Legal status of the Officers**

For the purpose of investigations into criminal activity committed against or by officers of the competent and border authorities of one Party who are on service in the territory of the State of the other Party, such officers shall, during the performance of the tasks related to the implementation of this Agreement, be treated as if they were officers of the other Party.

**Article 21**  
**Rights of the Officers**

1. Officers of the competent and border authorities of one Party who are on service in the territory of the State of the other Party shall have the right, during the performance of the tasks related to the implementation of this Agreement, to wear their official uniform or carry visible official marks, use communication means, technical surveillance equipment, official cars as well as other technical equipment. They may also carry an official weapon to be used solely in the case of threat to a person's life, as well as other special means to be used in accordance with the national legislation of the Party in the territory of the State whereof they are on service. The competent authorities of the Parties shall inform each other of the types of authorized official weapons and other special means.

2. During the performance of the tasks covered in Articles 11, 12 and 17 to 19 of this Agreement, officers of the competent and border authorities of one Party who are on service in the territory of the State of the other Party shall be authorized to cross the state border with their official identification cards at any place along the state border.

## **Article 22**

### **Refusal of Cooperation**

Should a competent authority of one Party deem that cooperation under this Agreement might compromise the sovereignty of its State, its security or other essential interests or be contrary to its legislation, it may refuse, in part or in full, to cooperate or make the cooperation conditional on certain requirements.

## **Article 23**

### **Protection of Classified Information**

Parties shall protect the secrecy of information classified by any of the Parties and received under this Agreement in accordance with the national legislation of the Parties and under the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on Mutual Protection of Classified Information of 26 May 2000.

## **Article 24**

### **Protection of Personal Data**

1. The competent and border authorities of the Parties shall ensure protection of personal data exchanged between them under this Agreement, in accordance with the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data (ETS No 108) done at Strasbourg on 28 January 1981, Additional Protocol to the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, regarding Supervisory Authorities and Transborder Data Flows (ETS No 181) done at Strasbourg on 8 November 2001, and Recommendation No R (87) 15 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the competent and border authorities of the Parties shall ensure the protection of personal data transmitted under this Agreement, in accordance with the following principles:

- 1) the receiving authority shall use the personal data transmitted to it solely for the purposes and under the conditions determined by the transmitting authority;
- 2) at the request of the transmitting authority, the receiving authority shall provide information about the actual use of the personal data transmitted and the results thus achieved;
- 3) personal data may be transmitted to other than the competent or border authorities of the Parties only with a prior written authorization of the transmitting authority and only for the purposes specified in this Agreement;

- 4) the transmitting authority shall be responsible for the correctness of the personal data transmitted and shall ensure that they are transmitted only to the extent necessary for the purposes of this Agreement; should the personal data transmitted prove to be incorrect or incomplete or where personal data should not have been transmitted at all, the transmitting authority shall immediately notify of this fact the receiving authority and the latter shall rectify or destroy them;
- 5) the person whose personal data have been transmitted, at his request and in accordance with the national legislation of the relevant Party, must be given information on the data and their intended use; in the interests of national security and public order, such information may be refused;
- 6) the transmitting authority shall set a period at the expiry whereof the personal data transmitted shall be destroyed; this notwithstanding, the personal data transmitted shall be destroyed when they are no longer necessary for the purposes for which they have been transmitted; the transmitting authority shall be immediately notified of all instances and reasons of such destruction of personal data;
- 7) the transmitting and receiving authorities shall keep records of the transmission, receipt and destruction of personal data;
- 8) the authorities transmitting and receiving personal data shall properly safeguard them from unauthorized access, alteration without authorization of the transmitting authority, accidental or unauthorized destruction, or unauthorized disclosure.

3. The principles laid down in paragraph 2 of this Article shall also apply with respect to personal data received by officers of the competent or border authorities of one Party who take part in the actions specified in this Agreement, in the territory of the State of the other Party.

### **Article 25** **Compensations**

1. Neither Party shall claim compensation from the other Party for a loss of or damage to property, where the loss or damage was done in the course of the performance by the officers of the competent or border authorities of the other Party of the tasks related to this Agreement.

2. Neither Party shall claim compensation from the other Party for injury or death of an officer of a competent or border authority, where the injury or death has occurred in the course of the performance of the tasks related to this Agreement. This provision shall apply without prejudice to the right of the officer of a competent or border authority concerned or, in the case of death, of other authorized persons to claim compensation in accordance with the national legislation of the Parties.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply where the damage was intentional or the result of gross negligence.

4. If, in the course of the performance of the tasks related to this Agreement, an officer of a competent or border authority of one Party causes damage to a third person, the damage shall be compensated for by the Party in the territory of the State whereof it was caused, in accordance with the same provisions that would be applicable if the damage had been caused by an officer of a competent or border authority of that Party.

5. The Party whose officer of a competent or border authority caused the damage as referred to in paragraph 4 of this Article shall reimburse the other Party the full amount of the compensation paid to the injured person or to the person entitled to compensation after his death.

6. The provisions of paragraph 5 of this Article shall not apply, where the officer of a competent or border authority, who caused the damage was acting under direct control of an officer of a competent or border authority of the other Party, unless the damage was intentional or the result of gross negligence.

7. The competent and border authorities of the Parties shall cooperate closely with each other seeking to facilitate the settlement of claims for compensations. They shall, *inter alia*, exchange any available information on the damage covered in this Article.

## **Chapter V Final Provisions**

### **Article 26 Communications**

1. The Parties shall communicate to each other any changes in the competence and names of the authorities specified in Articles 2, 11, 12 and 16 of this Agreement, through diplomatic channels.

2. Once this Agreement enters into force, the competent authorities of the Parties shall immediately exchange specimen of their official identification cards and their contact information, through diplomatic channels.

### **Article 27 Costs**

The competent and border authorities of the Parties shall be liable for the costs of their own actions related to the implementation of this Agreement.

Other procedure for covering the costs may be agreed by the competent or border authorities of the Parties on a case-by-case basis.

**Article 28**  
**Languages for Cooperation**

In dealing with any issues related to the implementation of this Agreement, the competent and border authorities of the Parties shall use their official languages or any other agreed language.

**Article 29**  
**Dispute Settlement**

1. Any dispute concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled by way of direct negotiations or consultations between the competent authorities of the Parties according to their competence.

2. Should no agreement be reached by way of negotiations or consultations as referred to in paragraph 1 of this Article, the dispute shall be settled through diplomatic channels without recourse to any third party.

**Article 30**  
**Relation with other Agreements**

This Agreement shall be without prejudice to any international agreements on legal assistance in criminal matters or rights and obligations of the Parties arising out of international multilateral or bilateral agreements.

**Article 31**  
**Amendments and Supplements**

This Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement of the Parties in the form of separate protocols, which shall become an integral part of this Agreement. The amendments and supplements shall enter into force in accordance with the procedures provided for in Article 32 of this Agreement.

**Article 32**  
**Entry into Force**

1. This Agreement is made for an unlimited period of time and shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last notification

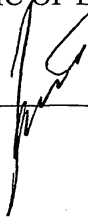
whereby the Parties have notified each other of the fulfillment of the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to Articles 11 and 12 of this Agreement, which shall enter into force on the date of abolition of border controls at the common state border of the Parties.

3. Either Party may terminate this Agreement by a notification. In such case, the termination shall take effect six months after the date of receipt by the other Party of the notification on the termination of this Agreement.


DONE at *Vilnius*....., on *June 7, 2006*..... in two original copies in the Latvian, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LATVIA



---

ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA



---



[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
LĪGUMS  
PAR SADARBĪBU ORGANIZĒTĀS NOZIEDZĪBAS  
UN CITU NOZIEDZĪGU NODARĪJUMU APKAROŠANĀ  
UN KOPIĢĀM DARBĪBĀM PIEROBEŽAS APGABALOS**

Latvijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība, turpmāk sauktas par “Pusēm”,

tiecoties attīstīt un stiprināt draudzīgas attiecības un savstarpēju sadarbību starp Latvijas Republiku un Lietuvas Republiku;

uzskatot, ka organizētā noziedzība rada draudus abu valstu sociālajai struktūrai, ekonomiskajai sistēmai, drošībai un sabiedriskajai kārtībai;

būdamas pārliecinātas, ka sadarbībai starp kompetentām valsts iestādēm piemīt izšķiroša loma organizētās noziedzības efektīvas novēršanas un apkarošanas nodrošināšanā;

tiecoties attīstīt šādas sadarbības optimālos principus, veidus un metodes;

izprotot nepieciešamību ieviest 1985. gada 14. jūnija Beniluksa Ekonomikas savienības valstu valdību, Vācijas Federatīvās Republikas valdības un Francijas Republikas valdības Šengenas līgumu par pakāpenisku kontroles atcelšanu pie kopīgām robežām un 1990. gada 19. jūnijā Šengenā parakstīto Konvenciju, ar kuru īsteno Beniluksa Ekonomikas savienības valstu valdību, Vācijas Federatīvās Republikas valdības un Francijas Republikas valdības 1985.gada 14.jūnija Šengenas līgumu par pakāpenisku kontroles atcelšanu pie kopīgām robežām, turpmāk saukta par Šengenas Konvenciju;

ievērojot 1959.gada 20.aprīļa Eiropas Padomes Konvenciju par savstarpējo palīdzību krimināllietās un tās protokolus, kā arī 2000.gada 29.maija Konvenciju par Eiropas Savienības dalībvalstu savstarpēju palīdzību krimināllietās, ko Padome pieņēmusi saskaņā ar Līguma par Eiropas Savienību 34.pantu;

ievērojot 1992.gada 11.novembra Līguma par tiesisko palīdzību un tiesiskajām attiecībām starp Latvijas Republiku, Lietuvas Republiku un Igaunijas Republiku noteikumus;

vadoties no savstarpējības, vienlīdzības un savstarpēja ieguvuma principiem;

ievērojot starptautiskās tiesības un nacionālos normatīvos aktus,

ir vienojušās par turpmāko:

**I sadaļa**  
**Vispārīgie noteikumi**  
**1.pants**

**Sadarbības jomas**

1. Rīkojoties saskaņā ar šo Līgumu un to nacionālajiem normatīvajiem aktiem, Puses apņemas veicināt sadarbību starp tās kompetentām iestādēm organizētās noziedzības un citu noziedzīgu nodarījumu apkarošanā un īstenojot kopīgas darbības to pierobežas apgabalos.

2. Puses jo īpaši sadarbojas cīņā pret:

- 1) noziedzīgiem nodarījumiem pret dzīvību vai veselību;
- 2) ar terorismu saistītiem noziedzīgiem nodarījumiem;
- 3) nelegālu narkotisko un psihotropo vielu (turpmāk sauktu par "narkotiskām vielām"), un citu indīgu vielu un to prekursoru izgatavošanu un apriti;
- 4) valstu robežu nelikumīgu šķērsošanu un personu nelikumīgu pārvietošanu pāri valsts robežām un citiem noziedzīgiem nodarījumiem, kas ietver valsts robežu nelikumīgu šķērsošanu;
- 5) ieroču, municijas un sprāgstvielu, un ķīmisko, bioloģisko, radioaktīvo un citu bīstamu materiālu, kā arī militāro iekārtu, divējāda lietojuma tehnoloģiju, pakalpojumu un preču zādzībām un nelegālu ražošanu, apriti un glabāšanu;
- 6) cilvēku tirdzniecību, ieskaitot nelikumīgu brīvības atņemšanu;
- 7) noziedzīgiem nodarījumiem pret īpašumu, ieskaitot transportlīdzekļu un kultūras vērtību zādzībām un nelegālu apriti;
- 8) naudas un citu maksāšanas līdzekļu, finanšu dokumentu un vērtspapīru, kā arī citu dokumentu viltošanu, laišanu apgrozībā un izmantošanu kā īstus;
- 9) noziedzīgiem nodarījumiem ekonomikas sfērā (noziedzīgiem nodarījumiem pret ekonomiku un biznesa kārtību), ieskaitot nelikumīgām finanšu operācijām un no noziedzīgu darbību gūtās peļņas legalizāciju;
- 10) ar korupciju saistītiem noziedzīgiem nodarījumiem;
- 11) noziedzīgiem nodarījumiem, kas saistīti ar informācijas sistēmu un sakaru tīklu darbību;
- 12) noziedzīgiem nodarījumiem pret vidi;
- 13) bērnu pornogrāfiju un bērnu seksuālu izmantošanu;
- 14) piespiedu prostitūciju.

3. Puses apņemas sadarboties arī:

- 1) tādu personu meklēšanā, kas tiek turētas aizdomās par iesaistīšanos noziedzīgu nodarījumu izdarīšanā vai kas izvairās no soda;
- 2) pazudušo personu meklēšanā un neidentificētu personu un liķu identificēšanā;
- 3) tādu priekšmetu meklēšanā, kas saistīti ar izdarītiem noziedzīgiem nodarījumiem;
- 4) tādu personu aizsargāšanā, kas piedalās operatīvajos pasākumos vai sniedz palīdzību Pušu kompetentām vai pierobežas iestādēm.

## **2. pants**

### **Kompetentās iestādes**

1. Šā Līguma īstenošanas nolūkā Pušu kompetentās iestādes un to ieceltie eksperti sadarbojas tieši. Pušu kompetentās iestādes ir:

- Latvijas Republikā:

Iekšlietu ministrija;  
Valsts policija;  
Drošības policija;  
Valsts robežsardze;  
Valsts ieņēmumu dienests;  
Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs;

- Lietuvas Republikā:

Iekšlietu ministrija;  
Iekšlietu ministrijai pakļautais Policijas departaments;  
Iekšlietu ministrijai pakļautais Valsts Robežsardzes dienests;  
Iekšlietu ministrijai pakļautais Finanšu noziedzīgu nodarījumu izmeklēšanas dienests;  
Valsts Drošības dienests;  
Finanšu ministrijai pakļautais Muitas departaments;  
Īpašās izmeklēšanas dienests.

2. Pušu kompetentās iestādes savas kompetences ietvaros var apmainīties ar sakaru virsniekiem, slēgt līgumus par šā Līguma īstenošanu, lai precizētu sadarbības noteikumus un procedūru, dibināt apvienotos kontaktpunktus un, ja nepieciešams, rīkot konsultācijas.

## **3.pants**

### **Sadarbības veidi**

1. Šā Līguma īstenošanas nolūkā Pušu kompetentās iestādes:

- 1) apmainās ar informāciju, kas skar šo Līgumu;
- 2) pēc otras Puses kompetento iestāžu lūguma veic atbilstošus pasākumus un īsteno kopīgus saskaņotus pasākumus, ieskaitot kopīgas pretterorisma operācijas, un deleģē pārstāvjus kopīgām grupām;
- 3) pēc otras Puses kompetento iestāžu lūguma sadarbojas tiesu ekspertīžu veikšanā;
- 4) plāno un ievieš kopīgas noziedzības novēršanas programmas.

2. Sadarbības nolūkā saskaņā ar šo Līgumu Pušu kompetentās iestādes var deleģēt savus darbiniekus veikt uzdevumus otras Puses valsts teritorijā savas kompetences ietvaros bez pilnvarām vadīt un šīs Puses kompetentās iestādes kontrolē.

#### **4. pants**

### **Sadarbība terorisma apkarošanā**

Cenšoties apkarot terorismu, Pušu kompetentās iestādes apmainās ar informāciju par plānotajiem vai izdarītajiem terora aktiem un citiem ar terorismu saistītiem noziedzīgiem nodarījumiem, šādu darbību izdarīšanā izmantotajām metodēm un teroristu grupām, un kopīgi veic citus pasākumus, kas balstās uz nepieciešamību novērst un apkarot terorismu.

#### **5. pants**

### **Sadarbība narkotisko vielu un citu indīgo vielu un to prekursoru nelegālās aprites apkarošanā**

Cenšoties apkarot narkotisko vielu un citu indīgo vielu un to prekursoru nelegālu izgatavošanu un apriti, Pušu kompetentās iestādes:

- 1) apmainās ar informāciju par:
  - a) narkotisko vielu un citu indīgo vielu un to prekursoru apriti;
  - b) narkotisko vielu un citu indīgo vielu un to prekursoru izgatavošanas un uzglabāšanas metodēm un vietām;
  - c) narkotisko vielu un citu indīgo vielu un to prekursoru transportēšanas galamērķiem, maršrutiem un metodēm;
- 2) nodrošina viena otru ar jaunu narkotisko vielu un citu indīgo vielu un to prekursoru paraugiem.

#### **6. pants**

### **Sadarbība nelegālas migrācijas apkarošanā**

Cenšoties apkarot valsts robežu nelikumīgu šķērsošanu un personu nelikumīgu pārvadāšanu pāri valsts robežām, Pušu kompetentās iestādes apmainās ar:

- 1) informāciju par:
  - a) šādu noziedzīgu nodarījumu organizētājiem un citām to izdarīšanā iesaistītajām personām;
  - b) nelegālās migrācijas organizēšanā iesaistīto organizēto grupu un noziedzīgo apvienību darbību, sastāvu, darbības metodēm un veidiem;
  - c) nelegālās migrācijas transporta līdzekļiem un maršrutiem;
  - d) viltotu, nepatiesu vai viltus ceļā iegūtu dokumentu, kas atļauj valsts robežu šķērsošanu, izgatavošanu un izmantošanu;
  - e) nelegālās migrācijas apmēriem;
- 2) pieredzi migrācijas kontrolēšanā un nacionālo normatīvo aktu, kas regulē ārzemnieku ieceļošanu un uzturēšanos, piemērošanā;
- 3) dokumentu, kas atļauj valsts robežas šķērsošanu, paraugiem un šādos dokumentos lietoto vīzu, to simbolu un spiedogu paraugiem.

## 7. pants

### Sadarbība ieroču, bīstamo materiālu un divējāda lietojuma preču nelegālas ražošanas un aprites apkarošanā

Cenšoties apkarot ieroču, munīcijas, sprāgstvielu un ķīmisko, bioloģisko, radioaktīvo un citu bīstamo vielu, kā arī militāro iekārtu un divējāda lietojuma tehnoloģiju, pakalpojumu un preču nelegālu ražošanu, apriti, zādzības un glabāšanu, Pušu kompetentās iestādes apmainās ar nepieciešamo informāciju, lai novērstu un apkarotu šādus noziedzīgus nodarījumus, jo īpaši – informāciju par šādu noziedzīgu nodarījumu organizētājiem, dokumentu, kas atļauj šādu priekšmetu glabāšanu, paraugiem un sprāgstvielu un citu bīstamo vielu paraugiem.

## 8. pants

### Zinātniskā, tehniskā sadarbība un sadarbība apmācību jomā

1. Sadarbojoties zinātnes, tehniskās un apmācību jomā Pušu kompetentās iestādes:

1) apmainās ar:

- a) pieredzi un informāciju, īpaši par jaunākajiem noziedzīgo nodarījumu veidiem un jaunākajām noziedzīgu nodarījumu apkarošanas metodēm un pasākumiem;
- b) tiesu ekspertīzes un kriminoloģisko pārbaužu rezultātiem;
- c) profesionālo literatūru un citiem materiāliem, kas ir saistīti ar šo Līgumu;

2) nodrošina viena otru ar speciālu tehnisko aprīkojumu un tehnisko un zinātnisko palīdzību;

3) organizē kopīgas mācības un treniņus.

2. Pilnveidojot savas speciālās zināšanas Pušu kompetentās iestādes apmainās ar ekspertiem, jo īpaši – tiesu ekspertīžu tehnoloģiju jomā un par noziedzības apkarošanas metodēm, un cenšas uzlabot savu prasmi otras Puses valsts valodas apguvē.

3. Pušu kompetentās iestādes sadarbības ietvaros rīkojas, lai:

1) ieviestu tādas telekomunikāciju iekārtas un ierīces, par ko panākta vienošanās;

- 2) uzstādītu atsevišķas radio frekvences kopīgai lietošanai;
- 3) apmainītos ar telekomunikāciju iekārtām;
- 4) uzstādītu speciālās starptautiskās komunikāciju līnijas.

4. Pušu kompetentās iestādes apmainās ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kas ir saistīti ar šo Līgumu, kā arī ar pieredzi šādu normatīvo aktu izstrādāšanā un piemērošanā.

## **9. pants**

### **Sadarbības lūgumi**

1. Sadarbība starp Pušu kompetentām vai pierobežas iestādēm notiek, pamatojoties uz lūgumiem. Lūgumi tiek nosūtīti Pušu kompetentām vai pierobežas iestādēm to kompetences ietvaros.

2. Sadarbības lūgumi tiek veikti oficiāli rakstveidā un nogādāti ar jebkādu tehnisku līdzekļu starpniecību. Steidzamības gadījumos lūgumi var tik nodoti mutiski, kam nekavējoties seko oficiāls rakstisks apstiprinājums.

3. Sadarbības lūgumos tiek norādīts pieprasītājas iestādes nosaukums, lūguma priekšmets un pamatojums. Sadarbības lūgumiem var tikt pievienoti citi dokumenti, kas attiecas uz lūguma priekšmetu.

4. Ja vienas Puses kompetentā vai pierobežas iestāde nespēj atbildēt uz tai iesniegto lūgumu, tā pārsūta šo lūgumu citai savas Puses kompetentai vai pierobežas iestādei un informē par to pieprasītāju iestādi.

## **10. pants**

### **Informācijas sniegšana pēc savas iniciatīvas**

Šā Līguma īstenošanas ietvaros Pušu kompetentās un pierobežas iestādes var sniegt informāciju pēc pašu iniciatīvas.

## **II sadaļa**

### **Īpašie sadarbības veidi**

## **11. pants**

### **Pārrobežu vajāšana**

1. Saskaņā ar Šengenas Konvencijas 41.pantu vienas Puses darbinieki, kas savā valstī vajā personu par tāda noziedzīga nodarījuma izdarīšanu, kas pakļauts Eiropas aresta orderim, drīkst turpināt pārrobežu vajāšanu otras Puses valsts teritorijā. Tas pats attiecas uz gadījumiem, ja vajātā persona izbēgusi no iepriekšējā apcietinājuma vai ieslodzījuma vietas.

2. Vēlākais šķērsojot valsts robežu, Valsts policija Latvijas Republikā vai Lietuvas policija (Iekšlietu ministrijas pakļautībā esošais Policijas departaments un vietējās policijas iestādes) Lietuvas Republikā, kuras valsts teritorijā pārrobežu vajāšana tiks turpināta, tiek nekavējoties informētas par to, ka darbinieki, kas veic vajāšanu šķerso valsts robežu, norādot šķērsošanas vietu un laiku, kā arī par darbinieku, kas veic vajāšanu, ieročiem un speciālajiem līdzekļiem, kā arī par speciālajiem sakaru līdzekļiem.

3. Valsts policija Latvijas Republikā vai Iekšlietu ministrijai pakļautais Policijas departaments Lietuvas Republikā nekavējoties pieņem lēmumu par pārobežu vajāšanas atļaušanu vai aizliegšanu.

4. Pārrobežu vajāšana var tikt turpināta otras Puses valsts teritorijā ne ilgāk kā vienu stundu pēc tās valsts robežas šķērsošanas.

5. Pēc informācijas par pārobežu vajāšanu saņemšanas tās Puses policijas iestādes, kuras valsts teritorijā tiek turpināta pārobežu vajāšana, nekavējoties veic pasākumus, lai pārņemtu pārobežu vajāšanu.

6. Darbiniekiem, kas turpina vajāšanu:

- 1) jābūt viegli atpazīstamiem kā amatpersonām pēc formastērpa, piedurknes apsēja vai transporta līdzekļa piestiprinātajiem atšķirības zīmēm vai citām atšķirības zīmēm;
- 2) jābūt dokumentiem, kas apliecina to, ka viņi darbojas oficiāli, un jāuzrāda tos ik reizi pēc tās Puses kompetento iestāžu darbinieku lūguma, kuras valsts teritorijā pārobežu vajāšana tiek turpināta;
- 3) aizliegts izmantot dienesta ieroci, izņemot gadījumus, kad apdraudēta personas dzīvība;
- 4) jāievēro šā Līguma noteikumi un tās Puses nacionālie normatīvie akti, kuras valsts teritorijā viņi darbojas, un jāpakļaujas tās Puses kompetento iestāžu norādījumiem;
- 5) aizliegts ieiet privātmājās un sabiedrībai nepieejamās vietās, kā arī aizliegts veikt kādu citu darbību, kas ir pretrunā Šengenas Konvencijas noteikumiem.

7. Vajāto personu aiztur tās Puses policijas darbinieki, kuras valsts teritorijā pārobežu vajāšana tiek turpināta; ja šādi darbinieki nevar pietiekami ātri iesaistīties vajāšanā, darbinieki, kas veic vajāšanu, var aizkavēt vajāto personu, kamēr tās Puses policijas darbinieki, kuras valsts teritorijā notiek pārobežu vajāšana, var aizturēt vajāto personu.

8. Pārrobežu vajāšana tiek nekavējoties pārtraukta pēc tās Puses iestāžu lūguma, kuras valsts teritorijā pārobežu vajāšana tiek turpināta, kas Latvijas Republikā ir Valsts policija un Lietuvas Republikā – Iekšlietu ministrijai pakļautais Policijas departaments. Mutisks lūgums pārtraukt pārobežu vajāšanu tiek nekavējoties apstiprināts rakstveidā.

9. Ja pārobežu vajāšana tiek pārtraukta vai pabeigta, darbinieki, kas veica vajāšanu, rakstveidā ziņo par visiem vajāšanas apstākļiem tai attiecīgajai policijas iestādei, kuras valsts teritorijā vajāšana tika turpināta.

10. Šajā pantā minētie darbinieki ir Valsts policijas darbinieki un Valsts robežsardzes darbinieki Latvijas Republikā un Lietuvas policijas darbinieki un Valsts robežsardzes dienesta darbinieki Lietuvas Republikā.

## **12. pants** **Novērošana**

1. Saskaņā ar Šengenas Konvencijas 40. pantu Valsts policijas darbinieki Latvijas Republikā vai Lietuvas Republikas policijas darbinieki, kas savas valsts teritorijā novēro personu par tādu noziedzīga nodarījuma izdarīšanu, kas pakļauts Eiropas aresta orderim, vai tādu personu, ja ir pietiekams pamats uzskatīt, ka tās novērošana var palīdzēt identificēt noziedzīgu nodarījumu izdarījušo personu vai noteikt tās atrašanās vietu, drīkst turpināt novērošanu otras Puses valsts teritorijā saskaņā ar tās otras Puses attiecīgās iestādes atļauju, kas Latvijas Republikā ir Valsts policija un Lietuvas Republikā – Iekšlietu ministrijai pakļautais Policijas departaments. Atļauja turpināt novērošanu tiek izsniegta, atbildot uz šajā punktā minētās iestādes lūgumu, un tai var būt noteikti nosacījumi.

2. Novērošana notiek, ievērojot šādus nosacījumus:

1) darbinieki, kas veic novērošanu, ievēro šā Līguma noteikumus un tās Puses nacionālos normatīvos aktus, kuras valsts teritorijā novērošana tiek turpināta, un tie ievēro šīs Puses attiecīgo vietējo iestāžu likumiskas prasības;

2) šā panta 1. punktā minētajā situācijā darbiniekiem, kas turpina novērošanu, ir jābūt dokumentam, kas apliecina 1. punktā minētās atļaujas saņemšanu;

3) darbiniekiem, kas turpina novērošanu, ir dienesta apliecības un sakaru līdzekļi;

4) darbiniekiem, kas turpina novērošanu, aizliegts ieiet privātmājās un sabiedrībai nepieejamās vietās;

5) darbinieki, kas turpina novērošanu, nedrīkst aizturēt vai arestēt novērošanā esošo personu;

6) dienesta ieroču lietošana ir aizliegta, izņemot gadījumus, kad tiek apdraudēta personas dzīvība.

3. Ja steidzamos gadījumos šā panta 1. punktā minētā atļauja nevar tikt iepriekš pieprasīta, darbinieki drīkst turpināt veikt novērošanu otras Puses valsts teritorijā saskaņā ar šādiem nosacījumiem:

1) novērošana tiek veikta attiecībā uz jebkādu no Šengenas Konvencijas 40. panta 7. punktā minētajiem noziedzīgajiem nodarījumiem;

2) tās Puses šā panta 1.punktā minētās iestādes un pierobežas iestādes, kuras valsts teritorijā novērošana tiek turpināta, tiek nekavējoties informētas jau novērošanas laikā par to, ka tiek šķērsota valsts robeža, norādot šādas šķērsošanas laiku un vietu;



3) šā panta 1. punktā minētajam lūgumam jābūt nosūtītam nekavējoties, izklāstot iemeslus valsts robežas šķērsošanai bez iepriekšējas atļaujas; novērošana tiek pārtraukta, tiklīdz kā tās Puses šā panta 1.punktā minētās iestādes, kuras valsts teritorijā tā tiek turpināta, to pieprasa vai, ja atļauja nav iegūta piecas stundas pēc valsts robežas šķērsošanas.

4. Pēc novērošanas pārtraukšanas vai pabeigšanas darbinieki, kas turpināja novērošanu, ziņo par visiem novērošanas apstākļiem tās Puses kompetentajai iestādei, kuras valsts teritorijā novērošana tika turpināta.

### **13. pants** **Slepenās izmeklēšanas**

1. Vienas Puses kompetentās iestādes pēc otras Puses kompetento iestāžu lūguma sniedz palīdzību pieprasītājas Puses darbiniekiem slepenu izmeklēšanu veikšanā lūguma saņēmējas Puses valsts teritorijā attiecībā uz noziedzīgiem nodarījumiem, kas pakļauti Eiropas aresta orderim. Šādas izmeklēšanas var veikt tikai tad, ja ir saņemta atļauja no tās Puses kompetentās iestādes, kuras valsts teritorijā izmeklēšana tiek veikta. Šādai atļaujai var tikt noteikti īpaši noteikumi. Darbinieki, kas veic šādu izmeklēšanu, var darboties neīstas identitātes aizsegā. Patiesās viņu identitātes atklāšana nav nepieciešama.

2. Šā panta 1. punktā minētās darbības tiek veiktas saskaņā ar iesaistīto Pušu kompetento iestāžu ciešas sadarbības principiem. Šādas darbības vada tās Puses darbinieks, kuras valsts teritorijā izmeklēšana tiek veikta, un sastāv no atsevišķiem ierobežota ilguma pasākumiem. Pēc lūguma saņēmējas Puses kompetento iestāžu lūguma pieprasītājas Puses darbiniekiem, kas norādīti šā panta 1. punktā, jāaptur šādas darbības.

3. Atļauju veikt šā panta 1. punktā norādītās darbības un nosacījumus, saskaņā ar kuriem tām jābūt veiktām, nosaka tā Puse saskaņā ar saviem normatīvajiem aktiem, kuras valsts teritorijā šādas darbības tiks veiktas.

4. Ja steidzamos gadījumos šā panta 1. punktā minētā atļauja nevar tikt iepriekš pieprasīta, darbiniekiem var izņēmuma gadījumos atļaut turpināt darbības otras Puses valsts teritorijā, ja:

- 1) pastāv risks, ka var tikt atklāta šā panta 1. punktā minētā darbinieka identitāte;
- 2) šādas darbības ir ierobežotas attiecībā uz šā panta 1. punktā minētā darbinieka neīstas identitātes aizsardzību.

5. Par darbībām, kas tiek veiktas otras Puses valsts teritorijā saskaņā ar šā panta 4. punktu, ir nekavējoties, bet ne vēlāk kā divdesmit četru stundu laikā pēc valsts robežu šķērsošanas jāziņo tās Puses kompetentai

iestādei; šādam ziņojumam nekavējoties jāseko lūgumam, kurā izklāstīti motīvi šādu darbību veikšanai bez iepriekšējas atļaujas. Attiecīgi tiek piemērots šā panta 2. punkta trešā teikumā ietvertais noteikums.

6. Ja lūgums nāk no tās Puses kompetentās iestādes, kuras valsts teritorijā tiks veiktas šā panta 1. punktā minētās darbības, attiecīgi tiek piemēroti šā panta noteikumi no 1. līdz 4. punktam.

7. Šā panta 1. punktā norādītā darbinieka identitāte tiek aizsargāta pat pēc darbību pabeigšanas.

#### **14. pants Kontrolētās piegādes**

1. Vienas Puses kompetentās iestādes var vērsties pie otras Puses kompetentajām iestādēm ar lūgumu attiecībā uz kontrolētām piegādēm, kas saistītas ar noziedzīgu nodarījumu, kas pakļauts Eiropas aresta orderim. Lūguma saņēmējas Puses kompetentās iestādes var atteikties izsniegt atļauju vai var ierobežot kontrolētās piegādes, ja tas var radīt risku iesaistītajām personām, sabiedrībai vai videi.

2. Lai nodrošinātu nepārtrauktu kontroli pār piegādēm, lūguma saņēmējas Puses kompetentās iestādes pārņem piegādes kontroli, valsts robežas šķērsošanas vai kādā citā vietā pēc vienošanās. Lūguma saņēmējas Puses kompetentās iestādes nodrošina nepārtrauktu kontroli pār piegādēm tādā veidā, ka piegādes var tikt apturētas un ka šādu noziedzīgu nodarījumu organizētāji vai citas tajos iesaistītās personas var tikt aizturētas jebkurā laikā. Ja nepieciešams, Pušu kompetentās iestādes var vienoties par kopīgu kontroli, ko veic abu Pušu kompetento iestāžu darbinieki. Šādā gadījumā pieprasītājas Puses kompetento iestāžu darbiniekiem jāievēro lūguma saņēmējas Puses nacionālie normatīvie akti un tās darbinieku instrukcijas.

### **III sadaļa Kopīgas darbības pierobežas apgabalos**

#### **15. pants Pierobežas apgabali**

Šā Līguma izpratnē pierobežas apgabali nozīmē teritorijas, kurās savas kompetences ietvaros darbojas 16. panta 1. punktā uzskaitītās pierobežas iestādes.

## **16. pants** **Pierobežas iestādes**

1. Pierobežas iestādes ir:

- Latvijas Republikā:

Aizkraukles rajona policijas pārvalde;  
Bauskas rajona policijas pārvalde;  
Daugavpils pilsētas un rajona policijas pārvalde;  
Dobeles rajona policijas pārvalde;  
Jēkabpils rajona policijas pārvalde;  
Jelgavas pilsētas un rajona policijas pārvalde;  
Liepājas pilsētas un rajona policijas pārvalde;  
Saldus rajona policijas pārvalde;  
Valsts robežsardzes Daugavpils pārvalde;  
Valsts robežsardzes Jelgavas pārvalde;  
Valsts robežsardzes Liepājas pārvalde;  
Valsts robežsardzes Sēlijas pārvalde;  
Valsts robežsardzes Ventspils pārvalde;

- Lietuvas Republikā:

Klaipēdas Galvenais policijas komisariāts;  
Papevēžas Galvenais policijas komisariāts;  
Šauļu Galvenais policijas komisariāts;  
Telšu policijas komisariāts;  
Utenas policijas komisariāts;  
Iekšlietu ministrijai pakļautā Valsts robežsardzes dienesta  
Ignalinas pierobežas nodaļa;  
Iekšlietu ministrijai pakļautā Valsts robežsardzes dienesta  
krasta apsardzes nodaļa;  
Iekšlietu ministrijai pakļautā Valsts robežsardzes dienesta  
Šauļu pierobežas nodaļa.

2. Tiecoties nodrošināt sadarbības efektivitāti saskaņā ar šo Līgumu, pierobežas iestādes, ja nepieciešams, uztur viena ar otru tiešus kontaktus savas kompetences ietvaros.

## **17. pants** **Dienesta pienākumu kopīga izpilde**

1. Vienas Puses pierobežas iestādes savas kompetences ietvaros var deleģēt savus darbiniekus pildīt viņu dienesta pienākumus kopā ar otras Puses pierobežas iestāžu darbiniekiem pierobežas apgabalos saskaņā ar tās Puses normatīvajiem aktiem, kuras valsts teritorijā šādi pienākumi tiks veikti.

2. Kopīga dienesta pienākumu izpilde nozīmē kopīgu patrulēšanu un darbību apvienotajos kontaktpunktos. Pušu kompetentās iestādes var vienoties par citiem kopīgas dienesta pienākumu izpildes veidiem.

## **18. pants**

### **Kopīga patrulēšana**

1. Pušu pierobežas iestādes var noteikt kopīgu patrulēšanu, kurā ietilpst vismaz viens darbinieks no katras Puses, uz ierobežotu laika posmu un kādu īpašu uzdevumu veikšanai.

2. Kopīgo patruļu darbinieki pakļaujas tās Puses pierobežas iestādes darbiniekam, kuras valsts teritorijā viņi patrulē.

## **19. pants**

### **Apvienotie kontaktpunkti**

1. Lai uzturētu kontaktus starp Pušu kompetentām un pierobežas iestādēm, pierobežas apgabalos var tikt izveidoti pastāvīgi apvienotie kontaktpunkti vai, ja nepieciešams, apvienotie kontaktpunkti uz ierobežotu laika posmu.

2. Darbinieki, kuri atrodas dienestā apvienotajos kontaktpunktos, tiek pakļauti savām vadībām, un viņiem nav tiesību vadīt un veikt operatīvās darbības pēc pašu ieskatiem.

3. Ikvienu Puse ir atbildīga par izmaksām, kas radušās saistībā ar tās darbinieku darbību apvienotajos kontaktpunktos. Atlikušās izmaksas tiek sadalītas proporcionāli, ja vien Pušu kompetentās iestādes nav vienojušās citādi.

## **IV sadaļa**

### **Citi noteikumi**

## **20. pants**

### **Darbinieku juridiskais statuss**

Nolūkā veikt izmeklēšanu par noziedzīgiem nodarījumiem, kas izdarīti pret vienas Puses kompetento un pierobežas iestāžu darbiniekiem, kuri darbojas otras Puses valsts teritorijā, vai par noziedzīgiem nodarījumiem, ko izdarījuši šie darbinieki paši, šādi darbinieki to uzdevumu veikšanas laikā, kas attiecas uz šā Līguma īstenošanu, tiek uzverti tā, it kā viņi būtu otras Puses darbinieki.

## **21. pants**

### **Darbinieku tiesības**

1. Vienas Puses kompetento un pierobežas iestāžu darbiniekiem, kas darbojas otras Puses valsts teritorijā, laikā, kad viņi veic uzdevumus, kas attiecas uz šā Līguma īstenošanu, ir tiesības valkāt savu formas tērpu vai nēsāt redzamas dienesta zīmes, lietot sakaru līdzekļus, novērošanas tehniskās iekārtas, dienesta mašīnas, tāpat kā citu tehnisko aprīkojumu. Viņi var arī

nēsāt dienesta ieroci, ko var pielietot vienīgi gadījumos, kad tiek apdraudēta personas dzīvība, kā arī citus speciālos līdzekļus, ko var izmantot saskaņā ar tās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kuras valsts teritorijā viņi darbojas. Pušu kompetentās iestādes informē viena otru par atļautajiem dienesta ieroču veidiem un citiem speciālajiem līdzekļiem.

2. Šā Līguma 11., 12. un no 17. līdz 19. pantos minēto uzdevumu izpildes laikā vienas Puses kompetento un pierobežas iestāžu darbiniekiem, kas darbojas otras Puses valsts teritorijā, ir tiesības šķērsot valsts robežu ar savām dienesta apliecībām jebkurā valsts robežas vietā.

## **22. pants**

### **Atteikums sadarbīties**

Ja vienas Puses kompetentā iestāde uzskata, ka sadarbība saskaņā ar šo Līgumu varētu kaitēt tās valsts suverenitātei, drošībai vai citām būtiskām interesēm vai ir pretrunā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem, tā var atteikties daļēji vai pilnībā sadarbīties vai sadarbīties tikai ar noteiktiem nosacījumiem.

## **23. pants**

### **Klasificētās informācijas aizsardzība**

Šā Līguma ietvaros nosūtītās un saņemtās klasificētās informācijas aizsardzība notiek saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem un 2000.gada 26.maija Latvijas Republikas valdības un Lietuvas Republikas valdības līgumu par savstarpēju klasificētās informācijas aizsardzību.

## **24. pants**

### **Personas datu aizsardzība**

1. Kompetentās un pierobežas iestādes nodrošina tādu personas datu aizsardzību, ar kuriem tās apmainījušās saskaņā ar šo Līgumu, ievērojot 1981. gada 28. janvārī Strasbūrā parakstīto Konvenciju par personu aizsardzību attiecībā uz personas datu automātisko apstrādi (ETS Nr. 108), 2001. gada 8. novembrī Strasbūrā parakstīto Papildprotokolu Konvencijai par personu aizsardzību attiecībā uz personas datu automātisko apstrādi, par uzraudzības iestādēm un pārrobežu datu plūsmu (ETS Nr. 181) un Eiropas Padomes Ministru Komitejas Rekomendāciju Nr. R (87) 15, kas regulē fizisko personu datu izmantošanu policijas sektorā.

2. Saskaņā ar šā panta 1. punktu kompetentās un pierobežas iestādes nodrošina šā Līguma ietvaros nosūtīto personas datu aizsardzību saskaņā ar šādiem principiem:

1) saņēmēja iestāde izmanto tai nosūtītos personas datus vienīgi saskaņā ar nosūtītājas iestādes noteiktajiem nosacījumiem un mērķiem;

2) pēc nosūtītājas iestādes lūguma saņēmēja iestāde sniedz informāciju par nosūtīto personas datu izmantošanu un tādā veidā sasniegtajiem rezultātiem;

3) personas dati var tikt nosūtīti citām iestādēm, kas nav Pušu kompetentās vai pierobežas iestādes, tikai ar nosūtītājas iestādes iepriekšēju rakstisku atļauju un tikai šajā Līgumā norādītajiem mērķiem;

4) nosūtītāja iestāde ir atbildīga par nosūtīto personas datu pareizību un nodrošina, ka tie tiek nosūtīti tikai šā Līguma mērķu nepieciešamībai; ja nosūtītie personas dati izrādās nepatiesi vai nepilnīgi vai ja personas dati vispār nevarēja tikt nosūtīti, nosūtītājai iestādei nekavējoties jāpaziņo šis fakts saņēmējai iestādei, un pēdējā tos labo vai iznīcina;

5) persona, kuras personas dati tiek nosūtīti, pēc tās lūguma un saskaņā ar attiecīgās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem ir jāinformē par šādu datu un to iecerēto izmantošanu; valsts drošības un sabiedriskās kārtības interesēs šādas informācijas sniegšana var tikt atteikta;

6) nosūtītāja iestāde nosaka termiņu, pēc kura nosūtītie personas dati jāiznīcina; tomēr nosūtītie personas dati tiek iznīcināti, ja tie vairs nav ilgāk nepieciešami tiem mērķiem, kādiem tie tika nosūtīti; nosūtītāja iestāde tiek nekavējoties informēta par šādas personas datu iznīcināšanas visiem gadījumiem un iemesliem;

7) nosūtītājas un saņēmējas iestādes reģistrē personas datu nosūtīšanu, saņemšanu un iznīcināšanu;

8) iestādes, kas nosūta un saņem personas datus, pienācīgi aizsargā tos no neatļautas piekļuves, pārveidošanas bez nosūtītājas iestādes atļaujas, netīšas vai neatļautas iznīcināšanas vai neatļautas atklāšanas.

3. Šā panta 2. punktā noteiktie principi attiecas arī uz personas datiem, kas saņemti no vienas Puses kompetentās vai pierobežas iestādes darbiniekiem, kas piedalās šajā Līgumā norādītajos pasākumos otras Puses valsts teritorijā.

## **25. pants Kompensācijas**

1. Neviena Puse neprasa kompensāciju otrai Pusei par zaudējumiem vai īpašumam nodarīto kaitējumu, ja zaudējumus vai bojājumus izdarījuši otras Puses kompetento vai pierobežu iestāžu darbinieki ar šo Līgumu saistīto uzdevumu pildīšanās gaitā.

2. Neviena Puse neprasa kompensāciju otrai Pusei par kompetentās vai pierobežas iestādes darbinieka ievainošanu vai nāvi, ja ievainojums vai nāve iestājusies ar šo Līgumu saistīto uzdevumu pildīšanās gaitā. Šis noteikums tiek piemērots, neaizskarot iesaistītā kompetentās vai pierobežas iestādes darbinieka tiesības vai, nāves gadījumā – citas pilnvarotās personas tiesības, prasīt kompensāciju saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

3. Šā panta 1. un 2. punktu noteikumi netiek piemēroti, ja kaitējums ticis izdarīts tīši vai rupjas nolaidības rezultātā.

4. Ja ar šo Līgumu saistīto uzdevumu izpildes gaitā vienas Puses kompetentās vai pierobežas iestādes darbinieks nodara zaudējumu trešajai personai, zaudējumus kompensē tā Puse, kuras valsts teritorijā tie tika nodarīti, saskaņā ar tiem pašiem noteikumiem, kādi būtu piemērojami, ja zaudējumus būtu nodarījis tās Puses kompetentās vai pierobežas iestādes darbinieks.

5. Puse, kuras kompetentās vai pierobežas iestādes darbinieks ir nodarījis zaudējumus, kā tas minēts šā panta 4. punktā, atlīdzina otrai Pusei pilnā apmērā kompensāciju, ko tā izmaksājusi personai, vai kompensāciju, ko tā izmaksājusi pilnvarotai personai citas personas nāves gadījumā.

6. Šā panta 5. punkta noteikumi netiek piemēroti, ja kompetentās vai pierobežas iestādes darbinieks, kas radījis zaudējumus, darbojies otras Puses kompetentās vai pierobežas iestādes darbinieka tiešā kontrolē, ja vien zaudējums netika radīts tūšām vai rupjas nolaidības rezultātā.

7. Pušu kompetentās un pierobežas iestādes cieši sadarbojas viena ar otru, tiecoties atvieglot kompensāciju prasību atrisināšanu. Turklāt tās apmainās ar pieejamo informāciju par šajā pantā minētajiem zaudējumiem.

## **V sadaļa Nobeiguma noteikumi**

### **26. pants Sazināšanās**

1. Puses pa diplomātiskajiem kanāliem paziņo viena otrai par jebkādām izmaiņām attiecībā uz šā Līguma 2., 11., 12. un 16. pantos norādīto iestāžu kompetenci vai nosaukumiem.

2. Līgumam stājoties spēkā, Pušu kompetentās iestādes pa diplomātiskajiem kanāliem nekavējoties apmainās ar to dienesta apliecību paraugiem un to kontaktinformāciju.

### **27. pants Izmaksas**

Pušu kompetentās un pierobežas iestādes ir atbildīgas par to darbību izmaksām, kas veiktas šā Līguma īstenošanai. Pušu kompetentās vai pierobežas iestādes atsevišķos gadījumos var vienoties par citu izmaksu segšanas kārtību.

## **28. pants** **Sadarbības valodas**

Īstenojot jebkurus ar šā Līguma ieviešanu saistītos jautājumus, Pušu kompetentās un pierobežas iestādes izmanto to valsts valodas vai jebkuru citu valodu, par kuru ir panākta vienošanās.

## **29. pants** **Strīdu risināšana**

1. Jebkurš strīds, kas attiecas uz šā Līguma interpretāciju un piemērošanu, tiek risināts tiešu sarunu ceļā vai konsultējoties starp Pušu kompetentām iestādēm to kompetenču ietvaros.

2. Ja šā panta 1. punktā norādīto sarunu vai konsultāciju ceļā netiek panākta nekāda vienošanās, strīds tiek risināts pa diplomātiskajiem kanāliem, nevēršoties pēc palīdzības pie kādas trešās puses.

## **30. pants** **Attiecības ar citiem līgumiem**

Līgums neskar nevienu starptautisko līgumu par tiesisko palīdzību krimināllietās vai Pušu tiesības un saistības, kas izriet no starptautiskajiem daudzpusējiem vai divpusējiem līgumiem.

## **31.pants** **Grozījumi un papildinājumi**

Pēc savstarpējas Pušu vienošanās šajā Līgumā var tikt izdarīti grozījumi un papildinājumi, kuri noformējami atsevišķos protokolos, kuri ir Līguma neatņemama sastāvdaļa un stājas spēkā šā Līguma 32. pantā noteiktajā kārtībā.

## **32. pants** **Spēkā stāšanās**

1. Šis Līgums ir noslēgts uz neierobežotu laika periodu un stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas, ar ko Puses viena otrai paziņojušas par savu iekšējo juridisko procedūru izpildi, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.


2. Šā panta 1. punkta noteikumi neattiecas uz šā Līguma 11. un 12.pantu, kas stājas spēkā dienā, kad atcelta robežkontrolle uz Pušu kopīgām valsts robežām.



3. Jebkura Puse var izbeigt šo Līgumu, iesniedzot paziņojumu par to. Šādā gadījumā Līgums zaudē spēku sešus mēnešus pēc tās dienas, kad otra Puse saņēmusi paziņojumu par šā Līguma izbeigšanu.


PARAKSTĪTS *dielvara, Valsts, 2006. gada 7. jūnijā*  
divos oriģinālos eksemplāros latviešu, lietuviešu un angļu valodās, visiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem. Jebkura strīda gadījumā par šā Līguma teksta interpretāciju, teksts angļu valodā ir noteicošais.

LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ



---

LIETUVAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ



---

[ LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN ]

**LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĒS IR LIETUVOS  
RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĒS  
SUSITARIMAS  
DĒL BENDRADARBIAVIMO KOVOJANT SU ORGANIZUOTU  
NUSIKALSTAMUMU BEI KITAIŠ NUSIKALTIMAIS IR DĒL  
BENDRŲ VEIKSMŲ PASIENIO TERITORIJOSE**

Latvijos Respublikos Vyriausybē ir Lietuvos Respublikos Vyriausybē, toliau – Šalys,

siekdamos plėtoti ir tvirtinti Latvijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos draugiškus santykius ir tarpusavio bendradarbiavimą;

atsižvelgdamos į tai, kad organizuotas nusikalstamumas kelia grėsmę abiejų valstybių visuomeninei santvarkai ir ekonominei tvarkai, saugumui ir viešajai tvarkai;

įsitikinusios, kad kompetentingų valstybės institucijų bendradarbiavimas turi esminę reikšmę organizuoto nusikalstamumo veiksmingai prevencijai ir kovai su juo;

siekdamos parengti optimalius minėto bendradarbiavimo principus, formas ir būdus;

suvokdamos būtinybę įgyvendinti 1985 m. birželio 14 d. Šengeno susitarimo, sudaryto tarp Beniliukso ekonominės sąjungos valstybių, Vokietijos Federacinės Respublikos ir Prancūzijos Respublikos vyriausybių, dėl laipsniško jų bendrų sienų kontrolės panaikinimo ir 1990 m. birželio 19 d. Šengene pasirašytos Konvencijos dėl 1985 m. birželio 14 d. Šengeno susitarimo, sudaryto tarp Beniliukso ekonominės sąjungos valstybių, Vokietijos Federacinės Respublikos ir Prancūzijos Respublikos vyriausybių, dėl laipsniško jų bendrų sienų kontrolės panaikinimo įgyvendinimo (toliau – Konvencija dėl Šengeno susitarimo įgyvendinimo) nuostatas;

turėdamos omenyje 1959 m. balandžio 20 d. Europos konvencijos dėl savitarpio pagalbos baudžiamosiose bylose ir jos protokolų bei 2000 m. gegužės 29 d. Konvencijos dėl Europos Sąjungos valstybių narių savitarpio pagalbos baudžiamosiose bylose, kurią pagal Europos Sąjungos sutarties 34 straipsnį patvirtino Taryba, nuostatas;

turėdamos omenyje 1992 m. lapkričio 11 d. Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos ir Estijos Respublikos sutarties dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių nuostatas;

vadovaudamosi abipusiškumo, lygybės ir abipusės naudos principais; gerbdamos tarptautinę teisę ir savo valstybių nacionalinę teisę,

s u s i t a r ė:

**I skyrius**  
**Bendrosios nuostatos**  
**1 straipsnis**  
**Bendradarbiavimo sritys**

1. Šalys, remdamosi šiuo Susitarimu ir savo valstybių nacionalinės teisės aktais, įsipareigoja stiprinti bendradarbiavimą kovojant su organizuotu nusikalstamumu bei kitais nusikaltimais ir vykdant bendrus veiksmus abiejų valstybių pasienio teritorijose.

2. Šalys bendradarbiauja, ypač kovojant su nusikaltimais:

- 1) žmogaus gyvybei ir sveikatai;
- 2) susijusiais su terorizmu;
- 3) neteisėta narkotinių, psichotropinių medžiagų (toliau – narkotikai) bei kitų nuodingųjų medžiagų bei jų pirmtakų gamyba ir apyvarta;
- 4) neteisėtu valstybės sienos kirtimu ir neteisėtu žmonių gabenimu per valstybės sieną ir kitais nusikaltimais, susijusiais su valstybės sienos pažeidimais;
- 5) ginklų, šaudmenų, sprogstamųjų, cheminių, biologinių, radioaktyviųjų bei kitokių pavojingų medžiagų, taip pat karinės technikos, dvejopo naudojimo technologijų, paslaugų ir prekių vagystėmis bei neteisėta jų gamyba, apyvarta ir laikymu;
- 6) prekyba žmonėmis, taip pat neteisėtu žmogaus laisvės atėmimu;
- 7) nuosavybei, tarp jų transporto priemonių ir kultūros vertybių vagystėmis bei neteisėta apyvarta jomis;
- 8) pinigų ir kitų mokėjimo priemonių, finansinių dokumentų ir vertybinių popierių, kitų dokumentų klastojimu, taip pat jų leidimu į apyvartą ir naudojimu kaip tikrų;
- 9) ekonomikai ir verslo tvarkai (nusikaltimais ekonomikos srityje), taip pat neteisėtomis finansinėmis operacijomis ir pajamų, gautų iš nusikalstamos veiklos, legalizavimu;
- 10) susijusiais su korupcija;
- 11) susijusiais su informacinių sistemų ar tinklų funkcionavimu;
- 12) aplinkai;
- 13) vaikų pornografija ir seksualiniu vaikų išnaudojimu;
- 14) vertimu užsiimti prostitucija.

3. Šalys taip pat įsipareigoja bendradarbiauti šiose srityse:

- 1) asmenų, įtariamų padarius nusikaltimą arba vengiančių atlikti paskirtą bausmę, paieškos;
- 2) dingusių asmenų paieškos, nenustatytos tapatybės asmenų nustatymo bei palaikų identifikavimo;
- 3) daiktų, susijusių su įvykdytais nusikaltimais, paieškos;
- 4) operatyvinėje veikloje dalyvaujančių arba Šalių kompetentingoms ar pasienio institucijoms pagalbą teikiančių asmenų apsaugos.

## **2 straipsnis**

### **Kompetentingos institucijos**

1. Šalių kompetentingos institucijos bei jų paskirti ekspertai, vykdydami šį Susitarimą, bendradarbiauja tiesiogiai. Šalių kompetentingos institucijos yra:

- Latvijos Respublikoje:
  - Vidaus reikalų ministerija;
  - Valstybės policija;
  - Saugumo policija;
  - Valstybės sienos apsauga;
  - Valstybinė mokesčių inspekcija;
  - Korupcijos prevencijos ir kovos su korupcija biuras;
  
- Lietuvos Respublikoje:
  - Vidaus reikalų ministerija;
  - Policijos departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos;
  - Valstybės sienos apsaugos tarnyba prie Vidaus reikalų ministerijos;
  - Finansinių nusikaltimų tyrimo tarnyba prie Vidaus reikalų ministerijos;
  - Valstybės saugumo departamentas;
  - Muitinės departamentas prie Finansų ministerijos;
  - Specialiųjų tyrimų tarnyba.

2. Šalių kompetentingos institucijos pagal savo kompetenciją gali keistis ryšių palaikymo pareigūnais, sudaryti šio Susitarimo vykdomuosius susitarimus ir juose detalizuoti bendradarbiavimo sąlygas ir tvarką, taip pat steigti mišrios sudėties kontaktinius punktus bei prirėikus rengti konsultacijas.

## **3 straipsnis**

### **Bendradarbiavimo formos**

1. Įgyvendindamos šį Susitarimą, Šalių kompetentingos institucijos:
- 1) keičiasi informacija, susijusia su šio Susitarimo taikymo sritimi;
  - 2) kitos Šalies kompetentingų institucijų prašymu imasi atitinkamų veiksmų ir vykdo kartu suderintus veiksmus, įskaitant bendras antiteroristines operacijas, taip pat deleguoja atstovus į bendras (jungtines) grupes;
  - 3) kitos Šalies kompetentingų institucijų prašymu bendradarbiauja atliekant reikalingas teismo ekspertizes;
  - 4) planuoja ir vykdo bendras nusikaltimų prevencijos programas.

2. Šiame Susitarime numatytam bendradarbiavimui vykdyti Šalių kompetentingos institucijos gali deleguoti savo pareigūnus pagal jų kompetenciją, tačiau be vadovavimo įgaliojimų, atlikti užduotis kitos Šalies valstybės teritorijoje prižiūrint jos kompetentingai institucijai.

#### **4 straipsnis**

### **Bendradarbiavimas kovojant su terorizmu**

Siekdamos kovoti su terorizmu, Šalių kompetentingos institucijos keičiasi informacija apie planuojamus ir įvykdytus teroro aktus ir kitus su terorizmu susijusius nusikaltimus, juos padariusių asmenų veikimo būdus ir teroristų grupes, taip pat kartu imasi kitų veiksmų, pagrįstų terorizmo prevencijos ir kovos su juo būtinybe.

#### **5 straipsnis**

### **Bendradarbiavimas kovojant su neteisėta narkotikų ir kitų nuodingųjų medžiagų bei jų pirmtakų apyvarta**

Siekdamos kovoti su neteisėta narkotikų ir kitų nuodingųjų medžiagų bei jų pirmtakų gamyba ir apyvarta, Šalių kompetentingos institucijos:

- 1) keičiasi informacija apie:
  - a) narkotikų ir kitų nuodingųjų medžiagų bei jų pirmtakų apyvartą;
  - b) narkotikų ir kitų nuodingųjų medžiagų bei jų pirmtakų gamybos ir laikymo būdus ir vietas;
  - c) narkotikų ir kitų nuodingųjų medžiagų bei jų pirmtakų paskirties vietas, gabenimo maršrutus ir būdus;
- 2) teikia viena kitai naujų narkotikų bei kitų nuodingųjų medžiagų bei jų pirmtakų pavyzdžius.

#### **6 straipsnis**

### **Bendradarbiavimas kovojant su neteisėta migracija**

Siekdamos kovoti su neteisėtu valstybės sienos kirtimu ir neteisėtu žmonių gabenimu per valstybės sieną, Šalių kompetentingos institucijos keičiasi:

- 1) informacija apie:
  - a) organizatorius ir kitus asmenis, dalyvaujančius darant tokio pobūdžio nusikaltimus;
  - b) organizuotų grupių ir nusikalstamų susivienijimų, dalyvaujančių organizuojant neteisėtą migraciją, veiklą, sudėtį, veiklos metodus ir formas;
  - c) naudojamas gabenimo priemonės ir neteisėtos migracijos maršrutus;
  - d) padirbtų ar suklastotų arba apgaulės būdu gautų dokumentų, suteikiančių teisę kirsti valstybės sieną, gamybą ar naudojimą;
  - e) neteisėtos migracijos mastą;
- 2) migracijos reiškinų kontrolės, nacionalinės teisės normų, reglamentuojančių užsieniečių atvykimą ir buvimą, taikymo patirtimi;
- 3) dokumentų, leidžiančių kirsti valstybės sieną, vizų, jų simbolių ir tuose dokumentuose dedamų pavyzdžių.

### 7 straipsnis

#### **Bendradarbiavimas kovojant su neteisėta ginklų, pavojingų medžiagų ir dvejopo naudojimo prekių gamyba ir apyvarta**

Siekdamos kovoti su neteisėta ginklų, šaudmenų, sprogstamųjų, cheminių, biologinių, radioaktyviųjų bei kitų pavojingų medžiagų, taip pat karinės technikos, dvejopo naudojimo technologijų, paslaugų ir prekių gamyba, apyvarta, vagystėmis ir laikymu, Šalių kompetentingos institucijos keičiasi informacija, reikalinga tokio pobūdžio nusikaltimų prevencijai ir kovai su jais, ypač informacija apie tų nusikaltimų organizatorius, taip pat minėtus daiktus turėti suteikiančių teisę dokumentų pavyzdžiais bei sprogstamųjų ir kitų pavojingų medžiagų pavyzdžiais.

### 8 straipsnis

#### **Bendradarbiavimas mokslo, technikos ir mokymo srityse**

1. Bendradarbiaudamos mokslo, technikos ir mokymo srityse, Šalių kompetentingos institucijos:

- 1) keičiasi:
  - a) patirtimi ir informacija, ypač apie naujas nusikalstamos veiklos formas bei naujus kovos su nusikalstamumu metodus ir priemones;
  - b) kriminalistikos ir kriminologijos tyrimų rezultatais;
  - c) profesine literatūra ir kita medžiaga, susijusia su šio Susitarimo taikymo sritimi;
- 2) teikia viena kitai specialiąją techninę įrangą bei techninę ir mokslinę pagalbą;
- 3) organizuoja bendras pratybas ir mokymus.

2. Šalių kompetentingos institucijos, siekdamos kelti kvalifikaciją, keičiasi ekspertais, ypač kriminalistinės technikos ir kovos su nusikaltimais metodų srityje, taip pat siekia gerinti kitos Šalies valstybinės kalbos mokėjimą.

3. Bendradarbiaudamos Šalių kompetentingos institucijos imasi veiksmų, siekiant:

- 1) įdiegti suderintus telekomunikacijos ryšių įrengimus ir prietaisus;
- 2) nustatyti atskirus radijo dažnius bendram naudojimui;
- 3) keisti telekomunikacijos ryšių įrangą;
- 4) įrengti specialias tarptautines ryšių linijas.

4. Šalių kompetentingos institucijos keičiasi su šiuo Susitarimu susijusiais teisės aktais, taip pat jų rengimo ir taikymo patirtimi.

### 9 straipsnis

#### **Prašymai dėl bendradarbiavimo**

1. Šalių kompetentingos ar pasienio institucijos bendradarbiauja prašymų pagrindu. Prašymai pateikiami Šalių kompetentingoms ar pasienio institucijoms pagal jų kompetenciją.

2. Prašymas dėl bendradarbiavimo yra oficialiai sudaromas raštu ir perduodamas naudojant bet kokias technines priemones. Neatidėliotinais atvejais prašymas gali būti perduotas taip pat ir žodžiu, o po to nedelsiant oficialiai patvirtintas raštu.

3. Prašyme dėl bendradarbiavimo turi būti nurodytas prašančios institucijos pavadinimas, prašymo dalykas ir jo pagrindimas. Prie prašymo dėl bendradarbiavimo galima pridėti su jo turiniu susijusius dokumentus.

4. Tuo atveju, kai vienos šalies kompetentinga ar pasienio institucija negali įvykdyti prašymo, ji perduoda šį prašymą kitai tos Šalies kompetentingai ar pasienio institucijai, informuodama apie tai prašančią instituciją.

### **10 straipsnis**

#### **Informacijos teikimas savo iniciatyva**

Įgyvendindamos šį Susitarimą, Šalių kompetentingos ar pasienio institucijos informaciją gali teikti ir savo iniciatyva.

## **II skyrius**

### **Specialiosios bendradarbiavimo formos**

#### **11 straipsnis**

##### **Persekiojimas**

1. Vadovaudamiesi Konvencijos dėl Šengeno susitarimo įgyvendinimo 41 straipsnio nuostatomis, vienos Šalies pareigūnai, vykdantys tos Šalies valstybės teritorijoje asmens persekiojimą dėl nusikaltimo, kuris gali būti pagrindas išduoti Europos arešto orderį, padarymo, gali jį tęsti kitos Šalies valstybės teritorijoje. Ta pati nuostata taikoma ir tais atvejais, kai persekiojamas asmuo yra pabėgęs iš laikinojo įkalinimo arba laisvės atėmimo bausmės atlikimo vietos.

2. Šalies, kurios valstybės teritorijoje turi būti tęsiamas persekiojimas, Latvijos Respublikos Valstybės policija arba Lietuvos Respublikos policija (Policijos departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos ir teritorinės policijos įstaigos) informuojamos nedelsiant, ne vėliau nei kertant valstybės sieną, apie persekiojimą tęsiančių pareigūnų valstybės sienos kirtimo vietą bei laiką, taip pat apie tų pareigūnų turimus ginklus bei specialiąsias priemones ir konkrečias ryšio priemones.

3. Latvijos Respublikos Valstybės policija arba Policijos departamentas prie Lietuvos Respublikos Vidaus reikalų ministerijos nedelsdamos priima sprendimą dėl leidimo ar draudimo tęsti persekiojimą.

4. Persekiojimas kitos Šalies valstybės teritorijoje gali būti tęsiamas ne ilgiau kaip vieną valandą nuo valstybės sienos kirtimo momento.

5. Šalies, kurios valstybės teritorijoje persekiojimas yra tęsiamas, policijos institucijos, gavusios pranešimą apie vykdomą persekiojimą, privalo nedelsdamos imtis priemonių persekiojimui perimti.

6. Persekiojimą tęsiantys pareigūnai privalo:

1) vilkėti uniformą, ryšėti rankovės raištį, naudoti pažymėtus automobilius arba turėti kitus skiriamuosius ženklus, kad būtų aiškiai matyti, jog jie yra pareigūnai;

2) turėti dokumentus, patvirtinančius, kad jie atlieka tarnybines pareigas, ir juos parodyti kiekvieną kartą, kai Šalies, kurios valstybės teritorijoje tęsiamas persekiojimas, kompetentingų institucijų pareigūnai to reikalauja;

3) nenaudoti tarnybinio ginklo, išskyrus kilus grėsmei asmens gyvybei;

4) laikytis šio Susitarimo nuostatų bei Šalies valstybės, kurios teritorijoje jie veikia, nacionalinės teisės nuostatų ir privalo paklusti tos Šalies kompetentingų institucijų reikalavimams;

5) neiti į privačius namus ir neviešąsias vietas bei neatlikti kitų Konvencijos dėl Šengeno susitarimo įgyvendinimo neatitinkančių veiksmų.

7. Persekiojamo asmens sulaikymą atlieka Šalies, kurios valstybės teritorijoje persekiojimas tęsiamas, policijos pareigūnai; jei tie pareigūnai negali pakankamai operatyviai išikišti, persekiojimą tęsiantys pareigūnai turi teisę sustabdyti persekiojamą asmenį ir laikyti jį tol, kol Šalies, kurios valstybės teritorijoje persekiojimas tęsiamas, policijos pareigūnai galės jį sulaikyti.

8. Šalies, kurios valstybės teritorijoje persekiojimas tęsiamas, institucijų: Latvijos Respublikoje – Valstybės policijos, Lietuvos Respublikoje – Policijos departamento prie Vidaus reikalų ministerijos, reikalavimu persekiojimas nedelsiant nutraukiamas Jeigu reikalavimas nutraukti persekiojimą buvo perduotas žodžiu, jis nedelsiant patvirtinamas raštu.

9. Baigę arba nutraukę persekiojimą, pareigūnai, kurie tęsė persekiojimą, raštu pateikia visų persekiojimo aplinkybių ataskaitą Šalies, kurios valstybės teritorijoje persekiojimas buvo tęsiamas, policijos institucijai.

10. Šiame straipsnyje minėti pareigūnai – tai: Latvijos Respublikoje – Valstybės policijos ir Valstybės sienos apsaugos pareigūnai, Lietuvos Respublikoje – Lietuvos policijos ir Valstybės sienos apsaugos tarnybos pareigūnai.



## 12 straipsnis

### Sekimas

1. Vadovaudamiesi Konvencijos dėl Šengeno susitarimo įgyvendinimo 40 straipsnio nuostatomis, Latvijos Respublikos Valstybės policijos pareigūnai ir Lietuvos Respublikos policijos pareigūnai, vykdantys asmens sekimą tos valstybės teritorijoje dėl nusikaltimo, kuris gali būti pagrindas išduoti Europos arešto orderį, arba persiekiojantys kitą asmenį, kuris, kai yra rimto pagrindo taip manyti, gali padėti identifikuoti ar susekti tokį asmenį, turi teisę tęsti tą sekimą kitos Šalies valstybės teritorijoje, gavę tos kitos Šalies atitinkamos institucijos: Latvijos Respublikoje – Valstybės policijos, Lietuvos Respublikoje – Policijos departamento prie Vidaus reikalų ministerijos, leidimą. Leidimas dėl sekimo gali būti suteiktas, jei yra gautas šioje straipsnio dalyje minėtos prašančios Šalies institucijos prašymas, ir gali priklausyti nuo tam tikrų sąlygų įvykdymo.

2. Sekti leidžiama tik laikantis šių sąlygų:

1) sekimą tęsiantys pareigūnai privalo laikytis šio Susitarimo ir Šalies valstybės, kurios teritorijoje sekimas tęsimas, nacionalinės teisės aktų ir privalo paklusti tos Šalies atitinkamų teritorinių institucijų teisėtiems reikalavimams;

2) šio straipsnio 1 dalyje nurodytu atveju sekimą tęsiantys pareigūnai privalo turėti dokumentą, patvirtinantį, jog yra gautas šio straipsnio 1 dalyje nurodytas sutikimas;

3) sekimą tęsiantys pareigūnai privalo turėti tarnybinius pažymėjimus ir ryšio priemones;

4) sekimą tęsiantiems pareigūnams draudžiama įeiti į privačius namus ir neviešąsias vietas;

5) sekimą tęsiantys pareigūnai sekamo asmens negali nei sulaikyti, nei suimti;

6) draudžiama naudoti tarnybinį ginklą, išskyrus kilus grėsmei asmens gyvybei.

3. Jeigu dėl ypatingos skubos neįmanoma iš anksto kreiptis dėl leidimo, nurodyto šio straipsnio 1 dalyje, pareigūnai sekimą gali tęsti kitos Šalies valstybės teritorijoje, laikydamiesi šių reikalavimų:

1) sekimas yra vykdomas dėl nusikaltimo, kuris yra nurodytas Konvencijos dėl Šengeno susitarimo įgyvendinimo 40 straipsnio 7 dalyje;

2) apie valstybės sienos kirtimo laiką ir vietą reikia nedelsiant, dar sekimo metu, informuoti šio straipsnio 1 dalyje minėtas institucijas ir Šalies, kurios valstybės teritorijoje sekimas tęsimas, pasienio institucijas;

3) nedelsiant persiųsti prašymą, nurodytą šio straipsnio 1 dalyje, ir pateikti sekimo tęsimą be išankstinio sutikimo pateisinančias priežastis; sekimą reikia nutraukti, kai Šalies, kurios valstybės teritorijoje sekimas tęsimas, kompetentinga institucija, nurodyta šio straipsnio 1 dalyje, kreipiasi su tokiu reikalavimu arba, jeigu atitinkamas sutikimas nebuvo gautas, praėjus penkioms valandoms po valstybės sienos kirtimo.

4. Baigę arba nutraukę sekimą, pareigūnai, kurie tęsė sekimą, raštu pateikia visų persekiojimo aplinkybių ataskaitą Šalies, kurios valstybės teritorijoje sekimas buvo tęsiamas, kompetentingai institucijai.

### **13 straipsnis** **Slaptieji tyrimai**

1. Vienos Šalies kompetentingos institucijos kitos Šalies kompetentingų institucijų prašymu suteikia pagalbą prašančios Šalies pareigūnams vykdyti prašomos Šalies valstybės teritorijoje slaptuosius tyrimus dėl nusikaltimų, kurie gali būti pagrindas išduoti Europos arešto orderį. Šie tyrimai atliekami tik gavus Šalies, kurios valstybės teritorijoje bus atliekami veiksmai, kompetentingos institucijos leidimą. Toks leidimas gali priklausyti nuo tam tikrų sąlygų įvykdymo. Tyrimą atliekantys pareigūnai gali naudotis kito asmens tapatybe. Nurodyti tikrąją tokio pareigūno tapatybę nereikalaujama.

2. Veiksmai, nurodyti šio straipsnio 1 dalyje, vykdomi remiantis juose dalyvaujančių Šalių kompetentingų institucijų griežto veiksmų koordinavimo principais. Tiems veiksams vadovauja Šalies, kurios valstybės teritorijoje jie vykdomi, pareigūnas ir tai yra atskiri ribotos trukmės veiksmai. Prašomos Šalies kompetentingų institucijų reikalavimu prašančios Šalies pareigūnai, nurodyti šio straipsnio 1 dalyje, privalo nutraukti tuos veiksmus.

3. Leidimas atlikti veiksmus, nurodytus šio straipsnio 1 dalyje, suteikiamas ir sąlygos, kuriomis jie turi vykti, nustatomos pagal Šalies valstybės, kurios teritorijoje tie veiksmai turi būti vykdomi, nacionalinę teisę.

4. Jeigu dėl ypatingos skubos neįmanoma kreiptis dėl leidimo, nurodyto šio straipsnio 1 dalyje, išimties tvarka pradėtus veiksmus tęsti kitos Šalies valstybės teritorijoje leidžiama, kai:

- 1) yra pavojus, kad bus atskleista pareigūno, nurodyto šio straipsnio 1 dalyje, tapatybė;
- 2) šie veiksmai apsiriboja pareigūno, nurodyto šio straipsnio 1 dalyje, pakeistos tapatybės apsauga.

5. Atliekant kitos Šalies valstybės teritorijoje veiksmus remiantis šio straipsnio 4 dalimi, reikia apie tai nedelsiant, bet ne vėliau kaip per dvidešimt keturias valandas nuo valstybės sienos kirtimo, informuoti tos Šalies kompetentingą instituciją ir nedelsiant pateikti prašymą, kuriame nurodytas pagrindas, kodėl imtasi veiksmų be išankstinio sutikimo. Atitinkamai taikoma šio straipsnio 2 dalies 3 sakinio nuostata.

6. Šio straipsnio 1–4 dalių nuostatos taikomos atitinkamai, jeigu prašymą pateikia Šalies, kurios valstybės teritorijoje turi būti vykdomi veiksmai, nurodyti šio straipsnio 1 dalyje, kompetentinga institucija.

7. Pareigūno, nurodyto 1 dalyje, tapatybė saugoma ir jam atlikus savo veiksmus.

#### **14 straipsnis** **Kontroliuojamieji gabenimai**

1. Vienos Šalies kompetentingos institucijos gali kreiptis su prašymu į kitos Šalies kompetentingas institucijas dėl kontroliuojamųjų gabenimų, susijusių su nusikaltimu, kuris gali būti pagrindas išduoti Europos arešto orderį. Prašomos Šalies kompetentinga institucija gali atsisakyti išduoti leidimą arba apriboti kontroliuojamuosius gabenimus, jei tai sukeltų pavojų juose dalyvaujantiems asmenims, gyventojams ar aplinkai.

2. Siekiant, kad gabenimų kontrolė nenutrūktų, prašomos Šalies kompetentingos institucijos perima gabenimų kontrolę valstybės sienos kirtimo arba kitoje suderintoje vietoje. Prašomos Šalies kompetentingos institucijos tolesnę nenutrūkstamą kontroliuojamųjų gabenimų kontrolę užtikrina taip, kad nuolat būtų galimybė juos perimti ir sulaikyti organizatorius ir kitus asmenis, dalyvaujančius darant tokio pobūdžio nusikaltimus. Prireikus Šalių kompetentingos institucijos gali sutarti, kad tokią kontrolę vykdytų abiejų Šalių kompetentingų institucijų pareigūnai. Tokiu atveju prašančios Šalies kompetentingų institucijų pareigūnai privalo laikytis prašomos Šalies valstybės nacionalinės teisės aktų ir jos pareigūnų reikalavimų.

### **III skyrius** **Bendri veiksmai pasienio teritorijose**

#### **15 straipsnis** **Pasienio teritorijos**

Šiame Susitarime pasienio teritorijos – tai teritorijos, kuriose pagal kompetenciją veikia šio Susitarimo 16 straipsnio 1 dalyje nurodytos pasienio institucijos.

#### **16 straipsnis** **Pasienio institucijos**

1. Pasienio institucijos yra:
  - Latvijos Respublikoje:
    - Aizkrauklės regioninė policijos valdyba;
    - Bauskės regioninė policijos valdyba;
    - Daugpilio regioninė policijos valdyba;
    - Duobelės regioninė policijos valdyba;
    - Jekabpilio regioninė policijos valdyba;
    - Jelgavos regioninė policijos valdyba;
    - Liepojos regioninė policijos valdyba;

Saldaus regioninė policijos valdyba;  
Valstybės sienos apsaugos Daugpilio regioninė valdyba;  
Valstybės sienos apsaugos Jelgavos regioninė valdyba;  
Valstybės sienos apsaugos Liepojos regioninė valdyba;  
Valstybės sienos apsaugos Selijos regioninė valdyba;  
Valstybės sienos apsaugos Ventspilio regioninė valdyba;

- Lietuvos Respublikoje:

Klaipėdos vyriausiasis policijos komisariatas;  
Panevėžio vyriausiasis policijos komisariatas;  
Šiaulių vyriausiasis policijos komisariatas;  
Telšių policijos komisariatas;  
Utenos policijos komisariatas;  
Valstybės sienos apsaugos tarnybos prie Vidaus reikalų ministerijos Ignalinos rinktinė;  
Valstybės sienos apsaugos tarnybos prie Vidaus reikalų ministerijos Pakrančių apsaugos rinktinė;  
Valstybės sienos apsaugos tarnybos prie Vidaus reikalų ministerijos Šiaulių rinktinė.

2. Siekdamas užtikrinti šiame Susitarime numatyto bendradarbiavimo veiksmingumą, pasienio institucijos pagal savo kompetenciją prirėikus gali susisiekti tiesiogiai.

### **17 straipsnis**

#### **Bendras tarnybinių pareigų vykdymas**

1. Vienos Šalies pasienio institucijos gali pagal savo kompetenciją skirti joms pavaldžius pareigūnus bendrai vykdyti tarnybines pareigas su kitos Šalies pasienio institucijoms pavaldžiais pareigūnais pasienio teritorijose, vadovaujantis Šalies valstybės, kurios teritorijoje atliekama tarnyba, nacionalinės teisės aktų reikalavimais.

2. Bendras tarnybinių pareigų vykdymas – tai bendras patruliavimas ir tarnyba mišrios sudėties kontaktiniuose punktuose. Šalių kompetentingos institucijos gali susitarti ir dėl kitų bendro tarnybinių pareigų vykdymo formų.

### **18 straipsnis**

#### **Bendras patruliavimas**

1. Šalių pasienio institucijos apibrėžtos trukmės laikotarpiui ir konkrečioms užduotims vykdyti gali sudaryti bendrą patrulį. Jį sudaro mažiausiai po vieną kiekvienos Šalies pareigūną.

2. Bendrai patruliuojantys pareigūnai yra pavaldūs tos Šalies, kurios valstybės teritorijoje patruliuojama, pasienio institucijos pareigūnui.

### **19 straipsnis** **Mišrios sudėties kontaktiniai punktai**

1. Pasionio teritorijose gali būti įkurti nuolatiniai, o prireikus – apibrėžtos trukmės laikotarpiui – mišrios sudėties kontaktiniai punktai ryšiams tarp Šalių kompetentingų ir pasienio institucijų palaikyti.

2. Pareigūnai, atliekantys tarnybą mišrios sudėties kontaktiniuose punktuose, yra pavaldūs savo vadovybei ir neturi teisės savarankiškai vadovauti operatyviniams veiksams ir juos vykdyti.

3. Kiekviena Šalis padengia savo pareigūnų tarnybos mišrios sudėties kontaktiniuose punktuose išlaidas. Likusios išlaidos skirstomos proporcingai, nebent Šalių kompetentingos institucijos nutaria kitaip.

### **IV skyrius** **Kitos nuostatos**

### **20 straipsnis** **Pareigūnų teisinis statusas**

Vienos Šalies kompetentingų ir pasienio institucijų pareigūnai, atliekantys tarnybą kitos Šalies valstybės teritorijoje, vykdydami užduotis, susijusias su šio Susitarimo įgyvendinimu, yra prilyginami tos kitos Šalies pareigūnams, jei jų atžvilgiu padarytos nusikalstamos veikos arba jei jie patys padaro nusikalstamas veikas.

### **21 straipsnis** **Pareigūnų teisės**

1. Vienos Šalies kompetentingų ir pasienio institucijų pareigūnai, atliekantys tarnybą kitos Šalies valstybės teritorijoje, vykdydami užduotis, susijusias su šio Susitarimo įgyvendinimu, turi teisę vilkėti tarnybinę uniformą arba turėti matomus oficialius ženklus, naudotis ryšio priemonėmis, techninio stebėjimo įranga, tarnybiniais automobiliais ir kitomis techninėmis priemonėmis. Jie taip pat gali turėti tarnybinį ginklą, kurį leidžiama panaudoti tik kilus grėsmei asmens gyvybei, ir kitas specialiąsias priemones, kurias jie gali naudoti, remdamiesi Šalies valstybės, kurios teritorijoje jie atlieka tarnybą, nacionaline teise. Šalių kompetentingos institucijos informuoja viena kitą apie leidžiamas naudoti tarnybinio ginklo rūšis ir kitas specialiąsias priemones.

2. Vienos Šalies kompetentingų ir pasienio institucijų pareigūnai, atliekantys tarnybą kitos Šalies valstybės teritorijoje, vykdydami šio

Susitarimo 11, 12 ir 17–19 straipsniuose minimas užduotis, turi teisę su tarnybiniu pažymėjimu kirsti valstybės sieną bet kurioje vietoje.

## **22 straipsnis**

### **Atsisakymas bendradarbiauti**

Jeigu vienos šalies kompetentinga institucija nusprendžia, kad bendradarbiavimo, nurodyto šiame Susitarime, vykdymas galėtų pažeisti jos valstybės suverenumą, keltų pavojų jos saugumui ar kitiems esminiams interesams arba pažeistų jos įstatymus, ji gali iš dalies arba visiškai atsisakyti jį vykdyti arba pagrįsti jo vykdymą tam tikrų reikalavimų įvykdymu.

## **23 straipsnis**

### **Įslaptintos informacijos apsauga**

Šalys užtikrina kitos Šalies įslaptintos informacijos, gautos pagal šį Susitarimą, apsaugą pagal savo nacionalinės teisės reikalavimus ir pagal 2000 m. gegužės 26 d. Latvijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimą dėl įslaptintos informacijos abipusės apsaugos.

## **24 straipsnis**

### **Asmens duomenų apsauga**

1. Šalių kompetentingos ir pasienio institucijos užtikrina pagal šį Susitarimą vienos kitai perduodamų asmens duomenų apsaugą, remdamosi Europos Tarybos Konvencija dėl asmenų apsaugos ryšium su asmens duomenų automatizuotu tvarkymu (ETS Nr. 108), sudaryta Strasbūre 1981 m. sausio 28 d., Konvencijos dėl asmenų apsaugos ryšium su asmens duomenų automatizuotu tvarkymu Papildomu protokolu dėl priežiūros institucijų ir valstybės sienas kertančių duomenų srautų (ETS Nr. 181), priimtu Strasbūre 2001 m. lapkričio 8 d., ir 1987 m. rugsėjo 17 d. Europos Tarybos Ministrų Komiteto rekomendacija Nr. R (87) 15 dėl asmens duomenų naudojimo policijos sektoriuje.

2. Šalių kompetentingos ir pasienio institucijos, atsižvelgdamos į šio straipsnio 1 dalies nuostatas, užtikrina pagal šį Susitarimą perduodamų asmens duomenų apsaugą, remdamosi šiais principais:

1) gaunanti institucija gautus asmens duomenis gali panaudoti tik perduodančios institucijos nustatytais tikslais ir sąlygomis;

2) gaunanti institucija informuoja perduodančią instituciją, šiai paprašius, apie perduotų asmens duomenų panaudojimą ir dėl to pasiektus rezultatus;

3) kitoms negu Šalių kompetentingos ar pasienio institucijos institucijoms asmens duomenys gali būti perduodami tik tuo atveju, jeigu perduodanti institucija prieš tai davė rašytinį sutikimą, ir tik šiame Susitarime nurodytais tikslais;

4) perduodanti institucija atsako už perduodamų asmens duomenų teisingumą ir privalo užtikrinti, kad perduodami asmens duomenys būtų tik tokios apimties, kuri būtina šiame Susitarime numatytiems tikslams pasiekti; jeigu paaiškėja, kad buvo perduoti neteisingi ar neišsamūs asmens duomenys arba asmens duomenys, kurių perduoti nebuvo galima, perduodanti institucija nedelsdama apie tai informuoja gaunančią instituciją ir ši privalo tuos duomenis pataisyti arba sunaikinti;

5) asmeniui, kurio duomenys perduoti, jo prašymu būtina, remiantis atitinkamos Šalies valstybės nacionaline teise, suteikti informaciją apie tokius duomenis, taip pat apie numatomą jų panaudojimo tikslą; valstybės saugumo ir viešosios tvarkos sumetimais galima atsisakyti suteikti tokią informaciją;

6) perduodanti institucija nustato terminą, kuriam pasibaigus reikia sunaikinti perduotus asmens duomenis; nepaisant to, perduoti asmens duomenys sunaikinami, jeigu jie neberekalingi tikslams, dėl kurių jie buvo perduoti; perduodanti institucija nedelsiant informuojama apie visus tokio pobūdžio asmens duomenų naikinimo atvejus ir apie jų naikinimo priežastis;

7) perduodančios ir gaunančios institucijos registruoja asmens duomenų perdavimą, gavimą ir naikinimą;

8) asmens duomenis perduodančios ir gaunančios institucijos privalo tinkamai apsaugoti asmens duomenis nuo neteisėto priėjimo prie jų, pakeitimo be perduodančios institucijos sutikimo, atsitiktinio ar neteisėto jų sunaikinimo bei neteisėto duomenų paviešinimo.

3. Principai, nurodyti šio straipsnio 2 dalyje, taip pat taikomi vienos Šalies kompetentingų ir pasienio institucijų pareigūnų, dalyvaujančių šiame Susitarime nurodytuose veiksmuose, kitos Šalies valstybės teritorijoje gaunamiems asmens duomenims.

## **25 straipsnis** **Žalos atlyginimas**

1. Šalys nereikalauja viena iš kitos kompensacijų dėl prarasto ar sugadinto turto, jeigu žala atsirado kitos Šalies kompetentingų ar pasienio institucijų pareigūnams vykdant užduotis, susijusias su šiuo Susitarimu.

2. Šalys nereikalauja viena iš kitos kompensacijų dėl kompetentingos ar pasienio institucijos pareigūno sveikatos sužalojimo arba dėl jo mirties, jeigu tai atsitiko vykdant užduotis, susijusias su šiuo Susitarimu. Kartu nepažeidžiama kompetentingos ar pasienio institucijos pareigūno arba, jam mirus, įgaliotų asmenų teisė reikalauti kompensacijos, remiantis Šalių valstybių nacionalinės teisės aktais.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jeigu žala padaryta tyčia arba dėl didelio neatsargumo.

4. Jeigu vykdydamas užduotis, susijusias su šiuo Susitarimu, vienos Šalies kompetentingos ar pasienio institucijos pareigūnas padarė žalą trečiajam asmeniui, šią žalą atlyginti privalo ta Šalis, kurios valstybės teritorijoje ji buvo padaryta, remiantis nuostatomis, kurios būtų taikomos tuo atveju, jei žalą padarytų tos Šalies kompetentingos ar pasienio institucijos pareigūnas.

5. Šalis, kurios kompetentingos ar pasienio institucijos pareigūnas padarė žalą, nurodytą šio straipsnio 4 dalyje, kitai Šaliai sugražina visą kompensacijos sumą, išmokėtą nukentėjusiajam arba asmeniui, įgaliotam gauti kompensaciją po jo mirties.

6. Šio straipsnio 5 dalies nuostatos netaikomos tuo atveju, kai padaręs žalą kompetentingos ar pasienio institucijos pareigūnas veikė tiesiogiai prižiūrimas kitos Šalies kompetentingos ar pasienio institucijos pareigūno, nebent jis tą žalą padarė tyčia arba dėl didelio aplaidumo.

7. Šalių kompetentingos ir pasienio institucijos glaudžiai bendradarbiauja, siekdamos palengvinti kompensacijos reikalavimų įgyvendinimą. Be kita ko, jos keičiasi bet kokia turima informacija apie žalą, nurodytą šiame straipsnyje.

## **V skyrius**

### **Baigiamosios nuostatos**

#### **26 straipsnis**

#### **Informavimas**

1. Šalys diplomatiniais kanalais informuoja viena kitą apie bet kuriuos institucijų, nurodytų šio Susitarimo 2, 11, 12 ir 16 straipsniuose, kompetencijos ir pavadinimų pasikeitimus.

2. Įsigaliojus šiam Susitarimui, Šalių kompetentingos institucijos nedelsdamos pasikeičia tarnybinių pažymėjimų pavyzdžiais, taip pat diplomatiniais kanalais perduoda viena kitai savo duomenis, būtinus tarpusavio ryšiams palaikyti.

#### **27 straipsnis**

#### **Išlaidos**

Šalių kompetentingos ir pasienio institucijos apmoka savo veiksmų, susijusių su šio Susitarimo įgyvendinimu, išlaidas. Kiekvienu konkrečiu atveju Šalių kompetentingos ir pasienio institucijos gali sutarti dėl kitos išlaidų apmokėjimo tvarkos.



**28 straipsnis**  
**Bendradarbiavimo kalbos**

Klausimams, susijusiems su šio Susitarimo įgyvendinimu, spręsti Šalių kompetentingos ir pasienio institucijos vartoja savo valstybines kalbas arba kitą sutartą kalbą.

**29 straipsnis**  
**Ginčų sprendimas**

1. Ginčai dėl šio Susitarimo aiškinimo ir taikymo sprendžiami Šalių kompetentingų institucijų tiesioginėmis derybomis arba konsultacijomis pagal jų kompetenciją.

2. Jeigu šio straipsnio 1 dalyje minimų derybų ar konsultacijų metu sutarimas nepasiekiamas, ginčas sprendžiamas diplomatiniais kanalais ir neperduodamas spręsti jokiai trečiajai šaliai.

**30 straipsnis**  
**Ryšys su kitais susitarimais**

Šis Susitarimas nepažeidžia tarptautinių sutarčių dėl teisinės pagalbos baudžiamosiose bylose nuostatų bei Šalių teisių ir pareigų, atsirandančių iš kitų daugiašalių ar dvišalių tarptautinių sutarčių.

**31 straipsnis**  
**Pakeitimai ir papildymai**

Šis Susitarimas gali būti keičiamas ir pildomas abipusiu Šalių sutarimu, įforminant atskirus protokolus, kurie laikomi neatskiriama šio Susitarimo dalimi. Pakeitimai ir papildymai įsigalioja šio Susitarimo 32 straipsnyje nustatyta tvarka.

**32 straipsnis**  
**Susitarimo galiojimas**

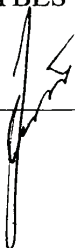
1. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikotarpiui ir įsigalioja po trisdešimties dienų nuo paskutinio Šalių pranešimo apie šiam Susitarimui įsigaliojti būtinų vidaus procedūrų įvykdymą gavimo dienos.

2. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos netaikomos šio Susitarimo 11 ir 12 straipsniams, kurie įsigalioja nuo pasienio kontrolės prie Šalių valstybių sienos panaikinimo dienos.

3. Kiekviena Šalis šį Susitarimą gali nutraukti pateikdama pranešimą. Tokiu atveju šis Susitarimas netenka galios praėjus šešiesiems mėnesiams nuo dienos, kai kita Šalis gauna pranešimą apie šio Susitarimo nutraukimą.


Šis Susitarimas pasirašytas *d. 2006 m. birželio 7 d. Vilniuje*.....  
dviem egzemploriais latvių, lietuvių, ir anglų kalbomis, visi tekstai yra  
autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamosi  
tekstu anglų kalba.

LATVIJOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĒS VARDU



---

LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĒS VARDU



---

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE CRIME ORGANISÉ ET D'AUTRES INFRACTIONS ET SUR LES ACTIONS COMMUNES DANS LES RÉGIONS FRONTALIÈRES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés « les Parties »,

Cherchant à développer et à renforcer les relations d'amitié et de coopération mutuelle entre la République de Lettonie et la République de Lituanie;

Tenant compte de la menace que représente le crime organisé pour la structure sociale, le système économique, la sécurité et l'ordre public des deux États;

Convaincus que la coopération entre les autorités publiques compétentes joue un rôle crucial pour assurer une prévention effective et la lutte contre le crime organisé;

Soucieux d'élaborer des principes, formes et méthodes de coopération optimaux;

Conscients de la nécessité de mettre en œuvre les dispositions de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, la République fédérale d'Allemagne et la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles à leurs frontières communes, et de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, la République fédérale d'Allemagne et la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles à leurs frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, ci-après dénommée la Convention de Schengen;

Gardant à l'esprit les dispositions de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et de ses protocoles et de la Convention établie par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, d'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne du 29 mai 2000;

Ayant à l'esprit les dispositions de l'Accord entre la République de Lettonie, la République de Lituanie et la République d'Estonie relatif à l'assistance judiciaire et aux relations judiciaires du 11 novembre 1992;

Guidés par les principes de réciprocité, d'égalité et d'intérêt mutuel;

Respectant le droit international et leur législation nationale,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier. Domaines de coopération*

1. Agissant conformément aux dispositions du présent Accord et à leur législation nationale, les Parties s'engagent à renforcer la coopération entre leurs autorités compétentes en vue de la lutte contre les crimes organisés et autres infractions et en vue de prendre des mesures communes dans leurs régions frontalières.

2. Les Parties coopèrent en particulier dans la lutte contre :

1) Les atteintes à la vie ou à l'intégrité physique;

2) Les infractions impliquant le terrorisme;

3) La fabrication illicite et le trafic de substances narcotiques et psychotropes (ci-après dénommées « substances narcotiques ») et autres substances toxiques et leurs pré-curseurs;

4) Le franchissement illégal de frontières nationales et le transport illicite de personnes de l'autre côté de frontières nationales et autres infractions impliquant le franchissement illégal de frontières nationales;

5) Les vols et la production illicite, le trafic et la possession d'armes, de munitions et d'explosifs, ainsi que de produits chimiques, biologiques, radioactifs et autres produits dangereux, de même que d'équipements militaires, de technologies, services et produits à usage civil et militaire;

6) La traite d'êtres humains et notamment la privation illégale de liberté;

7) Les atteintes à la propriété, dont les vols et le trafic illicite de véhicules et d'objets de valeur culturels;

8) La contrefaçon d'argent et d'autres moyens de paiement, de documents financiers, titres et autres documents, ainsi que leur mise en circulation et leur utilisation comme s'ils étaient véritables;

9) Les délits dans le secteur de l'économie (atteintes à l'ordre économique et commercial), y compris les opérations financières illégales et la légalisation de revenus provenant d'activités criminelles;

10) Les infractions impliquant des affaires de corruption;

11) Les infractions liées au fonctionnement des systèmes et des réseaux d'information;

12) Les atteintes à l'environnement;

13) La pornographie infantile et l'exploitation sexuelle des enfants;

14) La prostitution forcée.

3. Les Parties s'engagent également à coopérer dans les domaines suivants :

1) La localisation de personnes suspectées d'être impliquées dans la commission d'infractions criminelles ou de personnes évitant une sanction;

2) La localisation de personnes disparues et l'identification de personnes et de corps non identifiés;

- 3) La localisation d'objets liés à la commission d'infractions criminelles;
- 4) La protection de personnes qui participent à des activités opérationnelles ou apportent une assistance aux autorités compétentes ou frontalières des Parties.

*Article 2. Autorités compétentes*

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties et leurs experts désignés coopéreront directement. Les autorités compétentes des Parties sont :

- En République de Lettonie :

Le Ministère de l'intérieur;

La Police nationale;

La Police de sécurité;

Le corps national de protection des frontières;

L'administration fiscale nationale;

Le Bureau de prévention et de lutte contre la corruption;

- En République de Lituanie :

Le Ministère de l'intérieur;

Le Département de la police relevant du Ministère de l'intérieur;

Le Corps national de protection des frontières relevant du Ministère de l'Intérieur;

Le Service d'enquêtes sur les délits financiers relevant du Ministère de l'intérieur;

Le Département de la sûreté de l'État;

Le Service des douanes relevant du Ministère des finances;

Le Service d'enquêtes spéciales.

2. Les autorités compétentes des Parties peuvent, dans les limites de leurs compétences, échanger des agents de liaison, conclure des accords relatifs à la mise en œuvre du présent Accord, afin de définir les conditions et procédures de la coopération, d'établir des points de contact communs et, si nécessaire, d'organiser des consultations.

*Article 3. Formes de coopération*

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes des Parties devront :

1) Échanger des informations concernant le présent Accord;

2) À la demande des autorités compétentes de l'autre Partie, prendre les mesures appropriées et mettre en œuvre des actions convenues d'un commun accord, y compris des opérations antiterroristes conjointes et déléguer des représentants à des groupes communs;

3) À la demande des autorités compétentes de l'autre Partie, coopérer lors de la réalisation d'examen de spécialistes de la police scientifique;

4) Planifier et mettre en œuvre des programmes communs de prévention de la criminalité.

2. Aux fins de la coopération prévue par le présent Accord, les autorités compétentes des Parties peuvent charger leurs agents, en fonction de leur compétence et sans leur accorder de pouvoir d'initiative, d'effectuer des tâches sur le territoire de l'État de l'autre Partie sous le contrôle de l'autorité compétente de cette dernière.

*Article 4. Coopération dans la lutte contre le terrorisme*

S'efforçant de lutter contre le terrorisme, les autorités compétentes des Parties échangeront des informations sur les actes de terrorisme et autres crimes liés au terrorisme planifiés ou commis, sur les méthodes employées pour commettre de tels actes et sur les groupes terroristes et prendront conjointement d'autres actions justifiées par la nécessité de prévenir et de combattre le terrorisme.

*Article 5. Coopération dans la lutte contre le trafic illicite de substances narcotiques et autres substances toxiques et leurs précurseurs*

Soucieux de lutter contre la fabrication illégale et le trafic de substances narcotiques et autres substances toxiques et leurs précurseurs, les autorités compétentes des Parties devront :

- 1) Échanger des informations sur :
  - a) Le trafic de substances narcotiques et autres substances toxiques et de leurs précurseurs;
  - b) Les méthodes et lieux de fabrication et de stockage de substances narcotiques et autres substances toxiques et de leurs précurseurs;
  - c) Les points de destination, itinéraires et méthodes de transport des substances narcotiques et autres substances toxiques et de leurs précurseurs;
- 2) Se fournir mutuellement des échantillons des nouvelles substances narcotiques et autres substances toxiques et de leurs précurseurs;

*Article 6. Coopération dans la lutte contre les migrations illégales*

Soucieux de lutter contre le franchissement illégal de frontières nationales et le transport illicite de personnes de l'autre côté de frontières nationales, les autorités compétentes des Parties échangeront :

- 1) Des informations sur :
  - a) Les commanditaires et autres personnes impliquées dans la commission de ces délits;
  - b) L'activité, la composition, les méthodes et les formes d'opération des groupes organisés et des associations criminelles impliqués dans l'organisation de migrations illégales;
  - c) Les moyens de transport et les itinéraires des migrations illégales;

d) La fabrication et l'utilisation de documents falsifiés ou obtenus frauduleusement, qui permettent de traverser les frontières nationales;

e) L'ampleur des migrations illégales;

2) Leurs expériences en matière de contrôles des migrations et d'application de la législation nationale régissant l'entrée et la résidence des étrangers;

3) Un spécimen des documents autorisant le passage de la frontière entre États, des visas, de leurs symboles et des timbres utilisés pour ces documents.

*Article 7. Coopération dans la lutte contre la fabrication illégale et le trafic d'armes, de produits dangereux et d'objets à usage civil et militaire*

Soucieux de lutter contre la fabrication illégale, le trafic, les vols et la possession d'armes, de munitions, d'explosifs et de produits chimiques, biologiques, radioactives et autres produits dangereux, ainsi que d'équipements militaires et de technologies, services et produits à usage civil et militaire, les autorités compétentes des Parties échangeront les informations nécessaires pour prévenir et combattre de tels délits, et en particulier les informations relatives aux commanditaires de ces délits, les documents spécimens autorisant la possession de ces objets, et les échantillons de produits explosifs et autres produits dangereux.

*Article 8. Coopération dans le domaine des sciences, des techniques et de la formation*

1. Aux fins de la Coopération dans le domaine des sciences, des techniques et de la formation, les autorités compétentes des Parties devront :

1) Échanger :

a) Des expériences et des informations, en particulier sur de nouvelles formes d'activité criminelle et de nouvelles méthodes et mesures de lutte contre la criminalité;

b) Les résultats des examens de laboratoire et des tests criminologiques;

c) La documentation officielle et autres documents liés au présent Accord;

2) Se fournir mutuellement des équipements techniques spéciaux et une assistance technique et scientifique;

3) Organiser des activités et une formation conjointes.

2. En vue de perfectionner leur expertise, les autorités compétentes des Parties échangeront des experts, en particulier dans le domaine des techniques médico-légales et des méthodes de lutte contre la criminalité, et chercheront à améliorer leur connaissance de la langue officielle de l'autre Partie.

3. Dans le cadre de la coopération, les autorités compétentes des Parties prendront des mesures pour :

1) Mettre en place les équipements et appareils de télécommunications convenus;

2) Décider des fréquences radios distinctes pour une utilisation commune;

3) Échanger des équipements de télécommunications;

4) Installer des lignes de communication internationales spéciales.

4. Les autorités compétentes des Parties échangeront des actes juridiques concernant le présent Accord, ainsi que des expériences dans le domaine du développement et de l'application de ces actes juridiques.

*Article 9. Demandes de coopération*

1. La coopération entre les autorités compétentes ou frontalières des Parties se fera sur la base de demandes. Ces demandes seront transmises aux autorités compétentes ou frontalières des Parties en fonction de leur compétence.

2. Les demandes de coopération seront introduites officiellement par écrit et remises par n'importe quel moyen technique. En cas d'urgence, les demandes peuvent être effectuées oralement puis immédiatement suivies d'une confirmation officielle écrite.

3. Les demandes de coopération porteront le nom de l'autorité requérante, l'objet de la demande et sa justification. Les demandes de coopération peuvent être accompagnées d'autres documents relatifs à l'objet de la demande.

4. Lorsqu'une autorité compétente ou frontalière d'une Partie n'est pas en mesure de répondre à une demande, elle transmet la demande à une autre autorité compétente ou frontalière de cette Partie et en informe l'autorité requérante.

*Article 10. Fourniture d'informations de la propre initiative des autorités*

Dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes et frontalières des Parties peuvent fournir des informations de leur propre initiative.

CHAPITRE II. FORMES SPÉCIALES DE COOPÉRATION

*Article 11. Poursuite*

1. Conformément à l'article 41 de la Convention de Schengen, les fonctionnaires d'une Partie qui poursuivent sur le territoire de l'État de cette Partie une personne physique pour une infraction couverte par le Mandat d'arrêt européen seront autorisés à continuer leur poursuite sur le territoire de l'État de l'autre Partie. Il en va de même lorsque la personne poursuivie s'est évadée alors qu'elle se trouvait en détention provisoire ou qu'elle purgeait une peine d'emprisonnement.

2. La Police nationale en République de Lettonie ou la Police lituanienne (le département de Police relevant du Ministère de l'intérieur et les autorités de police locales) en République de Lituanie, sur le territoire de l'État où la poursuite doit continuer, sera informée, immédiatement et au plus tard lorsque les fonctionnaires qui assurent la poursuite traversent la frontière nationale, du lieu et de l'heure de ce passage, ainsi que des armes, des moyens spéciaux et des moyens de communication particuliers dont disposent lesdits fonctionnaires.



3. La Police nationale en République de Lettonie ou le département de Police relevant du Ministère de l'intérieur en République de Lituanie prendront immédiatement la décision d'autoriser ou d'interdire la poursuite.

4. La poursuite ne peut pas continuer sur le territoire de l'État de l'autre Partie plus d'une heure après le passage de la frontière de l'État.

5. Dès réception de la notification de la poursuite, les autorités policières de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite continue prendront immédiatement des mesures pour reprendre la poursuite.

6. Les fonctionnaires qui continuent la poursuite doivent :

1) Être aisément identifiables en tant que tels, soit par le port d'un uniforme, soit par un brassard ou par des accessoires placés sur leurs véhicules ou par d'autres moyens d'identification.

2) Être en possession de documents certifiant qu'ils agissent à titre officiel et les produire chaque fois que le demandent les fonctionnaires des autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite continue;

3) S'abstenir d'utiliser leurs armes de service sauf en cas de menace pour la vie d'une personne;

4) Respecter les dispositions du présent Accord et la législation nationale de la Partie sur le territoire de laquelle ils opèrent et doivent obtempérer aux injonctions des autorités compétentes de cette Partie.

5) S'abstenir d'entrer dans des domiciles et des lieux privés non accessibles au public et d'accomplir toute action contraire aux dispositions de la Convention de Schengen.

7. La personne poursuivie sera détenue par les fonctionnaires de police de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite continue; si ces fonctionnaires ne sont pas en mesure d'intervenir assez rapidement, les fonctionnaires qui assurent la poursuite peuvent interpellé la personne poursuivie en attendant que les fonctionnaires de police de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite est assurée soient en mesure de placer en détention la personne poursuivie.

8. La poursuite cessera immédiatement à la demande des autorités de la Partie sur le territoire de l'État où elle est assurée, à savoir la Police nationale en République de Lettonie ou le département de la police relevant du Ministère de l'Intérieur en République de Lituanie. Une demande orale de cesser la poursuite devra être immédiatement suivie d'une confirmation écrite.

9. Une fois que la poursuite a été interrompue ou achevée, les fonctionnaires qui ont continué de l'assurer feront état par écrit de toutes les circonstances de la poursuite à l'autorité de police concernée sur le territoire de l'État où cette poursuite a continué.

10. Les fonctionnaires visés dans le présent Article seront des fonctionnaires de la police nationale et du Corps national de protection des frontières en République de Lettonie, et de la Police lituanienne et du Corps national de protection des frontières en République de Lituanie.

*Article 12. Surveillance*

1. Conformément à l'article 40 de la Convention de Schengen, les fonctionnaires de la Police nationale en République de Lettonie ou les fonctionnaires de police de la République de Lituanie qui gardent sous surveillance sur le territoire de leur État une personne pour un délit couvert par le Mandat d'arrêt européen ou une personne qui, lorsqu'il y a une sérieuse raison de le penser, peut aider à identifier ou à trouver la personne visée plus haut, seront autorisés à poursuivre la surveillance sur le territoire de l'État de l'autre Partie, sous réserve de l'autorisation d'une autorité concernée de cette autre Partie, qui sera la Police nationale en République de Lettonie et le département de la police relevant du Ministère de l'intérieur en République de Lituanie. L'autorisation de poursuivre la surveillance sera accordée en réponse à une demande de l'autorité visée dans le présent paragraphe de la Partie requérante et peut être soumise à certaines conditions.

2. La surveillance est autorisée uniquement aux conditions suivantes :

1) Les fonctionnaires poursuivant la surveillance doivent respecter les dispositions du présent Accord et la législation nationale de la Partie sur le territoire de laquelle la surveillance continue et doivent obtempérer aux injonctions des autorités locales concernées de ladite Partie;

2) Dans la situation visée au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires poursuivant la surveillance seront en possession d'un document certifiant que l'autorisation visée au paragraphe 1 a été accordée;

3) Les fonctionnaires poursuivant la surveillance seront en possession de cartes d'identification officielle et de moyens de communication;

4) Les fonctionnaires poursuivant la surveillance ne sont pas autorisés à entrer dans des logements privés et dans des endroits inaccessibles au public;

5) Les fonctionnaires poursuivant la surveillance ne sont pas autorisés à détenir ou à arrêter la personne sous surveillance;

6) L'utilisation d'armes de service est interdite, sauf en cas de menace pour la vie d'une personne.

3. Lorsque, en cas d'urgence particulière, l'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article ne peut pas être demandée à l'avance, les fonctionnaires seront autorisés à poursuivre la surveillance sur le territoire de l'État de l'autre Partie sous réserve du respect des conditions suivantes :

1) La surveillance est assurée pour l'une des infractions énumérées au paragraphe 7 de l'article 40 de la Convention de Schengen;

2) Les autorités visées au paragraphe 1 du présent article et les autorités frontalières de la Partie sur le territoire de laquelle la surveillance continue, doivent être avisées immédiatement, au cours de la surveillance, du passage de la frontière de l'État, et notamment de l'heure et du lieu de ce passage;

3) La demande visée au paragraphe 1 du présent article doit être envoyée immédiatement et indiquer les raisons du passage de la frontière sans autorisation préalable; la surveillance sera interrompue dès que les autorités de la Partie sur le territoire de laquelle elle est assurée, telles que mentionnées au paragraphe 1 du présent article, le demandent ou, lorsque l'autorisation n'a pas été obtenue, cinq heures après le passage de la frontière.

4. Ayant cessé ou achevé la surveillance, les fonctionnaires qui ont continué de l'assurer en décriront toutes les circonstances à une autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle la surveillance a continué.

*Article 13. Enquêtes discrètes*

1. Les autorités compétentes d'une Partie devront, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie, aider les fonctionnaires de la Partie requérante à mener des enquêtes discrètes, dans le territoire de l'État de la Partie requise, sur les délits couverts par le Mandat d'arrêt européen. Ces enquêtes ne peuvent être menées qu'après obtention d'une autorisation auprès de l'autorité compétente de la Partie sur le territoire duquel elles doivent être menées. Ces autorisations peuvent être soumises à certaines conditions. Les fonctionnaires qui mènent ces enquêtes peuvent le faire sous une identité secrète. La divulgation de la véritable identité du fonctionnaire n'est pas nécessaire.

2. Les actions visées au paragraphe 1 du présent article seront effectuées, suivant les principes de coordination étroite, par les autorités compétentes des Parties participantes. Ces actions seront dirigées par un fonctionnaire de la Partie sur le territoire de laquelle l'enquête est menée et seront composées d'actions distinctes, d'une durée limitée. À la demande des autorités compétentes de la Partie requise, les fonctionnaires de la Partie requérante visée au paragraphe 1 du présent article seront tenus de cesser ces actions.

3. L'autorisation d'accomplir les actions visées au paragraphe 1 du présent article sera accordée et les conditions dans lesquelles elles doivent être accomplies seront déterminées par la Partie sur le territoire de laquelle ces actions doivent être accomplies, conformément à sa législation nationale.

4. Lorsque, en cas d'urgence particulière, l'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article ne peut pas être demandée à l'avance, les fonctionnaires seront autorisés, dans des circonstances exceptionnelles, à poursuivre les actions sur le territoire de l'État de l'autre Partie, si :

1) Il existe un risque de divulgation de l'identité du fonctionnaire spécifié au paragraphe 1 du présent article;

2) Ces actions sont limitées à la protection de l'identité secrète du fonctionnaire spécifié au paragraphe 1 du présent article.

5. Les actions exécutées sur le territoire de l'État de l'autre Partie en vertu du paragraphe 4 du présent article seront immédiatement, mais pas plus de vingt-quatre heures après le passage de la frontière, notifiées à une autorité compétente de cette Partie, ladite notification étant immédiatement suivie par une demande indiquant les raisons pour lesquelles ces actions ont été exécutées sans autorisation préalable. La disposition prévue dans la troisième phrase du paragraphe 2 du présent article s'appliquera en conséquence.

6. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article s'appliqueront en conséquence, lorsque la demande émane d'une autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle les actions spécifiées au paragraphe 1 du présent article doivent être accomplies.

7. L'identité du fonctionnaire visé au paragraphe 1 du présent article sera protégée même après que les actions ont été accomplies.

*Article 14. Livraisons surveillées*

1. Les autorités compétentes d'une Partie peuvent adresser à celles de l'autre Partie une demande concernant les livraisons surveillées liées à un délit couvert par le Mandat d'arrêt européen. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de délivrer l'autorisation ou peut limiter les livraisons surveillées lorsqu'elles pourraient présenter un risque pour les personnes concernées, le public ou l'environnement.

2. Pour assurer un contrôle ininterrompu des livraisons, les autorités compétentes de la Partie requise prendront le contrôle des livraisons aux lieux de passage des frontières de l'État ou dans un autre lieu convenu. Les autorités compétentes de la Partie requise assureront le contrôle ininterrompu des livraisons de façon à ce qu'elles puissent être interceptées et que le commanditaire des délits et les autres personnes impliquées puissent être placés en détention à tout moment. S'il y a lieu, les autorités compétentes des Parties peuvent convenir d'un contrôle conjoint à effectuer par les fonctionnaires des autorités compétentes des deux Parties. Dans ce cas, les fonctionnaires des autorités compétentes de la Partie requérante seront tenues de se conformer aux exigences de la législation nationale et aux instructions des fonctionnaires de la Partie requise.

CHAPITRE III. ACTIONS CONJOINTES DANS LES RÉGIONS FRONTALIÈRES

*Article 15. Régions frontalières*

Aux fins du présent Accord, l'expression « régions frontalière » désigne les territoires dans lesquels les autorités frontalières énumérées au paragraphe 1 de l'article 16 opèrent dans les limites de leur compétence.

*Article 16. Autorités frontalières*

1. Les autorités frontalières sont :

- En République de Lettonie :

Direction générale de la police régionale d'Aizkraukle;

Direction générale de la police régionale de Bauska;

Direction générale de la police régionale de Daugavpils;

Direction générale de la police régionale de Dobele;

Direction générale de la police régionale de Jēkabpils;

Direction générale de la police régionale de Jelgava;

Direction générale de la police régionale de Liepāja;

Direction générale de la police régionale de Saldus;

Direction régionale du corps national de protection des frontières de Daugavpils;

Direction régionale du corps national de protection des frontières de Jelgava;

Direction régionale du corps national de protection des frontières de Liepāja;

Direction régionale du corps national de protection des frontières de Sēlija;  
Direction régionale du corps national de protection des frontières de Ventšpils;  
- En République de Lituanie :

Commissariat de police principal de Klaipēda;  
Commissariat de police principal de Panevėžys;  
Commissariat de police principal de Šiauliai;  
Commissariat de police de Telšiai;  
Commissariat de police d'Utena;

Service du district frontalier d'Ignalina du Corps national de protection des frontières relevant du Ministère de l'intérieur;

Service du district garde-côtier du Corps national de protection des frontières relevant du Ministère de l'intérieur;

Service du district frontalier de Šiauliai du Corps national de protection des frontières relevant du Ministère de l'intérieur.

2. Soucieux d'assurer l'efficacité de la coopération au titre du présent Accord, les autorités frontalières devront, s'il y a lieu, garder des contacts directs les unes avec les autres, dans les limites de leur compétence.

#### *Article 17. Exécution conjointe des obligations officielles*

1. Les autorités frontalières d'une Partie peuvent, dans les limites de leur compétence, charger leurs fonctionnaires d'exécuter leurs tâches officielles conjointement avec les fonctionnaires des autorités frontalières de l'autre Partie dans les régions frontalières, conformément à la législation nationale de la Partie sur le territoire de laquelle ces tâches sont accomplies.

2. L'exécution conjointe des obligations officielles consistera à assurer une patrouille et un service conjoints à des points de contact communs. Les autorités compétentes des Parties peuvent convenir d'autres formes d'exécution conjointe des fonctions officielles.

#### *Article 18. Patrouille conjointe*

1. Les autorités frontalières des Parties peuvent mettre en place, pour une durée limitée et pour l'exécution de tâches spécifiques, une patrouille conjointe composée d'au moins un fonctionnaire de chaque Partie.

2. Les fonctionnaires participant à une patrouille conjointe seront subordonnés à un fonctionnaire de l'autorité frontalière de la Partie sur le territoire de laquelle ils sont en patrouille.

*Article 19. Points de contact communs*

1. Pour maintenir des contacts entre les autorités compétentes et les autorités frontalières des Parties, des points de contact communs permanents ou, s'il y a lieu, d'une durée limitée, peuvent être établis dans les régions frontalières.

2. Les fonctionnaires qui sont en service à des points de contact communs, seront subordonnés à leurs autorités et n'auront pas le pouvoir de diriger et d'accomplir des actions opérationnelles de leur propre initiative.

3. Chaque Partie assumera les coûts encourus par ses fonctionnaires aux points de contact communs. Les autres coûts seront répartis proportionnellement, sauf accord contraire entre les autorités compétentes des Parties.

CHAPITRE IV. AUTRES DISPOSITIONS

*Article 20. Statut juridique des fonctionnaires*

Pour mener les enquêtes sur des activités criminelles commises contre ou par des fonctionnaires des autorités compétentes et des autorités frontalières d'une Partie, qui sont en service sur le territoire de l'État de l'autre Partie, ces fonctionnaires devront, pendant l'accomplissement des tâches liées à l'application du présent Accord, être traités comme s'ils étaient des fonctionnaires de l'autre Partie.

*Article 21. Droits des fonctionnaires*

1. Les fonctionnaires des autorités compétentes et frontalières d'une Partie qui sont en service sur le territoire de l'État de l'autre Partie seront autorisés, pendant l'exécution des tâches liées à l'application du présent Accord, à revêtir leur uniforme ou à porter des insignes officiels visibles, à utiliser des moyens officiels de télécommunication, des équipements techniques de surveillance, des véhicules officiels ainsi que d'autres équipements techniques. Ils peuvent également porter une arme officielle à n'utiliser qu'en cas de menace pour la vie d'une personne, et d'autres moyens spéciaux à utiliser conformément à la législation nationale de la Partie sur le territoire de laquelle ils sont en service. Les autorités compétentes des Parties s'informeront mutuellement des types d'armes officielles autorisées et d'autres moyens spéciaux.

2. Pendant l'exécution des tâches visées aux articles 11, 12 et 17 à 19 du présent Accord, les fonctionnaires des autorités compétentes et frontalières d'une Partie qui sont en service sur le territoire de l'État de l'autre Partie seront autorisés à passer la frontière de l'État, munis de leurs cartes d'identification officielles, à n'importe quel endroit situé le long de la frontière de l'État.

*Article 22. Refus de coopération*

Si une autorité compétente d'une Partie juge que la coopération au titre du présent Accord risque de compromettre la souveraineté de son État, sa sécurité ou d'autres inté-

rêts significatifs ou porter atteinte à sa législation, elle est autorisée à refuser en tout ou en partie la coopération ou à la soumettre à la satisfaction de certaines conditions.

*Article 23. Protection des informations classées*

Les Parties assureront la protection des informations classées par l'une des Parties et reçues dans le cadre du présent Accord conformément à la législation nationale des Parties et en vertu de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la protection mutuelle des informations classées du 26 mai 2000.

*Article 24. Protection des données à caractère personnel*

1. Les autorités compétentes et les autorités frontalières des Parties assureront la protection des données à caractère personnel échangées entre elles au titre du présent Accord, conformément à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel (STE n° 108) signée à Strasbourg le 28 janvier 1981, au Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données (STE n° 181) signé à Strasbourg le 8 novembre 2001 et la Recommandation n° R (87) 15 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe réglementant l'utilisation de données à caractère personnel dans le secteur de la police.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes et frontalières des Parties assureront la protection des données à caractère personnel transmises au titre du présent Accord conformément aux principes suivants :

1) L'autorité réceptrice utilisera les données à caractère personnel qui lui sont transmises uniquement aux fins et au regard des conditions déterminées par l'autorité expéditrice;

2) À la demande de l'autorité expéditrice, l'autorité réceptrice fournira des informations sur l'utilisation effective des données à caractère personnel transmises et sur les résultats qu'elles ont permis d'obtenir;

3) Les données à caractère personnel peuvent être transmises à d'autres personnes que les autorités compétentes ou frontalières des Parties uniquement avec une autorisation écrite préalable de l'autorité expéditrice et uniquement aux fins spécifiées dans le présent Accord;

4) L'autorité expéditrice sera responsable de la transmission en bonne et due forme des données à caractère personnel et assurera qu'elles sont transmises uniquement dans la mesure nécessaire aux fins du présent Accord; si les données à caractère personnel transmises s'avèrent inexactes ou incomplètes ou si des données à caractère personnel ont été indûment transmises, l'autorité expéditrice en notifiera immédiatement l'autorité réceptrice et cette dernière rectifiera ou détruira ces données;

5) La personne dont les données à caractère personnel ont été transmises, à sa demande et conformément à la législation nationale de la Partie concernée, doit recevoir

des informations sur les données et sur l'usage qu'il est prévu d'en faire; dans l'intérêt de la sécurité nationale et de l'ordre public, ces informations peuvent être refusées;

6) L'autorité expéditrice fixera un délai à l'expiration duquel les données à caractère personnel qui ont été transmises devront être détruites; sans préjudice de ce qui précède, les données à caractère personnel qui ont été transmises devront être détruites lorsqu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été transmises; l'autorité expéditrice sera immédiatement avisée de tous les cas et des raisons de destruction de données à caractère personnel de cet ordre;

7) Les autorités expéditrices et réceptrices conserveront des enregistrements de la transmission, réception et destruction des données à caractère personnel;

8) Les autorités transmettant et recevant des données à caractère personnel les protégeront en bonne et due forme de tout accès non autorisé, de modification sans autorisation de l'autorité expéditrice, de toute destruction accidentelle ou non autorisée, ou de divulgation non autorisée.

3. Les principes énoncés au paragraphe 2 du présent article s'appliqueront aussi à l'égard des données à caractère personnel reçues par des fonctionnaires des autorités compétentes ou frontalières d'une Partie qui participent aux actions spécifiées dans le présent Accord, sur le territoire de l'État de l'autre Partie.

#### *Article 25. Indemnisations*

1. Aucune des Parties ne demandera d'indemnisation à l'autre Partie pour une perte ou une détérioration de patrimoine, lorsque cette perte ou détérioration a été causée au cours de l'exécution, par les fonctionnaires des autorités compétentes ou frontalières de l'autre Partie, des tâches dans le cadre du présent Accord.

2. Aucune des Parties ne demandera d'indemnisation à l'autre Partie pour blessure ou décès d'un fonctionnaire d'une autorité compétente ou frontalière, lorsque cette blessure ou ce décès est survenu dans l'exercice des fonctions dans le cadre du présent Accord. Cette disposition s'appliquera sans préjudice du droit du fonctionnaire d'une autorité compétente ou frontalière concernée ou, en cas de décès, d'autres personnes autorisées, à demander une indemnisation conformément à la législation nationale des Parties.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le dommage a été causé intentionnellement ou par négligence grave.

4. Si, au cours de l'accomplissement des tâches au titre de l'exécution du présent Accord, un fonctionnaire d'une autorité compétente ou frontalière d'une Partie cause un dommage à un tiers, ce dommage donnera lieu à une indemnisation par la Partie sur le territoire de laquelle il a été causé, conformément aux mêmes dispositions qui seraient applicables si le dommage avait été causé par un fonctionnaire d'une autorité compétente ou frontalière de cette Partie.

5. La Partie dont un fonctionnaire d'une autorité compétente ou frontalière a causé un dommage au sens du paragraphe 4 du présent article remboursera à l'autre Partie la totalité du montant que celle-ci a versé à titre de réparation aux personnes lésées ou à leurs successeurs légaux.



6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le fonctionnaire d'une autorité compétente ou frontalière, qui a causé le dommage agissait sous la surveillance directe d'un fonctionnaire d'une autorité compétente ou frontalière de l'autre Partie, sauf si le dommage a été causé intentionnellement ou par négligence grave.

7. Les autorités compétentes et frontalières des Parties coopéreront étroitement les unes avec les autres afin de faciliter le règlement des demandes d'indemnisation. Elles échangeront, entre autres, toute information disponible sur le dommage visé dans le présent article.

## CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 26. Communications*

1. Les Parties se communiquent tout changement apporté à la compétence et aux noms des autorités spécifiées aux articles 2, 11, 12 et 16 du présent Accord, par la voie diplomatique.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités compétentes des Parties échangeront immédiatement un spécimen de leurs cartes officielles d'identification et leurs coordonnées, par la voie diplomatique.

### *Article 27. Coûts*

Les autorités compétentes et frontalières des Parties assumeront les coûts afférents à leurs propres activités au titre de l'exécution du présent Accord.

Une autre procédure de couverture des coûts peut être convenue au cas par cas par les autorités compétentes ou frontalières des Parties.

### *Article 28. Langues utilisées pour la coopération*

Pour traiter toute question liée à la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes et frontalières des Parties utiliseront leurs langues officielles ou toute autre langue convenue entre elles.

### *Article 29. Règlement des litiges*

1. Tout litige découlant de l'interprétation et de l'application du présent Accord sera tranché par le biais de négociations directes ou consultations entre les autorités compétentes des Parties selon leur compétence.

2. Si aucun accord n'est conclu par le biais des négociations directes ou des consultations visées au paragraphe 1 du présent article, le litige sera tranché par les voies diplomatiques sans recours à un tiers.

*Article 30. Relation avec d'autres Accords*

Le présent Accord n'exclura nullement tout accord international sur l'entraide judiciaire en matière pénale, ni les droits et obligations des Parties résultant d'accords internationaux multilatéraux ou bilatéraux.

*Article 31. Amendements et suppléments*

Le présent Accord peut être modifié et complété par consentement mutuel entre les Parties sous forme de protocoles distincts, qui feront partie intégrante du présent Accord. Les amendements et les suppléments entreront en vigueur conformément aux procédures prévues à l'article 32 du présent Accord.

*Article 32. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée et entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière notification lorsque les Parties se seront notifiées l'accomplissement des procédures légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux articles 11 et 12 du présent Accord qui, eux, entreront en vigueur à la date de la suppression des contrôles frontaliers à la frontière commune entre les Parties.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par une notification. En ce cas, la dénonciation prendra effet six mois après la date de réception par l'autre Partie de la notification de dénonciation du présent Accord.

FAIT à Vilnius, le 7 juin 2006 en deux exemplaires originaux en langues lettone, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation des textes du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :





Printed at the United Nations, New York

11-45611—January 2012—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2526

USD \$35  
ISBN 978-92-1-900516-7



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2526**

---

**2008**

**I. Nos.  
45110-45140**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---